ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΥΠΑΤΗ ΕΚΠΡΟΣΩΠΟΣ ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΓΙΑ ΘΕΜΑΤΑ ΚΟΙΝΗΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Βρυξέλλες, 25.9.2017
JOIN(2017) 37 final

ANNEX 1

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

στην

Κοινή πρόταση απόφασης του Συμβουλίου

για τη σύναψη, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της συνολικής και ενισχυμένης συμφωνίας εταιρικής σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αφετέρου

ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΚΑΙ ΕΝΙΣΧΥΜΕΝΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΟΥΓΓΑΡΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, εφεξής καλούμενα «κράτη μέλη»,

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, εφεξής καλούμενη «Ευρατόμ»,

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ,

αφετέρου,

εφεξής από κοινού καλούμενα «τα μέρη»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τους ισχυρούς δεσμούς και τις κοινές αξίες των μερών, καθώς και την επιθυμία τους να ενισχύσουν τους δεσμούς που αναπτύχθηκαν στο παρελθόν μέσω της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας και να προάγουν τη στενή και εντατική συνεργασία βάσει ισότιμης εταιρικής σχέσης στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Πολιτικής Γειτονίας (ΕΠΓ) και της ανατολικής εταιρικής σχέσης καθώς και στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη συμβολή του κοινού σχεδίου δράσης ΕΠΓ ΕΕ-Αρμενίας, συμπεριλαμβανομένων των εισαγωγικών διατάξεών του, και τη σημασία των προτεραιοτήτων της εταιρικής σχέσης για την ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας και την προώθηση της διαδικασίας μεταρρύθμισης και προσέγγισης, όπως αναφέρεται στην παρούσα, στη Δημοκρατία της Αρμενίας, συμβάλλοντας με τον τρόπο αυτό στην ενίσχυση της πολιτικής και οικονομικής συνεργασίας·

ΔΕΣΜΕΥΟΜΕΝΑ να ενισχύσουν περαιτέρω τον σεβασμό των θεμελιωδών ελευθεριών, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων ατόμων που ανήκουν σε μειονότητες, των δημοκρατικών αρχών, του κράτους δικαίου και της χρηστής διακυβέρνησης·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι εσωτερικές μεταρρυθμίσεις για την ενίσχυση της δημοκρατίας και της οικονομίας της αγοράς, αφενός, και η βιώσιμη διευθέτηση των συγκρούσεων, αφετέρου, είναι αλληλένδετες. Ως εκ τούτου, οι βιώσιμες διαδικασίες δημοκρατικής μεταρρύθμισης στη Δημοκρατία της Αρμενίας θα συμβάλουν στην οικοδόμηση εμπιστοσύνης και σταθερότητας σε ολόκληρη την περιοχή·

ΔΕΣΜΕΥΟΜΕΝΑ να προωθήσουν περαιτέρω την πολιτική, κοινωνικοοικονομική και θεσμική ανάπτυξη της Δημοκρατίας της Αρμενίας μέσω, για παράδειγμα, της ανάπτυξης της κοινωνίας των πολιτών, της δημιουργίας θεσμών, της μεταρρύθμισης της δημόσιας διοίκησης και των δημόσιων υπηρεσιών, της καταπολέμησης της διαφθοράς και της βελτίωσης του εμπορίου και της οικονομικής συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης της χρηστής διακυβέρνησης στον φορολογικό τομέα, της μείωσης της φτώχειας και της ευρείας συνεργασίας σε μεγάλο φάσμα τομέων κοινού ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένου του τομέα της δικαιοσύνης, της ελευθερίας και της ασφάλειας·

ΔΕΣΜΕΥΟΜΕΝΑ να εφαρμόσουν πλήρως τους σκοπούς, τις αρχές και τις διατάξεις του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, της Οικουμενικής Διακήρυξης των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών του 1948, της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για την Προάσπιση των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και των Θεμελιωδών Ελευθεριών του 1950 (εφεξής, η «Ευρωπαϊκή Σύμβαση Δικαιωμάτων του Ανθρώπου») και της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι του 1975 της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (εφεξής, η «Τελική Πράξη του Ελσίνκι του ΟΑΣΕ»)·

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τη βούλησή τους να προωθήσουν τη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια, καθώς και την εφαρμογή αποτελεσματικής πολυμερούς προσέγγισης και την ειρηνική διευθέτηση των διαφορών εντός συμφωνημένων πλαισίων, ιδίως συνεργαζόμενα προς τον σκοπό αυτό στο πλαίσιο του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών (ΟΗΕ) και του Οργανισμού για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΟΑΣΕ)·

ΠΡΟΣΗΛΩΜΕΝΑ στις διεθνείς υποχρεώσεις τους για την καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής («ΟΜΚ») και των φορέων τους και για τη συνεργασία τους όσον αφορά τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση, καθώς και την πυρηνική ασφάλεια και προστασία·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της ενεργού συμμετοχής της Δημοκρατίας της Αρμενίας σε περιφερειακές μορφές συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που στηρίζονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση· αναγνωρίζοντας τη σημασία που αποδίδει η Δημοκρατία της Αρμενίας στη συμμετοχή της σε διεθνείς οργανισμούς και μορφές συνεργασίας, καθώς και στις υφιστάμενες υποχρεώσεις της που απορρέουν από τη συμμετοχή αυτή·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν περαιτέρω τακτικό πολιτικό διάλογο για διμερή και διεθνή ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένων περιφερειακών πτυχών, λαμβάνοντας υπόψη την κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας, περιλαμβανομένης της κοινής πολιτικής ασφάλειας και άμυνας, της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τις σχετικές πολιτικές της Δημοκρατίας της Αρμενίας· αναγνωρίζοντας τη σημασία που αποδίδει η Δημοκρατία της Αρμενίας στη συμμετοχή της σε διεθνείς οργανισμούς και μορφές συνεργασίας, καθώς και στις υφιστάμενες υποχρεώσεις της που απορρέουν από τη συμμετοχή αυτή·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της προσήλωσης της Δημοκρατίας της Αρμενίας στην ειρηνική και βιώσιμη διευθέτηση της σύγκρουσης στο Ναγκόρνο Καραμπάχ και την ανάγκη επίτευξης της εν λόγω διευθέτησης το συντομότερο δυνατόν, στο πλαίσιο των διαπραγματεύσεων που διεξάγονται υπό την ηγεσία των συμπροέδρων της ομάδας Μινσκ του ΟΑΣΕ· αναγνωρίζοντας επίσης την ανάγκη επίτευξης της εν λόγω διευθέτησης βάσει των σκοπών και των αρχών που κατοχυρώνονται στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και στην Τελική Πράξη του Ελσίνκι του ΟΑΣΕ, και ιδίως εκείνων που αφορούν την αποχή από την απειλή ή τη χρήση βίας, την εδαφική ακεραιότητα των κρατών και την ισότητα των δικαιωμάτων και την αυτοδιάθεση των λαών, οι οποίες αντικατοπτρίζονται σε όλες τις δηλώσεις που έχουν εκδοθεί στο πλαίσιο της συμπροεδρίας της ομάδας Μινσκ του ΟΑΣΕ από τη 16η σύνοδο του Συμβουλίου Υπουργών του ΟΑΣΕ το 2008· σημειώνοντας επίσης τη δεδηλωμένη δέσμευση της Ευρωπαϊκής Ένωσης να υποστηρίξει την εν λόγω διαδικασία διευθέτησης·

ΠΡΟΣΗΛΩΜΕΝΑ στην πρόληψη και στην καταπολέμηση της διαφθοράς και του οργανωμένου εγκλήματος καθώς και στην ενίσχυση της συνεργασίας για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας·

ΠΡΟΣΗΛΩΜΕΝΑ στην ενίσχυση του διαλόγου και της συνεργασίας στον τομέα της μετανάστευσης, του ασύλου και της διαχείρισης των συνόρων μέσω συνολικής προσέγγισης, δίνοντας έμφαση στη νόμιμη μετανάστευση και στη συνεργασία με στόχο την αντιμετώπιση της παράνομης μετανάστευσης και της εμπορίας ανθρώπων καθώς και στην αποτελεσματική εφαρμογή της συμφωνίας επανεισδοχής·

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ εκ νέου ότι η βελτίωση της κινητικότητας των πολιτών των μερών σε συνθήκες ασφάλειας και καλής διαχείρισης παραμένει βασικός στόχος και εξετάζοντας το ενδεχόμενο έναρξης, σε εύθετο χρόνο, διαλόγου για τις θεωρήσεις με τη Δημοκρατία της Αρμενίας, εφόσον πληρούνται οι όροι για την καλή διαχείριση και την ασφάλεια της κινητικότητας, συμπεριλαμβανομένης της αποτελεσματικής εφαρμογής των συμφωνιών απλούστευσης της έκδοσης θεωρήσεων και επανεισδοχής μεταξύ των μερών·

ΠΡΟΣΗΛΩΜΕΝΑ στις αρχές της ελεύθερης οικονομίας της αγοράς και στην ετοιμότητα της Ευρωπαϊκής Ένωσης να συμβάλει στις οικονομικές μεταρρυθμίσεις στη Δημοκρατία της Αρμενίας·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την προθυμία των μερών να εμβαθύνουν την οικονομική συνεργασία, μεταξύ άλλων σε τομείς σχετικούς με το εμπόριο, σύμφωνα με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη συμμετοχή των μερών στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου (ΠΟΕ) και μέσω της διαφανούς και χωρίς διακρίσεις εφαρμογής των εν λόγω δικαιωμάτων και υποχρεώσεων·

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι η παρούσα συμφωνία θα δημιουργήσει νέο κλίμα στις οικονομικές σχέσεις μεταξύ των δύο μερών και, κυρίως, όσον αφορά την ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων, και ότι θα τονώσει τον ανταγωνισμό, παράγοντες οι οποίοι είναι καθοριστικοί για την οικονομική αναδιάρθρωση και τον εκσυγχρονισμό·

ΔΕΣΜΕΥΟΜΕΝΑ να τηρούν τις αρχές της βιώσιμης ανάπτυξης·

ΔΕΣΜΕΥΟΜΕΝΑ να διασφαλίζουν την προστασία του περιβάλλοντος, συμπεριλαμβανομένων της διασυνοριακής συνεργασίας και της εφαρμογής πολυμερών διεθνών συμφωνιών·

ΔΕΣΜΕΥΟΜΕΝΑ να βελτιώσουν την ασφάλεια και την προστασία του ενεργειακού εφοδιασμού, να διευκολύνουν την ανάπτυξη κατάλληλων υποδομών, να αυξήσουν την ενοποίηση της αγοράς και τη σταδιακή κανονιστική προσέγγιση με τα βασικά στοιχεία του κεκτημένου της ΕΕ που αναφέρονται κατωτέρω, μεταξύ άλλων, προωθώντας την ενεργειακή απόδοση και τη χρήση ενέργειας από ανανεώσιμες πηγές, λαμβάνοντας υπόψη την προσήλωση της Δημοκρατίας της Αρμενίας στις αρχές της ίσης μεταχείρισης των χωρών εφοδιασμού, διαμετακόμισης και κατανάλωσης ενέργειας·

ΠΡΟΣΗΛΩΜΕΝΑ σε υψηλά επίπεδα πυρηνικής ασφάλειας και προστασίας, όπως αναφέρεται κατωτέρω·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη για ενισχυμένη συνεργασία στον τομέα της ενέργειας και τη δέσμευση των μερών να τηρούν πλήρως τις διατάξεις της Συνθήκης για τον Χάρτη Ενέργειας·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να βελτιώσουν το επίπεδο της δημόσιας υγείας και ασφάλειας και την προστασία της ανθρώπινης υγείας, τηρώντας τις αρχές της βιώσιμης ανάπτυξης, των περιβαλλοντικών αναγκών και της κλιματικής αλλαγής·

ΔΕΣΜΕΥΟΜΕΝΑ να ενισχύσουν τις διαπροσωπικές επαφές, μεταξύ άλλων μέσω συνεργασίας και ανταλλαγών στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας, της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, της νεολαίας και του αθλητισμού·

ΔΕΣΜΕΥΟΜΕΝΑ να προάγουν τη διασυνοριακή και διαπεριφερειακή συνεργασία·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη δέσμευση της Δημοκρατίας της Αρμενίας όσον αφορά τη σταδιακή προσέγγιση της νομοθεσίας της στους οικείους τομείς με εκείνη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, την αποτελεσματική εφαρμογή της στο πλαίσιο των ευρύτερων μεταρρυθμιστικών προσπαθειών της και την ανάπτυξη των διοικητικών και θεσμικών ικανοτήτων της στον βαθμό που είναι αναγκαίος για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, και αναγνωρίζοντας τη διαρκή στήριξη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σύμφωνα με όλα τα διαθέσιμα μέσα συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης της τεχνικής, χρηματοδοτικής και οικονομικής βοήθειας σε σχέση με την εν λόγω δέσμευση, η οποία αντικατοπτρίζει τον ρυθμό των μεταρρυθμίσεων και των οικονομικών αναγκών της Δημοκρατίας της Αρμενίας·

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι, σε περίπτωση που τα μέρη αποφασίσουν, στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, να συνάψουν ειδικές συμφωνίες στον τομέα της ελευθερίας, της ασφάλειας και της δικαιοσύνης, οι οποίες συνάπτονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση σύμφωνα με τον τίτλο V του τρίτου μέρους της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι διατάξεις τέτοιου είδους μελλοντικών συμφωνιών δεν θα είναι δεσμευτικές για το Ηνωμένο Βασίλειο και/ή για την Ιρλανδία, εκτός εάν η Ευρωπαϊκή Ένωση, ταυτόχρονα με το Ηνωμένο Βασίλειο και/ή την Ιρλανδία όσον αφορά τις αντίστοιχες προγενέστερες διμερείς σχέσεις τους, κοινοποιήσει στη Δημοκρατία της Αρμενίας ότι το Ηνωμένο Βασίλειο και/ή η Ιρλανδία δεσμεύεται/-ονται πλέον από τέτοιου είδους συμφωνίες ως μέρος της Ευρωπαϊκής Ένωσης σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 21 για τη θέση του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας όσον αφορά τον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, το οποίο προσαρτάται στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ομοίως, οποιαδήποτε επακόλουθα εσωτερικά μέτρα της Ευρωπαϊκής Ένωσης εγκριθούν σύμφωνα με τον τίτλο V του τρίτου μέρους της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο πλαίσιο της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας δεν θα είναι δεσμευτικά για το Ηνωμένο Βασίλειο και/ή την Ιρλανδία, εκτός εάν τα εν λόγω κράτη μέλη κοινοποιήσουν την επιθυμία τους να αποδεχθούν τέτοια μέτρα ή να λάβουν μέρος σε αυτά σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 21· σημειώνοντας επίσης ότι τέτοιου είδους μελλοντικές συμφωνίες ή επακόλουθα εσωτερικά μέτρα της Ευρωπαϊκής Ένωσης εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του πρωτοκόλλου αριθ. 22 σχετικά με τη θέση της Δανίας, το οποίο προσαρτάται στις προαναφερόμενες Συνθήκες,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΣΤΟΧΟΙ ΚΑΙ ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Στόχοι

Οι στόχοι της παρούσας συμφωνίας είναι οι ακόλουθοι:

α) να ενισχυθεί η συνολική πολιτική και οικονομική εταιρική σχέση και συνεργασία μεταξύ των μερών, βάσει κοινών αξιών και στενών δεσμών, μεταξύ άλλων με την αύξηση της συμμετοχής της Δημοκρατίας της Αρμενίας σε πολιτικές, προγράμματα και οργανισμούς της Ευρωπαϊκής Ένωσης·

β) να ενισχυθεί το πλαίσιο για τη διεξαγωγή πολιτικού διαλόγου σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, το οποίο προάγει την ανάπτυξη στενών πολιτικών σχέσεων μεταξύ των μερών·

γ) να συμβάλει στην ενίσχυση της δημοκρατίας και της πολιτικής, οικονομικής και θεσμικής σταθερότητας στη Δημοκρατία της Αρμενίας·

δ) να προαχθεί, να διατηρηθεί και να ενισχυθεί η ειρήνη και η σταθερότητα τόσο σε περιφερειακό όσο και σε διεθνές επίπεδο, μεταξύ άλλων μέσω κοινών προσπαθειών για την εξάλειψη πηγών έντασης, και επίσης μέσω της ενίσχυσης της ασφάλειας των συνόρων και της προώθησης της διασυνοριακής συνεργασίας και των σχέσεων καλής γειτονίας·

ε) να ενισχυθεί η συνεργασία στον τομέα της ελευθερίας, της ασφάλειας και της δικαιοσύνης με στόχο την ενίσχυση του κράτους δικαίου και του σεβασμού των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών·

στ) να ενισχυθούν η κινητικότητα και οι διαπροσωπικές επαφές·

ζ) να στηριχτούν οι προσπάθειες της Δημοκρατίας της Αρμενίας για την ανάπτυξη των οικονομικών δυνατοτήτων της μέσω της διεθνούς συνεργασίας, καθώς και μέσω της προσέγγισης της νομοθεσίας της με το κεκτημένο της ΕΕ που αναφέρεται κατωτέρω·

η) να εδραιωθεί ενισχυμένη συνεργασία στον τομέα του εμπορίου ώστε να καταστεί δυνατή η διαρκής κανονιστική συνεργασία σε συναφείς τομείς, τηρουμένων των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων που υπέχουν τα μέλη του ΠΟΕ· και

θ) να δημιουργηθούν οι συνθήκες για όλο και πιο στενή συνεργασία σε άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 2

Γενικές αρχές

1. Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών, του κράτους δικαίου, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, όπως κατοχυρώνονται ειδικότερα στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στην Τελική Πράξη του Ελσίνκι του ΟΑΣΕ και στον Χάρτη των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη του 1990, καθώς και σε άλλες σχετικές πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα, όπως η Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών και η Ευρωπαϊκή Σύμβαση Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, αποτελεί το θεμέλιο των εθνικών και εξωτερικών πολιτικών των μερών και συνιστά καθοριστικό στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την προσήλωσή τους στις αρχές της ελεύθερης οικονομίας της αγοράς, της βιώσιμης ανάπτυξης, της περιφερειακής συνεργασίας και της αποτελεσματικής πολυμερούς προσέγγισης.

3. Τα μέρη διαβεβαιώνουν ότι σέβονται τις αρχές της χρηστής διακυβέρνησης, καθώς και τις διεθνείς υποχρεώσεις τους, ιδίως στο πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών, του Συμβουλίου της Ευρώπης και του ΟΑΣΕ.

4. Τα μέρη δεσμεύονται να καταπολεμούν τη διαφθορά και τις διάφορες μορφές του διεθνικού οργανωμένου εγκλήματος και της τρομοκρατίας, να προωθούν τη βιώσιμη ανάπτυξη και την αποτελεσματική πολυμερή προσέγγιση και να καταπολεμούν τη διάδοση των ΟΜΚ και των φορέων τους, μεταξύ άλλων μέσω της πρωτοβουλίας του κέντρου αριστείας της ΕΕ για τον μετριασμό των χημικών, βιολογικών, ραδιολογικών και πυρηνικών κινδύνων. Η δέσμευση αυτή αποτελεί κύριο παράγοντα για την ανάπτυξη των σχέσεων και της συνεργασίας μεταξύ των μερών και συμβάλλει στην περιφερειακή ειρήνη και σταθερότητα.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗ· ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 3

Στόχοι του πολιτικού διαλόγου

1. Ο πολιτικός διάλογος μεταξύ των μερών σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένων των θεμάτων που σχετίζονται με την εξωτερική πολιτική και την πολιτική ασφάλειας, καθώς και την εσωτερική μεταρρύθμιση, θα αναπτυχθεί περαιτέρω και θα ενισχυθεί. Ο εν λόγω διάλογος θα αυξήσει την αποτελεσματικότητα της πολιτικής συνεργασίας σε θέματα εξωτερικής πολιτικής και ασφάλειας, αναγνωρίζοντας τη σημασία που αποδίδει η Δημοκρατία της Αρμενίας στη συμμετοχή της σε διεθνείς οργανισμούς και μορφές συνεργασίας, καθώς και στις υφιστάμενες υποχρεώσεις της που απορρέουν από τη συμμετοχή αυτή.

2. Οι στόχοι του πολιτικού διαλόγου είναι οι εξής:

α) περαιτέρω ανάπτυξη και ενίσχυση του πολιτικού διαλόγου σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος·

β) βελτίωση της πολιτικής εταιρικής σχέσης και αύξηση της αποτελεσματικότητας της συνεργασίας στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφάλειας·

γ) προώθηση της διεθνούς ειρήνης, σταθερότητας και ασφάλειας βάσει αποτελεσματικής πολυμερούς προσέγγισης·

δ) ενίσχυση της συνεργασίας και του διαλόγου μεταξύ των μερών σχετικά με τη διεθνή ασφάλεια και τη διαχείριση κρίσεων, ιδίως με σκοπό να αντιμετωπιστούν προκλήσεις και σχετικές απειλές σε παγκόσμιο και περιφερειακό επίπεδο·

ε) ενίσχυση της συνεργασίας για την καταπολέμηση της διάδοσης ΟΜΚ και των φορέων τους·

στ) ενθάρρυνση της πρακτικής συνεργασίας μεταξύ των μερών με προσανατολισμό στα αποτελέσματα και με σκοπό την επίτευξη ειρήνης, ασφάλειας και σταθερότητας στην ευρωπαϊκή ήπειρο·

ζ) ενίσχυση του σεβασμού των δημοκρατικών αρχών, του κράτους δικαίου, της χρηστής διακυβέρνησης, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, μεταξύ άλλων της ελευθερίας των μέσων ενημέρωσης και των δικαιωμάτων των ατόμων που ανήκουν σε εθνικές μειονότητες, και συμβολή στην εδραίωση των εσωτερικών πολιτικών μεταρρυθμίσεων·

η) ανάπτυξη διαλόγου και εμβάθυνση της συνεργασίας μεταξύ των μερών στον τομέα της ασφάλειας και της άμυνας·

θ) προαγωγή της ειρηνικής επίλυσης συγκρούσεων·

ι) προαγωγή των σκοπών και των αρχών των Ηνωμένων Εθνών, όπως κατοχυρώνονται στον Χάρτη, και των αρχών που καθοδηγούν τις σχέσεις μεταξύ συμμετεχόντων κρατών, όπως καθορίζονται στην Τελική Πράξη του Ελσίνκι του ΟΑΣΕ· και

ια) προώθηση της περιφερειακής συνεργασίας, ανάπτυξη σχέσεων καλής γειτονίας και βελτίωση της περιφερειακής ασφάλειας, μεταξύ άλλων λαμβάνοντας μέτρα για το άνοιγμα των συνόρων με σκοπό την προώθηση του περιφερειακού εμπορίου και της διασυνοριακής μετακίνησης.

ΑΡΘΡΟ 4

Εσωτερική μεταρρύθμιση

Τα μέρη συνεργάζονται στους ακόλουθους τομείς:

α) ανάπτυξη, εδραίωση και αύξηση της σταθερότητας και της αποτελεσματικότητας των δημοκρατικών θεσμών και του κράτους δικαίου·

β) διασφάλιση του σεβασμού των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών·

γ) επίτευξη περαιτέρω προόδου όσον αφορά τη δικαστική και νομοθετική μεταρρύθμιση, προκειμένου να διασφαλίζεται η ανεξαρτησία, η ποιότητα και η αποδοτικότητα του δικαστικού σώματος, της εισαγγελικής αρχής και των υπηρεσιών επιβολής του νόμου·

δ) ενίσχυση των διοικητικών ικανοτήτων και διασφάλιση της αμεροληψίας και της αποτελεσματικότητας των οργάνων επιβολής του νόμου·

ε) περαιτέρω συνέχιση της μεταρρύθμισης της δημόσιας διοίκησης και ανάπτυξη υπεύθυνης, αποτελεσματικής, διαφανούς και επαγγελματικής δημόσιας διοίκησης· και

στ) διασφάλιση της αποτελεσματικής καταπολέμησης της διαφθοράς, ιδίως με στόχο την ενίσχυση της διεθνούς συνεργασίας για την καταπολέμηση της διαφθοράς, και διασφάλιση της αποτελεσματικής εφαρμογής των σχετικών διεθνών νομικών πράξεων, όπως η Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά της διαφθοράς του 2003.

ΑΡΘΡΟ 5

Εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφάλειας

1. Τα μέρη εντείνουν τον διάλογο και τη συνεργασία τους στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας, συμπεριλαμβανομένης της κοινής πολιτικής ασφάλειας και άμυνας, αναγνωρίζοντας τη σημασία που αποδίδει η Δημοκρατία της Αρμενίας στη συμμετοχή της σε διεθνείς οργανισμούς και μορφές συνεργασίας, καθώς και στις υφιστάμενες υποχρεώσεις της που απορρέουν από τη συμμετοχή αυτή, και εξετάζουν ειδικότερα ζητήματα που αφορούν την πρόληψη συγκρούσεων και τη διαχείριση κρίσεων, τη μείωση των κινδύνων, την ασφάλεια στον κυβερνοχώρο, τη μεταρρύθμιση του τομέα της ασφάλειας, την περιφερειακή σταθερότητα, τον αφοπλισμό, τη μη διάδοση, τον έλεγχο των όπλων και τον έλεγχο των εξαγωγών. Η συνεργασία στηρίζεται σε κοινές αξίες και αμοιβαία συμφέροντα και στόχος της είναι η αύξηση της αποτελεσματικότητάς της με την αξιοποίηση διμερών, διεθνών και περιφερειακών φόρουμ, ιδίως του ΟΑΣΕ.

2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου την προσήλωσή τους στις αρχές και στους κανόνες του διεθνούς δικαίου, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που κατοχυρώνονται στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και στην Τελική Πράξη του Ελσίνκι του ΟΑΣΕ, καθώς και τη δέσμευσή τους για την προώθηση των εν λόγω αρχών στο πλαίσιο των διμερών και πολυμερών σχέσεών τους.

ΑΡΘΡΟ 6

Σοβαρά εγκλήματα που προκαλούν ανησυχία στη διεθνή κοινότητα και Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο

1. Τα μέρη επαναλαμβάνουν την πεποίθησή τους ότι τα σοβαρότερα εγκλήματα που απασχολούν τη διεθνή κοινότητα στο σύνολό της δεν πρέπει να μένουν ατιμώρητα και ότι η αποτελεσματική δίωξή τους πρέπει να εξασφαλίζεται με τη λήψη μέτρων σε εθνικό και διεθνές επίπεδο, μεταξύ άλλων στο επίπεδο του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου.

2. Τα μέρη θεωρούν ότι η ίδρυση και η αποτελεσματική λειτουργία του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου αποτελούν σημαντική εξέλιξη για τη διεθνή ειρήνη και δικαιοσύνη. Στόχος των μερών είναι η βελτίωση της συνεργασίας για την προώθηση της ειρήνης και της διεθνούς δικαιοσύνης μέσω της επικύρωσης και της εφαρμογής του Καταστατικού της Ρώμης του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου και των συναφών πράξεων, λαμβανομένων υπόψη των νομικών και συνταγματικών πλαισίων τους.

3. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται στενά για την αποτροπή γενοκτονιών, εγκλημάτων κατά της ανθρωπότητας και εγκλημάτων πολέμου κάνοντας χρήση κατάλληλων διμερών και πολυμερών πλαισίων.

ΑΡΘΡΟ 7

Πρόληψη των συγκρούσεων και διαχείριση κρίσεων

Τα μέρη ενισχύουν την πρακτική συνεργασία για την πρόληψη των συγκρούσεων και τη διαχείριση κρίσεων, ειδικότερα ενόψει της ενδεχόμενης συμμετοχής της Δημοκρατίας της Αρμενίας στις στρατιωτικές και μη στρατιωτικές επιχειρήσεις διαχείρισης κρίσεων υπό την ηγεσία της ΕΕ, καθώς και στις σχετικές ασκήσεις και την κατάρτιση, κατά περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 8

Περιφερειακή σταθερότητα και ειρηνική επίλυση συγκρούσεων

1. Τα μέρη εντείνουν τις κοινές προσπάθειές τους για τη βελτίωση των συνθηκών που συμβάλλουν στην περαιτέρω περιφερειακή συνεργασία, προωθώντας το άνοιγμα των συνόρων και τη διασυνοριακή μετακίνηση, τις σχέσεις καλής γειτονίας και τη δημοκρατική ανάπτυξη, συμβάλλοντας με τον τρόπο αυτό στη σταθερότητα και στην ασφάλεια, και εργάζονται για την ειρηνική διευθέτηση των συγκρούσεων.

2. Κατά τις αναφερόμενες στην παράγραφο 1 προσπάθειες, τα μέρη τηρούν τις κοινές αρχές διατήρησης της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, όπως κατοχυρώνονται στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στην Τελική Πράξη του Ελσίνκι του ΟΑΣΕ και σε άλλα συναφή πολυμερή έγγραφα με τα οποία τα μέρη έχουν εναρμονιστεί. Τα μέρη τονίζουν τη σημασία των υφιστάμενων συμφωνημένων πλαισίων για την ειρηνική διευθέτηση των συγκρούσεων.

3. Τα μέρη τονίζουν ότι τα μέτρα ελέγχου των εξοπλισμών και οικοδόμησης εμπιστοσύνης και ασφάλειας εξακολουθούν να έχουν μεγάλη σημασία για την ασφάλεια, την προβλεψιμότητα και τη σταθερότητα στην Ευρώπη.

ΑΡΘΡΟ 9

Όπλα μαζικής καταστροφής μη διάδοση και αφοπλισμός

1. Τα μέρη θεωρούν ότι η διάδοση των ΟΜΚ και των φορέων τους, τόσο σε κρατικούς όσο και σε μη κρατικούς παράγοντες, όπως τρομοκρατικές και άλλες εγκληματικές ομάδες, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς ειρήνης και σταθερότητας. Συνεπώς, τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των ΟΜΚ και των φορέων τους, μεριμνώντας για την πλήρη τήρηση, και για την εφαρμογή σε εθνικό επίπεδο, των υφιστάμενων υποχρεώσεών τους στο πλαίσιο διεθνών συνθηκών και συμφωνιών αφοπλισμού και μη διάδοσης, καθώς και άλλων σχετικών διεθνών υποχρεώσεών τους. Τα μέρη συμφωνούν ότι η παρούσα διάταξη αποτελεί ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την καταπολέμηση της διάδοσης των ΟΜΚ και των φορέων τους και να συμβάλλουν σε αυτή:

α) λαμβάνοντας μέτρα για την υπογραφή ή επικύρωση όλων των συναφών διεθνών πράξεων ή για την προσχώρηση σε αυτές, κατά περίπτωση, καθώς και για την πλήρη εφαρμογή τους· και

β) αναπτύσσοντας περαιτέρω ένα αποτελεσματικό σύστημα εθνικών ελέγχων των εξαγωγών, συμπεριλαμβανομένων ελέγχων των εξαγωγών και της διαμετακόμισης προϊόντων που συνδέονται με ΟΜΚ καθώς και ελέγχων της τελικής χρήσης τεχνολογιών διπλής χρήσης για την παραγωγή ΟΜΚ.

3. Τα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν τακτικό πολιτικό διάλογο, ο οποίος θα συνοδεύει και θα εδραιώνει τα στοιχεία που αναφέρονται στο παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ 10

Φορητά όπλα και ελαφρύς οπλισμός και έλεγχος εξαγωγών συμβατικών όπλων

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η παράνομη κατασκευή και διακίνηση φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού (ΦΟΕΟ), συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, καθώς και η άμετρη συγκέντρωση, η κακή διαχείριση, τα ανεπαρκώς ασφαλισμένα οπλοστάσια και η ανεξέλεγκτη διάδοσή τους συνιστούν σοβαρή απειλή για τη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια.

2. Τα μέρη συμφωνούν να τηρούν και να εφαρμόζουν πλήρως τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους για την αντιμετώπιση του λαθρεμπορίου ΦΟΕΟ, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, σύμφωνα με τις ισχύουσες διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη και τις αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και τις δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει στο πλαίσιο άλλων διεθνών μέσων που εφαρμόζονται σε αυτόν τον τομέα, όπως το πρόγραμμα δράσης των Ηνωμένων Εθνών για την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη του λαθρεμπορίου ΦΟΕΟ σε όλες του τις μορφές.

3. Τα μέρη αναλαμβάνουν τη δέσμευση να συνεργάζονται και να διασφαλίζουν τον συντονισμό, τη συμπληρωματικότητα και τη συνέργεια στις προσπάθειές τους για την αντιμετώπιση του λαθρεμπορίου ΦΟΕΟ, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, και για την καταστροφή των πλεονασμάτων αποθεμάτων σε παγκόσμιο, περιφερειακό, υποπεριφερειακό και, κατά περίπτωση, εθνικό επίπεδο.

4. Επιπλέον, τα μέρη συμφωνούν να συνεχίσουν τη συνεργασία τους στον τομέα του ελέγχου των συμβατικών όπλων με βάση την κοινή θέση 2008/944/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου, της 8ης Δεκεμβρίου 2008, για τον καθορισμό κοινών κανόνων που διέπουν τον έλεγχο των εξαγωγών στρατιωτικής τεχνολογίας και εξοπλισμού[1] και τη σχετική εθνική νομοθεσία της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

[1] ΕΕ L 335 της 13.12.2008, σ. 99.

5. Τα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν τακτικό πολιτικό διάλογο, ο οποίος θα συνοδεύει και θα εδραιώνει τα στοιχεία που αναφέρονται στο παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ 11

Καταπολέμηση της τρομοκρατίας

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη σημασία της καταπολέμησης και της πρόληψης της τρομοκρατίας και συμφωνούν να συνεργάζονται σε διμερές, περιφερειακό και διεθνές επίπεδο για την πρόληψη και την καταπολέμηση της τρομοκρατίας σε όλες τις μορφές και εκδηλώσεις της.

2. Τα μέρη συμφωνούν ότι είναι ουσιώδες η καταπολέμηση της τρομοκρατίας να διεξάγεται με πλήρη σεβασμό του κράτους δικαίου και σε πλήρη συμμόρφωση με το διεθνές δίκαιο, συμπεριλαμβανομένων του διεθνούς δικαίου για τα ανθρώπινα δικαιώματα, του διεθνούς δικαίου των προσφύγων και του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου, των αρχών του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και όλων των σχετικών διεθνών πράξεων που σχετίζονται με την καταπολέμηση της τρομοκρατίας.

3. Τα μέρη τονίζουν τη σημασία της καθολικής επικύρωσης και της πλήρους εφαρμογής όλων των συμβάσεων και πρωτοκόλλων των Ηνωμένων Εθνών που σχετίζονται με την καταπολέμηση της τρομοκρατίας. Τα μέρη συμφωνούν να συνεχίσουν την προώθηση του διαλόγου σχετικά με το σχέδιο της γενικής σύμβασης για τη διεθνή τρομοκρατία και να συνεργάζονται για την εφαρμογή της παγκόσμιας στρατηγικής των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, καθώς και όλων των σχετικών αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και των Συμβάσεων του Συμβουλίου της Ευρώπης. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεργάζονται για την προώθηση της διεθνούς συναίνεσης σχετικά με την πρόληψη και την καταπολέμηση της τρομοκρατίας.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ, ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 12

Κράτος δικαίου και σεβασμός των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών

1. Στο πλαίσιο της συνεργασίας τους στον τομέα της ελευθερίας, της ασφάλειας και της δικαιοσύνης, τα μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στην εδραίωση του κράτους δικαίου, συμπεριλαμβανομένης της ανεξαρτησίας της δικαστικής εξουσίας, της πρόσβασης στη δικαιοσύνη, του δικαιώματος στη χρηστή απονομή δικαιοσύνης, όπως προβλέπεται στην Ευρωπαϊκή Σύμβαση Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, καθώς και των δικονομικών εγγυήσεων σε ποινικές υποθέσεις και των δικαιωμάτων των θυμάτων.

2. Τα μέρη συνεργάζονται πλήρως σε ό,τι αφορά την αποτελεσματική λειτουργία των θεσμών στους τομείς της επιβολής του νόμου, της καταπολέμησης της διαφθοράς και της απονομής της δικαιοσύνης.

3. Ο σεβασμός των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, της μη εισαγωγής διακρίσεων και των θεμελιωδών ελευθεριών κατευθύνει κάθε συνεργασία στον τομέα της ελευθερίας, της ασφάλειας και της δικαιοσύνης.

ΑΡΘΡΟ 13

Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται προκειμένου να διασφαλίζουν υψηλό επίπεδο προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σύμφωνα με τις νομικές πράξεις και τα πρότυπα της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Συμβουλίου της Ευρώπης, καθώς και με διεθνείς νομικές πράξεις και πρότυπα.

ΑΡΘΡΟ 14

Συνεργασία στον τομέα της μετανάστευσης, του ασύλου και της διαχείρισης των συνόρων

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη σημασία της κοινής διαχείρισης των μεταναστευτικών ροών μεταξύ των εδαφών τους και καθιερώνουν εκτενή διάλογο για όλα τα ζητήματα που αφορούν τη μετανάστευση, μεταξύ των οποίων περιλαμβάνονται η νόμιμη μετανάστευση, η διεθνής προστασία και η καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης και της παράνομης διακίνησης και της εμπορίας ανθρώπων.

2. Η συνεργασία θα βασίζεται σε ειδική αξιολόγηση των αναγκών διενεργούμενη μέσω αμοιβαίας διαβούλευσης μεταξύ των μερών και θα εφαρμόζεται σύμφωνα με την ισχύουσα σχετική νομοθεσία. Ειδικότερα, θα έχει ως επίκεντρο τα εξής:

α) την αντιμετώπιση των γενεσιουργών αιτίων της μετανάστευσης·

β) τη θέσπιση και εφαρμογή εθνικής νομοθεσίας και πρακτικών όσον αφορά τη διεθνή προστασία, ούτως ώστε να τηρούνται οι διατάξεις της σύμβασης της Γενεύης του 1951 περί του καθεστώτος των προσφύγων, του πρωτοκόλλου του 1967 σχετικά με το καθεστώς των προσφύγων, καθώς και άλλων σχετικών διεθνών πράξεων, όπως η Ευρωπαϊκή Σύμβαση Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, και να διασφαλίζεται η τήρηση της αρχής της «μη επαναπροώθησης»·

γ) τους κανόνες εισδοχής, καθώς και τα δικαιώματα και το καθεστώς των προσώπων που γίνονται δεκτά, τη δίκαιη μεταχείριση και ένταξη αλλοδαπών που διαμένουν νόμιμα, την εκπαίδευση και κατάρτιση, καθώς και μέτρα για την καταπολέμηση του ρατσισμού και της ξενοφοβίας·

δ) τη θέσπιση αποτελεσματικής και προληπτικής πολιτικής κατά της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης μεταναστών και της εμπορίας ανθρώπων, συμπεριλαμβανομένων των τρόπων καταπολέμησης των δικτύων παράνομης διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων και των τρόπων προστασίας των θυμάτων αυτής της διακίνησης στο πλαίσιο σχετικών διεθνών πράξεων·

ε) ζητήματα όπως οργάνωση, κατάρτιση, βέλτιστες πρακτικές και άλλα επιχειρησιακά μέτρα στους τομείς της διαχείρισης της μετανάστευσης, της ασφάλειας των εγγράφων, της πολιτικής θεωρήσεων και των συστημάτων διαχείρισης των συνόρων και των πληροφοριών για τη μετανάστευση.

3. Η συνεργασία μπορεί επίσης να διευκολύνει την κυκλική μετανάστευση προς όφελος της ανάπτυξης.

ΑΡΘΡΟ 15

Κυκλοφορία προσώπων και επανεισδοχή

1. Τα μέρη που δεσμεύονται από τις ακόλουθες συμφωνίες διασφαλίζουν την πλήρη εφαρμογή:

α) της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας για την επανεισδοχή προσώπων που διαμένουν χωρίς άδεια («συμφωνία επανεισδοχής»), η οποία τέθηκε σε ισχύ την 1η Ιανουαρίου 2014· και

β) της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας σχετικά με την απλούστευση της έκδοσης θεωρήσεων («συμφωνία απλούστευσης της έκδοσης θεωρήσεων»), η οποία τέθηκε σε ισχύ την 1η Ιανουαρίου 2014.

2. Τα μέρη συνεχίζουν να προάγουν την κινητικότητα των πολιτών μέσω της συμφωνίας απλούστευσης της έκδοσης θεωρήσεων και εξετάζουν, σε εύθετο χρόνο, τη δρομολόγηση διαλόγου σχετικά με την ελευθέρωση των θεωρήσεων, εφόσον πληρούνται οι προϋποθέσεις για την καλή διαχείριση και την ασφάλεια της κινητικότητας. Συνεργάζονται για την καταπολέμηση της παράτυπης μετανάστευσης, μεταξύ άλλων μέσω της εφαρμογής της συμφωνίας επανεισδοχής, καθώς και για την προώθηση πολιτικής για τη διαχείριση των συνόρων καθώς και νομικών και επιχειρησιακών πλαισίων.

ΑΡΘΡΟ 16

Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος και της διαφθοράς

1. Τα μέρη συνεργάζονται για την καταπολέμηση και την πρόληψη εγκληματικών και παράνομων δραστηριοτήτων, συμπεριλαμβανομένων διεθνικών δραστηριοτήτων, οργανωμένων ή άλλων, όπως:

α) παράνομη διακίνηση μεταναστών και εμπορία ανθρώπων·

β) παράνομη διακίνηση και εμπορία όπλων, συμπεριλαμβανομένων ΦΟΕΟ·

γ) παράνομη διακίνηση και εμπορία ναρκωτικών·

δ) παράνομη διακίνηση και εμπορία αγαθών·

ε) παράνομες οικονομικές και χρηματοοικονομικές δραστηριότητες, όπως η παραχάραξη, η οικονομική απάτη και η απάτη που αφορά δημόσιες συμβάσεις·

στ) υπεξαίρεση σε έργα χρηματοδοτούμενα από διεθνείς χρηματοδότες·

ζ) ενεργή και παθητική δωροδοκία, τόσο στον ιδιωτικό όσο και στον δημόσιο τομέα·

η) πλαστογράφηση εγγράφων και υποβολή ψευδών δηλώσεων· και

θ) έγκλημα στον κυβερνοχώρο.

2. Τα μέρη ενισχύουν τη διμερή, περιφερειακή και διεθνή συνεργασία μεταξύ οργάνων επιβολής του νόμου, συμπεριλαμβανομένης της πιθανής ανάπτυξης συνεργασίας μεταξύ του Οργανισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη συνεργασία στον τομέα της επιβολής του νόμου (Ευρωπόλ) και των αρμόδιων αρχών της Δημοκρατίας της Αρμενίας. Τα μέρη δεσμεύονται να εφαρμόζουν αποτελεσματικά τα σχετικά διεθνή πρότυπα, και ειδικότερα εκείνα που κατοχυρώνονται στη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών του 2000 κατά του διεθνικού οργανωμένου εγκλήματος και στα τρία πρωτόκολλα αυτής. Τα μέρη συνεργάζονται για την πρόληψη και την καταπολέμηση της διαφθοράς σύμφωνα με τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά της διαφθοράς του 2003, τις συστάσεις της ομάδας κρατών κατά της διαφθοράς και τις συστάσεις του ΟΟΣΑ για τη διαφάνεια, όσον αφορά τη δήλωση περιουσιακών στοιχείων, την προστασία των μαρτύρων δημοσίου συμφέροντος και τη δημοσιοποίηση πληροφοριών για τους τελικούς δικαιούχους νομικών προσώπων.

ΑΡΘΡΟ 17

Παράνομα ναρκωτικά

1. Στο πλαίσιο των αντίστοιχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη συνεργάζονται για τη διασφάλιση ισόρροπης και ολοκληρωμένης προσέγγισης για την πρόληψη και καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών καθώς και νέων ψυχοδραστικών ουσιών. Οι πολιτικές και οι δράσεις για τα ναρκωτικά αποσκοπούν στην ενίσχυση των δομών για την πρόληψη και καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών, στη μείωση της προσφοράς, της ζήτησης και της διακίνησης παράνομων ναρκωτικών και στην αντιμετώπιση των επιπτώσεων της τοξικομανίας στην υγεία και την κοινωνία ώστε να μειωθούν οι επιβλαβείς συνέπειες, καθώς και στην αποτελεσματικότερη πρόληψη της εκτροπής πρόδρομων χημικών ουσιών που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ή ψυχοδραστικών ουσιών.

2. Τα μέρη συμφωνούν σχετικά με τις μεθόδους συνεργασίας που απαιτούνται για την επίτευξη των στόχων που αναφέρονται στην παράγραφο 1. Τα μέτρα βασίζονται σε από κοινού συμφωνημένες αρχές οι οποίες καθορίζονται στις συναφείς διεθνείς συμβάσεις και στοχεύουν στην εφαρμογή των συστάσεων που αποτυπώθηκαν στο έγγραφο αποτελεσμάτων της ειδικής συνόδου της Γενικής Συνέλευσης του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών σχετικά με το παγκόσμιο πρόβλημα των ναρκωτικών η οποία διεξήχθη τον Απρίλιο του 2016.

ΑΡΘΡΟ 18

Νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και χρηματοδότηση της τρομοκρατίας

1. Τα μέρη συνεργάζονται για την πρόληψη της χρησιμοποίησης των χρηματοπιστωτικών και των σχετικών μη χρηματοπιστωτικών συστημάτων τους για τη νομιμοποίηση εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες εν γένει, και ειδικότερα αδικήματα που σχετίζονται με ναρκωτικά, καθώς και για τη χρηματοδότηση της τρομοκρατίας. Η εν λόγω συνεργασία επεκτείνεται στην ανάκτηση περιουσιακών στοιχείων ή κεφαλαίων που αποτελούν προϊόντα εγκλήματος.

2. Η συνεργασία σε αυτόν τον τομέα επιτρέπει την ανταλλαγή σχετικών πληροφοριών στο πλαίσιο της αντίστοιχης νομοθεσίας των μερών και των συναφών διεθνών πράξεων, καθώς και τη θέσπιση κατάλληλων προτύπων για την πρόληψη και καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, ισότιμων με τα πρότυπα που έχουν εγκρίνει οι αρμόδιοι διεθνείς οργανισμοί που δραστηριοποιούνται σε αυτόν τον τομέα, όπως η ειδική ομάδα χρηματοοικονομικής δράσης για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες.

ΑΡΘΡΟ 19

Συνεργασία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας

1. Σύμφωνα με τις αρχές που διέπουν την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, όπως προβλέπονται στο άρθρο 11, τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη σημασία της επιβολής του νόμου και της δικαστικής προσέγγισης για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και συμφωνούν να συνεργάζονται για την πρόληψη και καταστολή της τρομοκρατίας, ιδίως με:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τρομοκρατικές ομάδες και άτομα και τα δίκτυα στήριξής τους, σύμφωνα με το διεθνές και εθνικό δίκαιο, ιδίως όσον αφορά την προστασία δεδομένων και την προστασία της ιδιωτικής ζωής·

β) την ανταλλαγή εμπειριών όσον αφορά την πρόληψη και την καταστολή της τρομοκρατίας, τα μέσα και τις μεθόδους τους και τις τεχνικές πτυχές τους, καθώς και την κατάρτιση, σύμφωνα με το εφαρμοστέο δίκαιο·

γ) την ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τη ριζοσπαστικοποίηση και τη στρατολόγηση, καθώς και τους τρόπους αντιμετώπισης της ριζοσπαστικοποίησης και προώθησης της αποκατάστασης·

δ) την ανταλλαγή απόψεων και εμπειριών σχετικά με τη διασυνοριακή κυκλοφορία και τη μετακίνηση υπόπτων για τρομοκρατία, καθώς και όσον αφορά τρομοκρατικές απειλές·

ε) την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στο πλαίσιο της καταπολέμησης της τρομοκρατίας, ιδίως σε σχέση με τις ποινικές διαδικασίες·

στ) τη διασφάλιση της ποινικοποίησης των τρομοκρατικών εγκλημάτων· και

ζ) τη λήψη μέτρων ενάντια στην απειλή της χημικής, βιολογικής, ραδιολογικής και πυρηνικής τρομοκρατίας και τη λήψη των απαιτούμενων μέτρων ώστε να αποτρέπεται η απόκτηση, μεταφορά και χρήση χημικών, βιολογικών, ραδιολογικών και πυρηνικών υλικών για τρομοκρατικούς σκοπούς, και επίσης να αποτρέπονται παράνομες πράξεις που αποσκοπούν να πλήξουν χημικές, βιολογικές, ραδιολογικές και πυρηνικές εγκαταστάσεις υψηλού κινδύνου.

2. Η συνεργασία βασίζεται σε σχετικές διαθέσιμες εκτιμήσεις και διεξάγεται μέσω αμοιβαίων διαβουλεύσεων μεταξύ των μερών.

ΑΡΘΡΟ 20

Νομική συνεργασία

1. Τα μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν δικαστική συνεργασία σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις όσον αφορά τη διαπραγμάτευση, την επικύρωση και την εφαρμογή πολυμερών συμβάσεων για τη δικαστική συνεργασία σε αστικές υποθέσεις και, ειδικότερα, των συμβάσεων της Συνδιάσκεψης της Χάγης για το ιδιωτικό διεθνές δίκαιο στους τομείς της διεθνούς νομικής συνεργασίας και της επίλυσης διαφορών, καθώς και της προστασίας των παιδιών.

2. Όσον αφορά τη δικαστική συνεργασία σε ποινικές υποθέσεις, τα μέρη επιδιώκουν να ενισχύσουν τη συνεργασία για την αμοιβαία δικαστική συνδρομή βάσει σχετικών πολυμερών συμφωνιών. Η εν λόγω συνεργασία περιλαμβάνει, κατά περίπτωση, την προσχώρηση σε σχετικές διεθνείς πράξεις των Ηνωμένων Εθνών και του Συμβουλίου της Ευρώπης και την εφαρμογή τους, καθώς και στενότερη συνεργασία μεταξύ της Eurojust και των αρμόδιων αρχών της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

ΑΡΘΡΟ 21

Προξενική προστασία

Η Δημοκρατία της Αρμενίας συμφωνεί οι διπλωματικές και προξενικές αρχές οποιουδήποτε εκπροσωπούμενου κράτους μέλους να παρέχουν προστασία σε κάθε υπήκοο κράτους μέλους το οποίο δεν έχει μόνιμη αντιπροσωπεία στη Δημοκρατία της Αρμενίας ώστε να είναι πραγματικά σε θέση να παρέχει προξενική προστασία σε μια δεδομένη περίπτωση, υπό τους ίδιους όρους που ισχύουν και για τους υπηκόους του εν λόγω κράτους μέλους.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ

ΑΡΘΡΟ 22

1. Η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Δημοκρατία της Αρμενίας διευκολύνουν τη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης βελτιώνοντας την κοινή αντίληψη των θεμελιωδών αρχών κάθε οικονομίας, καθώς και τη χάραξη και εφαρμογή οικονομικών πολιτικών.

2. Η Δημοκρατία της Αρμενίας λαμβάνει περαιτέρω μέτρα για την ανάπτυξη πλήρως λειτουργούσας οικονομίας της αγοράς και για τη σταδιακή προσέγγιση των οικονομικών και χρηματοοικονομικών κανονισμών και πολιτικών της με τους κανονισμούς και τις πολιτικές της Ευρωπαϊκής Ένωσης, κατά περίπτωση. Η Ευρωπαϊκή Ένωση θα στηρίζει τη Δημοκρατία της Αρμενίας για τη διασφάλιση υγιών μακροοικονομικών πολιτικών, συμπεριλαμβανομένων της ανεξαρτησίας της κεντρικής τράπεζας και της σταθερότητας των τιμών, υγιών δημόσιων οικονομικών και βιώσιμου καθεστώτος συναλλαγματικών ισοτιμιών και ισοζυγίου πληρωμών.

ΑΡΘΡΟ 23

Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη συμφωνούν να διεξάγουν τακτικό οικονομικό διάλογο με στόχο:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις μακροοικονομικές τάσεις και πολιτικές, καθώς και τις διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις, συμπεριλαμβανομένων των στρατηγικών για την οικονομική ανάπτυξη·

β) την ανταλλαγή εμπειρογνωσίας και βέλτιστων πρακτικών σε τομείς όπως τα δημόσια οικονομικά, τα πλαίσια νομισματικής και συναλλαγματικής πολιτικής, η πολιτική στον χρηματοοικονομικό τομέα και οι οικονομικές στατιστικές·

γ) την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με την περιφερειακή οικονομική ολοκλήρωση, συμπεριλαμβανομένης της λειτουργίας της ευρωπαϊκής Οικονομικής και Νομισματικής Ένωσης·

δ) την επισκόπηση της κατάστασης της διμερούς συνεργασίας στον οικονομικό, χρηματοπιστωτικό και στατιστικό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 24

Εσωτερικός έλεγχος του δημόσιου τομέα και ρυθμίσεις ελέγχου

Τα μέρη συνεργάζονται στους τομείς του δημόσιου εσωτερικού ελέγχου και του εξωτερικού ελέγχου, με τους ακόλουθους στόχους:

α) την περαιτέρω ανάπτυξη και εφαρμογή του δημόσιου συστήματος εσωτερικού ελέγχου σύμφωνα με την αρχή της αποκεντρωμένης ευθύνης των διευθυντικών στελεχών, συμπεριλαμβανομένης της ανεξάρτητης λειτουργίας εσωτερικού ελέγχου για το σύνολο του δημόσιου τομέα στη Δημοκρατία της Αρμενίας, μέσω της εναρμόνισης με γενικώς αποδεκτά διεθνή πρότυπα, πλαίσια και καθοδήγηση και με τις ορθές πρακτικές της Ευρωπαϊκής Ένωσης, βάσει του προγράμματος μεταρρύθμισης του εσωτερικού δημοσιονομικού ελέγχου που ενέκρινε η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας·

β) την ανάπτυξη κατάλληλου συστήματος δημοσιονομικού ελέγχου στη Δημοκρατία της Αρμενίας για τη συμπλήρωση, αλλά όχι την επανάληψη, της λειτουργίας του εσωτερικού ελέγχου·

γ) τη στήριξη της κεντρικής μονάδας εναρμόνισης για τον εσωτερικό δημοσιονομικό έλεγχο στη Δημοκρατία της Αρμενίας και την ενίσχυση της ικανότητάς της να συντονίζει τη διαδικασία μεταρρύθμισης·

δ) την περαιτέρω ενίσχυση του Ελεγκτικού Επιμελητηρίου, ως ανώτατου ελεγκτικού οργάνου της Δημοκρατίας της Αρμενίας, ιδίως όσον αφορά τη χρηματοοικονομική, οργανωτική και λειτουργική ανεξαρτησία του σύμφωνα με τα διεθνώς αποδεκτά πρότυπα εξωτερικού ελέγχου (INTOSAI)· και

ε) την πρόβλεψη για ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών και ορθών πρακτικών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ

ΑΡΘΡΟ 25

Τα μέρη συνεργάζονται για την ενίσχυση της χρηστής διακυβέρνησης στον τομέα της φορολογίας, με σκοπό την περαιτέρω βελτίωση των οικονομικών σχέσεων, του εμπορίου, των επενδύσεων και της έντιμης συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 26

Όσον αφορά το άρθρο 25, τα μέρη αναγνωρίζουν και δεσμεύονται να εφαρμόζουν τις αρχές της χρηστής διακυβέρνησης στον τομέα της φορολογίας, ήτοι τις αρχές της διαφάνειας, της ανταλλαγής πληροφοριών και του θεμιτού φορολογικού ανταγωνισμού, όπως έχουν προσυπογράψει τα κράτη μέλη σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης. Για τον σκοπό αυτό, με την επιφύλαξη των αρμοδιοτήτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών, τα μέρη βελτιώνουν τη διεθνή συνεργασία στον τομέα της φορολογίας, διευκολύνουν την είσπραξη φορολογικών εσόδων και αναπτύσσουν μέτρα για την αποτελεσματική εφαρμογή των ανωτέρω αρχών χρηστής διακυβέρνησης.

ΑΡΘΡΟ 27

Τα μέρη ενισχύουν και ενδυναμώνουν τη συνεργασία τους που αποσκοπεί στη βελτίωση και ανάπτυξη του φορολογικού συστήματος και της φορολογικής διοίκησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας, συμπεριλαμβανομένης της ενίσχυσης της ικανότητας είσπραξης και ελέγχου, διασφαλίζουν την αποτελεσματική είσπραξη φόρων και ενισχύουν την καταπολέμηση της φορολογικής απάτης και της φοροαποφυγής. Τα μέρη δεν εισάγουν διακρίσεις μεταξύ εισαγόμενων προϊόντων και παρεμφερών εγχώριων προϊόντων, σύμφωνα με τα άρθρα Ι και ΙΙΙ της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994 (εφεξής «η ΓΣΔΕ 1994»). Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για τη βελτίωση της συνεργασίας και της ανταλλαγής εμπειριών όσον αφορά την καταπολέμηση της φοροδιαφυγής και της φοροαποφυγής, και ειδικότερα της απάτης τύπου carousel, καθώς και σε ζητήματα ενδοομιλικής τιμολόγησης και ρυθμίσεων κατά των εξωχώριων εταιρειών.

ΑΡΘΡΟ 28

Τα μέρη αναπτύσσουν τη συνεργασία τους με σκοπό τη διαμόρφωση κοινών πολιτικών για την αντιμετώπιση και την καταπολέμηση της απάτης και του λαθρεμπορίου αγαθών που υπόκεινται σε ειδικό φόρο κατανάλωσης. Η συνεργασία περιλαμβάνει την ανταλλαγή πληροφοριών Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη επιδιώκουν την ενίσχυση της συνεργασίας τους στο περιφερειακό πλαίσιο και σύμφωνα με τη σύμβαση-πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας του 2003 για τον έλεγχο του καπνού.

ΑΡΘΡΟ 29

Προβλέπεται διεξαγωγή τακτικού διαλόγου για τα θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΕΣ

ΑΡΘΡΟ 30

Τα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους σε στατιστικά θέματα, συμβάλλοντας με αυτόν τον τρόπο στην επίτευξη του μακροπρόθεσμου στόχου για παροχή έγκαιρων, διεθνώς συγκρίσιμων και αξιόπιστων στατιστικών στοιχείων. Αναμένεται ότι ένα βιώσιμο, αποτελεσματικό και επαγγελματικά ανεξάρτητο εθνικό στατιστικό σύστημα θα παράγει πληροφορίες σημαντικές για τους πολίτες, τις επιχειρήσεις και τους φορείς λήψης αποφάσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, δίνοντάς τους τη δυνατότητα να λαμβάνουν τεκμηριωμένες αποφάσεις σε αυτή τη βάση. Το εθνικό στατιστικό σύστημα τηρεί τις θεμελιώδεις αρχές των Ηνωμένων Εθνών για τις επίσημες στατιστικές και λαμβάνει υπόψη το κεκτημένο της ΕΕ στον τομέα των στατιστικών, συμπεριλαμβανομένου του κώδικα ορθής πρακτικής για τις ευρωπαϊκές στατιστικές, με σκοπό την εναρμόνιση της εθνικής παραγωγής στατιστικών με τους κανόνες και τα πρότυπα που εφαρμόζονται σε ευρωπαϊκό επίπεδο.

ΑΡΘΡΟ 31

Η συνεργασία στον τομέα των στατιστικών έχει τους εξής στόχους:

α) περαιτέρω ενίσχυση της ικανότητας του εθνικού στατιστικού συστήματος, συμπεριλαμβανομένης της νομικής βάσης, της παραγωγής δεδομένων και μεταδεδομένων καλής ποιότητας, της πολιτικής διάδοσης και της φιλικότητας προς τον χρήστη, και λαμβανομένων υπόψη των χρηστών του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα, της ακαδημαϊκής κοινότητας και της κοινωνίας εν γένει·

β) σταδιακή εναρμόνιση του στατιστικού συστήματος της Δημοκρατίας της Αρμενίας με τα πρότυπα και τις πρακτικές που εφαρμόζονται στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού στατιστικού συστήματος·

γ) προσαρμογή της διαβίβασης δεδομένων στην Ευρωπαϊκή Ένωση, λαμβανομένης υπόψη της εφαρμογής σχετικών διεθνών και ευρωπαϊκών μεθόδων, συμπεριλαμβανομένων ταξινομήσεων·

δ) ενίσχυση της επαγγελματικής και διαχειριστικής ικανότητας του προσωπικού που στελεχώνει το εθνικό στατιστικό σύστημα, ώστε να διευκολυνθεί η εφαρμογή των στατιστικών προτύπων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και να ενισχυθεί η ανάπτυξη του στατιστικού συστήματος της Δημοκρατίας της Αρμενίας·

ε) ανταλλαγή πείρας σχετικά με την ανάπτυξη στατιστικής τεχνογνωσίας· και

στ) προώθηση της διασφάλισης και διαχείρισης της ποιότητας σε όλες τις διαδικασίες παραγωγής και διάδοσης των στατιστικών.

ΑΡΘΡΟ 32

Τα μέρη συνεργάζονται στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού στατιστικού συστήματος, στο οποίο η Eurostat είναι η στατιστική υπηρεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η εν λόγω συνεργασία διασφαλίζει την επαγγελματική ανεξαρτησία της στατιστικής υπηρεσίας και την εφαρμογή των αρχών του κώδικα ορθής πρακτικής για τις ευρωπαϊκές στατιστικές, καθώς και την επικέντρωση στους ακόλουθους τομείς:

α) δημογραφικές στατιστικές, συμπεριλαμβανομένων απογραφών και κοινωνικών στατιστικών·

β) γεωργικές στατιστικές, συμπεριλαμβανομένων γεωργικών απογραφών·

γ) στατιστικές επιχειρήσεων, συμπεριλαμβανομένων μητρώων επιχειρήσεων και της χρήσης διοικητικών πηγών για στατιστικούς σκοπούς·

δ) μακροοικονομικές στατιστικές, συμπεριλαμβανομένων των εθνικών λογαριασμών, στατιστικές για το εξωτερικό εμπόριο, στατιστικές για το ισοζύγιο πληρωμών και στατιστικές για τις άμεσες ξένες επενδύσεις·

ε) στατιστικές για την ενέργεια, συμπεριλαμβανομένων ισοζυγίων·

στ) περιβαλλοντικές στατιστικές·

ζ) περιφερειακές στατιστικές· και

η) οριζόντιες δραστηριότητες, μεταξύ των οποίων περιλαμβάνονται η διασφάλιση και διαχείριση της ποιότητας, οι στατιστικές ταξινομήσεις, η κατάρτιση, η διάδοση και η χρήση σύγχρονων τεχνολογιών πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 33

Τα μέρη ανταλλάσσουν, μεταξύ άλλων, πληροφορίες και εμπειρογνωσία και αναπτύσσουν τη συνεργασία τους, λαμβάνοντας υπόψη την πείρα που έχει αποκτηθεί από τη μεταρρύθμιση του στατιστικού συστήματος που έχει ξεκινήσει στο πλαίσιο διαφόρων προγραμμάτων παροχής βοήθειας. Οι προσπάθειες κατευθύνονται προς την περαιτέρω εναρμόνιση με το κεκτημένο της ΕΕ στον τομέα των στατιστικών, με βάση την εθνική στρατηγική για την ανάπτυξη του στατιστικού συστήματος της Δημοκρατίας της Αρμενίας, και λαμβανομένης υπόψη της ανάπτυξης του ευρωπαϊκού στατιστικού συστήματος. Στο πλαίσιο της παραγωγής στατιστικών στοιχείων, δίνεται έμφαση στην αυξημένη χρήση διοικητικών αρχείων και στη βελτιστοποίηση των στατιστικών ερευνών, λαμβανομένης παράλληλα υπόψη της ανάγκης να μειωθεί ο φόρτος απόκρισης. Λαμβάνεται μέριμνα ώστε τα παραγόμενα στοιχεία να είναι κατάλληλα για τη χάραξη και την παρακολούθηση της πολιτικής σε βασικούς τομείς της κοινωνικής και οικονομικής ζωής.

ΑΡΘΡΟ 34

Προβλέπεται διεξαγωγή τακτικού διαλόγου για τα θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο. Στο μέτρο του δυνατού, καθίσταται δυνατή η συμμετοχή της Δημοκρατίας της Αρμενίας στις δραστηριότητες που αναλαμβάνονται στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού στατιστικού συστήματος, συμπεριλαμβανομένης της κατάρτισης.

ΑΡΘΡΟ 35

Η σταδιακή προσέγγιση της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Αρμενίας με το κεκτημένο της ΕΕ στον τομέα των στατιστικών πραγματοποιείται σύμφωνα με την ετησίως επικαιροποιούμενη συλλογή στατιστικών απαιτήσεων (Statistical Requirements Compendium) που εκδίδεται από τη Eurostat και την οποία τα μέρη θεωρούν παράρτημα της παρούσας συμφωνίας.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΑΛΛΕΣ ΠΟΛΙΤΙΚΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

ΑΡΘΡΟ 36

Τα μέρη:

α) επεκτείνουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στον τομέα των μεταφορών προκειμένου να συμβάλουν στην ανάπτυξη βιώσιμων συστημάτων μεταφορών·

β) προωθούν αποτελεσματικές και ασφαλείς μεταφορικές δραστηριότητες, καθώς και τη διατροπικότητα και τη διαλειτουργικότητα των συστημάτων μεταφορών· και

γ) καταβάλλουν προσπάθειες για τη βελτίωση των κύριων μεταφορικών συνδέσεων μεταξύ των εδαφών τους.

ΑΡΘΡΟ 37

Η συνεργασία στον τομέα των μεταφορών καλύπτει τα ακόλουθα:

α) ανάπτυξη βιώσιμης εθνικής πολιτικής μεταφορών που καλύπτει όλους τους τρόπους μεταφοράς, ιδίως με σκοπό να διασφαλιστούν φιλικά προς το περιβάλλον, αποτελεσματικά και ασφαλή συστήματα μεταφορών και να προωθηθεί η ενσωμάτωση των πτυχών του τομέα των μεταφορών σε άλλους τομείς πολιτικής·

β) ανάπτυξη ειδικών ανά τομέα στρατηγικών με βάση την εθνική πολιτική μεταφορών (συμπεριλαμβανομένων των νομικών απαιτήσεων για την αναβάθμιση του τεχνικού εξοπλισμού και των στόλων μέσων μεταφοράς ώστε να ανταποκρίνονται στα υψηλότερα διεθνή πρότυπα) για τις οδικές, σιδηροδρομικές, εσωτερικές πλωτές, θαλάσσιες, αεροπορικές και πολυτροπικές μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των χρονοδιαγραμμάτων και των προθεσμιών εφαρμογής, των διοικητικών ευθυνών και των σχεδίων χρηματοδότησης·

γ) βελτίωση της πολιτικής για τις υποδομές με σκοπό καθοριστούν και να αξιολογηθούν καλύτερα τα έργα υποδομής στους διάφορους τρόπους μεταφοράς·

δ) ανάπτυξη στρατηγικών χρηματοδότησης που εστιάζουν στη συντήρηση, στους περιορισμούς της μεταφορικής ικανότητας και σε έργα υποδομής για ελλείπουσες συνδέσεις, καθώς επίσης ενεργοποίηση και προώθηση της συμμετοχής του ιδιωτικού τομέα σε έργα στον τομέα των μεταφορών·

ε) πρόσβαση σε σχετικούς διεθνείς οργανισμούς και συμφωνίες στον τομέα των μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων των διαδικασιών για την εξασφάλιση της αυστηρής εφαρμογής και της αποτελεσματικής επιβολής των διεθνών συμφωνιών και συμβάσεων στον τομέα των μεταφορών·

στ) συνεργασία και ανταλλαγή πληροφοριών για την ανάπτυξη και τη βελτίωση τεχνολογιών στον τομέα των μεταφορών, όπως τα ευφυή συστήματα μεταφορών· και

ζ) προώθηση της χρήσης ευφυών συστημάτων μεταφορών και της τεχνολογίας των πληροφοριών για τη διαχείριση και τη λειτουργία όλων των τρόπων μεταφοράς, καθώς και για τη στήριξη της πολυτροπικότητας και της συνεργασίας στη χρήση διαστημικών συστημάτων και εμπορικών εφαρμογών που διευκολύνουν τις μεταφορές.

ΑΡΘΡΟ 38

1. Η συνεργασία αποβλέπει επίσης στη βελτίωση της κυκλοφορίας επιβατών και εμπορευμάτων, στην καλύτερη ροή των μεταφορών μεταξύ της Δημοκρατίας της Αρμενίας, της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τρίτων χωρών της περιφέρειας, στην προώθηση των ανοικτών συνόρων με διασυνοριακή κυκλοφορία μέσω της άρσης των διοικητικών, τεχνικών και άλλων εμποδίων, στην ενίσχυση της λειτουργίας των υφιστάμενων δικτύων μεταφορών και στην ανάπτυξη υποδομής, ιδίως στα κύρια δίκτυα που συνδέουν τα μέρη.

2. Η συνεργασία περιλαμβάνει μέτρα για τη διευκόλυνση της διέλευσης των συνόρων, λαμβανομένων υπόψη των ιδιαιτεροτήτων των περίκλειστων χωρών, όπως προβλέπεται στις σχετικές διεθνείς πράξεις.

3. Η συνεργασία περιλαμβάνει ανταλλαγή πληροφοριών και κοινές δραστηριότητες:

α) σε περιφερειακό επίπεδο, ιδίως λαμβανομένης υπόψη της προόδου που έχει επιτευχθεί στο πλαίσιο περιφερειακών συμφωνιών συνεργασίας στον τομέα των μεταφορών, όπως ο διάδρομος μεταφορών Ευρώπη-Καύκασος-Ασία (TRACECA) και άλλες πρωτοβουλίες στον οικείο τομέα σε διεθνές επίπεδο, μεταξύ άλλων σε σχέση με διεθνείς οργανισμούς μεταφορών και διεθνείς συμφωνίες και συμβάσεις που έχουν επικυρώσει τα μέρη· και

β) στο πλαίσιο των διαφόρων οργανισμών μεταφορών της Ευρωπαϊκής Ένωσης καθώς και στους κόλπους της ανατολικής εταιρικής σχέσης.

ΑΡΘΡΟ 39

1. Για να εξασφαλιστεί η συντονισμένη ανάπτυξη και η προοδευτική ελευθέρωση των αεροπορικών μεταφορών μεταξύ των μερών ανάλογα με τις αντίστοιχες εμπορικές τους ανάγκες, οι όροι αμοιβαίας πρόσβασης στην αγορά των αεροπορικών μεταφορών θα πρέπει να καθορίζονται βάσει της συμφωνίας κοινού εναέριου χώρου μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

2. Πριν από τη σύναψη της συμφωνίας κοινού εναέριου χώρου, τα μέρη δεν λαμβάνουν μέτρα ούτε προβαίνουν σε ενέργειες που εισάγουν περαιτέρω περιορισμούς ή διακρίσεις σε σύγκριση με την κατάσταση που επικρατούσε πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 40

Προβλέπεται διεξαγωγή τακτικού διαλόγου για τα θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 41

1. Η Δημοκρατία της Αρμενίας προβαίνει σε προσέγγιση της νομοθεσίας της με τις πράξεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης που αναφέρονται στο παράρτημα Ι σύμφωνα με τις διατάξεις του εν λόγω παραρτήματος.

2. Μπορεί επίσης να πραγματοποιηθεί κανονιστική προσέγγιση μέσω τομεακών συμφωνιών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΣΥΜΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΗΣ ΤΗΣ ΠΥΡΗΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 42

1. Τα μέρη συνεργάζονται σε θέματα ενέργειας, με βάση τις αρχές της εταιρικής σχέσης, του αμοιβαίου συμφέροντος, της διαφάνειας και της προβλεψιμότητας. Στόχος της συνεργασίας είναι η κανονιστική εναρμόνιση στους τομείς της ενέργειας που αναφέρονται κατωτέρω, λαμβανομένης υπόψη της ανάγκης διασφάλισης της πρόσβασης σε ασφαλή, φιλική προς το περιβάλλον και οικονομικά προσιτή ενέργεια.

2. Η εν λόγω συνεργασία καλύπτει, μεταξύ άλλων, τους ακόλουθους τομείς:

α) ενεργειακές στρατηγικές και πολιτικές, μεταξύ άλλων για την προώθηση της ενεργειακής ασφάλειας και της διαφοροποίησης στο πλαίσιο του ενεργειακού εφοδιασμού και της παραγωγής ηλεκτρικής ενέργειας·

β) ενίσχυση της ενεργειακής ασφάλειας, μεταξύ άλλων με την ενθάρρυνση της διαφοροποίησης των πηγών και των οδών εφοδιασμού ενέργειας·

γ) ανάπτυξη ανταγωνιστικών αγορών ενέργειας·

δ) προώθηση της χρήσης ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, της ενεργειακής απόδοσης και της εξοικονόμησης ενέργειας·

ε) προώθηση της περιφερειακής συνεργασίας στον τομέα της ενέργειας, καθώς και για την ένταξη σε περιφερειακές αγορές·

στ) προώθηση κοινών κανονιστικών πλαισίων για τη διευκόλυνση του εμπορίου προϊόντων πετρελαίου, ηλεκτρικής ενέργειας και δυνητικά άλλων προϊόντων ενέργειας και διασφάλιση ίσων όρων ανταγωνισμού όσον αφορά την πυρηνική ασφάλεια, με στόχο την εξασφάλιση υψηλού επιπέδου προστασίας και ασφάλειας·

ζ) τον τομέα της πυρηνικής ενέργειας για ειρηνική χρήση, λαμβανομένων υπόψη των ιδιαιτεροτήτων της Δημοκρατίας της Αρμενίας και με έμφαση ειδικότερα σε υψηλά επίπεδα πυρηνικής ασφάλειας, βάσει των προτύπων του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας (ΔΟΑΕ) και των προτύπων και των πρακτικών της Ευρωπαϊκής Ένωσης που αναφέρονται κατωτέρω, καθώς και σε υψηλά επίπεδα πυρηνικής προστασίας, βάσει των διεθνών κατευθυντήριων γραμμών και πρακτικών. Η συνεργασία στον εν λόγω τομέα θα περιλαμβάνει:

i) την ανταλλαγή τεχνολογιών, βέλτιστων πρακτικών και κατάρτισης στους τομείς της προστασίας, της ασφάλειας και της διαχείρισης αποβλήτων με σκοπό να εξασφαλιστεί η ασφαλής λειτουργία των πυρηνικών σταθμών ηλεκτροπαραγωγής·

ii) τη διακοπή λειτουργίας και τον ασφαλή παροπλισμό του πυρηνικού σταθμού ηλεκτροπαραγωγής του Medzamor, καθώς και την έγκαιρη έγκριση χάρτη πορείας ή σχεδίου δράσης για τον σκοπό αυτό, λαμβανομένης υπόψη της ανάγκης για αντικατάσταση του πυρηνικού σταθμού με νέες υποδομές με στόχο την εξασφάλιση της ενεργειακής ασφάλειας της Δημοκρατίας της Αρμενίας και των συνθηκών για βιώσιμη ανάπτυξη.

η) τιμολογιακές πολιτικές, διαμετακόμιση και μεταφορά, και ειδικότερα ένα γενικό σύστημα με βάση το κόστος για τη μεταφορά ενεργειακών πόρων, εφόσον απαιτείται, και περαιτέρω διευκρινίσεις όσον αφορά την πρόσβαση σε υδρογονάνθρακες, κατά περίπτωση·

θ) την προώθηση κανονιστικών πτυχών που αντικατοπτρίζουν βασικές αρχές της ρύθμισης της αγοράς ενέργειας και την πρόσβαση χωρίς διακρίσεις σε δίκτυα και σε υποδομές ενέργειας, σε ανταγωνιστικές, διαφανείς και οικονομικά αποδοτικές τιμές, καθώς και κατάλληλη και ανεξάρτητη εποπτεία·

ι) επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών για την ανάπτυξη και τη βελτίωση τεχνολογιών στους τομείς της παραγωγής, μεταφοράς, εφοδιασμού και τελικής χρήσης ενέργειας, με ιδιαίτερη έμφαση στις ενεργειακά αποδοτικές και φιλικές προς το περιβάλλον τεχνολογίες.

ΑΡΘΡΟ 43

Προβλέπεται διεξαγωγή τακτικού διαλόγου για τα θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 44

Η Δημοκρατία της Αρμενίας προβαίνει σε προσέγγιση της νομοθεσίας της με τις πράξεις που αναφέρονται στο παράρτημα ΙΙ σύμφωνα με τις διατάξεις του εν λόγω παραρτήματος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

ΑΡΘΡΟ 45

Τα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους σε περιβαλλοντικά θέματα, συμβάλλοντας με αυτόν τον τρόπο στην επίτευξη του μακροπρόθεσμου στόχου για βιώσιμη ανάπτυξη και οικολογικό προσανατολισμό της οικονομίας. Αναμένεται ότι η αυξημένη προστασία του περιβάλλοντος θα αποφέρει οφέλη στους πολίτες και στις επιχειρήσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, μεταξύ άλλων μέσω της βελτίωσης της δημόσιας υγείας, της διατήρησης των φυσικών πόρων, της αυξημένης οικονομικής και περιβαλλοντικής αποδοτικότητας, καθώς και μέσω της χρήσης σύγχρονων και καθαρότερων τεχνολογιών που συμβάλλουν σε πιο βιώσιμα μοντέλα παραγωγής. Η συνεργασία αναπτύσσεται λαμβανομένων υπόψη των συμφερόντων των μερών με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος, ενώ λαμβάνονται επίσης υπόψη η υφιστάμενη αλληλεξάρτηση μεταξύ των μερών στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος και οι πολυμερείς συμφωνίες στον τομέα αυτό.

ΑΡΘΡΟ 46

1. Η συνεργασία αποσκοπεί στη διατήρηση, προστασία, βελτίωση και αποκατάσταση της ποιότητας του περιβάλλοντος, στην προστασία της ανθρώπινης υγείας, στη βιώσιμη χρήση των φυσικών πόρων και στην προώθηση μέτρων σε διεθνές επίπεδο για την αντιμετώπιση περιφερειακών ή παγκόσμιων περιβαλλοντικών προβλημάτων, μεταξύ άλλων στους ακόλουθους τομείς:

α) περιβαλλοντική διακυβέρνηση και οριζόντια θέματα, μεταξύ των οποίων περιλαμβάνονται ο στρατηγικός σχεδιασμός, η εκτίμηση περιβαλλοντικών επιπτώσεων και η στρατηγική περιβαλλοντική εκτίμηση, η εκπαίδευση και κατάρτιση, τα συστήματα παρακολούθησης και περιβαλλοντικών πληροφοριών, ο έλεγχος και η επιβολή, η περιβαλλοντική ευθύνη, η καταπολέμηση του περιβαλλοντικού εγκλήματος, η διασυνοριακή συνεργασία, η πρόσβαση του κοινού σε περιβαλλοντικές πληροφορίες, οι διαδικασίες λήψης αποφάσεων και οι αποτελεσματικές διαδικασίες διοικητικού και δικαστικού ελέγχου·

β) ποιότητα του αέρα·

γ) ποιότητα του νερού και διαχείριση πόρων, συμπεριλαμβανομένης της διαχείρισης κινδύνων πλημμύρας, της λειψυδρίας και της ξηρασίας·

δ) διαχείριση των αποβλήτων·

ε) προστασία της φύσης, συμπεριλαμβανομένης της δασοκομίας και της διατήρησης της βιολογικής ποικιλότητας·

στ) βιομηχανική ρύπανση και βιομηχανικοί κίνδυνοι·

ζ) διαχείριση χημικών προϊόντων.

2. Η συνεργασία αποσκοπεί επίσης στην ενσωμάτωση των περιβαλλοντικών πτυχών και σε άλλους τομείς πολιτικής πέραν της πολιτικής για το περιβάλλον.

ΑΡΘΡΟ 47

Τα μέρη μεταξύ άλλων:

α) ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρογνωσία·

β) συνεργάζονται σε περιφερειακό και διεθνές επίπεδο, ιδίως σε σχέση με πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες που έχουν επικυρωθεί από τα μέρη· και

γ) συνεργάζονται στο πλαίσιο αρμόδιων οργανισμών, κατά περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 48

Η συνεργασία καλύπτει, μεταξύ άλλων, τους ακόλουθους στόχους:

α) την ανάπτυξη γενικής εθνικής περιβαλλοντικής στρατηγικής για τη Δημοκρατία της Αρμενίας, η οποία καλύπτει:

i) σχεδιαζόμενες θεσμικές μεταρρυθμίσεις (με χρονοδιαγράμματα) για την εξασφάλιση της εφαρμογής και της επιβολής της περιβαλλοντικής νομοθεσίας·

ii) τον διαχωρισμό των αρμοδιοτήτων για τη διαχείριση του περιβάλλοντος σε εθνικό και περιφερειακό επίπεδο, καθώς και σε επίπεδο δήμων ή κοινοτήτων·

iii) διαδικασίες για τη λήψη αποφάσεων και την εφαρμογή των αποφάσεων·

iv) διαδικασίες για την προώθηση της ενσωμάτωσης των περιβαλλοντικών πτυχών σε άλλους τομείς πολιτικής·

v) την προώθηση μέτρων πράσινης οικονομίας και οικολογικής καινοτομίας, τον προσδιορισμό των απαιτούμενων ανθρώπινων και χρηματοδοτικών πόρων και έναν μηχανισμό ελέγχου· και

β) την ανάπτυξη ειδικών ανά τομέα στρατηγικών για τη Δημοκρατία της Αρμενίας (συμπεριλαμβανομένων σαφώς καθορισμένων χρονοδιαγραμμάτων και οροσήμων για την εφαρμογή, τις διοικητικές αρμοδιότητες, καθώς και τις στρατηγικές χρηματοδότησης των επενδύσεων σε υποδομές και τεχνολογία) στους ακόλουθους τομείς:

i) ποιότητα του αέρα·

ii) ποιότητα των υδάτων και τη διαχείριση πόρων·

iii) διαχείριση των αποβλήτων·

iv) βιοποικιλότητα, διατήρηση της φύσης και δασοκομία·

v) βιομηχανική ρύπανση και βιομηχανικοί κίνδυνοι· και

vi) χημικά προϊόντα.

ΑΡΘΡΟ 49

Προβλέπεται διεξαγωγή τακτικού διαλόγου για τα θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 50

Η Δημοκρατία της Αρμενίας προβαίνει σε προσέγγιση της νομοθεσίας της με τις πράξεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τις διεθνείς πράξεις που αναφέρονται στο παράρτημα ΙΙΙ σύμφωνα με τις διατάξεις του εν λόγω παραρτήματος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

ΔΡΑΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΚΛΙΜΑ

ΑΡΘΡΟ 51

Τα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους για την καταπολέμηση της κλιματικής αλλαγής. Η συνεργασία αναπτύσσεται λαμβανομένων υπόψη των συμφερόντων των μερών με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος, ενώ λαμβάνεται επίσης υπόψη η υφιστάμενη αλληλεξάρτηση μεταξύ διμερών και πολυμερών δεσμεύσεων στον τομέα αυτό.

ΑΡΘΡΟ 52

Η συνεργασία προωθεί μέτρα σε εσωτερικό, περιφερειακό και διεθνές επίπεδο, μεταξύ άλλων όσον αφορά:

α) τον μετριασμό της κλιματικής αλλαγής·

β) την προσαρμογή στην κλιματική αλλαγή·

γ) μηχανισμούς εντός και εκτός της αγοράς για την αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής·

δ) την έρευνα, ανάπτυξη, επίδειξη, εγκατάσταση, μεταφορά και διάδοση νέων, καινοτόμων, ασφαλών και βιώσιμων τεχνολογιών χαμηλών εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα και προσαρμογής·

ε) την ενσωμάτωση κλιματικών ζητημάτων σε γενικές και ειδικές ανά τομέα πολιτικές· και

στ) την ευαισθητοποίηση, εκπαίδευση και κατάρτιση.

ΑΡΘΡΟ 53

1. Τα μέρη μεταξύ άλλων:

α) ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρογνωσία·

β) εφαρμόζουν κοινές ερευνητικές δραστηριότητες και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με καθαρότερες και περιβαλλοντικά ορθές τεχνολογίες·

γ) υλοποιούν κοινές δραστηριότητες σε περιφερειακό και διεθνές επίπεδο, μεταξύ άλλων σε σχέση με πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες που έχουν επικυρωθεί από τα μέρη, όπως η σύμβαση πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών του 1992 για την κλιματική αλλαγή (UNFCCC) και η συμφωνία του Παρισιού του 2015, καθώς και κοινές δραστηριότητες στο πλαίσιο αρμόδιων οργανισμών, κατά περίπτωση.

2. Τα μέρη δίνουν ιδιαίτερη προσοχή σε διασυνοριακά θέματα και στην περιφερειακή συνεργασία.

ΑΡΘΡΟ 54

Η συνεργασία καλύπτει, μεταξύ άλλων, τους ακόλουθους στόχους:

α) λήψη μέτρων για την εφαρμογή της συμφωνίας του Παρισιού του 2015 σύμφωνα με τις αρχές που διατυπώνονται στην παρούσα συμφωνία·

β) λήψη μέτρων για την ενίσχυση της ικανότητας ανάληψης αποτελεσματικής δράσης για το κλίμα·

γ) ανάπτυξη συνολικής στρατηγικής για το κλίμα και σχεδίου δράσης για τον μακροπρόθεσμο μετριασμό της κλιματικής αλλαγής και την προσαρμογή σε αυτή·

δ) εκπόνηση εκτιμήσεων των τρωτών σημείων και της προσαρμογής·

ε) εκπόνηση αναπτυξιακού σχεδίου χαμηλών εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα·

στ) ανάπτυξη και εφαρμογή μακροπρόθεσμων μέτρων για τον μετριασμό της κλιματικής αλλαγής μέσω της αντιμετώπισης των εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου·

ζ) λήψη μέτρων προετοιμασίας για την εμπορία εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα·

η) λήψη μέτρων για την προώθηση της μεταφοράς τεχνολογίας·

θ) λήψη μέτρων για την ενσωμάτωση κλιματικών ζητημάτων σε ειδικές ανά τομέα πολιτικές· και

ι) λήψη μέτρων που αφορούν ουσίες που καταστρέφουν τη στιβάδα του όζοντος και φθοριούχα αέρια.

ΑΡΘΡΟ 55

Προβλέπεται διεξαγωγή τακτικού διαλόγου για τα θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 56

Η Δημοκρατία της Αρμενίας προβαίνει σε προσέγγιση της νομοθεσίας της με τις πράξεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τις διεθνείς πράξεις που αναφέρονται στο παράρτημα IV σύμφωνα με τις διατάξεις του εν λόγω παραρτήματος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5

ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

ΑΡΘΡΟ 57

Τα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους όσον αφορά την πολιτική στον τομέα της βιομηχανίας και των επιχειρήσεων, βελτιώνοντας με τον τρόπο αυτό το επιχειρηματικό περιβάλλον για όλους τους οικονομικούς φορείς, αλλά με ιδιαίτερη έμφαση στις μικρομεσαίες επιχειρήσεις (ΜΜΕ). Η ενισχυμένη συνεργασία θα πρέπει να βελτιώσει το διοικητικό και κανονιστικό πλαίσιο τόσο για τις επιχειρήσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσο και για τις επιχειρήσεις της Δημοκρατίας της Αρμενίας που ασκούν δραστηριότητες στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Δημοκρατία της Αρμενίας, και θα πρέπει να στηρίζεται στις πολιτικές της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τις ΜΜΕ και τη βιομηχανία, λαμβανομένων υπόψη των διεθνώς αναγνωρισμένων αρχών και πρακτικών στον τομέα αυτό.

ΑΡΘΡΟ 58

Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό:

α) την εφαρμογή στρατηγικών για την ανάπτυξη των ΜΜΕ, βάσει των αρχών της πρωτοβουλίας «Small Business Act» για την Ευρώπη, και την παρακολούθηση της διαδικασίας εφαρμογής μέσω τακτικής υποβολής εκθέσεων και διαλόγου. Η εν λόγω συνεργασία θα δίνει επίσης έμφαση στις πολύ μικρές και στις βιοτεχνικές επιχειρήσεις, οι οποίες είναι εξαιρετικά σημαντικές για τις οικονομίες τόσο της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσο και της Δημοκρατίας της Αρμενίας·

β) τη δημιουργία καλύτερων συνθηκών πλαισίου, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και ορθών πρακτικών, συμβάλλοντας με τον τρόπο αυτό στη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας. Η συνεργασία αυτή θα περιλαμβάνει τη διαχείριση διαρθρωτικών αλλαγών (αναδιάρθρωση), καθώς και περιβαλλοντικά και ενεργειακά θέματα, όπως η ενεργειακή απόδοση και η καθαρότερη παραγωγή·

γ) την απλούστευση και τον εξορθολογισμό των κανονισμών και της κανονιστικής πρακτικής, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή ορθών πρακτικών όσον αφορά τις κανονιστικές τεχνικές, συμπεριλαμβανομένων των αρχών της Ευρωπαϊκής Ένωσης·

δ) την ενθάρρυνση της ανάπτυξης πολιτικής για την καινοτομία, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και ορθών πρακτικών σχετικά με την εμπορική αξιοποίηση προϊόντων έρευνας και ανάπτυξης (συμπεριλαμβανομένων μέσων στήριξης για νεοφυείς επιχειρήσεις στον τομέα της τεχνολογίας), την ανάπτυξη συνεργατικών σχηματισμών και την πρόσβαση σε χρηματοδότηση·

ε) την ενθάρρυνση περισσότερων επαφών μεταξύ επιχειρήσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και επιχειρήσεων της Δημοκρατίας της Αρμενίας, καθώς και μεταξύ των επιχειρήσεων αυτών και των αρχών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας·

στ) τη στήριξη της καθιέρωσης δραστηριοτήτων για την προώθηση των εξαγωγών στη Δημοκρατία της Αρμενίας·

ζ) την προώθηση ενός περιβάλλοντος πιο φιλικού προς τις επιχειρήσεις, με σκοπό την ενίσχυση του δυναμικού ανάπτυξης και των επενδυτικών ευκαιριών· και

η) τη διευκόλυνση του εκσυγχρονισμού και της αναδιάρθρωσης της βιομηχανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Δημοκρατία της Αρμενίας σε ορισμένους τομείς.

ΑΡΘΡΟ 59

Προβλέπεται διεξαγωγή τακτικού διαλόγου για τα θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο. Στον εν λόγω διάλογο θα συμμετέχουν επίσης εκπρόσωποι των επιχειρήσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 6

ΕΤΑΙΡΙΚΟ ΔΙΚΑΙΟ, ΛΟΓΙΣΤΙΚΗ ΚΑΙ ΛΟΓΙΣΤΙΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ, ΚΑΙ ΕΤΑΙΡΙΚΗ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗ

ΑΡΘΡΟ 60

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της εφαρμογής μιας αποτελεσματικής δέσμης κανόνων και πρακτικών στους τομείς του εταιρικού δικαίου και της εταιρικής διακυβέρνησης, καθώς και της λογιστικής και του λογιστικού ελέγχου, σε μια λειτουργική οικονομία της αγοράς με προβλέψιμο και διαφανές επιχειρηματικό περιβάλλον, και υπογραμμίζουν τη σημασία της προώθησης της κανονιστικής σύγκλισης στους εν λόγω τομείς.

2. Τα μέρη συνεργάζονται όσον αφορά τα ακόλουθα:

α) την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών για τη διασφάλιση της διαθεσιμότητας πληροφοριών και της πρόσβασης σε πληροφορίες όσον αφορά την οργάνωση και την εκπροσώπηση καταχωρισμένων εταιρειών με διαφανή και εύκολα προσβάσιμο τρόπο·

β) την περαιτέρω ανάπτυξη της πολιτικής εταιρικής διακυβέρνησης σύμφωνα με διεθνή πρότυπα, και ιδίως τα πρότυπα του ΟΟΣΑ·

γ) την εφαρμογή και συνεπή χρήση των Διεθνών Προτύπων Χρηματοοικονομικής Αναφοράς (ΔΠΧΑ) για τους ενοποιημένους λογαριασμούς των εισηγμένων εταιρειών·

δ) τη ρύθμιση και την εποπτεία των επαγγελμάτων του κλάδου της λογιστικής και του λογιστικού ελέγχου·

ε) τα διεθνή ελεγκτικά πρότυπα και τον κώδικα δεοντολογίας της Διεθνούς Ομοσπονδίας Λογιστών (IFAC), με σκοπό τη βελτίωση του επαγγελματικού επιπέδου των ελεγκτών μέσω της τήρησης των προτύπων και των δεοντολογικών κανόνων από επαγγελματικές οργανώσεις, ελεγκτικούς οργανισμούς και ελεγκτές.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 7

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΩΝ ΤΡΑΠΕΖΙΚΩΝ, ΤΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΧΡΗΜΑΤΟΠΙΣΤΩΤΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 61

Τα μέρη συμφωνούν ως προς τη σημασία της αποτελεσματικής νομοθεσίας και των αποτελεσματικών πρακτικών, καθώς και για την ανάπτυξη συνεργασίας στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών με τους ακόλουθους στόχους:

α) βελτίωση του κανονιστικού πλαισίου για τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες·

β) διασφάλιση αποτελεσματικής και επαρκούς προστασίας των επενδυτών και των καταναλωτών χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών·

γ) συμβολή στη σταθερότητα και την ακεραιότητα του παγκόσμιου χρηματοπιστωτικού συστήματος·

δ) προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των διαφόρων παραγόντων του χρηματοπιστωτικού συστήματος, περιλαμβανομένων των ρυθμιστικών και εποπτικών αρχών·

ε) προώθηση ανεξάρτητης και αποτελεσματικής εποπτείας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 8

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΤΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 62

Τα μέρη προωθούν τη συνεργασία για την ανάπτυξη της κοινωνίας της πληροφορίας προς όφελος των πολιτών και των επιχειρήσεων μέσω της ευρείας διαθεσιμότητας τεχνολογιών των πληροφοριών και των επικοινωνιών (ΤΠΕ) και μέσω της καλύτερης ποιότητας των υπηρεσιών σε προσιτές τιμές. Η εν λόγω συνεργασία θα πρέπει να στοχεύει στη διευκόλυνση της πρόσβασης στις αγορές ηλεκτρονικών επικοινωνιών και να ενθαρρύνει τον ανταγωνισμό και τις επενδύσεις στον τομέα αυτό.

ΑΡΘΡΟ 63

Η συνεργασία καλύπτει, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα αντικείμενα:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με την εφαρμογή εθνικών στρατηγικών για την κοινωνία της πληροφορίας, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, πρωτοβουλιών που στοχεύουν στην προώθηση της ευρυζωνικής πρόσβασης, στη βελτίωση της ασφάλειας των δικτύων και στην ανάπτυξη δημόσιων επιγραμμικών υπηρεσιών·

β) την ανταλλαγή πληροφοριών, βέλτιστων πρακτικών και πείρας για την προώθηση της ανάπτυξης ενός ολοκληρωμένου κανονιστικού πλαισίου για τις ηλεκτρονικές επικοινωνίες, και ειδικότερα για την ενίσχυση της διοικητικής ικανότητας της εθνικής ανεξάρτητης ρυθμιστικής αρχής, την ενθάρρυνση της καλύτερης χρήσης των πόρων του ραδιοφάσματος και την προώθηση της διαλειτουργικότητας των δικτύων στη Δημοκρατία της Αρμενίας και μεταξύ των δικτύων της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 64

Τα μέρη προωθούν τη συνεργασία μεταξύ των ρυθμιστικών αρχών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της εθνικής ρυθμιστικής αρχής της Δημοκρατίας της Αρμενίας στον τομέα των ηλεκτρονικών επικοινωνιών.

ΑΡΘΡΟ 65

Η Δημοκρατία της Αρμενίας προβαίνει σε προσέγγιση της νομοθεσίας της με τις πράξεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τις διεθνείς πράξεις που αναφέρονται στο παράρτημα V σύμφωνα με τις διατάξεις του εν λόγω παραρτήματος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 9

ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 66

Τα μέρη συνεργάζονται στον τομέα του τουρισμού με στόχο την ενίσχυση της ανάπτυξης ανταγωνιστικής και βιώσιμης τουριστικής βιομηχανίας ως παράγοντα που συντελεί στην οικονομική ανάπτυξη, τη χειραφέτηση, τη δημιουργία θέσεων εργασίας και την προσέλκυση συναλλάγματος.

ΑΡΘΡΟ 67

Η συνεργασία σε διμερές, περιφερειακό και ευρωπαϊκό επίπεδο στηρίζεται στις ακόλουθες αρχές:

α) στον σεβασμό της ακεραιότητας και των συμφερόντων των τοπικών κοινοτήτων, ιδίως στις αγροτικές περιοχές·

β) στη σημασία της πολιτιστικής κληρονομιάς· και

γ) στη θετική αλληλεπίδραση μεταξύ του τουρισμού και της προστασίας του περιβάλλοντος.

ΑΡΘΡΟ 68

Η συνεργασία επικεντρώνεται στα ακόλουθα θέματα:

α) ανταλλαγή πληροφοριών, βέλτιστων πρακτικών, πείρας και τεχνογνωσίας, μεταξύ άλλων όσον αφορά καινοτόμες τεχνολογίες·

β) δημιουργία στρατηγικής εταιρικής σχέσης μεταξύ φορέων του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα και τοπικών κοινοτήτων, με σκοπό τη διασφάλιση της βιώσιμης ανάπτυξης του τουρισμού·

γ) προώθηση και ανάπτυξη τουριστικών προϊόντων και αγορών, υποδομών, ανθρώπινων πόρων και θεσμικών δομών, εντοπισμός και εξάλειψη των εμποδίων στις ταξιδιωτικές υπηρεσίες·

δ) ανάπτυξη και εφαρμογή αποτελεσματικών πολιτικών και στρατηγικών, περιλαμβανομένων κατάλληλων νομικών, διοικητικών και χρηματοπιστωτικών πτυχών·

ε) κατάρτιση και ανάπτυξη ικανοτήτων στον τομέα του τουρισμού με στόχο τη βελτίωση των προτύπων παροχής υπηρεσιών· και

στ) ανάπτυξη και προώθηση του τουρισμού σε επίπεδο τοπικών κοινοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 69

Προβλέπεται διεξαγωγή τακτικού διαλόγου για τα θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 10

ΓΕΩΡΓΙΑ ΚΑΙ ΑΓΡΟΤΙΚΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

ΑΡΘΡΟ 70

Τα μέρη συνεργάζονται για την προώθηση της γεωργικής και αγροτικής ανάπτυξης, ιδίως μέσω της σταδιακής σύγκλισης των πολιτικών και της νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 71

Η συνεργασία των μερών στον τομέα της γεωργίας και της αγροτικής ανάπτυξης καλύπτει, μεταξύ άλλων, τους ακόλουθους στόχους:

α) διευκόλυνση της αμοιβαίας κατανόησης των γεωργικών πολιτικών και των πολιτικών αγροτικής ανάπτυξης·

β) ενίσχυση των διοικητικών ικανοτήτων σε κεντρικό και τοπικό επίπεδο για τον σχεδιασμό, την αξιολόγηση και την εφαρμογή πολιτικών σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τις βέλτιστες πρακτικές·

γ) προώθηση του εκσυγχρονισμού και της βιωσιμότητας της γεωργικής παραγωγής·

δ) ανταλλαγή γνώσεων και βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά πολιτικές αγροτικής ανάπτυξης για την προώθηση της οικονομικής ευημερίας των αγροτικών κοινοτήτων·

ε) βελτίωση της ανταγωνιστικότητας του γεωργικού τομέα και της αποτελεσματικότητας και της διαφάνειας των αγορών·

στ) προώθηση πολιτικών ποιότητας και σχετικών μηχανισμών ελέγχου, ειδικότερα όσον αφορά τις γεωγραφικές ενδείξεις και τη βιολογική γεωργία·

ζ) διάδοση γνώσεων και προώθηση υπηρεσιών γεωργικών εφαρμογών για παραγωγούς γεωργικών προϊόντων· και

η) ενίσχυση της εναρμόνισης ζητημάτων που εξετάζονται στο πλαίσιο διεθνών οργανισμών στους οποίους αμφότερα τα μέρη είναι μέλη.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 11

ΑΛΙΕΙΑ ΚΑΙ ΘΑΛΑΣΣΙΑ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗ

ΑΡΘΡΟ 72

Τα μέρη συνεργάζονται σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που αφορούν την αλιεία και τη θαλάσσια διακυβέρνηση, αναπτύσσοντας με αυτόν τον τρόπο στενότερη διμερή, πολυμερή και διεθνή συνεργασία στον τομέα της αλιείας.

ΑΡΘΡΟ 73

Τα μέρη αναλαμβάνουν κοινές δράσεις, ανταλλάσσουν πληροφορίες και παρέχουν αμοιβαία συνδρομή με σκοπό να προωθήσουν:

α) την υπεύθυνη αλιεία και τη διαχείριση της αλιείας σύμφωνα τις αρχές της βιώσιμης ανάπτυξης, ώστε τα ιχθυαποθέματα και το οικοσύστημα να διατηρούνται σε υγιή κατάσταση· και

β) τη συνεργασία μέσω αρμόδιων πολυμερών και διεθνών οργανισμών υπεύθυνων για τη διαχείριση και τη διατήρηση έμβιων υδρόβιων πόρων, ιδίως ενισχύοντας κατάλληλα διεθνή μέσα παρακολούθησης και επιβολής της νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 74

Τα μέρη στηρίζουν πρωτοβουλίες, όπως την αμοιβαία ανταλλαγή πείρας και την παροχή στήριξης, προκειμένου να εξασφαλίσουν την εφαρμογή βιώσιμης αλιευτικής πολιτικής, η οποία καλύπτει:

α) τη διαχείριση των πόρων της αλιείας και της υδατοκαλλιέργειας·

β) την επιθεώρηση και τον έλεγχο των αλιευτικών δραστηριοτήτων·

γ) τη συλλογή δεδομένων για τα αλιεύματα, τις εκφορτώσεις, καθώς και βιολογικών και οικονομικών δεδομένων·

δ) τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας των αγορών, ειδικότερα με την προώθηση των οργανώσεων παραγωγών και την ενημέρωση των καταναλωτών, και μέσω των προτύπων εμπορίας και της ιχνηλασιμότητας·

ε) τη βιώσιμη ανάπτυξη περιοχών που βρέχονται από λίμνη ή περιλαμβάνουν τεχνητές λίμνες ή εκβολές ποταμού και στις οποίες ουσιαστικό ποσοστό του πληθυσμού απασχολείται στον τομέα της αλιείας· και

στ) την ανταλλαγή πείρας σε θεσμικό επίπεδο σχετικά με τη νομοθεσία για τη βιώσιμη υδατοκαλλιέργεια και την πρακτική εφαρμογή της σε φυσικές λεκάνες και τεχνητές λίμνες.

ΑΡΘΡΟ 75

Λαμβάνοντας υπόψη τη συνεργασία τους στους τομείς της αλιείας, των μεταφορών, του περιβάλλοντος και άλλων πολιτικών που συνδέονται με τη θάλασσα, τα μέρη επίσης συνεργάζονται και παρέχουν αμοιβαία στήριξη, όποτε κρίνεται σκόπιμο, σε ζητήματα σχετικά με τη θάλασσα, ιδίως στηρίζοντας ενεργά μια ολοκληρωμένη προσέγγιση των θαλάσσιων υποθέσεων και της χρηστής διακυβέρνησης σε σχετικά περιφερειακά και διεθνή φόρουμ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 12

ΕΞΟΡΥΚΤΙΚΗ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ

ΑΡΘΡΟ 76

Τα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους στους τομείς της εξορυκτικής βιομηχανίας και της παραγωγής πρώτων υλών, με στόχο την προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης, τη βελτίωση του επιχειρηματικού περιβάλλοντος, την ανταλλαγή πληροφοριών και τη συνεργασία σε θέματα εκτός της ενέργειας που αφορούν ειδικότερα με την εξόρυξη μεταλλευμάτων και βιομηχανικών ορυκτών.

ΑΡΘΡΟ 77

Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό:

α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις εξελίξεις στους τομείς της εξορυκτικής βιομηχανίας και των πρώτων υλών·

β) την ανταλλαγή πληροφοριών για θέματα που σχετίζονται με το εμπόριο πρώτων υλών, με στόχο την προώθηση των διμερών ανταλλαγών·

γ) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με τη βιώσιμη ανάπτυξη των εξορυκτικών κλάδων· και

δ) την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με την κατάρτιση, τις δεξιότητες και την ασφάλεια στους εξορυκτικούς κλάδους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 13

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΚΑΙΝΟΤΟΜΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 78

Τα μέρη προωθούν τη συνεργασία τους σε όλους τους τομείς της επιστημονικής έρευνας για μη στρατιωτικούς σκοπούς και της τεχνολογικής ανάπτυξης και καινοτομίας, με βάση το αμοιβαίο όφελος και υπό την προϋπόθεση της κατάλληλης και αποτελεσματικής προστασίας των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 79

Η συνεργασία που αναφέρεται στο άρθρο 78 καλύπτει:

α) τη διεξαγωγή διαλόγου σε θέματα πολιτικής και την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών·

β) τη διευκόλυνση της κατάλληλης πρόσβασης στα αντίστοιχα προγράμματα εκάστου μέρους·

γ) πρωτοβουλίες για την αύξηση της ικανότητας έρευνας και της συμμετοχής ερευνητικών φορέων της Δημοκρατίας της Αρμενίας στο πρόγραμμα-πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την έρευνα·

δ) την προώθηση κοινών έργων έρευνας σε όλους τους τομείς έρευνας και καινοτομίας·

ε) δραστηριότητες κατάρτισης και προγράμματα κινητικότητας για επιστήμονες, ερευνητές και άλλο ερευνητικό προσωπικό που συμμετέχει σε δραστηριότητες έρευνας και καινοτομίας αμφοτέρων των μερών·

στ) τη διευκόλυνση, στο πλαίσιο της ισχύουσας νομοθεσίας, της ελεύθερης κυκλοφορίας των ερευνητών που συμμετέχουν στις δραστηριότητες που καλύπτει η παρούσα συμφωνία και της διασυνοριακής κυκλοφορίας των αγαθών που προορίζονται για χρήση σε τέτοιου είδους δραστηριότητες· και

ζ) άλλες μορφές συνεργασίας στον τομέα της έρευνας και καινοτομίας βάσει αμοιβαίας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 80

Κατά τη διεξαγωγή τέτοιου είδους δραστηριοτήτων συνεργασίας, θα πρέπει να αναζητηθούν συνέργειες με δραστηριότητες που χρηματοδοτούνται από το Διεθνές Κέντρο Επιστήμης και Τεχνολογίας (ISTC) και άλλες δραστηριότητες που διεξάγονται στο πλαίσιο της χρηματοδοτικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας όπως ορίζεται στον τίτλο VII κεφάλαιο 1.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 14

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΚΑΤΑΝΑΛΩΤΩΝ

ΑΡΘΡΟ 81

Τα μέρη συνεργάζονται για τη διασφάλιση υψηλού επιπέδου προστασίας των καταναλωτών και για την επίτευξη συμβατότητας μεταξύ των οικείων συστημάτων τους για την προστασία των καταναλωτών.

ΑΡΘΡΟ 82

Κατά περίπτωση, η συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει:

α) την επιδίωξη της προσέγγισης της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Αρμενίας για τους καταναλωτές με την αντίστοιχη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αποφεύγοντας παράλληλα τους φραγμούς στο εμπόριο·

β) την προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τα συστήματα προστασίας των καταναλωτών, συμπεριλαμβανομένης της νομοθεσίας για τους καταναλωτές και της επιβολής της, της ασφάλειας των καταναλωτικών προϊόντων, των συστημάτων ανταλλαγής πληροφοριών, της εκπαίδευσης και της ενίσχυσης της θέσης των καταναλωτών, καθώς και της έννομης προστασίας των καταναλωτών·

γ) δραστηριότητες κατάρτισης για διοικητικούς υπαλλήλους και άλλους εκπροσώπους των συμφερόντων των καταναλωτών· και

δ) ενθάρρυνση της ανάπτυξης ανεξάρτητων ενώσεων καταναλωτών καθώς και επαφών μεταξύ εκπροσώπων των καταναλωτών·

ΑΡΘΡΟ 83

Η Δημοκρατία της Αρμενίας προβαίνει σε προσέγγιση της νομοθεσίας της με τις πράξεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τις διεθνείς πράξεις που αναφέρονται στο παράρτημα VI σύμφωνα με τις διατάξεις του εν λόγω παραρτήματος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 15

ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΚΑΙ ΙΣΟΤΗΤΑ ΕΥΚΑΙΡΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 84

Τα μέρη ενισχύουν τον διάλογο και τη συνεργασία τους προκειμένου να προωθήσουν την ατζέντα της αξιοπρεπούς εργασίας της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας (ΔΟΕ), την πολιτική απασχόλησης, την υγεία και την ασφάλεια στην εργασία, τον κοινωνικό διάλογο, την κοινωνική προστασία, την κοινωνική ένταξη, την ισότητα των φύλων και την καταπολέμηση των διακρίσεων, συμβάλλοντας με τον τρόπο αυτό στην προώθηση της ποσοτικής και ποιοτικής βελτίωσης της απασχόλησης, στη μείωση της φτώχειας, στην ενισχυμένη κοινωνική συνοχή, στη βιώσιμη ανάπτυξη και στη βελτίωση της ποιότητας ζωής.

ΑΡΘΡΟ 85

Η συνεργασία, με βάση την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών, μπορεί να καλύπτει επιλεγμένο αριθμό ζητημάτων που εντοπίζονται στους ακόλουθους τομείς:

α) μείωση της φτώχειας και ενίσχυση της κοινωνικής συνοχής·

β) πολιτική για την απασχόληση, με στόχο την ποσοτική και ποιοτική βελτίωση της απασχόλησης με αξιοπρεπείς συνθήκες εργασίας, μεταξύ άλλων με στόχο τη μείωση της άτυπης οικονομίας και της άτυπης απασχόλησης·

γ) προώθηση ενεργητικών μέτρων για την αγορά εργασίας και αποτελεσματικών υπηρεσιών απασχόλησης για τον εκσυγχρονισμό των αγορών εργασίας και την προσαρμογή στις ανάγκες των αγορών εργασίας·

δ) προώθηση αγορών εργασίας χωρίς αποκλεισμούς και συστημάτων κοινωνικής προστασίας που προάγουν την ενσωμάτωση μειονεκτούντων ατόμων, συμπεριλαμβανομένων των ατόμων με αναπηρία και των ατόμων από μειονοτικές ομάδες·

ε) ίσες ευκαιρίες και καταπολέμηση των διακρίσεων, με στόχο την ενίσχυση της ισότητας των φύλων και τη διασφάλιση ίσων ευκαιριών μεταξύ γυναικών και ανδρών, καθώς και την καταπολέμηση των διακρίσεων λόγω φύλου, φυλετικής ή εθνοτικής καταγωγής, θρησκείας ή πεποιθήσεων, αναπηρίας, ηλικίας ή σεξουαλικού προσανατολισμού·

στ) κοινωνική πολιτική, με στόχο την ενίσχυση του επιπέδου κοινωνικής προστασίας και τον εκσυγχρονισμό των συστημάτων κοινωνικής προστασίας από πλευράς ποιότητας, προσβασιμότητας και οικονομικής βιωσιμότητας·

ζ) ενίσχυση της συμμετοχής των κοινωνικών εταίρων και προώθηση του κοινωνικού διαλόγου, μεταξύ άλλων μέσω της ενίσχυσης της ικανότητας όλων των ενδιαφερόμενων μερών·

η) προώθηση της υγείας και της ασφάλειας στην εργασία· και

θ) προώθηση της εταιρικής κοινωνικής ευθύνης.

ΑΡΘΡΟ 86

Τα μέρη ενθαρρύνουν τη συμμετοχή όλων των ενδιαφερόμενων μερών, συμπεριλαμβανομένων των οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών και ιδίως των κοινωνικών εταίρων, στην ανάπτυξη πολιτικής και στις μεταρρυθμίσεις της Δημοκρατίας της Αρμενίας, καθώς και στη συνεργασία μεταξύ των μερών δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 87

Τα μέρη επιδιώκουν την ενίσχυση της συνεργασίας τους σε θέματα απασχόλησης και κοινωνικής πολιτικής σε όλα τα σχετικά περιφερειακά, πολυμερή και διεθνή φόρουμ και οργανισμούς.

ΑΡΘΡΟ 88

Τα μέρη προωθούν την εταιρική κοινωνική ευθύνη και τη λογοδοσία και ενθαρρύνουν τις υπεύθυνες επιχειρηματικές πρακτικές, όπως εκείνες που προωθούνται από τις κατευθυντήριες γραμμές του ΟΟΣΑ για τις πολυεθνικές επιχειρήσεις, το Οικουμενικό Σύμφωνο των Ηνωμένων Εθνών, την τριμερή δήλωση αρχών της ΔΟΕ για τις πολυεθνικές επιχειρήσεις και την κοινωνική πολιτική, και το ISO 26000.

ΑΡΘΡΟ 89

Προβλέπεται διεξαγωγή τακτικού διαλόγου για τα θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 90

Η Αρμενία προβαίνει σε προσέγγιση της νομοθεσίας της με τις πράξεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τις διεθνείς πράξεις που αναφέρονται στο παράρτημα VII σύμφωνα με τις διατάξεις του εν λόγω παραρτήματος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 16

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΥΓΕΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 91

Τα μέρη αναπτύσσουν τη συνεργασία τους στον τομέα της δημόσιας υγείας, με στόχο τη βελτίωση του επιπέδου της, σύμφωνα με κοινές αξίες και αρχές για την υγεία, και ως προϋπόθεση για βιώσιμη ανάπτυξη και οικονομική μεγέθυνση.

ΑΡΘΡΟ 92

Η συνεργασία περιλαμβάνει την πρόληψη και τον έλεγχο μεταδοτικών και μη μεταδοτικών ασθενειών, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με την υγεία, την προώθηση μιας προσέγγισης συνεκτίμησης της υγείας σε όλες τις πολιτικές, τη συνεργασία με διεθνείς οργανισμούς, ιδίως με τον Παγκόσμιο Οργανισμό Υγείας, καθώς και την προώθηση της εφαρμογής διεθνών συμφωνιών στον τομέα της υγείας, όπως η σύμβαση-πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας του 2003 για τον έλεγχο του καπνού και ο Διεθνής Υγειονομικός Κανονισμός.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 17

ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ, ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ ΚΑΙ ΝΕΟΛΑΙΑ

ΑΡΘΡΟ 93

Τα μέρη συνεργάζονται στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης για την εντατικοποίηση της συνεργασίας και του πολιτικού διαλόγου με σκοπό την προσέγγιση των συστημάτων εκπαίδευσης και κατάρτισης της Δημοκρατίας της Αρμενίας με τις πολιτικές και τις πρακτικές της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Τα μέρη συνεργάζονται για την προώθηση της διά βίου μάθησης και για την ενθάρρυνση της συνεργασίας και της διαφάνειας σε όλα τα επίπεδα εκπαίδευσης και κατάρτισης, με ιδιαίτερη έμφαση στην επαγγελματική και την τριτοβάθμια εκπαίδευση.

ΑΡΘΡΟ 94

Η συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης επικεντρώνεται, μεταξύ άλλων, στα εξής:

α) προώθηση της διά βίου μάθησης, η οποία είναι το κλειδί για την ανάπτυξη και την απασχόληση και δίνει στους πολίτες τη δυνατότητα να συμμετέχουν πλήρως στην κοινωνία·

β) εκσυγχρονισμός των συστημάτων εκπαίδευσης και κατάρτισης, συμπεριλαμβανομένων των συστημάτων κατάρτισης για δημόσιους υπαλλήλους, και βελτίωση της ποιότητας, της συνάφειας και της πρόσβασης σε όλη την κλίμακα της εκπαίδευσης, από την προσχολική εκπαίδευση και φροντίδα έως την τριτοβάθμια εκπαίδευση·

γ) προώθηση της σύγκλισης και των συντονισμένων μεταρρυθμίσεων στην τριτοβάθμια εκπαίδευση σύμφωνα με το θεματολόγιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την τριτοβάθμια εκπαίδευση και τον ευρωπαϊκό χώρο τριτοβάθμιας εκπαίδευσης (διαδικασία της Μπολόνια)·

δ) ενίσχυση της διεθνούς ακαδημαϊκής συνεργασίας, αύξηση της συμμετοχής στα προγράμματα συνεργασίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης και βελτίωση της κινητικότητας σπουδαστών και εκπαιδευτικών·

ε) ενθάρρυνση της εκμάθησης ξένων γλωσσών·

στ) ανάπτυξη του εθνικού πλαισίου προσόντων για τη βελτίωση της διαφάνειας και την αναγνώριση των προσόντων και των ικανοτήτων στο πλαίσιο της κοινότητας του ευρωπαϊκού δικτύου κέντρων πληροφόρησης και των εθνικών κέντρων πληροφοριών για την αναγνώριση ακαδημαϊκών τίτλων (ENIC-NARIC) σε εναρμόνιση με το ευρωπαϊκό πλαίσιο επαγγελματικών προσόντων·

ζ) βελτίωση της συνεργασίας για την περαιτέρω ανάπτυξη της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης, λαμβανομένων παράλληλα υπόψη των ορθών πρακτικών που εφαρμόζονται στην Ευρωπαϊκή Ένωση· και

η) ενίσχυση της κατανόησης και των γνώσεων σχετικά με τη διαδικασία της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης, του ακαδημαϊκού διαλόγου όσον αφορά τις σχέσεις ΕΕ-Ανατολικής Εταιρικής Σχέσης, και της συμμετοχής στα συναφή προγράμματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, μεταξύ άλλων στον τομέα της δημόσιας διοίκησης.

ΑΡΘΡΟ 95

Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται στον τομέα της νεολαίας με σκοπό:

α) την ενίσχυση της συνεργασίας και των ανταλλαγών στους τομείς της πολιτικής για τη νεολαία και της άτυπης εκπαίδευσης για νέους και για εργαζόμενους στον τομέα της νεολαίας·

β) τη διευκόλυνση της ενεργού συμμετοχής όλων των νέων στην κοινωνία·

γ) τη στήριξη της κινητικότητας των νέων και των εργαζομένων στον τομέα της νεολαίας ως μέσου προώθησης του διαπολιτισμικού διαλόγου και της απόκτησης γνώσεων, δεξιοτήτων και ικανοτήτων εκτός των συστημάτων τυπικής εκπαίδευσης, μεταξύ άλλων μέσω του εθελοντισμού· και

δ) την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των οργανώσεων νεολαίας για τη στήριξη της κοινωνίας των πολιτών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 18

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΑΡΘΡΟ 96

Τα μέρη θα προωθήσουν την πολιτιστική συνεργασία σύμφωνα με τις αρχές που διακηρύσσονται στη σύμβαση της Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Επιμορφωτικής Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO) του 2005 για την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης. Τα μέρη θα επιδιώκουν τη διεξαγωγή τακτικού πολιτικού διαλόγου σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένης της ανάπτυξης των πολιτιστικών κλάδων στην Ευρωπαϊκή Ένωση και τη Δημοκρατία της Αρμενίας. Η συνεργασία μεταξύ των μερών θα προάγει τον διαπολιτισμικό διάλογο, μεταξύ άλλων μέσω της συμμετοχής του πολιτιστικού τομέα και της κοινωνίας των πολιτών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

ΑΡΘΡΟ 97

Η συνεργασία επικεντρώνεται, μεταξύ άλλων, στα ακόλουθα:

α) πολιτιστική συνεργασία και πολιτιστικές ανταλλαγές·

β) κινητικότητα της τέχνης και των καλλιτεχνών και ενίσχυση της ικανότητας του πολιτιστικού τομέα·

γ) διαπολιτισμικός διάλογος·

δ) διάλογος για την πολιτιστική πολιτική·

ε) πρόγραμμα «Δημιουργική Ευρώπη»· και

στ) συνεργασία σε διεθνή φόρουμ, όπως η UNESCO και το Συμβούλιο της Ευρώπης, για τη στήριξη της πολιτιστικής πολυμορφίας και για τη διαφύλαξη και αξιοποίηση της πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 19

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΩΝ ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΩΝ ΜΕΣΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΜΕΣΩΝ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 98

Τα μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία τους στον οπτικοακουστικό τομέα. Η συνεργασία ενισχύει τη βιομηχανία οπτικοακουστικών μέσων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, ιδίως μέσω της κατάρτισης επαγγελματιών και της ανταλλαγής πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 99

1. Τα μέρη αναπτύσσουν τακτικό διάλογο όσον αφορά τις πολιτικές για τα οπτικοακουστικά μέσα και τα μέσα ενημέρωσης και συνεργάζονται για την ενίσχυση της ανεξαρτησίας και του επαγγελματισμού των μέσων ενημέρωσης καθώς και για την ενίσχυση των σχέσεων με τα μέσα ενημέρωσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης σύμφωνα με τα ευρωπαϊκά πρότυπα, συμπεριλαμβανομένων των προτύπων του Συμβουλίου της Ευρώπης και της σύμβασης της UNESCO του 2005 για την προστασία και την προώθηση της πολυμορφίας της πολιτιστικής έκφρασης.

2. Η συνεργασία θα μπορούσε να καλύπτει, μεταξύ άλλων, το ζήτημα της κατάρτισης των δημοσιογράφων και άλλων επαγγελματιών των μέσων ενημέρωσης, καθώς και τη στήριξη των μέσων ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 100

Η συνεργασία επικεντρώνεται, μεταξύ άλλων, στα ακόλουθα:

α) διάλογο σχετικά με τις πολιτικές για τα οπτικοακουστικά μέσα και τα μέσα ενημέρωσης·

β) συνεργασία σε διεθνή φόρουμ (όπως η UNESCO και ο ΠΟΕ)· και

γ) συνεργασία στους τομείς των οπτικοακουστικών μέσων και των μέσων ενημέρωσης, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας στον τομέα του κινηματογράφου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 20

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΩΜΑΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 101

Τα μέρη προωθούν τη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της σωματικής άσκησης, ιδίως μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και ορθών πρακτικών με στόχο την προώθηση υγιεινού τρόπου ζωής, καλής διακυβέρνησης καθώς και των κοινωνικών και εκπαιδευτικών αξιών του αθλητισμού και με σκοπό την καταπολέμηση των απειλών για τον αθλητισμό, όπως η φαρμακοδιέγερση, οι προσυνεννοημένοι αγώνες, ο ρατσισμός και η βία στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Δημοκρατία της Αρμενίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 21

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΕΠΙΠΕΔΟ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΤΩΝ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΑΡΘΡΟ 102

Τα μέρη καθιερώνουν διάλογο σχετικά με τη συνεργασία σε επίπεδο κοινωνίας των πολιτών, για την επίτευξη των ακόλουθων στόχων:

α) ενίσχυση των επαφών και ανταλλαγή πληροφοριών και πείρας μεταξύ όλων των τομέων της κοινωνίας των πολιτών στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Δημοκρατία της Αρμενίας·

β) διασφάλιση καλύτερης γνώσης και κατανόησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας, περιλαμβανομένης της ιστορίας και του πολιτισμού της, στην Ευρωπαϊκή Ένωση και ιδίως μεταξύ των οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών στα κράτη μέλη, ώστε να καταστεί δυνατή η καλύτερη συνειδητοποίηση των ευκαιριών και των προκλήσεων για τις μελλοντικές σχέσεις· και

γ) διασφάλιση καλύτερης γνώσης και κατανόησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης στη Δημοκρατία της Αρμενίας και ιδίως μεταξύ των οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών στη Δημοκρατία της Αρμενίας, με έμφαση, μεταξύ άλλων, στις αξίες στις οποίες βασίζεται η Ευρωπαϊκή Ένωση, στις πολιτικές και τη λειτουργία της.

ΑΡΘΡΟ 103

1. Τα μέρη προωθούν τον διάλογο και τη συνεργασία μεταξύ των ενδιαφερόμενων φορέων της κοινωνίας των πολιτών και των δύο πλευρών ως αναπόσπαστο μέρος των σχέσεων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

2. Οι στόχοι του εν λόγω διαλόγου και της συνεργασίας είναι:

α) εξασφάλιση της συμμετοχής της κοινωνίας των πολιτών στις σχέσεις μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας·

β) ενίσχυση της συμμετοχής της κοινωνίας των πολιτών στη διαδικασία λήψης δημόσιων αποφάσεων, ιδίως με την καθιέρωση ανοικτού, διαφανούς και τακτικού διαλόγου μεταξύ δημόσιων οργανισμών, από τη μία πλευρά, και αντιπροσωπευτικών ενώσεων και της κοινωνίας των πολιτών, από την άλλη πλευρά·

γ) διευκόλυνση της διαδικασίας ανάπτυξης θεσμών και εδραίωσης των οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών με διάφορους τρόπους, στους οποίους συμπεριλαμβάνονται, μεταξύ άλλων, οι εξής: στήριξη δράσεων προβολής, ανεπίσημα και επίσημα δίκτυα, αμοιβαίες επισκέψεις και εργαστήρια, ιδίως με σκοπό τη βελτίωση του νομικού πλαισίου για την κοινωνία των πολιτών· και

δ) διευκόλυνση των εκπροσώπων της κοινωνίας των πολιτών κάθε πλευράς να εξοικειωθούν με τις διαδικασίες διαβούλευσης και διαλόγου μεταξύ της κοινωνίας των πολιτών και των κοινωνικών εταίρων της άλλης πλευράς, ιδίως με σκοπό την περαιτέρω συμμετοχή της κοινωνίας των πολιτών στη διαδικασία χάραξης δημόσιας πολιτικής στη Δημοκρατία της Αρμενίας.

ΑΡΘΡΟ 104

Προβλέπεται διεξαγωγή τακτικού διαλόγου μεταξύ των μερών για τα θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 22

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΣΕ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΟ ΚΑΙ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ

ΑΡΘΡΟ 105

1. Τα μέρη προωθούν την αμοιβαία κατανόηση και τη διμερή συνεργασία στον τομέα της πολιτικής για την περιφερειακή ανάπτυξη, συμπεριλαμβανομένων μεθόδων διατύπωσης και εφαρμογής περιφερειακών πολιτικών, πολυεπίπεδης διακυβέρνησης και εταιρικής σχέσης, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανάπτυξη μειονεκτουσών περιοχών και στην εδαφική συνεργασία, με στόχο τη δημιουργία διαύλων επικοινωνίας και την ενίσχυση της ανταλλαγής πληροφοριών και πείρας μεταξύ εθνικών, περιφερειακών και τοπικών αρχών, κοινωνικοοικονομικών φορέων και της κοινωνίας των πολιτών.

2. Ειδικότερα, τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό την εναρμόνιση της πρακτικής της Δημοκρατίας της Αρμενίας με τις ακόλουθες αρχές:

α) ενίσχυση της πολυεπίπεδης διακυβέρνησης στο μέτρο που επηρεάζει το κεντρικό, περιφερειακό και τοπικό επίπεδο, με ιδιαίτερη έμφαση στους τρόπους ενίσχυσης της συμμετοχής περιφερειακών και τοπικών ενδιαφερόμενων φορέων·

β) εδραίωση της εταιρικής σχέσης μεταξύ όλων των ενδιαφερόμενων μερών που συμμετέχουν στην περιφερειακή ανάπτυξη· και

γ) συγχρηματοδότηση μέσω χρηματοδοτικής συνεισφοράς από τα μέρη που συμμετέχουν στην εφαρμογή προγραμμάτων και έργων περιφερειακής ανάπτυξης.

ΑΡΘΡΟ 106

1. Τα μέρη στηρίζουν και ενισχύουν τη συμμετοχή τοπικών και περιφερειακών αρχών στη συνεργασία για την περιφερειακή πολιτική, συμπεριλαμβανομένης της διασυνοριακής συνεργασίας και των σχετικών δομών διαχείρισης, ενισχύουν τη συνεργασία με τη θέσπιση κατάλληλου προς τον σκοπό αυτό νομοθετικού πλαισίου, διατηρούν και αναπτύσσουν μέτρα ανάπτυξης ικανοτήτων και προάγουν την ενίσχυση διασυνοριακών και περιφερειακών οικονομικών και επιχειρηματικών δικτύων.

2. Τα μέρη θα συνεργαστούν για την εδραίωση των θεσμικών και επιχειρησιακών ικανοτήτων των θεσμικών οργάνων της Δημοκρατίας της Αρμενίας στους τομείς της περιφερειακής ανάπτυξης και του χωροταξικού σχεδιασμού, μεταξύ άλλων με:

α) τη βελτίωση του διοργανικού συντονισμού, ιδίως του μηχανισμού κάθετης και οριζόντιας αλληλεπίδρασης της κεντρικής και της τοπικής διοίκησης στο πλαίσιο της διαδικασίας ανάπτυξης και εφαρμογής περιφερειακών πολιτικών·

β) την ανάπτυξη της ικανότητας των περιφερειακών και τοπικών αρχών όσον αφορά την προώθηση διασυνοριακής συνεργασίας, λαμβανομένων υπόψη των κανονισμών και της πρακτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης· και

γ) την ανταλλαγή γνώσεων, πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών σχετικά με τις πολιτικές περιφερειακής ανάπτυξης για την προώθηση της οικονομικής ευημερίας των τοπικών κοινοτήτων και την ομοιόμορφη ανάπτυξη των περιφερειών.

ΑΡΘΡΟ 107

1. Τα μέρη ενισχύουν και ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της διασυνοριακής συνεργασίας σε άλλους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία, όπως, μεταξύ άλλων, στους τομείς των μεταφορών, της ενέργειας, του περιβάλλοντος, των δικτύων επικοινωνίας, του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, του τουρισμού και της υγείας.

2. Τα μέρη εντείνουν τη συνεργασία μεταξύ των περιφερειών τους με τη μορφή διακρατικών και διαπεριφερειακών προγραμμάτων, ενθαρρύνοντας τη συμμετοχή των περιφερειών της Δημοκρατίας της Αρμενίας σε ευρωπαϊκές περιφερειακές δομές και οργανισμούς, και προάγοντας την οικονομική και θεσμική ανάπτυξή τους με την υλοποίηση έργων κοινού ενδιαφέροντος.

3. Οι δραστηριότητες που αναφέρονται στην παράγραφο 2 λαμβάνουν χώρα στο πλαίσιο:

α) της συνέχισης της εδαφικής συνεργασίας με τις ευρωπαϊκές περιφέρειες (μεταξύ άλλων, μέσω προγραμμάτων διακρατικής και διασυνοριακής συνεργασίας)·

β) της συνεργασίας στο πλαίσιο της Ανατολικής Εταιρικής Σχέσης και με φορείς της Ευρωπαϊκής Ένωσης, συμπεριλαμβανομένης της Επιτροπής των Περιφερειών, και της συμμετοχής σε διάφορα ευρωπαϊκά περιφερειακά έργα και πρωτοβουλίες· και

γ) της συνεργασίας, μεταξύ άλλων, με την Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή (ΕΟΚΕ) και το Δικτυακό Παρατηρητήριο της Ευρωπαϊκής Χωροταξίας (ESPON).

ΑΡΘΡΟ 108

Προβλέπεται διεξαγωγή τακτικού διαλόγου για τα θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 23

ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 109

Τα μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τη συνεργασία τους σε σχέση με τις φυσικές και ανθρωπογενείς καταστροφές. Η συνεργασία αναπτύσσεται λαμβανομένων υπόψη των συμφερόντων των μερών με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος, ενώ λαμβάνεται επίσης υπόψη η υφιστάμενη αλληλεξάρτηση μεταξύ των μερών και των πολυμερών δραστηριοτήτων στον τομέα αυτό.

ΑΡΘΡΟ 110

Στόχος της συνεργασίας είναι η βελτίωση της πρόληψης και της αντιμετώπισης φυσικών και ανθρωπογενών καταστροφών, καθώς και της προετοιμασίας για τις εν λόγω καταστροφές.

ΑΡΘΡΟ 111

Τα μέρη ανταλλάσσουν, μεταξύ άλλων, πληροφορίες και εμπειρογνωσία και εφαρμόζουν κοινές δραστηριότητες σε διμερή βάση και/ή στο πλαίσιο πολυμερών προγραμμάτων. Η συνεργασία μπορεί να πραγματοποιηθεί, μεταξύ άλλων, μέσω της εφαρμογής ειδικών συμφωνιών και/ή διοικητικών διακανονισμών μεταξύ των μερών στον τομέα της πολιτικής προστασίας. Τα μέρη δύνανται να καταρτίζουν από κοινού συγκεκριμένες κατευθυντήριες γραμμές και/ή σχέδια εργασίας για τις δραστηριότητες που προβλέπονται ή προγραμματίζονται στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 112

Η συνεργασία μπορεί να καλύπτει τους ακόλουθους στόχους:

α) ανταλλαγή και τακτική επικαιροποίηση των στοιχείων επικοινωνίας ώστε να διασφαλίζεται η συνέχεια του διαλόγου και να είναι δυνατή η επικοινωνία μεταξύ των μερών σε 24ωρη βάση·

β) διευκόλυνση της αμοιβαίας συνδρομής σε περίπτωση σοβαρών καταστάσεων έκτακτης ανάγκης, ανάλογα με την περίπτωση και με την επιφύλαξη της διαθεσιμότητας επαρκών πόρων·

γ) ανταλλαγή σε 24ωρη βάση έγκαιρων προειδοποιήσεων και επικαιροποιημένων πληροφοριών όσον αφορά καταστάσεις έκτακτης ανάγκης μεγάλης κλίμακας που επηρεάζουν την Ευρωπαϊκή Ένωση ή τη Δημοκρατία της Αρμενίας, συμπεριλαμβανομένων αιτημάτων και προσφορών για παροχή βοήθειας·

δ) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την παροχή βοήθειας από τα μέρη σε τρίτες χώρες για καταστάσεις έκτακτης ανάγκης, κατά τις οποίες ενεργοποιείται ο μηχανισμός πολιτικής προστασίας της ΕΕ·

ε) συνεργασία όσον αφορά τη στήριξη της χώρας υποδοχής όταν ζητεί ή παρέχει βοήθεια·

στ) ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών και κατευθυντήριων γραμμών στον τομέα της πρόληψης, της ετοιμότητας και της αντιμετώπισης καταστροφών·

ζ) συνεργασία για τη μείωση του κινδύνου καταστροφών, η οποία περιλαμβάνει μεταξύ άλλων: την ανάπτυξη θεσμικών δεσμών και δράσεων προβολής· ενημέρωση, εκπαίδευση και επικοινωνία· και βέλτιστες πρακτικές με στόχο την πρόληψη ή τον μετριασμό των επιπτώσεων φυσικών κινδύνων·

η) συνεργασία με σκοπό τη βελτίωση της βάσης γνώσεων σχετικά με τις καταστροφές και την εκτίμηση της επικινδυνότητας και των κινδύνων για τη διαχείριση καταστροφών·

θ) συνεργασία για την εκτίμηση των επιπτώσεων των καταστροφών στο περιβάλλον και τη δημόσια υγεία·

ι) πρόσκληση εμπειρογνωμόνων σε ειδικά τεχνικά εργαστήρια και συμπόσια για θέματα πολιτικής προστασίας·

ια) πρόσκληση, κατά περίπτωση, παρατηρητών σε ειδικές δράσεις και δραστηριότητες κατάρτισης που οργανώνονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση και/ή τη Δημοκρατία της Αρμενίας· και

ιβ) ενίσχυση της συνεργασίας για την πλέον αποτελεσματική χρήση του διαθέσιμου δυναμικού πολιτικής προστασίας.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΣΥΝΑΦΗ ΜΕ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΘΕΜΑΤΑ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

ΑΡΘΡΟ 113

Μεταχείριση μάλλον ευνοούμενου κράτους

1. Έκαστο μέρος επιφυλάσσει μεταχείριση μάλλον ευνοούμενου κράτους στα εμπορεύματα του άλλου μέρους σύμφωνα με το άρθρο Ι της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994 («ΓΣΔΕ 1994») που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας του Μαρακές για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου, η οποία συνήφθη στις 15 Απριλίου 1994 («συμφωνία ΠΟΕ»), συμπεριλαμβανομένων των ερμηνευτικών της σημειώσεων, που ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία και αποτελούν μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

2. Η παράγραφος 1 του παρόντος άρθρου δεν εφαρμόζεται στην περίπτωση της προτιμησιακής μεταχείρισης που επιφυλάσσει οποιοδήποτε από τα μέρη στα εμπορεύματα άλλης χώρας δυνάμει της ΓΣΔΕ 1994.

ΑΡΘΡΟ 114

Εθνική μεταχείριση

Έκαστο μέρος επιφυλάσσει εθνική μεταχείριση στα εμπορεύματα του άλλου μέρους σύμφωνα με το άρθρο ΙΙΙ της ΓΣΔΕ 1994, συμπεριλαμβανομένων των ερμηνευτικών της σημειώσεων, που ενσωματώνεται στην παρούσα συμφωνία και αποτελεί μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

ΑΡΘΡΟ 115

Εισαγωγικοί δασμοί και επιβαρύνσεις

Έκαστο μέρος εφαρμόζει εισαγωγικούς δασμούς και επιβαρύνσεις σύμφωνα με τις υποχρεώσεις του, όπως αυτές θεσπίζονται στο πλαίσιο της συμφωνίας ΠΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 116

Εξαγωγικοί δασμοί, φόροι ή άλλες επιβαρύνσεις

Κανένα μέρος δεν θεσπίζει ούτε διατηρεί δασμούς, φόρους ή άλλες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται στην εξαγωγή εμπορευμάτων, ή σχετίζονται με την εξαγωγή εμπορευμάτων, με προορισμό το έδαφος του άλλου μέρους, εάν οι εν λόγω δασμοί, φόροι ή άλλες επιβαρύνσεις υπερβαίνουν τους δασμούς, τους φόρους ή τις άλλες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται σε ομοειδή προϊόντα που προορίζονται για την εγχώρια αγορά.

ΑΡΘΡΟ 117

Περιορισμοί εισαγωγών και εξαγωγών

1. Δεν επιτρέπεται στα μέρη να θεσπίζουν ή να διατηρούν οποιαδήποτε απαγόρευση ή περιορισμό, πέραν των δασμών, των φόρων ή άλλων επιβαρύνσεων, που τίθεται σε ισχύ είτε μέσω ποσοστώσεων, αδειών εισαγωγής ή εξαγωγής είτε μέσω άλλων μέτρων, επί της εισαγωγής αγαθών του άλλου μέρους ή επί της εξαγωγής ή πώλησης προς εξαγωγή αγαθών που προορίζονται για το έδαφος του άλλου μέρους, σύμφωνα με το άρθρο XI της ΓΣΔΕ 1994 και των ερμηνευτικών της σημειώσεων. Για τον σκοπό αυτό, το άρθρο XI της ΓΣΔΕ 1994, συμπεριλαμβανομένων των ερμηνευτικών της σημειώσεων, ενσωματώνεται στην παρούσα συμφωνία και αποτελεί μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

2. Τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και ορθές πρακτικές όσον αφορά τους ελέγχους των εξαγωγών προϊόντων διπλής χρήσης με σκοπό την προώθηση της σύγκλισης των ελέγχων των εξαγωγών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

ΑΡΘΡΟ 118

Ανακατασκευασμένα προϊόντα

1. Τα μέρη μεταχειρίζονται τα ανακατασκευασμένα προϊόντα με τον ίδιο τρόπο με τον οποίο μεταχειρίζονται ομοειδή νέα προϊόντα. Τα μέρη δύνανται να απαιτήσουν ειδική επισήμανση των ανακατασκευασμένων προϊόντων προκειμένου να αποφεύγεται η παραπλάνηση των καταναλωτών.

2. Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, το άρθρο 117 παράγραφος 1 εφαρμόζεται σε απαγορεύσεις και περιορισμούς που αφορούν ανακατασκευασμένα προϊόντα.

3. Σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία και τις συμφωνίες ΠΟΕ, τα μέρη δύνανται να απαιτήσουν, όσον αφορά τα ανακατασκευασμένα προϊόντα:

α) να προσδιορίζονται ως τέτοια για διανομή ή πώληση στο έδαφός τους· και

β) να πληρούν όλες τις ισχύουσες τεχνικές απαιτήσεις οι οποίες εφαρμόζονται σε ισοδύναμα νέα προϊόντα.

4. Εάν συμβαλλόμενο μέρος θεσπίζει ή διατηρεί απαγορεύσεις ή περιορισμούς όσον αφορά τα μεταχειρισμένα προϊόντα, δεν εφαρμόζει τα εν λόγω μέτρα σε ανακατασκευασμένα προϊόντα.

5. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ως ανακατασκευασμένο προϊόν νοείται προϊόν το οποίο:

α) απαρτίζεται εξ ολοκλήρου ή εν μέρει από μέρη προερχόμενα από προϊόντα τα οποία έχουν χρησιμοποιηθεί παλαιότερα, και

β) έχει παρόμοιες επιδόσεις και όρους λειτουργίας με το αρχικό νέο προϊόν και συνοδεύεται από την ίδια εγγύηση με αυτή του νέου προϊόντος.

ΑΡΘΡΟ 119

Προσωρινή εισαγωγή εμπορευμάτων

Έκαστο μέρος χορηγεί στο άλλο μέρος απαλλαγή από επιβαρύνσεις και δασμούς εισαγωγής επί των εμπορευμάτων που εισέρχονται προσωρινά, στις περιπτώσεις και σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται από δεσμευτικές για το εν λόγω μέρος διεθνείς συμφωνίες σχετικά με την προσωρινή εισαγωγή εμπορευμάτων. Η εν λόγω απαλλαγή εφαρμόζεται σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς εκάστου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 120

Διαμετακόμιση

Τα μέρη συμφωνούν ότι η αρχή της ελευθερίας διαμετακόμισης αποτελεί βασική προϋπόθεση για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας. Στο πλαίσιο αυτό, έκαστο μέρος μεριμνά για την ελευθερία διαμετακόμισης, διαμέσου της επικράτειάς του, εμπορευμάτων που αποστέλλονται από το άλλο μέρος ή προορίζονται για την επικράτεια του άλλου μέρους σύμφωνα με το άρθρο V της ΓΣΔΕ 1994, συμπεριλαμβανομένων των ερμηνευτικών της σημειώσεων, που ενσωματώνεται στην παρούσα συμφωνία και αποτελεί μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

ΑΡΘΡΟ 121

Εμπορική άμυνα

1. Καμία από τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει ή θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις εκάστου μέρους δυνάμει:

α) του άρθρου XIX της ΓΣΔΕ 1994 και της συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης, που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

β) του άρθρου 5 της συμφωνίας για τη γεωργία, η οποία περιλαμβάνεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ σχετικά με τις διατάξεις για τις ειδικές διασφαλίσεις· και

γ) του άρθρου VI της ΓΣΔΕ 1994, της συμφωνίας για την εφαρμογή του άρθρου VI της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994, που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ και της συμφωνίας για τις επιδοτήσεις και τα αντισταθμιστικά μέτρα, που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ.

2. Τα υφιστάμενα δικαιώματα και οι υφιστάμενες υποχρεώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1, και τα μέτρα που απορρέουν από αυτά, δεν διέπονται από τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας για τη διευθέτηση διαφορών.

ΑΡΘΡΟ 122

Εξαιρέσεις

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν ότι τα ισχύοντα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις τους δυνάμει του άρθρου XX της ΓΣΔΕ 1994 και των ερμηνευτικών της σημειώσεων εφαρμόζονται στις εμπορευματικές συναλλαγές που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία. Προς τον σκοπό αυτό, το άρθρο XX της ΓΣΔΕ 1994, συμπεριλαμβανομένων των ερμηνευτικών της σημειώσεων, ενσωματώνεται στην παρούσα συμφωνία και αποτελεί μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

2. Τα μέρη συνομολογούν ότι, πριν από τη λήψη τυχόν μέτρων που προβλέπονται στα στοιχεία θ) και ι) του άρθρου XX της ΓΣΔΕ 1994, το μέρος που σκοπεύει να λάβει τα μέτρα κοινοποιεί στο άλλο μέρος όλες τις σχετικές πληροφορίες, με σκοπό την εξεύρεση λύσης κοινώς αποδεκτής από τα μέρη. Τα μέρη δύνανται να συμφωνήσουν σχετικά με τα μέσα που απαιτούνται για την αντιμετώπιση των δυσχερειών. Εάν δεν επιτευχθεί συμφωνία εντός 30 ημερών από την κοινοποίηση των εν λόγω πληροφοριών, το μέρος μπορεί, δυνάμει του παρόντος άρθρου, να εφαρμόσει μέτρα για το συγκεκριμένο εμπόρευμα. Σε εξαιρετικές και κρίσιμες περιστάσεις που απαιτούν άμεση δράση και καθιστούν αδύνατη την εκ των προτέρων ενημέρωση ή εξέταση, το μέρος που σκοπεύει να λάβει τα μέτρα δύναται να εφαρμόσει αμέσως τα προληπτικά μέτρα που είναι αναγκαία για την αντιμετώπιση της κατάστασης και ενημερώνει σχετικά το άλλο μέρος αμελλητί.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

ΤΕΛΩΝΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 123

Τελωνειακή συνεργασία

1. Τα μέρη ενισχύουν τη συνεργασία στον τελωνειακό τομέα με σκοπό τη διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών, την εξασφάλιση διαφανούς εμπορικού περιβάλλοντος, την ενίσχυση της ασφάλειας της αλυσίδας εφοδιασμού, την προώθηση της ασφάλειας των καταναλωτών, την αποτροπή ροών εμπορευμάτων που παραβιάζουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας και την καταπολέμηση του λαθρεμπορίου και της απάτης.

2. Για την επίτευξη των στόχων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και εντός των ορίων των διαθέσιμων πόρων, τα μέρη συνεργάζονται, μεταξύ άλλων, για:

α) τη βελτίωση της τελωνειακής νομοθεσίας, των κανονισμών, των πρακτικών και των σχετικών δεσμευτικών αποφάσεων και την απλούστευση των τελωνειακών διαδικασιών, σε συμμόρφωση με τις διεθνείς συμβάσεις και τα πρότυπα που εφαρμόζονται στον τομέα της διευκόλυνσης των τελωνειακών διαδικασιών και των εμπορικών συναλλαγών, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που ανέπτυξαν ο Παγκόσμιος Οργανισμός Εμπορίου, ο Παγκόσμιος Οργανισμός Τελωνείων, και συγκεκριμένα τη διεθνή σύμβαση για την απλούστευση και την εναρμόνιση των τελωνειακών καθεστώτων, όπως τροποποιήθηκε (εφεξής «αναθεωρημένη σύμβαση του Κιότο»), και λαμβανομένων υπόψη των μέσων και των βέλτιστων πρακτικών που έχουν αναπτυχθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση, συμπεριλαμβανομένων των τελωνειακών προσχεδίων·

β) την καθιέρωση σύγχρονων τελωνειακών συστημάτων, συμπεριλαμβανομένων σύγχρονων τεχνολογιών εκτελωνισμού, διατάξεων για εγκεκριμένους οικονομικούς φορείς, αυτοματοποιημένων συστημάτων ανάλυσης και ελέγχου βάσει κινδύνων, απλουστευμένων διαδικασιών για τη θέση των εμπορευμάτων σε ελεύθερη κυκλοφορία, ελέγχων μετά τον εκτελωνισμό, διαφανούς δασμολογητέας αξίας και διατάξεων για τη συνεργασία τελωνείων με επιχειρήσεις·

γ) την παρότρυνση της εφαρμογής των υψηλότερων προτύπων ακεραιότητας στον τομέα των τελωνείων, ιδίως στα σύνορα, μέσω της εφαρμογής μέτρων τα οποία αντικατοπτρίζουν τις αρχές που καθορίζονται στη δήλωση του Συμβουλίου Τελωνειακής Συνεργασίας σχετικά με τη χρηστή διακυβέρνηση και την ακεραιότητα στα τελωνεία, όπως αναθεωρήθηκε τελευταία τον Ιούνιο του 2003 (αναθεωρημένη δήλωση της Αρούσα του Παγκόσμιου Οργανισμού Τελωνείων)·

δ) την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών καθώς και την παροχή κατάρτισης και τεχνικής υποστήριξης για τον σχεδιασμό και την ανάπτυξη ικανοτήτων, καθώς και για την εξασφάλιση του υψηλότερου βαθμού ακεραιότητας·

ε) την ανταλλαγή, όπου ενδείκνυται, σχετικών πληροφοριών και δεδομένων, τηρουμένων των νομικών απαιτήσεων εκάστου μέρους σχετικά με τον εμπιστευτικό χαρακτήρα ευαίσθητων δεδομένων και την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα·

στ) την ανάληψη, όπου αρμόζει και ενδείκνυται, συντονισμένων τελωνειακών δράσεων μεταξύ των τελωνειακών αρχών των μερών·

ζ) την καθιέρωση, όπου αρμόζει και ενδείκνυται, της αμοιβαίας αναγνώρισης προγραμμάτων εγκεκριμένων οικονομικών φορέων και τελωνειακών ελέγχων, συμπεριλαμβανομένων των ισοδύναμων μέτρων διευκόλυνσης του εμπορίου·

η) τη διερεύνηση, όπου αρμόζει και ενδείκνυται, δυνατοτήτων διασυνδεσιμότητας των αντίστοιχων συστημάτων τελωνειακής διαμετακόμισης. και

θ) τη βελτίωση της εφαρμογής των τελωνειακών υποχρεώσεων στις εμπορικές σχέσεις μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας σχετικά με την καταγωγή των εμπορευμάτων.

ΑΡΘΡΟ 124

Αμοιβαία διοικητική συνδρομή

Με την επιφύλαξη άλλων μορφών συνεργασίας που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία, και ιδίως στο άρθρο 123, τα μέρη παρέχουν αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα σύμφωνα με τις διατάξεις του πρωτοκόλλου της παρούσας συμφωνίας για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά θέματα.

ΑΡΘΡΟ 125

Δασμολογητέα αξία

1. Τα μέρη εφαρμόζουν τις διατάξεις της συμφωνίας για την εφαρμογή του άρθρου VII της ΓΣΔΕ 1994, συμπεριλαμβανομένων τυχόν μεταγενέστερων τροποποιήσεων, για τον καθορισμό της δασμολογητέας αξίας των εμπορευμάτων για τελωνειακούς σκοπούς στο μεταξύ τους εμπόριο. Οι εν λόγω διατάξεις ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία και αποτελούν μέρος της τηρουμένων των αναλογιών.

2. Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό την επίτευξη κοινής προσέγγισης σε ζητήματα που αφορούν τη δασμολογητέα αξία.

ΑΡΘΡΟ 126

Υποεπιτροπή τελωνειακών θεμάτων

1. Συγκροτείται υποεπιτροπή τελωνειακών θεμάτων.

2. Η υποεπιτροπή τελωνειακών θεμάτων συνεδριάζει τακτικά και παρακολουθεί την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων των θεμάτων της τελωνειακής συνεργασίας, της διευκόλυνσης των εμπορικών συναλλαγών, της διασυνοριακής τελωνειακής συνεργασίας και διαχείρισης, της σχετικής με τα τελωνεία τεχνικής βοήθειας, των κανόνων καταγωγής, της επιβολής από τα τελωνεία των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας καθώς και της αμοιβαίας διοικητικής συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα.

3. Η υποεπιτροπή τελωνειακών θεμάτων, μεταξύ άλλων:

α) μεριμνά για την εύρυθμη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου και του πρωτοκόλλου της παρούσας συμφωνίας για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα.

β) θεσπίζει πρακτικές ρυθμίσεις και μέτρα για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου και του πρωτοκόλλου της παρούσας συμφωνίας για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, μεταξύ άλλων σχετικά με την ανταλλαγή πληροφοριών και δεδομένων, την αμοιβαία αναγνώριση των τελωνειακών ελέγχων και των προγραμμάτων εμπορικής εταιρικής σχέσης, καθώς και τα πλεονεκτήματα που καθορίζονται με κοινή συμφωνία·

γ) ανταλλάσσει απόψεις επί παντός ζητήματος κοινού ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένων μελλοντικών μέτρων και των πόρων που απαιτούνται για την υλοποίηση και εφαρμογή τους· και

δ) απευθύνει, όπου κρίνεται σκόπιμο, συστάσεις προς την επιτροπή εταιρικής σχέσης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

ΤΕΧΝΙΚΑ ΕΜΠΟΔΙΑ ΣΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ

ΑΡΘΡΟ 127

Στόχος

Στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι η διευκόλυνση των εμπορευματικών συναλλαγών μεταξύ των μερών μέσω της παροχής ενός πλαισίου για την πρόληψη, τον εντοπισμό και την εξάλειψη περιττών εμποδίων στο εμπόριο εντός του πεδίου εφαρμογής της συμφωνίας για τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο («συμφωνία ΤΕΕ»), η οποία περιλαμβάνεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 128

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται από έκαστο μέρος στην εκπόνηση, τη θέσπιση και την εφαρμογή προτύπων, τεχνικών κανονισμών και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης, όπως ορίζονται στη συμφωνία ΤΕΕ, που επηρεάζουν ή ενδέχεται να επηρεάσουν τις εμπορευματικές συναλλαγές μεταξύ των μερών.

2. Παρά τις διατάξεις της παραγράφου 1, το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στα υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά μέτρα όπως ορίζονται στο παράρτημα Α της συμφωνίας για την εφαρμογή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας («συμφωνία ΥΦΠ») που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ, ούτε στις προδιαγραφές προμηθειών που καταρτίζονται από δημόσιες αρχές για την κάλυψη ιδίων αναγκών παραγωγής ή κατανάλωσης.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ορισμοί που παρατίθενται στο παράρτημα 1 της συμφωνίας ΤΕΕ.

ΑΡΘΡΟ 129

Η συμφωνία ΤΕΕ

Τα μέρη επιβεβαιώνουν τα μεταξύ τους ισχύοντα δικαιώματα και υποχρεώσεις δυνάμει της συμφωνίας ΤΕΕ, η οποία ενσωματώνεται στην παρούσα συμφωνία και αποτελεί μέρος της.

ΑΡΘΡΟ 130

Συνεργασία στον τομέα των τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο

1. Τα μέρη εντείνουν τη συνεργασία τους όσον αφορά τα πρότυπα, τους τεχνικούς κανονισμούς, τη μετρολογία, την εποπτεία της αγοράς, τη διαπίστευση και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης αποβλέποντας στην αύξηση της αμοιβαίας κατανόησης των αντίστοιχων συστημάτων τους και στη διευκόλυνση της πρόσβασης στις αντίστοιχες αγορές τους. Προς τον σκοπό αυτό, τα μέρη επιδιώκουν να προσδιορίζουν και να αναπτύσσουν κατάλληλους μηχανισμούς και πρωτοβουλίες κανονιστικής συνεργασίας για τα συγκεκριμένα ζητήματα ή τομείς, που μπορεί να περιλαμβάνουν, ενδεικτικά και όχι περιοριστικά, τα εξής:

α) ανταλλαγή πληροφοριών και πείρας σχετικά με την εκπόνηση και την εφαρμογή των αντίστοιχων τεχνικών κανονισμών και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

β) προσπάθειες για την ενδεχόμενη σύγκλιση ή εναρμόνιση των τεχνικών κανονισμών και των διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης·

γ) ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων φορέων τους που είναι αρμόδιοι για τη μετρολογία, την τυποποίηση, την αξιολόγηση της συμμόρφωσης και τη διαπίστευση· και

δ) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις εξελίξεις σε συναφή περιφερειακά και πολυμερή φόρουμ όσον αφορά τα πρότυπα, τους τεχνικούς κανονισμούς, τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης και τη διαπίστευση.

2. Για την προώθηση των αμοιβαίων εμπορικών συναλλαγών, τα μέρη:

α) επιδιώκουν να μειώσουν τις αποκλίσεις που υπάρχουν μεταξύ τους όσον αφορά τους τεχνικούς κανονισμούς, τη μετρολογία, την τυποποίηση, την εποπτεία της αγοράς, τις διαδικασίες διαπίστευσης και αξιολόγησης της συμμόρφωσης, μεταξύ άλλων μέσω της ενθάρρυνσης της χρήσης σχετικών διεθνώς συμφωνημένων μέσων·

β) προωθούν, σύμφωνα με τους διεθνείς κανόνες, τη χρήση της διαπίστευσης για τη στήριξη της αξιολόγησης της τεχνικής ικανότητας των οργανισμών αξιολόγησης της συμμόρφωσης και των δραστηριοτήτων τους· και

γ) προωθούν τη συμμετοχή και, όπου είναι δυνατόν, την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας και των αρμόδιων εθνικών φορέων της στους ευρωπαϊκούς και διεθνείς οργανισμούς των οποίων η δραστηριότητα αφορά τα πρότυπα, την αξιολόγηση της συμμόρφωσης, τη διαπίστευση, τη μετρολογία και συναφή καθήκοντα.

3. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την καθιέρωση και τη διατήρηση διαδικασίας μέσω της οποίας μπορεί να επιτευχθεί η σταδιακή προσέγγιση των τεχνικών κανονισμών, των προτύπων και των διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης της Δημοκρατίας της Αρμενίας με τους τεχνικούς κανονισμούς, τα πρότυπα και τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

4. Για τους τομείς στους οποίους έχει επιτευχθεί εναρμόνιση, τα μέρη δύνανται να εξετάσουν το ενδεχόμενο διαπραγμάτευσης συμφωνιών σχετικά με τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης και την αποδοχή βιομηχανικών προϊόντων.

ΑΡΘΡΟ 131

Σήμανση και επικόλληση ετικετών

1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 129 της παρούσας συμφωνίας, και όσον αφορά τους τεχνικούς κανονισμούς σχετικά με τις απαιτήσεις επικόλλησης ετικετών ή σήμανσης, τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τις αρχές του άρθρου 2 σημείο 2.2 της συμφωνίας ΤΕΕ, βάσει των οποίων η εκπόνηση, η έγκριση ή η εφαρμογή των εν λόγω απαιτήσεων δεν αποσκοπούν ούτε έχουν ως αποτέλεσμα τη δημιουργία περιττών εμποδίων στο διεθνές εμπόριο. Για τον σκοπό αυτό, οι εν λόγω απαιτήσεις επικόλλησης ετικετών ή σήμανσης δεν περιορίζουν το εμπόριο σε βαθμό μεγαλύτερο από τον απαιτούμενο για την επίτευξη θεμιτού στόχου, λαμβανομένων υπόψη των κινδύνων που θα δημιουργούσε η αποτυχία του στόχου. Τα μέρη προωθούν τη χρήση διεθνώς εναρμονισμένων απαιτήσεων σήμανσης. Κατά περίπτωση, τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες ώστε να αποδέχονται αφαιρούμενες ή μη μόνιμες ετικέτες.

2. Ειδικότερα, όσον αφορά τις απαιτήσεις υποχρεωτικής επικόλλησης ετικετών ή σήμανσης, τα μέρη:

α) καταβάλλουν προσπάθειες για την ελαχιστοποίηση των αντίστοιχων απαιτήσεών τους όσον αφορά την επικόλληση ετικετών ή τη σήμανση στις αμοιβαίες εμπορικές συναλλαγές, εκτός εάν αυτές απαιτούνται για την προστασία της υγείας, της ασφάλειας, του περιβάλλοντος ή για άλλους εύλογους σκοπούς δημόσιας πολιτικής·

β) διατηρούν το δικαίωμα να απαιτούν την αναγραφή των πληροφοριών στην ετικέτα ή στη σήμανση σε γλώσσα που καθορίζεται από το εκάστοτε συμβαλλόμενο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 132

Διαφάνεια

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του κεφαλαίου 12, έκαστο μέρος διασφαλίζει ότι οι διαδικασίες που εφαρμόζει για την κατάρτιση τεχνικών κανονισμών και διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης παρέχουν τη δυνατότητα διεξαγωγής δημόσιας διαβούλευσης με τα ενδιαφερόμενα μέρη εγκαίρως ώστε να είναι δυνατή η υποβολή και η συνεκτίμηση των παρατηρήσεων που προκύπτουν από τη δημόσια διαβούλευση, εξαιρουμένης της περίπτωσης στην οποία αυτό δεν είναι εφικτό λόγω επείγουσας ανάγκης ή απειλής που συνδέεται με την ασφάλεια, την υγεία, την προστασία του περιβάλλοντος ή την εθνική ασφάλεια.

2. Σύμφωνα με το άρθρο 2 σημείο 2.9 της συμφωνίας ΤΕΕ, έκαστο μέρος προβλέπει χρονικό διάστημα για την υποβολή παρατηρήσεων στα πρώτα στάδια της διαδικασίας που ακολουθεί την κοινοποίηση προτάσεων τεχνικών κανονισμών ή διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης. Σε περίπτωση που η διαδικασία διαβούλευσης σχετικά με προτάσεις τεχνικών κανονισμών ή διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης είναι ανοικτή για το κοινό, έκαστο μέρος επιτρέπει στο άλλο μέρος, ή σε φυσικά ή νομικά πρόσωπα του άλλου μέρους, να συμμετέχουν στις δημόσιες διαβουλεύσεις υπό όρους όχι λιγότερο ευνοϊκούς από εκείνους που παρέχει στα φυσικά ή νομικά πρόσωπα του ιδίου.

3. Έκαστο μέρος μεριμνά για τη δημοσιοποίηση των τεχνικών κανονισμών και των διαδικασιών αξιολόγησης της συμμόρφωσης που θεσπίζει.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

ΥΓΕΙΟΝΟΜΙΚΑ ΚΑΙ ΦΥΤΟΫΓΕΙΟΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 133

Στόχος

Στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι ο καθορισμός των αρχών που εφαρμόζονται στα μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας (εφεξής «η ΥΦΠ») στις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των μερών, καθώς και η συνεργασία όσον αφορά την ορθή μεταχείριση των ζώων. Τα μέρη εφαρμόζουν τις εν λόγω αρχές κατά τρόπο ώστε να διευκολύνονται οι εμπορικές συναλλαγές διαφυλάσσοντας παράλληλα το επίπεδο προστασίας της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων και των φυτών που διασφαλίζει έκαστο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 134

Πολυμερείς υποχρεώσεις

Τα μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους δυνάμει της συμφωνίας ΥΦΠ.

ΑΡΘΡΟ 135

Αρχές

1. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι τα μέτρα ΥΦΠ καταρτίζονται και εφαρμόζονται με βάση τις αρχές της αναλογικότητας, της διαφάνειας, της μη εισαγωγής διακρίσεων και της επιστημονικής αιτιολόγησης λαμβανομένων υπόψη των διεθνών προτύπων όπως αυτά που ορίζονται στη διεθνή σύμβαση για την προστασία των φυτών του 1951 («IPPC»), από τον Παγκόσμιο Οργανισμό για την Υγεία των Ζώων («OIE») και την Επιτροπή του Codex Alimentarius («Codex»).

2. Έκαστο μέρος εξασφαλίζει ότι τα μέτρα ΥΦΠ που θεσπίζει δεν επιφέρουν αυθαίρετη ή αδικαιολόγητη διακριτική μεταχείριση μεταξύ του δικού του εδάφους και του εδάφους του άλλου μέρους, εφόσον επικρατούν πανομοιότυπες ή παρόμοιες συνθήκες. Τα μέτρα ΥΦΠ εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να μην αποτελούν συγκεκαλυμμένο περιορισμό των εμπορικών συναλλαγών.

3. Έκαστο μέρος διασφαλίζει την εφαρμογή των μέτρων, των διαδικασιών και των ελέγχων ΥΦΠ.

4. Έκαστο μέρος ανταποκρίνεται στα αιτήματα για παροχή πληροφοριών που λαμβάνει από αρμόδια αρχή του άλλου μέρους το αργότερο εντός δύο μηνών από την παραλαβή του αιτήματος και κατά τρόπο όχι λιγότερο ευνοϊκό για τα εισαγόμενα προϊόντα από ό,τι για τα ομοειδή εγχώρια προϊόντα.

ΑΡΘΡΟ 136

Απαιτήσεις για τις εισαγωγές

1. Οι απαιτήσεις για τις εισαγωγές που ορίζει το εισάγον μέρος εφαρμόζονται σε ολόκληρη την επικράτεια του εξάγοντος μέρους, με την επιφύλαξη του άρθρου 137.

2. Οι απαιτήσεις για τις εισαγωγές που καθορίζονται στα πιστοποιητικά βασίζονται στις αρχές της Codex, του ΟΙΕ και της IPPC, εκτός εάν οι απαιτήσεις για τις εισαγωγές υποστηρίζονται από επιστημονική αξιολόγηση κινδύνου, η οποία διενεργείται σύμφωνα με τις διατάξεις της συμφωνίας ΥΦΠ.

3. Οι απαιτήσεις που καθορίζονται στις άδειες εισαγωγής δεν περιέχουν αυστηρότερους υγειονομικούς και κτηνιατρικούς όρους από αυτούς που προβλέπονται στα πιστοποιητικά που αναφέρονται στην παράγραφο 2.

ΑΡΘΡΟ 137

Μέτρα που αφορούν την υγεία των ζώων και των φυτών

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν την έννοια των ζωνών που είναι απαλλαγμένες από παράσιτα ή νόσους και των ζωνών με χαμηλό βαθμό επιπολασμού παρασίτων ή νόσων βάσει της συμφωνίας ΥΦΠ και των σχετικών προτύπων, κατευθυντήριων γραμμών και συστάσεων της Codex, του ΟΙΕ και της IPPC.

2. Κατά τον καθορισμό των ζωνών που είναι απαλλαγμένες από παράσιτα ή νόσους ή και των ζωνών με χαμηλό βαθμό επιπολασμού παρασίτων ή νόσων, τα μέρη εξετάζουν παράγοντες όπως η γεωγραφική θέση, τα οικοσυστήματα, η επιδημιολογική επιτήρηση και η αποτελεσματικότητα των υγειονομικών ή φυτοϋγειονομικών ελέγχων στις εν λόγω ζώνες.

ΑΡΘΡΟ 138

Επιθεωρήσεις και έλεγχοι

Το εισάγον μέρος δύναται να διενεργεί με δικά του έξοδα επιθεωρήσεις και ελέγχους στην επικράτεια του εξάγοντος μέρους για την αξιολόγηση των συστημάτων επιθεώρησης και πιστοποίησης του εξάγοντος μέρους. Οι εν λόγω επιθεωρήσεις και έλεγχοι διενεργούνται σύμφωνα με τα σχετικά διεθνή πρότυπα και τις σχετικές διεθνείς κατευθυντήριες γραμμές και συστάσεις.

ΑΡΘΡΟ 139

Ανταλλαγή πληροφοριών και συνεργασία

1. Τα μέρη συζητούν και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με υφιστάμενα μέτρα ΥΦΠ και μέτρα για την καλή διαβίωση των ζώων, καθώς και σχετικά με την κατάρτιση και την εφαρμογή των εν λόγω μέτρων. Οι συζητήσεις και οι ανταλλαγές πληροφοριών λαμβάνουν υπόψη τη συμφωνία ΥΦΠ και τα σχετικά πρότυπα και τις σχετικές κατευθυντήριες γραμμές και συστάσεις της Codex, του OIE και της IPPC, κατά περίπτωση.

2. Τα μέρη συνεργάζονται σε θέματα που αφορούν την υγεία των ζώων, την καλή διαβίωση των ζώων και την υγεία των φυτών μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, εμπειρογνωσίας και πείρας, με στόχο την ανάπτυξη ικανοτήτων στους συγκεκριμένους τομείς.

3. Κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε εκ των μερών, τα μέρη διοργανώνουν εγκαίρως διάλογο για θέματα ΥΦΠ, προκειμένου να εξετάσουν θέματα που αφορούν την ΥΦΠ και κάθε άλλο επείγον ζήτημα που καλύπτεται από το παρόν κεφάλαιο. Η επιτροπή εταιρικής σχέσης δύναται να εκδίδει κανόνες για τη διεξαγωγή τέτοιου είδους διαλόγων.

4. Τα μέρη ορίζουν και επικαιροποιούν σε τακτική βάση τα σημεία επαφής για τη μεταξύ τους επικοινωνία σε θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 140

Διαφάνεια

Έκαστο μέρος:

α) επιδιώκει τη διαφάνεια σε σχέση με τα μέτρα ΥΦΠ που εφαρμόζονται στις εμπορικές συναλλαγές και, ειδικότερα, σε σχέση με τις απαιτήσεις ΥΦΠ που εφαρμόζονται στις εισαγωγές του άλλου μέρους·

β) γνωστοποιεί, κατόπιν αιτήσεως του άλλου μέρους και εντός δύο μηνών από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης, τις απαιτήσεις ΥΦΠ που εφαρμόζονται για την εισαγωγή συγκεκριμένων προϊόντων, περιλαμβανομένου του αν απαιτείται αξιολόγηση κινδύνων· και

γ) ενημερώνει το άλλο μέρος για κάθε σοβαρό ή σημαντικό κίνδυνο για τη δημόσια υγεία ή την υγεία των ζώων και των φυτών, συμπεριλαμβανομένης τυχόν κατάστασης έκτακτης ανάγκης σχετικής με τρόφιμα. Η ενημέρωση πραγματοποιείται εγγράφως εντός δύο εργάσιμων ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία γίνεται γνωστός ο κίνδυνος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5

ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ, ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟ ΕΜΠΟΡΙΟ

ΤΜΗΜΑ Α
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 141

Στόχος, πεδίο εφαρμογής και κάλυψη

1. Τα μέρη, επιβεβαιώνοντας τις αντίστοιχες δεσμεύσεις τους που απορρέουν από τη συμφωνία ΠΟΕ, θεσπίζουν τις αναγκαίες ρυθμίσεις για τη σταδιακή αμοιβαία ελευθέρωση της εγκατάστασης και των εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, καθώς και για τη συνεργασία στον τομέα του ηλεκτρονικού εμπορίου.

2. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι επιβάλλει στα μέρη οποιαδήποτε υποχρέωση σχετικά με δημόσιες συμβάσεις οι οποίες υπόκεινται στις διατάξεις του κεφαλαίου 8.

3. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται για επιδοτήσεις χορηγούμενες από τα μέρη οι οποίες υπόκεινται στις διατάξεις του κεφαλαίου 10.

4. Σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, έκαστο μέρος διατηρεί το δικαίωμα να θεσπίζει και να διατηρεί μέτρα για την επιδίωξη θεμιτών στόχων πολιτικής.

5. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε μέτρα που αφορούν φυσικά πρόσωπα τα οποία επιζητούν πρόσβαση στην αγορά εργασίας ενός μέρους, ούτε εφαρμόζεται σε μέτρα που αφορούν την ιθαγένεια, τη διαμονή ή την απασχόληση σε μόνιμη βάση.

6. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν απαγορεύει στα μέρη να εφαρμόζουν μέτρα για τη ρύθμιση της εισόδου ή της προσωρινής διαμονής φυσικών προσώπων στην επικράτειά τους, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων που είναι αναγκαία για την προστασία της ακεραιότητας φυσικών προσώπων και τη διασφάλιση της ομαλής κυκλοφορίας τους διαμέσου των συνόρων τους, υπό την προϋπόθεση ότι τέτοιου είδους μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να αναιρούν ή να αποδυναμώνουν τα οφέλη που απορρέουν για οποιοδήποτε μέρος από τους όρους συγκεκριμένης δέσμευσης που αναλαμβάνεται δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου και των παραρτημάτων της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 142

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «μέτρο»: κάθε μέτρο που λαμβάνεται από ένα μέρος υπό μορφή νόμου, κανονισμού, κανόνα, διαδικασίας, απόφασης, διοικητικής πράξης ή υπό οποιαδήποτε άλλη μορφή·

β) «μέτρα που θεσπίζονται ή διατηρούνται σε ισχύ από ένα μέρος»: μέτρα που λαμβάνονται από:

i) κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις και αρχές ενός μέρους· και

ii) μη κυβερνητικούς φορείς ενός μέρους κατά την άσκηση αρμοδιοτήτων που τους ανατίθενται από κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις ή αρχές του εν λόγω μέρους·

γ) «φυσικό πρόσωπο ενός μέρους»: υπήκοος κράτους μέλους σύμφωνα με τη νομοθεσία του ή υπήκοος της Δημοκρατίας της Αρμενίας σύμφωνα με τη νομοθεσία της·

δ) «νομικό πρόσωπο»: κάθε νομική οντότητα που έχει δεόντως συσταθεί ή οργανωθεί, βάσει της ισχύουσας νομοθεσίας, κερδοσκοπικού ή μη χαρακτήρα, η οποία ανήκει στον ιδιωτικό ή δημόσιο τομέα, συμπεριλαμβανομένων των εταιρειών, των οικονομικών συνασπισμών μεγάλων επιχειρήσεων, των προσωπικών εταιρειών, των κοινών επιχειρήσεων, των ατομικών επιχειρήσεων ή των ενώσεων·

ε) «νομικό πρόσωπο ενός μέρους»: νομικό πρόσωπο που έχει συσταθεί βάσει του δικαίου κράτους μέλους και της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Δημοκρατίας της Αρμενίας και έχει την καταστατική έδρα του, την κεντρική του διοίκηση ή την κύρια εγκατάστασή του στο έδαφος για το οποίο ισχύει η Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή στο έδαφος της Δημοκρατίας της Αρμενίας·

νομικό πρόσωπο το οποίο έχει μόνο την καταστατική έδρα ή την κεντρική του διοίκηση στο έδαφος για το οποίο ισχύει η Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή στο έδαφος της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αντίστοιχα, δεν θεωρείται νομικό πρόσωπο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή νομικό πρόσωπο της Δημοκρατίας της Αρμενίας, εκτός εάν οι δραστηριότητές του έχουν πραγματική και αδιάλειπτη σχέση με την οικονομία της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αντίστοιχα·

στ) παρά τις διατάξεις των προηγούμενων εδαφίων, ναυτιλιακές εταιρείες οι οποίες είναι εγκατεστημένες εκτός της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Δημοκρατίας της Αρμενίας και ελέγχονται από υπηκόους των κρατών μελών ή της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αντίστοιχα, διέπονται εξίσου από τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, εάν τα σκάφη τους έχουν νηολογηθεί σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία, σε κράτος μέλος ή στη Δημοκρατία της Αρμενίας και φέρουν τη σημαία του εν λόγω κράτους μέλους ή της Δημοκρατίας της Αρμενίας·

ζ) «θυγατρική εταιρεία νομικού προσώπου ενός μέρους»: νομικό πρόσωπο επί του οποίου ασκείται ουσιαστικός έλεγχος από άλλο νομικό πρόσωπο του εν λόγω μέρους[1]·

η) «υποκατάστημα» νομικού προσώπου: ο τόπος επιχειρηματικής δραστηριότητας χωρίς ίδια νομική προσωπικότητα, με χαρακτήρα μονιμότητας, όπως η επέκταση μητρικής εταιρείας, που διαθέτει τη διοικητική δομή και τον υλικό εξοπλισμό που απαιτούνται για τη διαπραγμάτευση επιχειρηματικών δραστηριοτήτων με τρίτους οι οποίοι, αν και γνωρίζουν ότι, εάν χρειαστεί, υφίσταται νομικός δεσμός με τη μητρική εταιρεία, της οποίας η έδρα βρίσκεται στο εξωτερικό, δεν είναι υποχρεωμένοι να διαπραγματεύονται απευθείας με την εν λόγω μητρική εταιρεία, αλλά μπορούν να συναλλάσσονται στον τόπο επιχειρηματικής δραστηριότητας που συνιστά την επέκταση·

θ) «εγκατάσταση»:

i) όταν πρόκειται για νομικά πρόσωπα ενός μέρους, νομικά πρόσωπα που αναλαμβάνουν και ασκούν οικονομικές δραστηριότητες μέσω της σύστασης, συμπεριλαμβανομένης της απόκτησης, νομικού προσώπου ή της ίδρυσης υποκαταστήματος ή γραφείου αντιπροσωπείας στην Ευρωπαϊκή Ένωση ή στη Δημοκρατία της Αρμενίας, αντίστοιχα·

ii) όταν πρόκειται για φυσικά πρόσωπα ενός μέρους, φυσικά πρόσωπα που αναλαμβάνουν και ασκούν οικονομικές δραστηριότητες ως αυτοαπασχολούμενα πρόσωπα, ή ιδρύουν επιχειρήσεις, ιδίως εταιρείες, επί των οποίων ασκούν ουσιαστικό έλεγχο·

ι) «οικονομικές δραστηριότητες»: περιλαμβάνουν τις δραστηριότητες βιομηχανικού, εμπορικού και επαγγελματικού χαρακτήρα, καθώς και τις βιοτεχνικές δραστηριότητες, αλλά όχι τις δραστηριότητες που εκτελούνται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας·

[1] Ένα νομικό πρόσωπο ελέγχεται από άλλο νομικό πρόσωπο εάν το δεύτερο έχει την εξουσία να διορίζει την πλειονότητα των μελών του διοικητικού συμβουλίου του πρώτου ή αλλιώς να κατευθύνει νομικά τις ενέργειές του.

ια) «λειτουργία»: η άσκηση οικονομικών δραστηριοτήτων·

ιβ) «υπηρεσίες»: κάθε υπηρεσία σε οποιονδήποτε τομέα, με εξαίρεση τις υπηρεσίες που παρέχονται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας·

ιγ) «υπηρεσίες και λοιπές δραστηριότητες που εκτελούνται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας»: υπηρεσίες ή δραστηριότητες που δεν εκτελούνται ούτε σε εμπορική βάση ούτε σε ανταγωνισμό με έναν ή περισσότερους οικονομικούς φορείς·

ιδ) «διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών»: παροχή υπηρεσίας:

i) από το έδαφος ενός μέρους στο έδαφος του άλλου μέρους· ή

ii) στο έδαφος ενός μέρους για τους χρήστες υπηρεσιών του άλλου μέρους·

ιε) «φορέας παροχής υπηρεσιών ενός μέρους»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο ενός μέρους που παρέχει ή ενδιαφέρεται να παράσχει υπηρεσία·

ιστ) «επιχειρηματίας»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο ενός μέρους που ασκεί ή επιχειρεί να ασκήσει οικονομική δραστηριότητα μέσω της σύστασης επιχείρησης.

ΤΜΗΜΑ Β

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

ΑΡΘΡΟ 143

Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται για τα μέτρα που θεσπίζονται ή διατηρούνται σε ισχύ από τα μέρη και επηρεάζουν την εγκατάσταση σε όλες τις οικονομικές δραστηριότητες, με εξαίρεση τις ακόλουθες:

α) εξόρυξη, παραγωγή και επεξεργασία[1] πυρηνικών υλικών·

β) παραγωγή και εμπόριο όπλων, πυρομαχικών και πολεμικού υλικού·

γ) οπτικοακουστικές υπηρεσίες·

δ) εθνικές θαλάσσιες ενδομεταφορές[2], και

[1] Για μεγαλύτερη ασφάλεια, η επεξεργασία πυρηνικών υλικών καλύπτει όλες τις δραστηριότητες που περιλαμβάνονται στην ταξινόμηση UN ISIC αναθ. 3.1 κωδικός 2330.

[2] Με την επιφύλαξη του πεδίου των δραστηριοτήτων που μπορούν να θεωρηθούν ως ενδομεταφορές (καμποτάζ) βάσει της σχετικής εθνικής νομοθεσίας, οι εθνικές θαλάσσιες ενδομεταφορές στο πλαίσιο του παρόντος κεφαλαίου θεωρείται ότι καλύπτουν τη μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων μεταξύ λιμένα ή σημείου που βρίσκεται στη Δημοκρατία της Αρμενίας ή σε κράτος μέλος και άλλου λιμένα ή σημείου στη Δημοκρατία της Αρμενίας ή σε κράτος μέλος, συμπεριλαμβανομένης της υφαλοκρηπίδας τους, όπως προβλέπεται στη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας, καθώς και μεταφορές που έχουν αφετηρία και προορισμό τον ίδιο λιμένα ή το ίδιο σημείο στη Δημοκρατία της Αρμενίας ή σε κράτος μέλος.

ε) εσωτερικές και διεθνείς υπηρεσίες αεροπορικών μεταφορών[1], είτε τακτικές είτε μη τακτικές, και υπηρεσίες που συνδέονται άμεσα με την άσκηση των δικαιωμάτων κυκλοφορίας, με εξαίρεση:

i) τις υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης αεροσκαφών κατά τις οποίες ένα αεροσκάφος αποσύρεται από τη γραμμή·

ii) την πώληση και εμπορική προώθηση υπηρεσιών αεροπορικών μεταφορών·

iii) τις υπηρεσίες που αφορούν ηλεκτρονικό σύστημα κρατήσεων (CRS)·

iv) τις υπηρεσίες επίγειας εξυπηρέτησης· και

v) τις υπηρεσίες εκμετάλλευσης αερολιμένα.

ΑΡΘΡΟ 144

Εθνική μεταχείριση και μεταχείριση μάλλον ευνοούμενου κράτους

1. Υπό τις επιφυλάξεις που απαριθμούνται στο παράρτημα VIII-Ε, η Δημοκρατία της Αρμενίας επιφυλάσσει, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας:

α) όσον αφορά την εγκατάσταση θυγατρικών εταιρειών, υποκαταστημάτων και γραφείων αντιπροσωπειών φυσικών ή νομικών προσώπων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσει στα δικά της νομικά πρόσωπα, υποκαταστήματα και γραφεία αντιπροσωπειών ή σε νομικά πρόσωπα, υποκαταστήματα και γραφεία αντιπροσωπειών τρίτης χώρας, ανάλογα με το ποια είναι ευνοϊκότερη· και

[1] Οι όροι αμοιβαίας πρόσβασης στην αγορά των αεροπορικών μεταφορών θα καθοριστούν με τη μελλοντική συμφωνία μεταξύ των μερών για τη δημιουργία κοινού εναέριου χώρου.

β) όσον αφορά τη λειτουργία θυγατρικών εταιρειών, υποκαταστημάτων και γραφείων αντιπροσωπειών φυσικών ή νομικών προσώπων της Ευρωπαϊκής Ένωσης στη Δημοκρατία της Αρμενίας, μετά την εγκατάστασή τους, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσει στα δικά της νομικά πρόσωπα, υποκαταστήματα και γραφεία αντιπροσωπειών ή σε νομικά πρόσωπα, υποκαταστήματα και γραφεία αντιπροσωπειών νομικών προσώπων τρίτης χώρας, ανάλογα με το ποια είναι ευνοϊκότερη[1].

2. Υπό τις επιφυλάξεις που απαριθμούνται στο παράρτημα VIII-Α, η Ευρωπαϊκή Ένωση επιφυλάσσει, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας:

α) όσον αφορά την εγκατάσταση θυγατρικών εταιρειών, υποκαταστημάτων και γραφείων αντιπροσωπειών φυσικών ή νομικών προσώπων της Δημοκρατίας της Αρμενίας, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσει η Ευρωπαϊκή Ένωση στα δικά της νομικά πρόσωπα, υποκαταστήματα και γραφεία αντιπροσωπειών ή σε νομικά πρόσωπα, υποκαταστήματα και γραφεία αντιπροσωπειών τρίτης χώρας, ανάλογα με το ποια είναι ευνοϊκότερη· και

β) όσον αφορά τη λειτουργία θυγατρικών εταιρειών, υποκαταστημάτων και γραφείων αντιπροσωπειών φυσικών ή νομικών προσώπων της Δημοκρατίας της Αρμενίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, μετά την εγκατάστασή τους, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσει στα δικά της νομικά πρόσωπα, υποκαταστήματα και γραφεία αντιπροσωπειών· ή σε οποιαδήποτε νομικά πρόσωπα, υποκαταστήματα και γραφεία αντιπροσωπειών νομικών προσώπων τρίτης χώρας, ανάλογα με το ποια είναι ευνοϊκότερη[2].

---

[1] Η υποχρέωση αυτή δεν επεκτείνεται στις διατάξεις για την προστασία των επενδύσεων που περιλαμβάνονται σε άλλες συμφωνίες και δεν καλύπτονται από το παρόν τμήμα, συμπεριλαμβανομένων των διατάξεων που αφορούν τις διαδικασίες επίλυσης διαφορών μεταξύ επενδυτών και κράτους.

[2] Η υποχρέωση αυτή δεν επεκτείνεται στις διατάξεις για την προστασία των επενδύσεων που περιλαμβάνονται σε άλλες συμφωνίες και δεν καλύπτονται από το παρόν τμήμα, συμπεριλαμβανομένων των διατάξεων που αφορούν τις διαδικασίες επίλυσης διαφορών μεταξύ επενδυτών και κράτους.

3. Υπό τις επιφυλάξεις που απαριθμούνται στα παραρτήματα VIII-Α και VIII-Ε, τα μέρη δεν θεσπίζουν οποιαδήποτε νέα μέτρα τα οποία εισάγουν διακριτική μεταχείριση όσον αφορά την εγκατάσταση στο έδαφός τους νομικών προσώπων του άλλου μέρους ή όσον αφορά τη λειτουργία τέτοιων νομικών προσώπων, μετά την εγκατάστασή τους, σε σύγκριση με τη μεταχείριση που επιφυλάσσουν στα δικά τους νομικά πρόσωπα.

ΑΡΘΡΟ 145

Επανεξέταση

Με σκοπό τη σταδιακή ελευθέρωση των προϋποθέσεων εγκατάστασης, η επιτροπή εταιρικής σχέσης, κατά τις συνεδριάσεις της σύνθεσής της για θέματα εμπορίου, επανεξετάζει σε τακτά διαστήματα το νομικό πλαίσιο[1] και το περιβάλλον για την εγκατάσταση.

ΑΡΘΡΟ 146

Άλλες συμφωνίες

Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν θεωρείται ότι περιορίζει τα δικαιώματα των επενδυτών των μερών να επωφελούνται από οποιαδήποτε ευνοϊκότερη μεταχείριση προβλέπεται σε οποιαδήποτε υφιστάμενη ή μελλοντική διεθνή συμφωνία σχετικά με τις επενδύσεις στην οποία ένα κράτος μέλος και η Δημοκρατία της Αρμενίας είναι συμβαλλόμενα μέρη.

[1] Αυτό περιλαμβάνει το παρόν κεφάλαιο και τα παραρτήματα VIII-Α και VIII-Ε.

ΑΡΘΡΟ 147

Πρότυπο μεταχείρισης των υποκαταστημάτων και των γραφείων αντιπροσωπειών

1. Οι διατάξεις του άρθρου 144 δεν αποκλείουν την εφαρμογή, εκ μέρους ενός από τα μέρη, ιδιαίτερων μέτρων όσον αφορά την εγκατάσταση και τη λειτουργία στο έδαφός του υποκαταστημάτων και γραφείων αντιπροσωπειών νομικών προσώπων του άλλου μέρους τα οποία δεν έχουν συσταθεί στο έδαφος του πρώτου μέρους εάν τα εν λόγω μέτρα είναι δικαιολογημένα λόγω νομικών ή τεχνικών διαφορών μεταξύ των εν λόγω υποκαταστημάτων και γραφείων αντιπροσωπειών και των υποκαταστημάτων και γραφείων αντιπροσωπειών νομικών προσώπων που έχουν συσταθεί στο έδαφος του πρώτου μέρους ή, όσον αφορά χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, για λόγους προληπτικής εποπτείας.

2. Η διαφορετική μεταχείριση δεν υπερβαίνει τον βαθμό που είναι απολύτως αναγκαίος ως αποτέλεσμα των εν λόγω νομικών ή τεχνικών διαφορών ή, όσον αφορά τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, για λόγους προληπτικής εποπτείας.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗ ΠΑΡΟΧΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 148

Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται για τα μέτρα των μερών που επηρεάζουν τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών σε όλους τους τομείς υπηρεσιών, με τις ακόλουθες εξαιρέσεις:

α) οπτικοακουστικές υπηρεσίες·

β) εθνικές θαλάσσιες ενδομεταφορές[1]· και

γ) εσωτερικές και διεθνείς υπηρεσίες αεροπορικών μεταφορών[2], είτε τακτικές είτε μη τακτικές, και υπηρεσίες που συνδέονται άμεσα με την άσκηση των δικαιωμάτων κυκλοφορίας, με εξαίρεση:

i) τις υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης αεροσκαφών κατά τις οποίες ένα αεροσκάφος αποσύρεται από τη γραμμή·

[1] Με την επιφύλαξη του πεδίου των δραστηριοτήτων που μπορούν να θεωρηθούν ως ενδομεταφορές (καμποτάζ) βάσει της σχετικής εθνικής νομοθεσίας, οι εθνικές θαλάσσιες ενδομεταφορές στο πλαίσιο του παρόντος κεφαλαίου θεωρείται ότι καλύπτουν τη μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων μεταξύ λιμένα ή σημείου που βρίσκεται στη Δημοκρατία της Αρμενίας ή σε κράτος μέλος και άλλου λιμένα ή σημείου στη Δημοκρατία της Αρμενίας ή σε κράτος μέλος, συμπεριλαμβανομένης της υφαλοκρηπίδας τους, όπως προβλέπεται στη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας, καθώς και μεταφορές που έχουν αφετηρία και προορισμό τον ίδιο λιμένα ή το ίδιο σημείο στη Δημοκρατία της Αρμενίας ή σε κράτος μέλος.

[2] Οι όροι αμοιβαίας πρόσβασης στην αγορά των αεροπορικών μεταφορών θα καθοριστούν με τη μελλοντική συμφωνία μεταξύ των μερών για τη δημιουργία κοινού εναέριου χώρου.

ii) την πώληση και εμπορική προώθηση υπηρεσιών αεροπορικών μεταφορών·

iii) τις υπηρεσίες που αφορούν ηλεκτρονικό σύστημα κρατήσεων (CRS)·

iv) τις υπηρεσίες επίγειας εξυπηρέτησης· και

v) τις υπηρεσίες εκμετάλλευσης αερολιμένα.

ΑΡΘΡΟ 149

Πρόσβαση στην αγορά

1. Σε ό,τι αφορά την πρόσβαση στην αγορά μέσω της διασυνοριακής παροχής υπηρεσιών, έκαστο μέρος επιφυλάσσει στις υπηρεσίες και στους φορείς παροχής υπηρεσιών του άλλου μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που προβλέπουν οι ειδικές δεσμεύσεις των παραρτημάτων VIII-Β και VIII-ΣΤ.

2. Σε τομείς στους οποίους αναλαμβάνονται δεσμεύσεις για την πρόσβαση στην αγορά, τα μέρη δεν θεσπίζουν ούτε διατηρούν σε ισχύ, είτε σε επίπεδο περιφερειακής υποδιαίρεσης είτε στο σύνολο του εδάφους τους, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά στα παραρτήματα VIII-Β και VIII-ΣΤ, τα ακόλουθα μέτρα:

α) περιορισμούς ως προς τον αριθμό των φορέων παροχής υπηρεσιών, υπό μορφή είτε αριθμητικών ποσοστώσεων, μονοπωλίων, αποκλειστικής παροχής υπηρεσιών είτε απαιτήσεων εφαρμογής του κριτηρίου των οικονομικών αναγκών·

β) περιορισμούς ως προς τη συνολική αξία συναλλαγών ή στοιχείων ενεργητικού στον τομέα των υπηρεσιών υπό μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή απαίτησης εφαρμογής του κριτηρίου των οικονομικών αναγκών· ή

γ) περιορισμούς ως προς τον συνολικό αριθμό συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών ή ως προς τη συνολική ποσότητα των παραγόμενων υπηρεσιών, οι οποίοι εκφράζονται με καθορισμένες αριθμητικές μονάδες υπό μορφή ποσοστώσεων ή απαίτησης εφαρμογής του κριτηρίου των οικονομικών αναγκών.

ΑΡΘΡΟ 150

Εθνική μεταχείριση

1. Στους τομείς για τους οποίους οι δεσμεύσεις που αφορούν την πρόσβαση στην αγορά περιλαμβάνονται στα παραρτήματα VIII-Β και VIII-ΣΤ, και με την επιφύλαξη τυχόν όρων και περιορισμών που καθορίζονται σε αυτά, έκαστο μέρος επιφυλάσσει στις υπηρεσίες και στους φορείς παροχής υπηρεσιών του άλλου μέρους, όσον αφορά όλα τα μέτρα που επηρεάζουν τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσει στις δικές του ομοειδείς υπηρεσίες και στους δικούς του φορείς παροχής υπηρεσιών.

2. Ένα μέρος είναι δυνατόν να πληροί την απαίτηση της παραγράφου 1 επιφυλάσσοντας στις υπηρεσίες και στους φορείς παροχής υπηρεσιών του άλλου μέρους είτε τυπικά πανομοιότυπη μεταχείριση με εκείνη που παρέχει στις δικές του ομοειδείς υπηρεσίες και στους δικούς του φορείς παροχής υπηρεσιών είτε τυπικά διαφορετική μεταχείριση.

3. Η τυπικά πανομοιότυπη ή η τυπικά διαφορετική μεταχείριση θεωρείται ότι είναι λιγότερο ευνοϊκή εάν τροποποιεί τους όρους ανταγωνισμού υπέρ των υπηρεσιών ή φορέων παροχής υπηρεσιών του μέρους, σε σύγκριση με παρόμοιες υπηρεσίες ή φορείς παροχής υπηρεσιών του άλλου μέρους.

4. Οι ειδικές δεσμεύσεις που αναλαμβάνονται βάσει του παρόντος άρθρου δεν θεωρείται ότι επιβάλλουν σε οποιοδήποτε μέρος την υποχρέωση να αντισταθμίσει τυχόν εγγενή ανταγωνιστικά μειονεκτήματα που απορρέουν από τον αλλοδαπό χαρακτήρα των σχετικών υπηρεσιών ή φορέων παροχής υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 151

Κατάλογοι δεσμεύσεων

1. Οι τομείς που ελευθερώνονται από έκαστο μέρος σύμφωνα με το παρόν κεφάλαιο και οι περιορισμοί πρόσβασης στην αγορά και εθνικής μεταχείρισης που εφαρμόζονται, μέσω επιφυλάξεων, σε υπηρεσίες και φορείς παροχής υπηρεσιών του άλλου μέρους στους εν λόγω τομείς καθορίζονται στους καταλόγους δεσμεύσεων που περιλαμβάνονται στα παραρτήματα VIII-Β και VIII-ΣΤ.

2. Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων των μερών, όπως υφίστανται ή ενδέχεται να προκύψουν δυνάμει της ευρωπαϊκής σύμβασης για τη διασυνοριακή τηλεόραση του 1989 και της ευρωπαϊκής σύμβασης για τις κινηματογραφικές συμπαραγωγές του 1992, οι κατάλογοι δεσμεύσεων των παραρτημάτων VIII-Β και VIII-ΣΤ δεν περιλαμβάνουν δεσμεύσεις για τις οπτικοακουστικές υπηρεσίες.

ΑΡΘΡΟ 152

Επανεξέταση

Ενόψει της σταδιακής ελευθέρωσης της διασυνοριακής παροχής υπηρεσιών μεταξύ των μερών, η επιτροπή εταιρικής σχέσης συνεδριάζοντας με τη σύνθεσή της για θέματα εμπορίου, επανεξετάζει σε τακτά διαστήματα τον κατάλογο δεσμεύσεων που αναφέρονται στα άρθρα 149 έως 151. Κατά την εν λόγω επανεξέταση λαμβάνονται υπόψη, μεταξύ άλλων, η διαδικασία σταδιακής προσέγγισης που αναφέρεται στα άρθρα 169, 180 και 192, καθώς και ο αντίκτυπός της στην κατάργηση των εμποδίων που εναπομένουν για τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών μεταξύ των μερών.

ΤΜΗΜΑ Δ

ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΓΙΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΟΥΣ ΣΚΟΠΟΥΣ

ΑΡΘΡΟ 153

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται για τα μέτρα που λαμβάνουν τα μέρη όσον αφορά την είσοδο και την προσωρινή διαμονή στο έδαφός τους στελεχών, ασκούμενων πτυχιούχων, πωλητών, φορέων παροχής υπηρεσιών επί συμβάσει και ανεξάρτητων επαγγελματιών με την επιφύλαξη του άρθρου 141 παράγραφος 5.

Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «στελέχη»: φυσικά πρόσωπα που απασχολούνται από νομικό πρόσωπο ενός μέρους, εξαιρουμένων των μη κερδοσκοπικών οργανισμών[1], τα οποία είναι υπεύθυνα για τη σύσταση ή τον κατάλληλο έλεγχο, τη διοίκηση και τη λειτουργία εγκατάστασης και τα οποία είναι είτε «επιχειρηματικοί επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης» είτε «ενδοεπιχειρησιακώς μετατιθέμενα άτομα».

β) «επιχειρηματικοί επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης»: φυσικά πρόσωπα που κατέχουν ανώτερη θέση και είναι υπεύθυνα για τη σύσταση εγκατάστασης, τα οποία δεν προσφέρουν ούτε παρέχουν υπηρεσίες ούτε ασκούν οποιαδήποτε οικονομική δραστηριότητα η οποία δεν απαιτείται για σκοπούς εγκατάστασης και τα οποία δεν λαμβάνουν αμοιβή από πηγή που βρίσκεται στο μέρος υποδοχής·

γ) «ενδοεπιχειρησιακώς μετατιθέμενα άτομα»: φυσικά πρόσωπα που έχουν απασχοληθεί από νομικό πρόσωπο ενός μέρους ή υπήρξαν εταίροι σε αυτό επί τουλάχιστον ένα έτος, τα οποία μετατίθενται προσωρινά σε εγκατάσταση που μπορεί να είναι θυγατρική, υποκατάστημα ή μητρική εταιρεία του νομικού προσώπου στο έδαφος του άλλου μέρους και τα οποία είναι είτε «διευθυντικά στελέχη» είτε «ειδικοί»·

δ) «διευθυντικά στελέχη»: φυσικά πρόσωπα τα οποία κατέχουν ανώτερη θέση σε νομικό πρόσωπο, τα οποία ασχολούνται κατά κύριο λόγο με τη διοίκηση της εγκατάστασης και τελούν υπό τη γενική εποπτεία ή λαμβάνουν οδηγίες πρωτίστως από το διοικητικό συμβούλιο ή τους μετόχους της επιχείρησης ή από άλλον αντίστοιχο παράγοντα και των οποίων τα καθήκοντα περιλαμβάνουν τουλάχιστον τα εξής:

[1] Η αναφορά «εξαιρουμένων των μη κερδοσκοπικών οργανισμών» ισχύει μόνο για το Βέλγιο, την Τσεχική Δημοκρατία, τη Δανία, τη Γερμανία, την Ιρλανδία, την Ελλάδα, την Ισπανία, τη Γαλλία, την Ιταλία, την Κύπρο, τη Λετονία, τη Λιθουανία, το Λουξεμβούργο, τη Μάλτα, τις Κάτω Χώρες, την Αυστρία, την Πορτογαλία, τη Σλοβενία, τη Φινλανδία και το Ηνωμένο Βασίλειο.

i) διοίκηση της εγκατάστασης ή τμήματος ή υποδιαίρεσης αυτής·

ii) επίβλεψη και έλεγχο της εργασίας άλλων υπαλλήλων οι οποίοι έχουν εποπτικές, τεχνικές ή διαχειριστικές αρμοδιότητες· και

iii) έχουν την εξουσία να προσλαμβάνουν και να απολύουν αυτοπροσώπως προσωπικό ή να προτείνουν προσλήψεις, απολύσεις ή άλλες ενέργειες που αφορούν το προσωπικό·

ε) «ειδικοί»: πρόσωπα που απασχολούνται από νομικό πρόσωπο ενός μέρους και διαθέτουν ειδικές γνώσεις που είναι απαραίτητες για την παραγωγή, τον ερευνητικό εξοπλισμό, τις τεχνικές, τις διεργασίες, τις διαδικασίες ή τη διοίκηση της εγκατάστασης·

κατά την αξιολόγηση των εν λόγω γνώσεων λαμβάνονται υπόψη όχι μόνον οι γνώσεις που αφορούν ειδικά την εγκατάσταση, αλλά και το κατά πόσον το άτομο διαθέτει προσόντα υψηλού επιπέδου, συμπεριλαμβανομένης επαρκούς επαγγελματικής πείρας σε σχέση με είδος εργασίας ή δραστηριότητας που απαιτεί ειδικές τεχνικές γνώσεις, καθώς και την ιδιότητα μέλους αναγνωρισμένου επαγγέλματος·

στ) «ασκούμενοι πτυχιούχοι»: φυσικά πρόσωπα που έχουν απασχοληθεί από νομικό πρόσωπο ενός μέρους ή υποκατάστημά του επί τουλάχιστον ένα έτος, διαθέτουν πανεπιστημιακό τίτλο και μετατίθενται προσωρινά σε εγκατάσταση του νομικού προσώπου στο έδαφος του άλλου μέρους, με σκοπό την επαγγελματική εξέλιξη ή την απόκτηση κατάρτισης σε επιχειρηματικές τεχνικές ή μεθόδους[1]·

[1] Η εγκατάσταση υποδοχής μπορεί να κληθεί να υποβάλει για προηγούμενη έγκριση ένα πρόγραμμα κατάρτισης που να καλύπτει τη διάρκεια της διαμονής, αποδεικνύοντας ότι ο σκοπός της διαμονής είναι η κατάρτιση. Για την Τσεχική Δημοκρατία, τη Γερμανία, την Ισπανία, τη Γαλλία, τη Λιθουανία, την Ουγγαρία και την Αυστρία, η κατάρτιση πρέπει να συνδέεται με τον πανεπιστημιακό τίτλο που έχει αποκτηθεί.

ζ) «πωλητές»:[1] φυσικά πρόσωπα που είναι αντιπρόσωποι φορέα παροχής υπηρεσιών ή προμηθευτή αγαθών ενός μέρους και τα οποία επιζητούν είσοδο και προσωρινή διαμονή στο έδαφος του άλλου μέρους με σκοπό να διαπραγματευθούν την πώληση υπηρεσιών ή αγαθών ή να συνάψουν συμφωνίες για την πώληση υπηρεσιών ή αγαθών για τον εν λόγω φορέα παροχής υπηρεσιών ή προμηθευτή, τα οποία δεν πραγματοποιούν απευθείας πωλήσεις στο ευρύ κοινό, δεν αμείβονται από πηγή ευρισκόμενη στο έδαφος του μέρους υποδοχής και δεν είναι παραγγελιοδόχοι·

η) «φορείς παροχής υπηρεσιών επί συμβάσει»: φυσικά πρόσωπα που απασχολούνται από νομικό πρόσωπο ενός μέρους το οποίο δεν συνιστά πρακτορείο τοποθέτησης και παροχής προσωπικού ούτε ενεργεί μέσω τέτοιου πρακτορείου, δεν διαθέτει εγκατάσταση στο έδαφος του άλλου μέρους και έχει συνάψει σύμβαση καλής πίστης για την παροχή υπηρεσιών με τελικό καταναλωτή στο άλλο μέρος, βάσει της οποίας απαιτείται η παρουσία σε προσωρινή βάση των υπαλλήλων του στο εν λόγω μέρος για την εκτέλεση της σύμβασης παροχής υπηρεσιών[2]·

θ) «ανεξάρτητοι επαγγελματίες»: φυσικά πρόσωπα που ασχολούνται με την παροχή υπηρεσιών και είναι εγκατεστημένα ως αυτοαπασχολούμενοι στο έδαφος ενός μέρους, τα οποία δεν διαθέτουν επιχειρηματική εγκατάσταση στο έδαφος του άλλου μέρους και έχουν συνάψει σύμβαση καλής πίστης (με εξαίρεση τις συμβάσεις που συνάπτονται μέσω πρακτορείου τοποθέτησης και παροχής προσωπικού) για την παροχή υπηρεσιών με τελικό καταναλωτή στο άλλο μέρος, για την οποία απαιτείται η παρουσία τους σε προσωρινή βάση στο άλλο μέρος για την εκτέλεση της σύμβασης παροχής υπηρεσιών[3]·

---

1 Ηνωμένο Βασίλειο: Η κατηγορία των πωλητών αναγνωρίζεται μόνο για τους πωλητές υπηρεσιών.

2 Η σύμβαση παροχής υπηρεσιών που αναφέρεται στα στοιχεία η) και θ) συμμορφώνεται με τους νόμους, τους κανονισμούς και τις λοιπές απαιτήσεις του μέρους στο οποίο εκτελείται η σύμβαση.

3 Η σύμβαση παροχής υπηρεσιών που αναφέρεται στα στοιχεία η) και θ) συμμορφώνεται με τους νόμους, τους κανονισμούς και τις λοιπές απαιτήσεις του μέρους στο οποίο εκτελείται η σύμβαση.

ι) «τίτλοι»: διπλώματα, πιστοποιητικά και άλλα αποδεικτικά στοιχεία επίσημης εκπαίδευσης τα οποία εκδίδονται από αρχή η οποία έχει οριστεί σύμφωνα με νομοθετικές, κανονιστικές ή διοικητικές διατάξεις και πιστοποιούν την επιτυχή ολοκλήρωση επαγγελματικής κατάρτισης.

ΑΡΘΡΟ 154

Στελέχη και ασκούμενοι πτυχιούχοι

1. Για κάθε τομέα για τον οποίο αναλαμβάνονται δεσμεύσεις σύμφωνα με το τμήμα Β και υπό τις επιφυλάξεις που απαριθμούνται στο παράρτημα VIII-Γ, έκαστο μέρος επιτρέπει στους επιχειρηματίες του άλλου μέρους να απασχολούν στην εγκατάστασή τους φυσικά πρόσωπα του εν λόγω άλλου μέρους, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω εργαζόμενοι είναι στελέχη ή ασκούμενοι πτυχιούχοι κατά την έννοια του άρθρου 153. Η είσοδος και προσωρινή διαμονή στελεχών και ασκούμενων πτυχιούχων διαρκεί έως τρία έτη για τα ενδοεπιχειρησιακώς μετατιθέμενα άτομα, 90 ημέρες σε οποιαδήποτε δωδεκάμηνη περίοδο για τους επιχειρηματικούς επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης, και ένα έτος για τους ασκούμενους πτυχιούχους.

2. Για κάθε τομέα για τον οποίο αναλαμβάνονται δεσμεύσεις σύμφωνα με το τμήμα Β, τα μέτρα τα οποία δεν διατηρούνται σε ισχύ ούτε θεσπίζονται από ένα μέρος, είτε σε επίπεδο περιφερειακής υποδιαίρεσης είτε στο σύνολο του εδάφους του, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά στο παράρτημα VIII-Γ, καθορίζονται ως περιορισμοί επί του συνολικού αριθμού φυσικών προσώπων που ένας επιχειρηματίας μπορεί να απασχολεί ως στελέχη και ως ασκούμενους πτυχιούχους σε έναν συγκεκριμένο τομέα υπό τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή της επιβολής του κριτηρίου των οικονομικών αναγκών, και ως περιορισμοί που εισάγουν διακρίσεις.

ΑΡΘΡΟ 155

Πωλητές

Για κάθε τομέα για τον οποίο αναλαμβάνονται δεσμεύσεις σύμφωνα με τα τμήματα Β ή Γ και υπό τις επιφυλάξεις που απαριθμούνται στο παράρτημα VIII-Γ, έκαστο μέρος επιτρέπει την είσοδο και προσωρινή διαμονή πωλητών για περίοδο έως 90 ημερών σε οποιαδήποτε δωδεκάμηνη περίοδο.

ΑΡΘΡΟ 156

Φορείς παροχής υπηρεσιών επί συμβάσει

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους που απορρέουν από τις δεσμεύσεις τις οποίες έχουν αναλάβει δυνάμει της Γενικής συμφωνίας του ΠΟΕ για τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών όσον αφορά την είσοδο και την προσωρινή διαμονή των φορέων παροχής υπηρεσιών επί συμβάσει.

2. Σύμφωνα με τα παραρτήματα VIII-Δ και VIII-Ζ, έκαστο μέρος επιτρέπει την παροχή υπηρεσιών στο έδαφός του από φορείς παροχής υπηρεσιών επί συμβάσει του άλλου μέρους, υπό τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) τα φυσικά πρόσωπα παρέχουν υπηρεσίες σε προσωρινή βάση ως υπάλληλοι νομικού προσώπου, το οποίο έχει συνάψει σύμβαση παροχής υπηρεσιών για περίοδο που δεν υπερβαίνει τους 12 μήνες·

β) τα φυσικά πρόσωπα που εισέρχονται στο έδαφος του άλλου μέρους παρέχουν την οικεία υπηρεσία ως υπάλληλοι του νομικού προσώπου που παρέχει τις υπηρεσίες για διάστημα τουλάχιστον ενός έτους αμέσως πριν από την ημερομηνία υποβολής αίτησης εισόδου στο άλλο μέρος και, επιπλέον, διαθέτουν, κατά την ημερομηνία υποβολής αίτησης εισόδου στο άλλο μέρος, τουλάχιστον τρία έτη επαγγελματικής πείρας[1] στον τομέα δραστηριότητας που αποτελεί αντικείμενο της σύμβασης·

γ) τα φυσικά πρόσωπα που εισέρχονται στο άλλο μέρος διαθέτουν:

i) πανεπιστημιακό πτυχίο ή άλλο τίτλο ο οποίος πιστοποιεί γνώσεις ισοδύναμου επιπέδου[2]· και

ii) τα επαγγελματικά προσόντα που απαιτούνται για την άσκηση δραστηριότητας σύμφωνα με τους νόμους, τους κανονισμούς και άλλα μέτρα που ισχύουν στο μέρος στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία·

δ) τα φυσικά πρόσωπα δεν λαμβάνουν αμοιβή για την παροχή υπηρεσιών στο έδαφος του άλλου μέρους πέραν της αμοιβής που καταβάλλεται από το νομικό πρόσωπο το οποίο απασχολεί το φυσικό πρόσωπο·

ε) η είσοδος και προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων στο οικείο μέρος υπολογίζεται για αθροιστική περίοδο όχι άνω των έξι μηνών ή, στην περίπτωση του Λουξεμβούργου, 25 εβδομάδων ανά δωδεκάμηνο ή για τη διάρκεια της σύμβασης, ανάλογα με το ποια περίοδος είναι βραχύτερη·

στ) η πρόσβαση που παρέχεται βάσει του παρόντος άρθρου αφορά μόνο τη δραστηριότητα υπηρεσίας που αποτελεί αντικείμενο της σύμβασης και δεν παρέχει δικαίωμα άσκησης του επαγγελματικού τίτλου του μέρους στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία· και

---

[1] Πείρα που αποκτήθηκε μετά τη συμπλήρωση του έτους ενηλικίωσης.

[2] Όταν το πτυχίο ή ο τίτλος δεν έχει αποκτηθεί στο μέρος στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία, το εν λόγω μέρος μπορεί να αξιολογήσει κατά πόσον αυτό είναι ισοδύναμο με τον πανεπιστημιακό τίτλο που απαιτείται στο έδαφός του.

ζ) ο αριθμός των προσώπων που καλύπτονται από τη σύμβαση παροχής υπηρεσιών δεν υπερβαίνει τον απαιτούμενο για την εκτέλεση της σύμβασης, σύμφωνα με τους νόμους, τους κανονισμούς ή άλλα μέτρα του μέρους στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία.

ΑΡΘΡΟ 157

Ανεξάρτητοι επαγγελματίες

Σύμφωνα με τα παραρτήματα VIII-Δ και VIII-Ζ, έκαστο μέρος επιτρέπει την παροχή υπηρεσιών στο έδαφός του από ανεξάρτητους επαγγελματίες του άλλου μέρους, υπό τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) τα φυσικά πρόσωπα παρέχουν υπηρεσίες σε προσωρινή βάση ως αυτοαπασχολούμενα πρόσωπα εγκατεστημένα στο άλλο μέρος και έχουν συνάψει σύμβαση παροχής υπηρεσιών για περίοδο που δεν υπερβαίνει τους 12 μήνες·

β) τα φυσικά πρόσωπα που εισέρχονται στο άλλο μέρος διαθέτουν, κατά την ημερομηνία υποβολής αίτησης εισόδου στο άλλο μέρος, τουλάχιστον έξι έτη επαγγελματικής πείρας στον τομέα δραστηριότητας που αποτελεί αντικείμενο της σύμβασης·

γ) τα φυσικά πρόσωπα που εισέρχονται στο άλλο μέρος διαθέτουν:

i) πανεπιστημιακό πτυχίο ή άλλο τίτλο ο οποίος πιστοποιεί γνώσεις ισοδύναμου επιπέδου[1]· και

ii) τα επαγγελματικά προσόντα που απαιτούνται για την άσκηση δραστηριότητας σύμφωνα με τους νόμους, τους κανονισμούς και άλλα μέτρα που ισχύουν στο μέρος στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία·

δ) η είσοδος και προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων στο οικείο μέρος υπολογίζεται για αθροιστική περίοδο όχι άνω των έξι μηνών ή, στην περίπτωση του Λουξεμβούργου, 25 εβδομάδων ανά δωδεκάμηνο ή για τη διάρκεια της σύμβασης, ανάλογα με το ποια περίοδος είναι βραχύτερη· και

ε) η πρόσβαση που παρέχεται βάσει του παρόντος άρθρου αφορά μόνο τη δραστηριότητα υπηρεσίας που αποτελεί αντικείμενο της σύμβασης και δεν παρέχει δικαίωμα άσκησης του επαγγελματικού τίτλου του μέρους στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία.

[1] Όταν το πτυχίο ή ο τίτλος δεν έχει αποκτηθεί στο μέρος στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία, το εν λόγω μέρος μπορεί να αξιολογήσει κατά πόσον αυτό είναι ισοδύναμο με τον πανεπιστημιακό τίτλο που απαιτείται στο έδαφός του.

ΤΜΗΜΑ Ε

ΚΑΝΟΝΙΣΤΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Ι

ΕΣΩΤΕΡΙΚΕΣ ΚΑΝΟΝΙΣΤΙΚΕΣ ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 158

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται για τα μέτρα που λαμβάνονται από τα μέρη όσον αφορά τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες αδειοδότησης, καθώς και τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες προσόντων οι οποίες επηρεάζουν:

α) τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών·

β) την εγκατάσταση στο έδαφός τους φυσικών και νομικών προσώπων ενός μέρους· και

γ) την προσωρινή διαμονή στο έδαφός τους των κατηγοριών φυσικών προσώπων που αναφέρονται στο άρθρο 153.

2. Στην περίπτωση της διασυνοριακής παροχής υπηρεσιών, το παρόν τμήμα εφαρμόζεται μόνο στους τομείς για τους οποίους ένα μέρος έχει αναλάβει ειδικές δεσμεύσεις και στον βαθμό που εφαρμόζονται οι εν λόγω ειδικές δεσμεύσεις. Σε περίπτωση εγκατάστασης, το παρόν τμήμα δεν εφαρμόζεται σε τομείς για τους οποίους αναφέρονται επιφυλάξεις στα παραρτήματα VIII-Α και VIII-Ε. Σε περίπτωση προσωρινής διαμονής φυσικών προσώπων, το παρόν τμήμα δεν εφαρμόζεται σε τομείς για τους οποίους αναφέρονται επιφυλάξεις στα παραρτήματα VIII-Γ, VIII-Δ και VIII-Ζ.

3. Το παρόν τμήμα δεν εφαρμόζεται σε μέτρα στον βαθμό που αυτά συνιστούν περιορισμούς που υπόκεινται σε προγραμματισμό.

4. Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «απαιτήσεις αδειοδότησης»: ουσιαστικές απαιτήσεις, εκτός των απαιτήσεων προσόντων, με τις οποίες ένα φυσικό ή νομικό πρόσωπο οφείλει να συμμορφώνεται προκειμένου να αποκτήσει, τροποποιήσει ή ανανεώσει την άδειά του να ασκεί τις δραστηριότητες που περιγράφονται στην παράγραφο 1·

β) «διαδικασίες αδειοδότησης»: διοικητικοί ή διαδικαστικοί κανόνες τους οποίους πρέπει να τηρεί ένα φυσικό ή νομικό πρόσωπο που επιδιώκει να λάβει άδεια άσκησης των δραστηριοτήτων που περιγράφονται στην παράγραφο 1, συμπεριλαμβανομένης της τροποποίησης ή της ανανέωσης άδειας, προκειμένου να επιδείξει συμμόρφωση με τις απαιτήσεις αδειοδότησης·

γ) «απαιτήσεις προσόντων»: ουσιαστικές απαιτήσεις που σχετίζονται με την ικανότητα ενός φυσικού προσώπου να παρέχει μια υπηρεσία και οι οποίες πρέπει να αποδειχθεί ότι πληρούνται για τη λήψη άδειας παροχής υπηρεσίας·

δ) «διαδικασίες προσόντων»: διοικητικοί ή διαδικαστικοί κανόνες τους οποίους πρέπει να τηρεί ένα φυσικό πρόσωπο προκειμένου να επιδείξει συμμόρφωση με τις απαιτήσεις προσόντων, ώστε να λάβει άδεια παροχής υπηρεσίας· και

ε) «αρμόδια αρχή»: κάθε κεντρική, περιφερειακή ή τοπική διοίκηση και αρχή ή μη κυβερνητικός φορέας κατά την άσκηση των εξουσιών που του έχουν εκχωρηθεί από κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις ή αρχές, η οποία λαμβάνει απόφαση σχετικά με τη χορήγηση άδειας παροχής υπηρεσίας, μεταξύ άλλων μέσω της εγκατάστασης, ή σχετικά με τη χορήγηση άδειας για την άσκηση άλλης οικονομικής δραστηριότητας εκτός της παροχής υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 159

Όροι διαδικασιών αδειοδότησης και προσόντων

1. Έκαστο μέρος εξασφαλίζει ότι τα μέτρα που σχετίζονται με τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες αδειοδότησης, καθώς και με τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες προσόντων βασίζονται σε κριτήρια που δεν επιτρέπουν στις αρμόδιες αρχές να ασκούν κατά τρόπο αυθαίρετο την εξουσία αξιολόγησης που διαθέτουν.

2. Τα κριτήρια που αναφέρονται στην παράγραφο 1:

α) είναι αναλογικά προς έναν στόχο δημόσιας πολιτικής·

β) είναι σαφή και δεν επιδέχονται αμφισβήτηση·

γ) είναι αντικειμενικά·

δ) είναι προκαθορισμένα·

ε) έχουν δημοσιοποιηθεί εκ των προτέρων· και

στ) είναι διαφανή και προσβάσιμα.

3. Η έγκριση ή άδεια χορηγείται από τη στιγμή που διαπιστώνεται, κατόπιν δέουσας εξέτασης, ότι πληρούνται οι προϋποθέσεις χορήγησης έγκρισης ή άδειας.

4. Έκαστο μέρος διατηρεί ή ιδρύει τακτικά, διαιτητικά ή διοικητικά δικαστήρια ή διαδικασίες που εξασφαλίζουν, κατόπιν αιτήματος θιγόμενου επιχειρηματία ή φορέα παροχής υπηρεσιών, ταχεία επανεξέταση διοικητικών αποφάσεων που επηρεάζουν την εγκατάσταση, τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών ή την προσωρινή παρουσία φυσικών προσώπων για επιχειρηματικούς σκοπούς και, εφόσον δικαιολογείται, την εφαρμογή κατάλληλων ένδικων μέσων κατά των εν λόγω αποφάσεων. Στις περιπτώσεις που οι εν λόγω διαδικασίες δεν είναι ανεξάρτητες από την υπηρεσία στην οποία έχει ανατεθεί η σχετική διοικητική απόφαση, έκαστο μέρος εξασφαλίζει ότι οι εν λόγω διαδικασίες όντως παρέχουν δυνατότητα αντικειμενικής και αμερόληπτης επανεξέτασης.

5. Σε περίπτωση που ο αριθμός των διαθέσιμων αδειών για συγκεκριμένη δραστηριότητα είναι περιορισμένος λόγω της σπανιότητας των διαθέσιμων φυσικών πόρων ή τεχνικών δυνατοτήτων, έκαστο μέρος εφαρμόζει διαδικασία επιλογής μεταξύ των δυνητικών υποψηφίων, η οποία προβλέπει όλες τις εγγυήσεις αμεροληψίας και διαφάνειας, ιδίως την κατάλληλη δημοσιοποίηση της έναρξης, της διεξαγωγής και της ολοκλήρωσης της διαδικασίας.

6. Με την επιφύλαξη των απαιτήσεων που προσδιορίζονται στο παρόν άρθρο, έκαστο μέρος δύναται να λαμβάνει υπόψη θεμιτούς στόχους δημόσιας πολιτικής όταν θεσπίζει τους κανόνες για διαδικασία επιλογής, συμπεριλαμβανομένων παραγόντων υγείας, ασφάλειας, προστασίας του περιβάλλοντος και διατήρησης της πολιτιστικής κληρονομιάς.

ΑΡΘΡΟ 160

Διαδικασίες αδειοδότησης και προσόντων

1. Οι διαδικασίες και οι διατυπώσεις αδειοδότησης και προσόντων είναι σαφείς, δημοσιοποιούνται εκ των προτέρων και παρέχουν στους αιτούντες την εγγύηση ότι οι αιτήσεις τους θα εξεταστούν αντικειμενικά και αμερόληπτα.

2. Οι διαδικασίες και οι διατυπώσεις αδειοδότησης και προσόντων είναι όσο το δυνατόν απλούστερες και δεν περιπλέκουν ούτε καθυστερούν αδικαιολόγητα την παροχή της υπηρεσίας. Τα τέλη για την υποβολή της αίτησης αδειοδότησης[1] που ενδέχεται να βαρύνουν τους αιτούντες είναι εύλογα και ανάλογα του κόστους των σχετικών διαδικασιών αδειοδότησης.

3. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι οι διαδικασίες που εφαρμόζει η αρμόδια αρχή, καθώς και οι αποφάσεις της, όσον αφορά τη διαδικασία αδειοδότησης ή έγκρισης είναι αμερόληπτες έναντι όλων των αιτούντων. Η αρμόδια αρχή λαμβάνει απόφαση κατά τρόπο ανεξάρτητο και δεν είναι υπόλογη σε κανέναν φορέα παροχής των υπηρεσιών για τις οποίες απαιτείται η άδεια ή η έγκριση.

4. Όταν ισχύουν συγκεκριμένες προθεσμίες για την υποβολή αιτήσεων, παρέχεται στους αιτούντες εύλογο χρονικό διάστημα για την υποβολή της αίτησης. Η αρμόδια αρχή κινεί τη διαδικασία εξέτασης της αίτησης χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση. Όταν είναι δυνατόν, οι αιτήσεις γίνονται δεκτές σε ηλεκτρονική μορφή και υπόκεινται στους ίδιους όρους γνησιότητας που ισχύουν για τις αιτήσεις σε έντυπη μορφή.

[1] Στα τέλη αδειοδότησης δεν περιλαμβάνονται οι πληρωμές για δημοπρασίες, διαγωνισμούς ή άλλα μέσα ανάθεσης συμβάσεων που δεν εισάγουν διακρίσεις ούτε οι υποχρεωτικές εισφορές για την παροχή καθολικής υπηρεσίας.

5. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι η εξέταση αίτησης, συμπεριλαμβανομένης της έκδοσης τελικής απόφασης, ολοκληρώνεται εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος από την υποβολή της πλήρους αίτησης. Κάθε μέρος μεριμνά για τον καθορισμό συνήθους χρονικού διαστήματος που απαιτείται για την εξέταση αίτησης.

6. Η αρμόδια αρχή ενημερώνει τον αιτούντα εντός εύλογου χρονικού διαστήματος από την παραλαβή αίτησης την οποία θεωρεί ελλιπή, παρέχει την ευκαιρία διόρθωσης των ελλείψεων και, στον βαθμό του εφικτού, προσδιορίζει τις πρόσθετες πληροφορίες που απαιτούνται για τη συμπλήρωση της αίτησης.

7. Επικυρωμένα αντίγραφα γίνονται δεκτά, κατά περίπτωση, αντί των πρωτότυπων εγγράφων.

8. Η αρμόδια αρχή ενημερώνει τον αιτούντα εγγράφως και χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, εάν η αίτησή του απορριφθεί. Καταρχήν, ο αιτών, κατόπιν αιτήματός του, ενημερώνεται επίσης για τους λόγους απόρριψης της αίτησής του και για το χρονικό διάστημα εντός του οποίου μπορεί να προσφύγει κατά της απόφασης.

9. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι, εφόσον χορηγηθεί, η άδεια ή η έγκριση τίθεται σε ισχύ χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται σε αυτήν.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ ΙΙ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

ΑΡΘΡΟ 161

Αμοιβαία αναγνώριση

1. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν εμποδίζει ένα μέρος να απαιτεί από τα φυσικά πρόσωπα να διαθέτουν τα απαιτούμενα προσόντα και την επαγγελματική πείρα που καθορίζονται στην επικράτεια στην οποία παρέχεται η υπηρεσία για τον συγκεκριμένο τομέα δραστηριότητας.

2. Έκαστο μέρος ενθαρρύνει τους αρμόδιους επαγγελματικούς φορείς στην επικράτειά του να υποβάλλουν στην επιτροπή εταιρικής σχέσης, στη σύνθεσή της για θέματα εμπορίου, συστάσεις για την αμοιβαία αναγνώριση προσόντων και επαγγελματικής πείρας, με σκοπό την εκπλήρωση, εν όλω ή εν μέρει, από τους επιχειρηματίες και τους φορείς παροχής υπηρεσιών των κριτηρίων που εφαρμόζει έκαστο μέρος για την έγκριση, την αδειοδότηση, τη λειτουργία και την πιστοποίηση επιχειρηματιών και φορέων παροχής υπηρεσιών, ιδίως επαγγελματικών υπηρεσιών.

3. Με την παραλαβή της σύστασης που αναφέρεται στην παράγραφο 2, η επιτροπή εταιρικής σχέσης, στη σύνθεσή της για θέματα εμπορίου, εντός εύλογου χρονικού διαστήματος, εξετάζει την εν λόγω σύσταση προκειμένου να καθορίσει αν είναι σύμφωνη με την παρούσα συμφωνία και, βάσει των πληροφοριών που περιλαμβάνει, αξιολογεί κυρίως τα ακόλουθα:

α) τον βαθμό σύγκλισης των προτύπων και των κριτηρίων που εφαρμόζει έκαστο μέρος όσον αφορά τη χορήγηση εγκρίσεων και αδειών και τη λειτουργία και πιστοποίηση των φορέων παροχής υπηρεσιών και των επιχειρηματιών· και

β) τη δυνητική οικονομική αξία μιας συμφωνίας για την αμοιβαία αναγνώριση προσόντων και επαγγελματικής πείρας.

4. Εάν πληρούνται οι προϋποθέσεις που προσδιορίζονται στην παράγραφο 3, η επιτροπή εταιρικής σχέσης, στη σύνθεσή της για θέματα εμπορίου, καθορίζει τις ενέργειες που απαιτούνται για τη διαπραγμάτευση συμφωνίας για την αμοιβαία αναγνώριση και ακολούθως συνιστά στις αρμόδιες αρχές των μερών να ξεκινήσουν διαπραγματεύσεις.

5. Οποιαδήποτε τέτοιου είδους συμφωνία συνάδει με τις σχετικές διατάξεις της συμφωνίας ΠΟΕ και, ιδίως, με το άρθρο VII της Γενικής Συμφωνίας για τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 1Β της συμφωνίας ΠΟΕ (GATS).

ΑΡΘΡΟ 162

Διαφάνεια και δημοσιοποίηση εμπιστευτικών πληροφοριών

1. Έκαστο μέρος ανταποκρίνεται πάραυτα σε όλα τα αιτήματα που υποβάλλει το άλλο μέρος για παροχή συγκεκριμένων πληροφοριών σχετικά με οποιοδήποτε μέτρο γενικής εφαρμογής που λαμβάνει ή τις διεθνείς συμφωνίες που αφορούν ή επηρεάζουν την παρούσα συμφωνία. Έκαστο μέρος συστήνει επίσης ένα ή περισσότερα κέντρα πληροφόρησης για την παροχή, κατόπιν αιτήματος, συγκεκριμένων πληροφοριών σχετικά με τα εν λόγω θέματα σε επιχειρηματίες και φορείς παροχής υπηρεσιών του άλλου μέρους. Τα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία τα κέντρα πληροφόρησης που έχουν συστήσει εντός τριών μηνών από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας. Τα κέντρα πληροφόρησης δεν απαιτείται να είναι θεματοφύλακες νόμων και κανονισμών.

2. Καμία από τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν υποχρεώνει οποιοδήποτε μέρος να παρέχει εμπιστευτικές πληροφορίες των οποίων η γνωστοποίηση θα παρεμπόδιζε την επιβολή της νομοθεσίας ή θα ήταν άλλως αντίθετη προς το δημόσιο συμφέρον ή θα έθιγε τα νόμιμα εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων δημόσιων ή ιδιωτικών επιχειρήσεων.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ ΙΙΙ

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗΣ

ΑΡΘΡΟ 163

Μνημόνιο για τις υπηρεσίες πληροφορικής

1. Κατά την ελευθέρωση των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών πληροφορικής σύμφωνα με τα τμήματα Β, Γ και Δ, τα μέρη συμμορφώνονται με τα προβλεπόμενα στις παραγράφους 2 έως 4.

2. Ο κωδικός 84 της κεντρικής ταξινόμησης προϊόντων (CPC[1]) των Ηνωμένων Εθνών, που χρησιμοποιείται για την περιγραφή υπηρεσιών πληροφορικής και συναφών υπηρεσιών, καλύπτει τις βασικές λειτουργίες που χρησιμοποιούνται για την παροχή όλων των υπηρεσιών πληροφορικής και συναφών υπηρεσιών: προγράμματα πληροφορικής, τα οποία ορίζονται ως τα σύνολα εντολών που απαιτούνται για τη λειτουργία και την επικοινωνία των υπολογιστών (συμπεριλαμβανομένης της ανάπτυξης και της εφαρμογής τους), την επεξεργασία και αποθήκευση δεδομένων και συναφείς υπηρεσίες, όπως παροχή συμβουλών και υπηρεσίες κατάρτισης για το προσωπικό πελατών. Οι τεχνολογικές εξελίξεις έχουν οδηγήσει στην αυξημένη προσφορά των εν λόγω υπηρεσιών υπό μορφή δέσμης ή πακέτου συναφών υπηρεσιών που μπορούν να περιλαμβάνουν το σύνολο ή μέρος των βασικών αυτών λειτουργιών. Για παράδειγμα, υπηρεσίες όπως φιλοξενία ιστοσελίδων και τομέων, υπηρεσίες άντλησης δεδομένων και τεχνολογίες πλέγματος υπολογιστών συνιστούν καθεμία συνδυασμό βασικών λειτουργιών υπηρεσιών πληροφορικής.

---

[1] Κεντρική ταξινόμηση προϊόντων, όπως καταρτίστηκε από τη Στατιστική Υπηρεσία των Ηνωμένων Εθνών, στατιστικά δελτία, σειρά Μ, αριθ. 77, CPC prov, 1991.

3. Οι υπηρεσίες πληροφορικής και οι συναφείς υπηρεσίες, ανεξάρτητα από το αν παρέχονται μέσω δικτύου, συμπεριλαμβανομένου του διαδικτύου, περιλαμβάνουν όλες τις υπηρεσίες που παρέχουν:

α) συμβουλές, στρατηγική, ανάλυση, σχεδιασμό, εξειδίκευση, μελέτη, ανάπτυξη, εγκατάσταση, υλοποίηση, ολοκλήρωση, δοκιμή, διόρθωση σφαλμάτων, ενημέρωση, υποστήριξη, τεχνική βοήθεια ή διαχείριση υπολογιστών ή συστημάτων υπολογιστών ή για υπολογιστές ή συστήματα υπολογιστών·

β) προγράμματα πληροφορικής τα οποία ορίζονται ως τα σύνολα εντολών που απαιτούνται για τη λειτουργία και την επικοινωνία των υπολογιστών (στο εσωτερικό τους και μεταξύ τους), καθώς και συμβουλές, στρατηγική, ανάλυση, σχεδιασμό, εξειδίκευση, μελέτη, ανάπτυξη, εγκατάσταση, υλοποίηση, ολοκλήρωση, δοκιμή, διόρθωση σφαλμάτων, ενημέρωση, αναπροσαρμογή, συντήρηση, υποστήριξη, τεχνική βοήθεια, διαχείριση ή χρήση προγραμμάτων υπολογιστών ή για προγράμματα υπολογιστών·

γ) επεξεργασία δεδομένων, αποθήκευση δεδομένων, φιλοξενία δεδομένων ή υπηρεσίες βάσης δεδομένων·

δ) υπηρεσίες συντήρησης και επισκευής μηχανημάτων και εξοπλισμού γραφείου, συμπεριλαμβανομένων υπολογιστών· ή

ε) υπηρεσίες κατάρτισης για το προσωπικό πελατών, σε σχέση με προγράμματα υπολογιστών, υπολογιστές ή συστήματα υπολογιστών και που δεν κατατάσσονται αλλού.

4. Οι υπηρεσίες πληροφορικής και οι συναφείς υπηρεσίες καθιστούν εφικτή την παροχή άλλων υπηρεσιών, όπως τραπεζικών υπηρεσιών, τόσο με ηλεκτρονικά όσο και με άλλα μέσα. Σε τέτοιες περιπτώσεις, είναι σημαντικό να γίνεται διάκριση μεταξύ της υπηρεσίας διευκόλυνσης, π.χ. φιλοξενία ιστοσελίδας ή φιλοξενία εφαρμογής, και του περιεχομένου ή της βασικής υπηρεσίας που παρέχεται ηλεκτρονικά, π.χ. τραπεζικές υπηρεσίες. Στις περιπτώσεις αυτές, το περιεχόμενο ή η βασική υπηρεσία δεν καλύπτεται από τον κωδικό CPC 84.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ IV

ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ[1]

ΑΡΘΡΟ 164

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Στο παρόν υποτμήμα καθορίζονται οι αρχές του κανονιστικού πλαισίου για το σύνολο των ταχυδρομικών υπηρεσιών.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος και των τμημάτων Β, Γ και Δ ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «άδεια»: έγκριση που χορηγείται σε μεμονωμένο πάροχο από κανονιστική αρχή, η οποία απαιτείται πριν από την άσκηση της δραστηριότητας παροχής δεδομένης υπηρεσίας· και

β) «καθολική υπηρεσία»: η μόνιμη παροχή ελάχιστου συνόλου ταχυδρομικών υπηρεσιών καθορισμένης ποιότητας σε όλα τα σημεία της επικράτειας ενός μέρους.

ΑΡΘΡΟ 165

Πρόληψη πρακτικών στρέβλωσης της αγοράς

Τα μέρη διασφαλίζουν ότι φορέας παροχής ταχυδρομικών υπηρεσιών ο οποίος υποχρεούται σε παροχή καθολικής υπηρεσίας ή κατέχει το μονοπώλιο των ταχυδρομικών υπηρεσιών δεν προβαίνει σε πρακτικές στρέβλωσης της αγοράς, όπως:

[1] Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται τόσο στον κωδικό CPC 7511 όσο και στον κωδικό CPC 7512.

α) χρήση εσόδων από την παροχή της εν λόγω υπηρεσίας για τη διεπιδότηση παροχής υπηρεσίας ταχυμεταφοράς ή οποιασδήποτε μη καθολικής υπηρεσίας· και

β) αδικαιολόγητη διάκριση μεταξύ πελατών, όπως επιχειρήσεις, αποστολείς μεγάλων όγκων αλληλογραφίας ή φορείς συγκεντρωτικής διαχείρισης, σε σχέση τα τιμολόγια ή άλλους όρους και προϋποθέσεις για την παροχή υπηρεσίας υποκείμενης σε υποχρέωση παροχής καθολικής υπηρεσίας ή ταχυδρομικού μονοπωλίου.

ΑΡΘΡΟ 166

Καθολική υπηρεσία

1. Τα μέρη δικαιούνται να καθορίζουν το είδος της υποχρέωσης παροχής καθολικής υπηρεσίας που επιθυμούν να διατηρήσουν. Τέτοιες υποχρεώσεις δεν θα θεωρούνται αντιανταγωνιστικές αυτές καθαυτές, υπό τον όρο ότι εκπληρώνονται κατά τρόπο διαφανή, που δεν εισάγει διακρίσεις και ανταγωνιστικά ουδέτερο και ότι δεν είναι περισσότερο επαχθείς από όσο απαιτείται για το είδος της καθολικής υπηρεσίας που καθορίζει το μέρος.

2. Τα τιμολόγια της καθολικής υπηρεσίας είναι οικονομικά προσιτά ώστε να καλύπτουν τις ανάγκες των χρηστών.

ΑΡΘΡΟ 167

Άδειες

1. Τα μέρη θα πρέπει να μεριμνήσουν για την αντικατάσταση τυχόν αδειών που δεν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της καθολικής υπηρεσίας με απλή καταχώριση.

2. Όταν απαιτείται άδεια:

α) οι όροι και οι προϋποθέσεις των αδειών, οι οποίοι δεν είναι περισσότερο επαχθείς από όσο απαιτείται για την επίτευξη του στόχου τους, δημοσιοποιούνται·

β) οι λόγοι για την άρνηση χορήγησης άδειας δημοσιοποιούνται στον αιτούντα κατόπιν σχετικού αιτήματος· και

γ) τα μέρη προβλέπουν διαδικασία προσφυγής σε ανεξάρτητο όργανο, η οποία είναι διαφανής, χωρίς διακρίσεις και βασίζεται σε αντικειμενικά κριτήρια.

ΑΡΘΡΟ 168

Ανεξαρτησία του ρυθμιστικού φορέα

Ο ρυθμιστικός φορέας είναι νομικά διακριτός από οποιονδήποτε φορέα παροχής ταχυδρομικών υπηρεσιών και υπηρεσιών ταχυμεταφοράς και δεν είναι υπόλογος σε αυτούς. Οι αποφάσεις του ρυθμιστικού φορέα και οι διαδικασίες που εφαρμόζονται από αυτόν είναι αμερόληπτες έναντι όλων των συμμετεχόντων στην αγορά.

ΑΡΘΡΟ 169

Σταδιακή προσέγγιση

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της σταδιακής προσέγγισης της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Αρμενίας για τις ταχυδρομικές υπηρεσίες με εκείνη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ V

ΔΙΚΤΥΟ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 170

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Στο παρόν υποτμήμα καθορίζονται οι αρχές του κανονιστικού πλαισίου για την παροχή δικτύων και υπηρεσιών ηλεκτρονικής επικοινωνίας, που ελευθερώνονται δυνάμει των τμημάτων Β, Γ και Δ.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «δίκτυο ηλεκτρονικών επικοινωνιών»: συστήματα μετάδοσης και, κατά περίπτωση, εξοπλισμός μεταγωγής ή δρομολόγησης και άλλοι πόροι, συμπεριλαμβανομένων μη ενεργών στοιχείων δικτύου, που επιτρέπουν τη μεταφορά σημάτων με τη χρήση καλωδίου, ραδιοκυμάτων, οπτικών ή άλλων ηλεκτρομαγνητικών μέσων·

β) «υπηρεσία ηλεκτρονικών επικοινωνιών»: υπηρεσία η οποία συνίσταται, εν όλω ή εν μέρει, στη μεταφορά σημάτων σε δίκτυα ηλεκτρονικών επικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένων υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών και υπηρεσιών μετάδοσης σε δίκτυα που χρησιμοποιούνται για ραδιοτηλεοπτικές μεταδόσεις· από τις εν λόγω υπηρεσίες εξαιρούνται εκείνες που παρέχουν περιεχόμενο μεταδιδόμενο με χρήση δικτύων και υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών ή που ασκούν έλεγχο επί του περιεχομένου·

γ) «δημόσια υπηρεσία ηλεκτρονικών επικοινωνιών»: κάθε υπηρεσία ηλεκτρονικών επικοινωνιών για την οποία ένα μέρος απαιτεί, ρητώς ή στην πράξη, την παροχή της στο ευρύ κοινό·

δ) «δημόσιο δίκτυο ηλεκτρονικών επικοινωνιών»: δίκτυο ηλεκτρονικών επικοινωνιών το οποίο χρησιμοποιείται εξ ολοκλήρου ή κατά κύριο λόγο για την παροχή υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών διαθέσιμων στο κοινό και το οποίο υποστηρίζει τη μεταφορά πληροφοριών μεταξύ τερματικών σημείων δικτύου·

ε) «δημόσια υπηρεσία τηλεπικοινωνιών»: κάθε υπηρεσία μεταφοράς τηλεπικοινωνιών για την οποία ένα μέρος απαιτεί, ρητά ή στην πράξη, την εν γένει διάθεσή της στο ευρύ κοινό· οι υπηρεσίες αυτές μπορεί να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, την τηλεγραφική, τηλεφωνική και τηλετυπική μετάδοση καθώς και τη μετάδοση δεδομένων που περιλαμβάνει, συνήθως, τη μετάδοση σε πραγματικό χρόνο πληροφοριών που παρέχουν οι πελάτες μεταξύ δύο ή περισσοτέρων σημείων χωρίς καμία διατερματική μεταβολή στη μορφή ή στο περιεχόμενο των πληροφοριών του πελάτη·

στ) «ρυθμιστική αρχή στον τομέα των ηλεκτρονικών επικοινωνιών»: ο φορέας ή οι φορείς στους οποίους ένα μέρος έχει αναθέσει τη ρύθμιση των ηλεκτρονικών επικοινωνιών που αναφέρονται στο παρόν υποτμήμα·

ζ) «βασικές εγκαταστάσεις»: οι εγκαταστάσεις δημόσιου δικτύου και υπηρεσίας ηλεκτρονικών επικοινωνιών που

i) παρέχονται αποκλειστικά ή κυρίως από έναν και μόνο πάροχο ή από περιορισμένο αριθμό παρόχων· και

ii) δεν είναι εφικτό να αντικατασταθούν από οικονομική ή τεχνική άποψη για την παροχή υπηρεσίας·

η) «συναφείς ευκολίες»: οι συναφείς υπηρεσίες, οι υλικές υποδομές και άλλες ευκολίες ή στοιχεία που σχετίζονται με δίκτυο ή υπηρεσία ηλεκτρονικών επικοινωνιών και καθιστούν εφικτή ή στηρίζουν την παροχή υπηρεσιών μέσω του εν λόγω δικτύου ή της εν λόγω υπηρεσίας ή έχουν τη δυνατότητα αυτή· περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, κτίρια ή εισόδους κτιρίων, καλωδιώσεις κτιρίων, κεραίες, πύργους και άλλες φέρουσες κατασκευές, αγωγούς, σωληνώσεις, ιστούς, φρεάτια και κυτία σύνδεσης·

θ) «κύριος πάροχος»[1]: στον τομέα των ηλεκτρονικών επικοινωνιών πρόκειται για πάροχο ο οποίος έχει την ικανότητα να επηρεάζει σε σημαντικό βαθμό τους όρους συμμετοχής, όσον αφορά την τιμή και την παροχή, στη σχετική αγορά ηλεκτρονικών επικοινωνιών ως αποτέλεσμα του ελέγχου βασικών εγκαταστάσεων ή της χρησιμοποίησης της θέσης του στην αγορά·

ι) «πρόσβαση»: διάθεση εγκαταστάσεων ή υπηρεσιών σε άλλον πάροχο υπό καθορισμένους όρους, για τον σκοπό της παροχής υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών· ο όρος καλύπτει, μεταξύ άλλων, την πρόσβαση σε:

i) στοιχεία του δικτύου και συναφείς ευκολίες, που μπορεί να αφορούν τη σύνδεση εξοπλισμού, διά σταθερών ή μη σταθερών μέσων· αυτό περιλαμβάνει ειδικότερα την πρόσβαση στον τοπικό βρόχο και σε εγκαταστάσεις και υπηρεσίες απαραίτητες για την παροχή υπηρεσιών μέσω τοπικού βρόχου·

ii) υλική υποδομή, συμπεριλαμβανομένων κτιρίων, σωλήνων και ιστών·

iii) συναφή συστήματα λογισμικού, συμπεριλαμβανομένων συστημάτων λειτουργικής υποστήριξης·

iv) συστήματα πληροφοριών ή βάσεις δεδομένων για προπαραγγελία, εφοδιασμό, παραγγελία, αιτήσεις συντήρησης και επισκευής, και τιμολόγηση·

[1] Τα μέρη συμφωνούν ότι ο όρος «κύριος πάροχος» είναι ισοδύναμος του παρόχου με σημαντική ισχύ στην αγορά.

v) μετάφραση αριθμών ή συστήματα που παρέχουν παρόμοιες λειτουργικές δυνατότητες·

vi) σταθερά και κινητά δίκτυα, ιδίως για περιαγωγή· και

vii) υπηρεσίες εικονικού δικτύου·

ια) «διασύνδεση»: η φυσική και λογική ζεύξη δημόσιων δικτύων ηλεκτρονικών επικοινωνιών που χρησιμοποιούνται από τον ίδιο ή διαφορετικό πάροχο προκειμένου να παρέχεται στους χρήστες ενός παρόχου η δυνατότητα να επικοινωνούν με χρήστες του ίδιου ή άλλου παρόχου ή να έχουν πρόσβαση σε υπηρεσίες που παρέχονται από άλλο πάροχο, υπηρεσίες που ενδέχεται να παρέχουν τα εμπλεκόμενα μέρη ή άλλα μέρη που έχουν πρόσβαση στο δίκτυο·

ιβ) «καθολική υπηρεσία»: το ελάχιστο σύνολο υπηρεσιών καθορισμένης ποιότητας που πρέπει να καθίστανται διαθέσιμες σε όλους τους χρήστες στην επικράτεια ενός μέρους ανεξάρτητα από τη γεωγραφική τους θέση και σε προσιτή τιμή· το πεδίο εφαρμογής και η εφαρμογή της αποφασίζονται από έκαστο μέρος·

ιγ) «φορητότητα αριθμού»: η ικανότητα όλων των συνδρομητών δημόσιων υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών που το επιθυμούν να διατηρούν, στην ίδια τοποθεσία, τους ίδιους αριθμούς τηλεφώνου χωρίς να υποβαθμίζεται η ποιότητα, η αξιοπιστία ή η ευκολία χρήσης όταν αλλάζουν πάροχο εντός της ίδιας κατηγορίας παρόχων δημόσιων υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών.

ΑΡΘΡΟ 171

Ρυθμιστική αρχή

1. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι οι ρυθμιστικές αρχές για τα δίκτυα και τις υπηρεσίες ηλεκτρονικών επικοινωνιών είναι νομικά διακριτές και λειτουργικά ανεξάρτητες από κάθε πάροχο δικτύων, υπηρεσιών ή εξοπλισμού ηλεκτρονικών επικοινωνιών.

2. Μέρος το οποίο διατηρεί την κυριότητα ή τον έλεγχο παρόχων δικτύων ή υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών διασφαλίζει τον αποτελεσματικό διαρθρωτικό διαχωρισμό της ρυθμιστικής λειτουργίας από τις δραστηριότητες που έχουν σχέση με την κυριότητα ή τον έλεγχο. Η ρυθμιστική αρχή ενεργεί ανεξάρτητα και δεν επιζητεί ούτε δέχεται οδηγίες από οποιοδήποτε άλλο όργανο σε σχέση με την άσκηση των καθηκόντων που της ανατίθενται βάσει της εθνικής νομοθεσίας.

3. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι οι ρυθμιστικές αρχές τους διαθέτουν επαρκή εξουσία για τη ρύθμιση του τομέα και διαθέτουν επαρκείς χρηματοοικονομικούς και ανθρώπινους πόρους για την άσκηση των καθηκόντων που τους ανατίθενται. Εξουσία αναστολής ή ακύρωσης αποφάσεων των ρυθμιστικών αρχών διαθέτουν μόνο τα όργανα προσφυγής που αναφέρονται στην παράγραφο 7.

Τα καθήκοντα που ανατίθενται στη ρυθμιστική αρχή δημοσιοποιούνται σε εύκολα προσβάσιμη και σαφή μορφή, ιδίως όταν τα εν λόγω καθήκοντα ανατίθενται σε περισσότερους από έναν φορείς. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι οι οικείες ρυθμιστικές αρχές διαθέτουν χωριστούς ετήσιους προϋπολογισμούς. Οι προϋπολογισμοί δημοσιοποιούνται.

4. Οι αποφάσεις των ρυθμιστικών αρχών και οι διαδικασίες που αυτές εφαρμόζουν είναι αμερόληπτες έναντι όλων των συμμετεχόντων στην αγορά.

5. Οι ρυθμιστικές αρχές ασκούν τις εξουσίες τους με διαφάνεια και εγκαίρως.

6. Οι ρυθμιστικές αρχές έχουν την εξουσία να διασφαλίζουν ότι οι πάροχοι δικτύων και υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών παρέχουν πάραυτα σε αυτές, κατόπιν αιτήματος, όλες τις πληροφορίες, συμπεριλαμβανομένων των χρηματοοικονομικών πληροφοριών, οι οποίες είναι απαραίτητες προκειμένου οι ρυθμιστικές αρχές να ασκούν τα καθήκοντά τους σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος υποτμήματος. Οι πληροφορίες που ζητούνται είναι ανάλογες προς την εκτέλεση των καθηκόντων των ρυθμιστικών αρχών και υποβάλλονται σε επεξεργασία σύμφωνα με τις απαιτήσεις εμπιστευτικότητας.

7. Οποιοσδήποτε χρήστης ή πάροχος θίγεται από απόφαση ρυθμιστικής αρχής έχει δικαίωμα προσφυγής κατά της εν λόγω απόφασης ενώπιον οργάνου προσφυγής το οποίο είναι ανεξάρτητο από τα εμπλεκόμενα μέρη. Το εν λόγω όργανο προσφυγής, το οποίο μπορεί να είναι δικαστήριο, διαθέτει την απαιτούμενη εμπειρογνωσία για την αποτελεσματική άσκηση των καθηκόντων του. Η ουσία της υπόθεσης λαμβάνεται δεόντως υπόψη και ο μηχανισμός προσφυγής παράγει αποτελέσματα. Όσον αφορά τα όργανα που είναι αρμόδια για τις διαδικασίες επανεξέτασης και τα οποία δεν είναι δικαστήρια, τα μέρη διασφαλίζουν ότι παρέχουν πάντοτε έγγραφη αιτιολογία των αποφάσεών τους και ότι οι εν λόγω αποφάσεις υπόκεινται επίσης σε έλεγχο από αμερόληπτη και ανεξάρτητη δικαστική αρχή. Οι αποφάσεις που λαμβάνει όργανο προσφυγής εκτελούνται με αποτελεσματικό τρόπο. Εν αναμονή της έκδοσης απόφασης επί της προσφυγής ισχύει η απόφαση της ρυθμιστικής αρχής, εκτός εάν ληφθούν προσωρινά μέτρα σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία.

8. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι ο επικεφαλής ρυθμιστικής αρχής ή, κατά περίπτωση, τα μέλη του συλλογικού οργάνου που ασκούν το συγκεκριμένο καθήκον εντός ρυθμιστικού οργάνου ή οι αντικαταστάτες τους μπορούν να παυθούν μόνον εφόσον δεν πληρούν πλέον τις προϋποθέσεις που απαιτούνται για την άσκηση των καθηκόντων τους, οι οποίες καθορίζονται εκ των προτέρων στην εθνική νομοθεσία. Κάθε τέτοια απόφαση δημοσιοποιείται κατά τον χρόνο της παύσης. Ο επικεφαλής της ρυθμιστικής αρχής που παύεται ή, κατά περίπτωση, τα μέλη του συλλογικού οργάνου που ασκούν το συγκεκριμένο καθήκον που παύονται λαμβάνουν δήλωση των λόγων παύσης και δικαιούνται να ζητήσουν και να επιτύχουν τη δημοσίευσή τους, σε περίπτωση που αυτό δεν θα συνέβαινε διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 172

Άδεια παροχής δικτύων και υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών

1. Τα μέρη χορηγούν άδεια για την παροχή δικτύων ή υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών με απλή κοινοποίηση, όπου αυτό είναι δυνατό. Μετά την κοινοποίηση, ο ενδιαφερόμενος πάροχος υπηρεσιών δεν υποχρεούται να εξασφαλίσει ρητή απόφαση ή άλλη διοικητική πράξη από τη ρυθμιστική αρχή πριν από την άσκηση των δικαιωμάτων που απορρέουν από την άδεια. Τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις που απορρέουν από την εν λόγω άδεια δημοσιοποιούνται σε εύκολα προσβάσιμη μορφή. Οι υποχρεώσεις πρέπει να είναι ανάλογες προς την εκάστοτε υπηρεσία.

2. Κατά περίπτωση, ένα μέρος ενδέχεται να απαιτεί άδεια για το δικαίωμα χρήσης ραδιοσυχνοτήτων και αριθμών:

α) προς αποφυγή επιβλαβών παρεμβολών·

β) για την εξασφάλιση της τεχνικής ποιότητας της υπηρεσίας·

γ) για τη διαφύλαξη της αποτελεσματικής χρήσης του φάσματος· ή

δ) για την εκπλήρωση άλλων στόχων γενικού συμφέροντος.

3. Εάν ένα μέρος απαιτεί άδεια:

α) δημοσιοποιεί όλα τα κριτήρια αδειοδότησης και το εύλογο χρονικό διάστημα που απαιτείται συνήθως για την έκδοση απόφασης σχετικά με αίτηση χορήγησης άδειας·

β) γνωστοποιεί εγγράφως στον αιτούντα, κατόπιν αιτήματός του, τους λόγους άρνησης χορήγησης άδειας·

γ) σε περίπτωση άρνησης χορήγησης της άδειας, παρέχει στον αιτούντα δυνατότητα προσφυγής ενώπιον οργάνου προσφυγής.

4. Τυχόν διοικητικά έξοδα επιβάλλονται στους παρόχους με αντικειμενικό, διαφανή και αναλογικό τρόπο, ο οποίος αποσκοπεί στην ελαχιστοποίηση του κόστους. Τυχόν διοικητικά έξοδα τα οποία επιβάλλονται από ένα μέρος σε παρόχους υπηρεσίας ή δικτύου βάσει άδειας που αναφέρεται στην παράγραφο 1 ή άδειας που αναφέρεται στην παράγραφο 2 περιορίζονται στα πραγματικά διοικητικά έξοδα που πραγματοποιούνται συνήθως για τη διαχείριση, τον έλεγχο και την επιβολή των ισχυουσών εγκρίσεων και αδειών. Τα εν λόγω διοικητικά έξοδα ενδέχεται να περιλαμβάνουν δαπάνες για διεθνή συνεργασία, εναρμόνιση και τυποποίηση, ανάλυση αγοράς, παρακολούθηση της συμμόρφωσης και άλλους ελέγχους της αγοράς, καθώς και για κανονιστικό έργο το οποίο περιλαμβάνει την κατάρτιση και την επιβολή νομοθεσίας και διοικητικών αποφάσεων, όπως αποφάσεις σχετικά με την πρόσβαση και τη διασύνδεση.

Στα διοικητικά έξοδα που αναφέρονται στο πρώτο εδάφιο δεν περιλαμβάνονται πληρωμές για δημοπρασίες, διαγωνισμούς ή άλλα μέσα ανάθεσης συμβάσεων που δεν εισάγουν διακρίσεις ούτε οι υποχρεωτικές εισφορές για την παροχή καθολικής υπηρεσίας.

ΑΡΘΡΟ 173

Πόροι εν ανεπαρκεία

1. Η κατανομή και η χορήγηση δικαιωμάτων για τη χρήση πόρων εν ανεπαρκεία, συμπεριλαμβανομένων ραδιοσυχνοτήτων, αριθμών και δικαιωμάτων διέλευσης, πραγματοποιούνται κατά τρόπο ανοιχτό, αντικειμενικό, έγκαιρο, διαφανή, αναλογικό και χωρίς διακρίσεις. Τα μέρη βασίζουν τις διαδικασίες τους σε αντικειμενικά, διαφανή και αναλογικά κριτήρια που δεν εισάγουν διακρίσεις.

2. Η τρέχουσα κατάσταση όσον αφορά τις εκχωρούμενες ζώνες συχνοτήτων δημοσιοποιείται, αλλά δεν απαιτείται λεπτομερής προσδιορισμός των ραδιοσυχνοτήτων που εκχωρούνται για ειδική χρήση από το κράτος.

3. Τα μέρη διατηρούν το δικαίωμα να θεσπίζουν και να εφαρμόζουν μέτρα διαχείρισης φάσματος και συχνοτήτων τα οποία ενδέχεται να έχουν ως αποτέλεσμα τον περιορισμό του αριθμού των παρόχων υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών, υπό τον όρο ότι τα μέτρα αυτά συνάδουν με την παρούσα συμφωνία. Το εν λόγω δικαίωμα περιλαμβάνει τη δυνατότητα κατανομής ζωνών συχνοτήτων λαμβάνοντας υπόψη τις τρέχουσες και τις μελλοντικές ανάγκες και τη διαθεσιμότητα φάσματος. Τα μέτρα που λαμβάνει ένα μέρος για την κατανομή και την εκχώρηση φάσματος καθώς και για τη διαχείριση συχνοτήτων δεν θεωρούνται μέτρα τα οποία αντιβαίνουν αυτά καθεαυτά στα άρθρα 144, 149 και 150.

ΑΡΘΡΟ 174

Πρόσβαση και διασύνδεση

1. Η πρόσβαση και η διασύνδεση συμφωνούνται, καταρχήν, με βάση εμπορικές διαπραγματεύσεις μεταξύ των ενδιαφερόμενων παρόχων.

2. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι κάθε πάροχος υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών έχει το δικαίωμα, και εάν του ζητηθεί από άλλον πάροχο, την υποχρέωση να διαπραγματεύεται τη διασύνδεση μεταξύ τους με σκοπό την παροχή δημόσια διαθέσιμων δικτύων και υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών. Κανένα μέρος δεν διατηρεί νομικά ή διοικητικά μέτρα τα οποία υποχρεώνουν τους παρόχους που παρέχουν πρόσβαση ή διασύνδεση να προτείνουν διαφορετικούς όρους και προϋποθέσεις σε διαφορετικούς παρόχους για ισοδύναμες υπηρεσίες ή να επιβάλλουν υποχρεώσεις οι οποίες δεν σχετίζονται με τις παρεχόμενες υπηρεσίες.

3. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι οι πάροχοι που αποκτούν πληροφορίες από άλλο πάροχο κατά τη διαδικασία διαπραγμάτευσης των ρυθμίσεων πρόσβασης ή διασύνδεσης μπορούν να χρησιμοποιούν τις εν λόγω πληροφορίες αποκλειστικά και μόνο για τον σκοπό για τον οποίο παρασχέθηκαν και σέβονται πάντα τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των πληροφοριών που μεταδίδονται ή αποθηκεύονται.

4. Έκαστο μέρος μεριμνά ώστε στην επικράτειά του ένας κύριος πάροχος να παρέχει πρόσβαση στις βασικές εγκαταστάσεις του, συμπεριλαμβανομένων μεταξύ άλλων στοιχείων δικτύου, συναφών ευκολιών και βοηθητικών υπηρεσιών, σε παρόχους υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών υπό εύλογους όρους και προϋποθέσεις που δεν εισάγουν διακρίσεις[1].

[1] Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος, η μη εισαγωγή διακρίσεων νοείται ότι αναφέρεται σε εθνική μεταχείριση όπως ορίζεται στο άρθρο 150, και ότι αντικατοπτρίζει τη χρήση του όρου στον συγκεκριμένο τομέα υπό την εξής έννοια: «όροι και προϋποθέσεις που δεν είναι λιγότερο ευνοϊκοί από εκείνους που παρέχονται σε οποιονδήποτε άλλο χρήστη ομοειδών δημόσιων δικτύων ή υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών υπό παρόμοιες συνθήκες».

5. Για τις δημόσιες υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών, η διασύνδεση με κύριο πάροχο διασφαλίζεται σε οποιοδήποτε σημείο του δικτύου είναι τεχνικά εφικτή. Η διασύνδεση αυτή πραγματοποιείται:

α) υπό όρους, προϋποθέσεις (μεταξύ άλλων όσον αφορά τεχνικά πρότυπα, προδιαγραφές, ποιότητα και συντήρηση) και τιμές που δεν εισάγουν διακρίσεις, και με ποιότητα όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που προβλέπεται για τις ομοειδείς υπηρεσίες του εν λόγω κύριου παρόχου ή για ομοειδείς υπηρεσίες μη συνδεδεμένων παρόχων ή για τις θυγατρικές ή άλλες συνδεδεμένες εταιρείες αυτού·

β) εγκαίρως, με όρους, προϋποθέσεις (μεταξύ άλλων όσον αφορά τεχνικά πρότυπα, προδιαγραφές, ποιότητα και συντήρηση) και τιμές βασιζόμενες στο κόστος, που είναι διαφανείς, εύλογες, σχετικές με την οικονομική σκοπιμότητα, και επαρκώς διαχωρισμένες ανά στοιχείο, ώστε ο πάροχος να μη χρειάζεται να πληρώσει για στοιχεία δικτύου ή εγκαταστάσεις που δεν απαιτούνται για την υπηρεσία που πρόκειται να παρασχεθεί· και

γ) κατόπιν αιτήματος, σε σημεία επιπλέον των σημείων απόληξης του δικτύου στα οποία έχει πρόσβαση η πλειονότητα των χρηστών, έναντι τιμών που αντανακλούν το κόστος κατασκευής των αναγκαίων συμπληρωματικών εγκαταστάσεων.

6. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι οι διαδικασίες που εφαρμόζονται για τη διασύνδεση με κύριο πάροχο δημοσιοποιούνται και ότι οι κύριοι πάροχοι δημοσιοποιούν είτε τις συμφωνίες διασύνδεσης που συνάπτουν είτε, κατά περίπτωση, τα υποδείγματα προσφορών διασύνδεσης που χρησιμοποιούν.

ΑΡΘΡΟ 175

Ανταγωνιστικές διασφαλίσεις σε κύριους παρόχους

Τα μέρη θεσπίζουν ή διατηρούν κατάλληλα μέτρα με σκοπό να εμποδίζουν τους παρόχους που αποτελούν, ατομικά ή από κοινού, κύριο πάροχο από την καθιέρωση ή τη συνέχιση αντιανταγωνιστικών πρακτικών. Στις εν λόγω αντιανταγωνιστικές πρακτικές περιλαμβάνονται ιδίως:

α) οι αντιανταγωνιστικές διεπιδοτήσεις·

β) η χρήση πληροφοριών που λαμβάνονται από ανταγωνιστές με αντιανταγωνιστικά αποτελέσματα· και

γ) η μη έγκαιρη παροχή σε άλλους παρόχους υπηρεσιών πληροφοριών τεχνικού χαρακτήρα για βασικές εγκαταστάσεις και πληροφοριών εμπορικού χαρακτήρα που είναι απαραίτητες για την παροχή υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 176

Καθολική υπηρεσία

1. Τα μέρη δικαιούνται να καθορίζουν το είδος των υποχρεώσεων παροχής καθολικής υπηρεσίας που επιθυμούν να διατηρήσουν.

2. Οι εν λόγω υποχρεώσεις παροχής καθολικής υπηρεσίας δεν θεωρούνται αυτές καθαυτές αντιανταγωνιστικές, υπό τον όρο ότι εκπληρώνονται κατά τρόπο ανάλογο, διαφανή, αντικειμενικό και χωρίς διακρίσεις. Η διαχείριση των υποχρεώσεων αυτών είναι ουδέτερη ως προς τον ανταγωνισμό και δεν είναι περισσότερο επαχθής από όσο απαιτείται για το είδος της καθολικής υπηρεσίας που καθορίζεται από το μέρος.

3. Όλοι οι πάροχοι δικτύων ή υπηρεσιών ηλεκτρονικών υπηρεσιών θα πρέπει να είναι επιλέξιμοι για την παροχή καθολικής υπηρεσίας. Ο ορισμός παρόχων καθολικής υπηρεσίας πραγματοποιείται μέσω αποτελεσματικού και διαφανούς μηχανισμού που δεν εισάγει διακρίσεις. Κατά περίπτωση, τα μέρη αξιολογούν αν η παροχή καθολικής υπηρεσίας συνιστά αδικαιολόγητη επιβάρυνση σε πάροχο που έχει οριστεί για την παροχή καθολικής υπηρεσίας. Εφόσον δικαιολογείται βάσει τέτοιου είδους υπολογισμού, και λαμβανομένου υπόψη του οφέλους της αγοράς το οποίο αποκομίζει ο πάροχος καθολικής υπηρεσίας, οι ρυθμιστικές αρχές καθορίζουν κατά πόσον απαιτείται μηχανισμός για την αντιστάθμιση του οικείου παρόχου ή για τον καταμερισμό του καθαρού κόστους των υποχρεώσεων παροχής καθολικής υπηρεσίας.

ΑΡΘΡΟ 177

Φορητότητα αριθμού

Τα μέρη διασφαλίζουν ότι οι πάροχοι δημόσιων υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών προβλέπουν τη φορητότητα αριθμού υπό εύλογους όρους και προϋποθέσεις.

ΑΡΘΡΟ 178

Εμπιστευτικότητα των πληροφοριών

Τα μέρη διασφαλίζουν το απόρρητο των ηλεκτρονικών επικοινωνιών και των συναφών δεδομένων κίνησης μέσω δημόσιου δικτύου ηλεκτρονικών επικοινωνιών και διαθέσιμων στο κοινό υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών, χωρίς να περιορίζουν τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 179

Επίλυση διαφορών στον τομέα των ηλεκτρονικών επικοινωνιών

1. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι, σε περίπτωση διαφοράς που ανακύπτει μεταξύ παρόχων δικτύων ή υπηρεσιών ηλεκτρονικών επικοινωνιών σε σχέση με δικαιώματα και υποχρεώσεις που απορρέουν από το παρόν υποτμήμα, η οικεία ρυθμιστική αρχή, κατόπιν αιτήματος ενός εκ των ενδιαφερόμενων μερών, εκδίδει δεσμευτική απόφαση για την επίλυση της διαφοράς το ταχύτερο δυνατόν και, εν πάση περιπτώσει, εντός τεσσάρων μηνών, εκτός εάν συντρέχουν εξαιρετικές περιστάσεις.

2. Όταν η διαφορά αφορά τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών, οι εμπλεκόμενες ρυθμιστικές αρχές συντονίζουν τις προσπάθειές τους προκειμένου να επιτύχουν την επίλυση της διαφοράς.

3. Η απόφαση της ρυθμιστικής αρχής δημοσιοποιείται, τηρουμένων των απαιτήσεων περί επιχειρηματικού απορρήτου. Τα εμπλεκόμενα μέρη λαμβάνουν πλήρη αιτιολογία της απόφασης και δικαιούνται να προσφύγουν κατά της απόφασης, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στο άρθρο 172 παράγραφος 7.

4. Η διαδικασία που προβλέπεται στο παρόν άρθρο δεν εμποδίζει κανένα από τα εμπλεκόμενα μέρη να ασκήσει αγωγή ενώπιον των δικαστηρίων.

ΑΡΘΡΟ 180

Σταδιακή προσέγγιση

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της σταδιακής προσέγγισης της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Αρμενίας για τα δίκτυα ηλεκτρονικών επικοινωνιών με εκείνη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ VI

ΧΡΗΜΑΤΟΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

ΑΡΘΡΟ 181

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Το παρόν υποτμήμα εφαρμόζεται σε μέτρα που επηρεάζουν την παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, στις περιπτώσεις που οι χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες είναι ελευθερωμένες δυνάμει των τμημάτων Β, Γ και Δ.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «χρηματοπιστωτική υπηρεσία» νοείται κάθε υπηρεσία χρηματοπιστωτικής φύσης που προσφέρεται από φορέα παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ενός μέρους. Στις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες περιλαμβάνονται οι ασφαλιστικές και οι συναφείς με ασφάλειες υπηρεσίες καθώς και οι τραπεζικές και λοιπές χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες.

3. Οι ασφαλιστικές και οι συναφείς με ασφάλειες υπηρεσίες που αναφέρονται στην παράγραφο 2 περιλαμβάνουν:

α) πρωτασφάλιση (συμπεριλαμβανομένης της συνασφάλισης)·

i) ασφάλεια ζωής· και

ii) ασφάλεια κατά ζημιών·

β) αντασφάλιση και αντεκχώρηση·

γ) ασφαλιστική διαμεσολάβηση, όπως υπηρεσίες μεσιτείας και πρακτορείας ασφαλειών· και

δ) επικουρικές ασφαλιστικές υπηρεσίες, όπως παροχή συμβουλών, αναλογιστικές μελέτες, εκτίμηση κινδύνου και διακανονισμός αποζημιώσεων.

4. Οι τραπεζικές και λοιπές χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες (εκτός των ασφαλιστικών και των συναφών με ασφάλειες υπηρεσιών) που αναφέρονται στην παράγραφο 2 περιλαμβάνουν:

α) αποδοχή από το κοινό καταθέσεων και άλλων επιστρεπτέων κεφαλαίων·

β) κάθε μορφής δανειοδότηση, συμπεριλαμβανομένης της καταναλωτικής πίστης, των ενυπόθηκων πιστώσεων, της διαχείρισης επιχειρηματικών απαιτήσεων και της χρηματοδότησης εμπορικών συναλλαγών·

γ) χρηματοδοτική μίσθωση·

δ) όλες τις υπηρεσίες πληρωμής και μεταφοράς χρημάτων, συμπεριλαμβανομένων των πιστωτικών και χρεωστικών καρτών και των καρτών προθεσμιακής χρέωσης, καθώς και των ταξιδιωτικών και τραπεζικών επιταγών·

ε) εγγυήσεις και αναλήψεις υποχρεώσεων·

στ) συναλλαγές για ίδιο λογαριασμό ή για λογαριασμό πελατών, είτε στο χρηματιστήριο ή σε εξωχρηματιστηριακές αγορές είτε με άλλο τρόπο επί:

i) μέσων χρηματαγοράς (συμπεριλαμβανομένων επιταγών, συναλλαγματικών, πιστοποιητικών καταθέσεων)·

ii) συναλλάγματος·

iii) παράγωγων προϊόντων συμπεριλαμβανομένων, ενδεικτικά, προθεσμιακών συμβολαίων και δικαιωμάτων προαίρεσης·

iv) μέσων συναλλαγματικών ισοτιμιών και επιτοκίου, συμπεριλαμβανομένων προϊόντων όπως συμφωνίες ανταλλαγής και προθεσμιακές συμφωνίες επιτοκίου·

v) μεταβιβάσιμων κινητών αξιών· και

iv) άλλων διαπραγματεύσιμων μέσων και χρηματοοικονομικών περιουσιακών στοιχείων, συμπεριλαμβανομένων ράβδων χρυσού ή αργύρου·

ζ) συμμετοχή σε εκδόσεις κάθε μορφής κινητών αξιών, συμπεριλαμβανομένης της αναδοχής και της διάθεσης (δημόσια ή ιδιωτικά) υπό την ιδιότητα μεσίτη και της παροχής υπηρεσιών που συνδέονται με τις σχετικές εκδόσεις·

η) υπηρεσίες χρηματομεσιτείας·

θ) διαχείριση περιουσιακών στοιχείων, όπως διαχείριση μετρητών ή χαρτοφυλακίου, διαχείριση συλλογικών επενδύσεων κάθε είδους, διαχείριση συνταξιοδοτικών ταμείων, υπηρεσίες φύλαξης, θεματοφύλακα και καταπιστευματοδόχου·

ι) υπηρεσίες διακανονισμού και συμψηφισμού χρηματοοικονομικών περιουσιακών στοιχείων, συμπεριλαμβανομένων κινητών αξιών, παράγωγων προϊόντων και άλλων διαπραγματεύσιμων μέσων·

ια) παροχή και διαβίβαση χρηματοπιστωτικών πληροφοριών και λογισμικού επεξεργασίας χρηματοπιστωτικών δεδομένων και συναφούς λογισμικού· και

ιβ) υπηρεσίες παροχής συμβουλών, διαμεσολάβησης και άλλες επικουρικές χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, σχετικές με το σύνολο των δραστηριοτήτων που απαριθμούνται στην παρούσα παράγραφο, συμπεριλαμβανομένης της αξιολόγησης και της ανάλυσης πιστοληπτικής ικανότητας, της έρευνας και των συμβουλών για επενδύσεις και συγκρότηση χαρτοφυλακίων, της παροχής συμβουλών για εξαγορές καθώς και για την αναδιάρθρωση και τη στρατηγική επιχειρήσεων.

5. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «φορέας παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο ενός μέρους που επιδιώκει να παρέχει ή παρέχει χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, μη συμπεριλαμβανομένων δημόσιων φορέων·

β) «δημόσιος φορέας»:

i) κρατική αρχή, κεντρική τράπεζα ή νομισματική αρχή ενός μέρους, ή φορέας που ανήκει σε ένα μέρος ή ελέγχεται από αυτό, ο οποίος έχει επιφορτισθεί κυρίως με την εκτέλεση κρατικών καθηκόντων ή δραστηριοτήτων προς εξυπηρέτηση σκοπών του Δημοσίου, μη συμπεριλαμβανομένων των φορέων που ασχολούνται, κυρίως, με την παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών εμπορικού χαρακτήρα· ή

ii) ιδιωτικός φορέας επιφορτισμένος με λειτουργίες οι οποίες κανονικά εκτελούνται από κεντρική τράπεζα ή νομισματική αρχή, όταν ασκεί αυτές τις λειτουργίες·

γ) «νέες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες»: υπηρεσίες χρηματοπιστωτικού χαρακτήρα, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών που έχουν σχέση με υφιστάμενα και νέα προϊόντα ή με τον τρόπο παράδοσης ενός προϊόντος, οι οποίες δεν παρέχονται από κανέναν φορέα παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών στην επικράτεια ενός μέρους, παρέχονται όμως στην επικράτεια του άλλου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 182

Μέτρα προληπτικής εποπτείας

1. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν εμποδίζει ένα μέρος να θεσπίζει ή να διατηρεί μέτρα για λόγους προληπτικής εποπτείας, όπως:

α) την προστασία των επενδυτών, των καταθετών, των κατόχων ασφαλιστήριων συμβολαίων ή των προσώπων τα οποία έχουν καταπιστευματική αξίωση έναντι φορέα παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών·

β) τη διαφύλαξη της ακεραιότητας και της σταθερότητας του χρηματοπιστωτικού του συστήματος.

2. Τα εν λόγω μέτρα δεν είναι περισσότερο επαχθή από όσο απαιτείται για την επίτευξη του σκοπού τους.

3. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν θεωρείται ότι επιβάλλει σε ένα μέρος την υποχρέωση να δημοσιοποιεί πληροφορίες σχετικά με τις υποθέσεις και τους λογαριασμούς μεμονωμένων πελατών ή οποιεσδήποτε εμπιστευτικές ή ιδιόκτητες πληροφορίες που κατέχουν δημόσιοι φορείς.

ΑΡΘΡΟ 183

Αποτελεσματικότητα και διαφάνεια των ρυθμίσεων

1. Τα μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να ενημερώνουν εκ των προτέρων όλους τους ενδιαφερόμενους για κάθε μέτρο γενικής εφαρμογής το οποίο προτίθενται να θεσπίσουν, ώστε να τους παρέχουν τη δυνατότητα να διατυπώσουν παρατηρήσεις σχετικά με το μέτρο. Τα εν λόγω προτεινόμενα μέτρα γνωστοποιούνται ως εξής:

α) με επίσημη δημοσίευση· ή

β) σε άλλη έντυπη ή ηλεκτρονική μορφή.

2. Τα μέρη θέτουν στη διάθεση των ενδιαφερομένων τις απαιτήσεις τους για τη συμπλήρωση αιτήσεων που αφορούν την παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

Κατόπιν αιτήματος του αιτούντος, το οικείο μέρος τον ενημερώνει για την πορεία εξέτασης της αίτησής του. Σε περίπτωση που το οικείο μέρος χρειαστεί συμπληρωματικά στοιχεία από τον αιτούντα, τον ενημερώνει χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση.

3. Έκαστο μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να διασφαλίζει ότι τα διεθνώς συμφωνημένα πρότυπα για τη ρύθμιση και την εποπτεία στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών και για την καταπολέμηση της φοροδιαφυγής και της φοροαποφυγής τίθενται σε ισχύ και εφαρμόζονται στην επικράτειά του. Στα εν λόγω διεθνώς συμφωνημένα πρότυπα συγκαταλέγονται, μεταξύ άλλων:

α) οι «Βασικές αρχές για την αποτελεσματική εποπτεία του τραπεζικού τομέα» της Επιτροπής της Βασιλείας·

β) οι «Βασικές αρχές για τον ασφαλιστικό τομέα» της Διεθνούς Ένωσης Εποπτών Ασφαλειών·

γ) οι «Στόχοι και αρχές των κανόνων για τις κινητές αξίες» του Διεθνούς Οργανισμού Επιτροπών Κινητών Αξιών·

δ) η «Συμφωνία για την ανταλλαγή φορολογικών πληροφοριών» του ΟΟΣΑ·

ε) η «Δήλωση για τη διαφάνεια και την ανταλλαγή πληροφοριών για φορολογικούς σκοπούς» της ομάδας χωρών G20· και

στ) οι «Σαράντα συστάσεις σχετικά με τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες» και οι «Εννέα ειδικές συστάσεις για τη χρηματοδότηση της τρομοκρατίας» της ειδικής ομάδας χρηματοοικονομικής δράσης.

4. Τα μέρη λαμβάνουν υπόψη τις «Δέκα βασικές αρχές για την ανταλλαγή πληροφοριών» που εξέδωσαν οι υπουργοί Οικονομικών της ομάδας κρατών G7 και καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την εφαρμογή των εν λόγω αρχών μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 184

Νέες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες

Έκαστο μέρος επιτρέπει στους φορέων παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου μέρους να παρέχουν κάθε νέα χρηματοπιστωτική υπηρεσία παρόμοιου είδους με εκείνες που επιτρέπει να παρέχουν οι δικοί του φορείς παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών υπό παρόμοιες συνθήκες δυνάμει της εθνικής νομοθεσίας του. Ένα μέρος δύναται να καθορίζει τη νομική μορφή υπό την οποία μπορεί να παρέχεται η υπηρεσία και να απαιτεί άδεια για την παροχή της υπηρεσίας. Όταν απαιτείται τέτοια άδεια, η απόφαση λαμβάνεται εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος και η αίτηση άδειας μπορεί να απορρίπτεται μόνο για λόγους προληπτικής εποπτείας σύμφωνα με το άρθρο 182.

ΑΡΘΡΟ 185

Επεξεργασία δεδομένων

1. Έκαστο μέρος επιτρέπει στους φορείς παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου μέρους να διαβιβάζουν πληροφορίες σε ηλεκτρονική ή άλλη μορφή, προς ή από την επικράτειά του, με σκοπό την επεξεργασία δεδομένων, εφόσον η επεξεργασία αυτή απαιτείται στο πλαίσιο των συνήθων εμπορικών πράξεων των εν λόγω φορέων παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

2. Καμία διάταξη της παραγράφου 1 δεν περιορίζει το δικαίωμα ενός μέρους να προστατεύει τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα και την ιδιωτική ζωή, εφόσον το εν λόγω δικαίωμα δεν χρησιμοποιείται για την καταστρατήγηση της παρούσας συμφωνίας.

3. Έκαστο μέρος θεσπίζει ή διατηρεί επαρκείς διασφαλίσεις για την προστασία της ιδιωτικής ζωής και των θεμελιωδών δικαιωμάτων, καθώς και της ελευθερίας των φυσικών προσώπων, ιδίως όσον αφορά τη διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

ΑΡΘΡΟ 186

Ειδικές εξαιρέσεις

1. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι εμποδίζει ένα μέρος, συμπεριλαμβανομένων των δημόσιων φορέων του, να διεξάγει ή να παρέχει κατ' αποκλειστικότητα στην επικράτειά του δραστηριότητες ή υπηρεσίες που αποτελούν μέρος κρατικού συνταξιοδοτικού καθεστώτος ή υποχρεωτικού συστήματος κοινωνικής ασφάλισης, εκτός εάν οι εν λόγω δραστηριότητες μπορούν να ασκούνται από φορείς παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ανταγωνιστικά με δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς, όπως προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία του μέρους.

2. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν εφαρμόζεται στις δραστηριότητες κεντρικής τράπεζας ή νομισματικής αρχής ή οποιουδήποτε άλλου δημόσιου φορέα κατά την εφαρμογή νομισματικών ή συναλλαγματικών πολιτικών.

3. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι εμποδίζει ένα μέρος, συμπεριλαμβανομένων των δημόσιων φορέων του, να διεξάγει ή να παρέχει κατ' αποκλειστικότητα στην επικράτειά του δραστηριότητες ή υπηρεσίες για λογαριασμό, ή με την εγγύηση, ή κάνοντας χρήση χρηματοοικονομικών πόρων του μέρους ή των δημόσιων φορέων του.

ΑΡΘΡΟ 187

Αυτορρυθμιζόμενοι οργανισμοί

Εάν ένα μέρος απαιτεί υπαγωγή, συμμετοχή ή πρόσβαση σε αυτορρυθμιζόμενο οργανισμό, σε χρηματιστήριο αξιών, σε αγορά κινητών αξιών ή προθεσμιακή αγορά, σε οργανισμό συμψηφισμού τίτλων ή σε οποιονδήποτε άλλο οργανισμό ή ένωση, προκειμένου να μπορούν οι φορείς παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου μέρους να παρέχουν χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες επί ίσοις όροις με τους φορείς παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του μέρους, ή εάν το μέρος παρέχει άμεσα ή έμμεσα στις εν λόγω οντότητες προνόμια ή πλεονεκτήματα κατά την παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, το μέρος διασφαλίζει τη συμμόρφωση με τις υποχρεώσεις που προβλέπονται στα άρθρα 144 και 150.

ΑΡΘΡΟ 188

Συστήματα συμψηφισμού και πληρωμών

Υπό τους όρους και τις προϋποθέσεις που ισχύουν για την εθνική μεταχείριση και προβλέπονται στα άρθρα 144 και 150, έκαστο μέρος παρέχει στους φορέων παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου μέρους που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφός του πρόσβαση στα συστήματα πληρωμών και συμψηφισμού που διαχειρίζονται δημόσιοι φορείς, και στα επίσημα μέσα χρηματοδότησης και αναχρηματοδότησης που είναι διαθέσιμα στο πλαίσιο των συνήθων εμπορικών πράξεων. Η παρούσα παράγραφος δεν παρέχει πρόσβαση στους μηχανισμούς δανεισμού έσχατης ανάγκης των μερών.

ΑΡΘΡΟ 189

Χρηματοπιστωτική σταθερότητα και ρύθμιση των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών στη Δημοκρατία της Αρμενίας

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της κατάλληλης ρύθμισης των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών για τη διασφάλιση χρηματοπιστωτικής σταθερότητας, δίκαιων και αποτελεσματικών αγορών, καθώς και για την προστασία των επενδυτών, των καταθετών, των κατόχων ασφαλιστήριων συμβολαίων ή των προσώπων τα οποία έχουν καταπιστευματική αξίωση έναντι φορέα παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών. Για την εν λόγω ρύθμιση των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, τα διεθνή πρότυπα βέλτιστης πρακτικής αποτελούν το γενικό σημείο αναφοράς, ιδίως με τον τρόπο που εφαρμόζονται στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Στο πλαίσιο αυτό, η Δημοκρατία της Αρμενίας προσεγγίζει τους κανόνες της για τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες με τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, κατά περίπτωση.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ VII

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

ΑΡΘΡΟ 190

Πεδίο εφαρμογής και στόχοι

Στο παρόν υποτμήμα καθορίζονται οι αρχές που αφορούν την ελευθέρωση των διεθνών υπηρεσιών μεταφορών δυνάμει των τμημάτων Β, Γ και Δ.

ΑΡΘΡΟ 191

Ορισμοί

1. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος και των τμημάτων Β, Γ και Δ ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές»: περιλαμβάνουν τις μεταφορές από πόρτα σε πόρτα και τις πολυτροπικές μεταφορές, οι οποίες συνίστανται στη μεταφορά εμπορευμάτων με τη χρήση περισσότερων τρόπων μεταφοράς, συμπεριλαμβανομένου ενός σκέλους θαλάσσιας μεταφοράς, βάσει ενιαίου εγγράφου μεταφοράς, και περιλαμβάνουν, για τον σκοπό αυτό, το δικαίωμα απευθείας σύναψης σύμβασης με παρόχους άλλων τρόπων μεταφοράς·

β) «υπηρεσίες χειρισμού θαλάσσιων φορτίων»: δραστηριότητες που ασκούνται από εταιρείες στοιβασίας, συμπεριλαμβανομένων των φορέων εκμετάλλευσης τερματικών σταθμών, αλλά μη συμπεριλαμβανομένων των άμεσων δραστηριοτήτων των λιμενεργατών, όταν το συγκεκριμένο εργατικό δυναμικό οργανώνεται ανεξάρτητα από τις εταιρείες στοιβασίας ή τις εταιρείες εκμετάλλευσης τερματικών σταθμών. Οι δραστηριότητες που καλύπτονται περιλαμβάνουν την οργάνωση και την επίβλεψη των ακόλουθων εργασιών:

i) φόρτωση ή εκφόρτωση φορτίου σε ή από πλοίο·

ii) πρόσδεση ή ελευθέρωση φορτίου·

iii) παραλαβή ή παράδοση και φύλαξη φορτίου πριν από την αποστολή ή μετά την εκφόρτωση·

γ) «υπηρεσίες εκτελωνισμού» ή εναλλακτικά «υπηρεσίες εκτελωνιστών»: δραστηριότητες που συνίστανται στη διεκπεραίωση, εξ ονόματος άλλου μέρους, τελωνειακών διατυπώσεων σχετικά με τις εισαγωγές, εξαγωγές ή διαμετακόμιση φορτίων, ανεξάρτητα από το αν η εν λόγω υπηρεσία αποτελεί την κύρια δραστηριότητα του παρόχου της υπηρεσίας ή συνήθη συμπληρωματική δραστηριότητα·

δ) «υπηρεσίες σταθμού εμπορευματοκιβωτίων και εναπόθεσης»: δραστηριότητες που συνίστανται στην αποθήκευση εμπορευματοκιβωτίων είτε σε λιμενικές περιοχές είτε στην ενδοχώρα, με σκοπό την φόρτωση ή την εκφόρτωση, την επισκευή και προετοιμασία τους για αποστολή·

ε) «υπηρεσίες ναυτιλιακού πρακτορείου»: δραστηριότητες οι οποίες συνίστανται στην εκπροσώπηση σε δεδομένη γεωγραφική περιοχή, υπό την ιδιότητα του πράκτορα, των επιχειρηματικών συμφερόντων μιας ή περισσότερων ατμοπλοϊκών γραμμών ή ναυτιλιακών εταιρειών για τους ακόλουθους σκοπούς:

i) εμπορία και πώληση υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών και συναφών υπηρεσιών, από την προσφορά τιμής έως την τιμολόγηση, και έκδοση φορτωτικών εξ ονόματος των εταιρειών, αγορά και μεταπώληση των απαραίτητων συναφών υπηρεσιών, κατάρτιση των σχετικών εγγράφων και παροχή επιχειρηματικών πληροφοριών· και

ii) εκπροσώπηση των εταιρειών, οργάνωση του ελλιμενισμού του πλοίου ή, εφόσον απαιτείται, ανάληψη φορτίων·

στ) «υπηρεσίες προώθησης φορτίων»: δραστηριότητες οι οποίες συνίστανται στην οργάνωση και στην παρακολούθηση αποστολών για λογαριασμό των αποστολέων, μέσω της αγοράς υπηρεσιών μεταφοράς και συναφών υπηρεσιών, της κατάρτισης των σχετικών εγγράφων και της παροχής επιχειρηματικών πληροφοριών· και

ζ) «υπηρεσίες τροφοδότησης (feeder)»: προετοιμασία της μεταφοράς και περαιτέρω μεταφορά διεθνών φορτίων διά θαλάσσης, ιδίως σε εμπορευματοκιβώτια, μεταξύ λιμένων που βρίσκονται σε ένα από τα μέρη.

2. Όσον αφορά τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, τα μέρη διασφαλίζουν την αποτελεσματική εφαρμογή της αρχής της άνευ περιορισμών πρόσβασης σε φορτία, σε εμπορική βάση, την ελεύθερη παροχή υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών, καθώς και την εθνική μεταχείριση στο πλαίσιο της παροχής των εν λόγω υπηρεσιών.

3. Με βάση τα τρέχοντα επίπεδα ελευθέρωσης μεταξύ των μερών όσον αφορά τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, έκαστο μέρος:

α) εφαρμόζει αποτελεσματικά την αρχή της άνευ περιορισμών πρόσβασης στις αγορές και στις συναλλαγές διεθνών θαλάσσιων μεταφορών σε εμπορική βάση και χωρίς διακρίσεις· και

β) επιφυλάσσει σε πλοία που φέρουν τη σημαία του άλλου μέρους ή τα οποία εκμεταλλεύονται φορείς παροχής υπηρεσιών του άλλου μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσει στα δικά του πλοία ή στα πλοία οποιασδήποτε τρίτης χώρας, αναλόγως του ποιοι όροι είναι οι πλέον ευνοϊκοί, όσον αφορά, μεταξύ άλλων, την πρόσβαση στους λιμένες, τη χρήση των λιμενικών υποδομών και υπηρεσιών και τη χρήση βοηθητικών ναυτιλιακών υπηρεσιών, καθώς και τα σχετικά τέλη και επιβαρύνσεις, τις τελωνειακές εγκαταστάσεις και την παραχώρηση σταθμών αγκυροβόλησης και διευκολύνσεων για τη φόρτωση και εκφόρτωση.

4. Κατά την εφαρμογή των αρχών που αναφέρονται στην παράγραφο 3, τα μέρη:

α) δεν περιλαμβάνουν ρήτρες κατανομής φορτίου σε μελλοντικές συμφωνίες με τρίτες χώρες σχετικά με υπηρεσίες διεθνών θαλάσσιων μεταφορών, συμπεριλαμβανομένου του εμπορίου ξηρού και υγρού χύδην φορτίου, και καταργούν, εντός εύλογης χρονικής περιόδου, τέτοιες ρήτρες κατανομής φορτίου σε περίπτωση που υπάρχουν σε προηγούμενες συμφωνίες· και

β) από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, καταργούν και δεν θεσπίζουν τυχόν μονομερή μέτρα και διοικητικά, τεχνικά και άλλα εμπόδια που ενδέχεται να συνιστούν συγκαλυμμένο περιορισμό ή να εισάγουν διακρίσεις στην ελεύθερη παροχή υπηρεσιών στον τομέα των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

5. Έκαστο μέρος επιτρέπει στους φορείς παροχής υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών του άλλου μέρους να διαθέτουν εγκατάσταση στην επικράτειά του υπό όρους εγκατάστασης και λειτουργίας όχι λιγότερο ευνοϊκούς από εκείνους που ισχύουν για τους δικούς του φορείς παροχής υπηρεσιών ή για τους φορείς παροχής υπηρεσιών οποιασδήποτε τρίτης χώρας, αναλόγως του ποιοι όροι είναι οι πλέον ευνοϊκοί.

6. Έκαστο μέρος θέτει στη διάθεση των φορέων παροχής υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών του άλλου μέρους, με εύλογους όρους και προϋποθέσεις που δεν εισάγουν διακρίσεις, τις ακόλουθες υπηρεσίες στον λιμένα: πλοήγηση, ρυμούλκηση και παροχή βοήθειας με ρυμουλκά, προμήθειες, προμήθεια καυσίμων και ανεφοδιασμό σε νερό, συλλογή αποβλήτων και διάθεση έρματος, υπηρεσίες λιμενάρχη, βοηθήματα ναυσιπλοΐας, μέσα επείγουσας επισκευής, αγκυροβόλιο, θέση πρόσδεσης και συναφείς υπηρεσίες, καθώς και υπηρεσίες απαραίτητες για τη λειτουργία των πλοίων και παρέχονται από παράκτιους σταθμούς, συμπεριλαμβανομένων των επικοινωνιών, της υδροδότησης και της ηλεκτροδότησης.

7. Έκαστο μέρος επιτρέπει τη διακίνηση εξοπλισμού, όπως κενών εμπορευματοκιβωτίων, ο οποίος δεν μεταφέρεται ως φορτίο έναντι αμοιβής, μεταξύ λιμένων της Δημοκρατίας της Αρμενίας ή μεταξύ λιμένων κράτους μέλους.

8. Κατόπιν άδειας από την αρμόδια αρχή, έκαστο μέρος επιτρέπει στους φορείς παροχής υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών του άλλου μέρους την παροχή υπηρεσιών τροφοδότησης (feeder) μεταξύ των εθνικών λιμένων τους.

ΑΡΘΡΟ 192

Σταδιακή προσέγγιση

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της σταδιακής προσέγγισης της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Αρμενίας για τις υπηρεσίες μεταφορών με εκείνη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΤΜΗΜΑ ΣΤ

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟ ΕΜΠΟΡΙΟ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 193

Στόχοι και αρχές

1. Τα μέρη, αναγνωρίζοντας ότι το ηλεκτρονικό εμπόριο αυξάνει τις ευκαιρίες εμπορικών συναλλαγών σε πολλούς τομείς, θέτουν ως στόχο την προώθηση της ανάπτυξης του ηλεκτρονικού εμπορίου μεταξύ τους, συνεργαζόμενα ιδίως σε ζητήματα που ανακύπτουν από το ηλεκτρονικό εμπόριο σε σχέση με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου.

2. Τα μέρη συμφωνούν ότι η ανάπτυξη του ηλεκτρονικού εμπορίου είναι πλήρως συμβατή με τα υψηλότερα διεθνή πρότυπα προστασίας των δεδομένων, προκειμένου να εξασφαλίζεται η εμπιστοσύνη των χρηστών του ηλεκτρονικού εμπορίου.

3. Τα μέρη θεωρούν ότι οι παραδόσεις με ηλεκτρονικά μέσα θεωρούνται ως παροχή υπηρεσιών, κατά την έννοια του τμήματος Γ, οι οποίες δεν μπορούν να υπαχθούν σε τελωνειακούς δασμούς.

ΑΡΘΡΟ 194

Κανονιστικές πτυχές του ηλεκτρονικού εμπορίου

1. Τα μέρη διατηρούν διάλογο σχετικά με ρυθμιστικά ζητήματα που ανακύπτουν από το ηλεκτρονικό εμπόριο. Στο πλαίσιο του εν λόγω διαλόγου εξετάζονται, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα θέματα:

α) η αναγνώριση πιστοποιήσεων ηλεκτρονικών υπογραφών που εκδίδονται για το κοινό και η διευκόλυνση των διασυνοριακών υπηρεσιών πιστοποίησης·

β) η ευθύνη ενδιάμεσων φορέων παροχής υπηρεσιών όσον αφορά τη διαβίβαση ή την αποθήκευση πληροφοριών·

i) η μεταχείριση ανεπίκλητων ηλεκτρονικών εμπορικών επικοινωνιών· και

ii) η προστασία των καταναλωτών στον τομέα του ηλεκτρονικού εμπορίου· και

γ) κάθε άλλο θέμα σχετικό με την ανάπτυξη του ηλεκτρονικού εμπορίου.

2. Ο διάλογος αυτός μπορεί να πραγματοποιείται μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τη νομοθεσία εκάστου μέρους όσον αφορά τα θέματα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 καθώς και σχετικά με την εφαρμογή της εν λόγω νομοθεσίας.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ ΙΙ

ΕΥΘΥΝΗ ΤΩΝ ΕΝΔΙΑΜΕΣΩΝ ΦΟΡΕΩΝ ΠΑΡΟΧΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 195

Χρήση των υπηρεσιών ενδιάμεσων παρόχων

Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι οι υπηρεσίες ενδιάμεσων φορέων παροχής υπηρεσιών είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθούν από τρίτους για δραστηριότητες που παραβιάζουν την εθνική τους νομοθεσία. Προκειμένου να ληφθεί υπόψη το ενδεχόμενο αυτό, τα μέρη θεσπίζουν ή διατηρούν για τους ενδιάμεσους φορείς παροχής υπηρεσιών τα μέτρα σχετικά με την ευθύνη των ενδιάμεσων παρόχων που προβλέπονται στο παρόν υποτμήμα.

ΑΡΘΡΟ 196

Ευθύνη των ενδιάμεσων φορέων παροχής υπηρεσιών: «απλή μετάδοση»

1. Σε περίπτωση παροχής υπηρεσίας της κοινωνίας της πληροφορίας η οποία συνίσταται στη μετάδοση πληροφοριών που παρέχει ο αποδέκτης της υπηρεσίας σε δίκτυο επικοινωνιών ή στην παροχή πρόσβασης σε δίκτυο επικοινωνιών, έκαστο μέρος διασφαλίζει ότι ο πάροχος της υπηρεσίας δεν φέρει ευθύνη για τις μεταδιδόμενες πληροφορίες, υπό τον όρο ότι ο εν λόγω πάροχος:

α) δεν αποτελεί την αφετηρία της μετάδοσης των πληροφοριών·

β) δεν επιλέγει τον αποδέκτη της μετάδοσης· και

γ) δεν επιλέγει και δεν τροποποιεί τις μεταδιδόμενες πληροφορίες.

2 Οι δραστηριότητες μετάδοσης και παροχής πρόσβασης που αναφέρονται στην παράγραφο 1 περιλαμβάνουν την αυτόματη, ενδιάμεση και προσωρινή αποθήκευση των μεταδιδόμενων πληροφοριών, στον βαθμό που η εν λόγω αποθήκευση εξυπηρετεί αποκλειστικά την πραγματοποίηση της μετάδοσης στο δίκτυο επικοινωνιών και η διάρκειά της δεν υπερβαίνει τον χρόνο που είναι ευλόγως απαραίτητος για τη μετάδοση.

3 Το παρόν άρθρο δεν θίγει τη δυνατότητα δικαστικής ή διοικητικής αρχής να απαιτεί, σύμφωνα με το νομικό σύστημα εκάστου μέρους, από τον φορέα παροχής υπηρεσιών να θέσει τέλος ή να αποτρέψει την παράβαση.

ΑΡΘΡΟ 197

Ευθύνη των ενδιάμεσων φορέων παροχής υπηρεσιών: «αποθήκευση σε κρυφή μνήμη» (caching)

1. Σε περίπτωση παροχής υπηρεσίας της κοινωνίας της πληροφορίας η οποία συνίσταται στη μετάδοση πληροφοριών που παρέχει αποδέκτης υπηρεσίας σε δίκτυο επικοινωνιών, έκαστο μέρος διασφαλίζει ότι ο πάροχος της υπηρεσίας δεν φέρει ευθύνη όσον αφορά την αυτόματη, ενδιάμεση και προσωρινή αποθήκευση των εν λόγω πληροφοριών η οποία πραγματοποιείται με αποκλειστικό σκοπό να καταστεί αποτελεσματικότερη η μεταγενέστερη μετάδοση των πληροφοριών σε άλλους αποδέκτες της υπηρεσίας, κατόπιν αιτήματός τους, υπό τον όρο ότι ο πάροχος:

α) δεν τροποποιεί τις πληροφορίες·

β) τηρεί τους όρους πρόσβασης στις πληροφορίες·

γ) τηρεί τους κανόνες που αφορούν την επικαιροποίηση των πληροφοριών, οι οποίοι καθορίζονται κατά ευρέως αναγνωρισμένο τρόπο και χρησιμοποιούνται από τον κλάδο·

δ) δεν επεμβαίνει στη νόμιμη χρήση τεχνολογίας, η οποία αναγνωρίζεται ευρέως και χρησιμοποιείται από τον κλάδο, προκειμένου να αποκτήσει δεδομένα σχετικά με τη χρήση των πληροφοριών· και

ε) ενεργεί άμεσα προκειμένου να αποσύρει τις πληροφορίες που αποθήκευσε ή να καταστήσει την πρόσβαση σε αυτές αδύνατη, μόλις αντιληφθεί ότι οι πληροφορίες έχουν αποσυρθεί από το σημείο του δικτύου στο οποίο βρίσκονταν αρχικά ή ότι η πρόσβαση στις πληροφορίες κατέστη αδύνατη ή ότι δικαστική ή διοικητική αρχή διέταξε την απόσυρση των πληροφοριών ή απαγόρευσε την πρόσβαση σε αυτές.

2. Το παρόν άρθρο δεν θίγει τη δυνατότητα δικαστικής ή διοικητικής αρχής να απαιτεί, σύμφωνα με το νομικό σύστημα εκάστου μέρους, από τον φορέα παροχής υπηρεσιών να θέσει τέλος ή να αποτρέψει την παράβαση.

ΑΡΘΡΟ 198

Ευθύνη των ενδιάμεσων φορέων παροχής υπηρεσιών: «φιλοξενία» (hosting)

1. Σε περίπτωση παροχής υπηρεσίας της κοινωνίας της πληροφορίας η οποία συνίσταται στην αποθήκευση πληροφοριών που παρέχει αποδέκτης της υπηρεσίας, τα μέρη διασφαλίζουν ότι ο πάροχος της υπηρεσίας δεν φέρει ευθύνη όσον αφορά τις πληροφορίες που αποθηκεύονται κατόπιν αιτήματος του αποδέκτη της υπηρεσίας, υπό τον όρο ότι ο πάροχος:

α) δεν γνωρίζει πραγματικά ότι πρόκειται για παράνομη δραστηριότητα ή πληροφορία και, σε ό,τι αφορά αξιώσεις αποζημίωσης, δεν γνωρίζει τα γεγονότα ή τις περιστάσεις από τις οποίες προκύπτει η παράνομη δραστηριότητα ή πληροφορία· ή

β) μόλις αντιληφθεί τα ανωτέρω, αποσύρει αμέσως τις πληροφορίες ή καθιστά την πρόσβαση σε αυτές αδύνατη.

2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται όταν ο αποδέκτης της υπηρεσίας ενεργεί υπό την εξουσία ή υπό τον έλεγχο του παρόχου της υπηρεσίας.

3. Το παρόν άρθρο δεν θίγει τη δυνατότητα δικαστικής ή διοικητικής αρχής να απαιτεί, σύμφωνα με το νομικό σύστημα εκάστου μέρους, από τον φορέα παροχής υπηρεσιών να θέσει τέλος ή να αποτρέψει την παράβαση, ούτε θίγει τη δυνατότητα των μερών να θεσπίζουν διαδικασίες για την απόσυρση των πληροφοριών ή την απενεργοποίηση της πρόσβασης σε αυτές.

ΑΡΘΡΟ 199

Απουσία γενικής υποχρέωσης ελέγχου

1. Τα μέρη δεν επιβάλλουν στους φορείς παροχής υπηρεσιών, για την παροχή των υπηρεσιών που προβλέπονται στα άρθρα 196, 197 και 198, γενική υποχρέωση ελέγχου των πληροφοριών που μεταδίδουν ή αποθηκεύουν ούτε γενική υποχρέωση ενεργής αναζήτησης πραγματικών περιστατικών ή περιστάσεων που δείχνουν ότι πρόκειται για παράνομες δραστηριότητες.

2. Έκαστο μέρος δύναται να υποχρεώσει τους παρόχους υπηρεσιών της κοινωνίας της πληροφορίας να ενημερώνουν πάραυτα τις αρμόδιες δημόσιες αρχές για τυχόν υπόνοιες περί παράνομων δραστηριοτήτων και πληροφοριών των αποδεκτών των υπηρεσιών τους ή να γνωστοποιούν στις αρμόδιες αρχές, κατόπιν αιτήματός τους, πληροφορίες που διευκολύνουν την αναγνώριση των αποδεκτών των υπηρεσιών τους με τους οποίους έχουν συνάψει συμφωνίες αποθήκευσης.

ΤΜΗΜΑ Ζ

ΕΞΑΙΡΕΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 200

Γενικές εξαιρέσεις

1. Με την επιφύλαξη των γενικών εξαιρέσεων που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία, στο παρόν κεφάλαιο εφαρμόζονται οι εξαιρέσεις που προσδιορίζονται στις παραγράφους 2 και 3.

2. Υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ χωρών στις οποίες επικρατούν παρόμοιες συνθήκες, ή συγκαλυμμένο περιορισμό της εγκατάστασης ή της διασυνοριακής παροχής υπηρεσιών, καμία από τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν θεωρείται ότι εμποδίζει τα μέρη να λαμβάνουν ή να επιβάλλουν μέτρα:

α) τα οποία είναι αναγκαία για την προστασία της δημόσιας ασφάλειας ή της δημόσιας ηθικής ή την τήρηση της δημόσιας τάξης·

β) τα οποία είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών·

γ) τα οποία αφορούν τη διατήρηση εξαντλήσιμων φυσικών πόρων, εφόσον τα μέτρα αυτά εφαρμόζονται σε συνδυασμό με περιορισμούς επί των εγχώριων επιχειρηματιών ή επί της εγχώριας προσφοράς ή κατανάλωσης υπηρεσιών·

δ) τα οποία είναι αναγκαία για την προστασία εθνικών θησαυρών με καλλιτεχνική, ιστορική ή αρχαιολογική αξία·

ε) τα οποία είναι αναγκαία για την εξασφάλιση της συμμόρφωσης προς νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις που δεν αντιβαίνουν στις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων αυτών που αφορούν:

i) την πρόληψη παραπλανητικών πρακτικών και πρακτικών που συνιστούν απάτη ή την αντιμετώπιση των συνεπειών της αθέτησης συμβάσεων·

ii) την προστασία της ιδιωτικής ζωής των φυσικών προσώπων, όσον αφορά την επεξεργασία και τη διάδοση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, και την προστασία του εμπιστευτικού χαρακτήρα ατομικών στοιχείων και λογαριασμών· ή

iii) την ασφάλεια· ή

στ) τα οποία προσκρούουν στα άρθρα 144 και 150, υπό τον όρο ότι η διαφορά στη μεταχείριση αποσκοπεί στη διασφάλιση της αποτελεσματικής ή δίκαιης επιβολής ή είσπραξης άμεσων φόρων σε σχέση με οικονομικές δραστηριότητες, επιχειρηματίες ή φορείς παροχής υπηρεσιών του άλλου μέρους[1].

3. Το παρόν κεφάλαιο και το παράρτημα VIII της παρούσας συμφωνίας δεν εφαρμόζονται στα αντίστοιχα συστήματα κοινωνικής ασφάλισης των μερών ή στις δραστηριότητες που αναπτύσσονται στην επικράτεια εκάστου μέρους οι οποίες συνδέονται, έστω παρεμπιπτόντως, με την άσκηση δημόσιας εξουσίας.

---

[1] Τα μέτρα που αποσκοπούν στη διασφάλιση της αποτελεσματικής ή δίκαιης επιβολής ή είσπραξης άμεσων φόρων περιλαμβάνουν μέτρα που λαμβάνει ένα μέρος στο πλαίσιο του φορολογικού συστήματός του τα οποία:

i) εφαρμόζονται σε επιχειρηματίες και φορείς παροχής υπηρεσιών που δεν έχουν μόνιμη κατοικία σε αυτό, αναγνωρίζοντας το γεγονός ότι η φορολογική υποχρέωση των μη μόνιμων κατοίκων καθορίζεται βάσει φορολογητέων στοιχείων που προέρχονται από την επικράτεια του εν λόγω μέρους ή βρίσκονται σε αυτή·

ii) εφαρμόζονται σε μη μόνιμους κατοίκους προκειμένου να διασφαλίζεται η επιβολή ή η είσπραξη φόρων στην επικράτεια του εν λόγω μέρους·

iii) εφαρμόζονται σε μόνιμους ή μη μόνιμους κατοίκους προκειμένου να αποτρέπεται η φοροαποφυγή ή η φοροδιαφυγή, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων συμμόρφωσης·

iv) εφαρμόζονται σε χρήστες υπηρεσιών οι οποίες παρέχονται στην επικράτεια ή από την επικράτεια του άλλου μέρους προκειμένου να διασφαλίζεται η επιβολή ή η είσπραξη φόρων όσον αφορά τους συγκεκριμένους χρήστες για στοιχεία που προέρχονται από την επικράτεια του εν λόγω μέρους·

v) διακρίνουν επιχειρηματίες και φορείς παροχής υπηρεσιών που υπόκεινται σε φορολογία για διεθνή στοιχεία φορολόγησης από άλλους επιχειρηματίες και φορείς παροχής υπηρεσιών, αναγνωρίζοντας τη διαφορά που υφίσταται μεταξύ τους ως προς τη φύση της φορολογικής βάσης· ή

vi) καθορίζουν, κατανέμουν ή επιμερίζουν εισοδήματα, κέρδη, ζημίες, εκπτώσεις ή πιστώσεις μόνιμων κατοίκων ή υποκαταστημάτων ή μεταξύ συνδεδεμένων προσώπων ή υποκαταστημάτων του ίδιου προσώπου, προκειμένου να διαφυλάσσεται η φορολογική βάση του εν λόγω μέρους.

Οι φορολογικοί όροι ή οι φορολογικές έννοιες που αναφέρονται στο στοιχείο στ) και στην παρούσα υποσημείωση καθορίζονται σύμφωνα με τους φορολογικούς ορισμούς και τις φορολογικές έννοιες, ή με ισοδύναμους ή παρεμφερείς ορισμούς και έννοιες, βάσει της εθνικής νομοθεσίας του μέρους που λαμβάνει το συγκεκριμένο μέτρο.

ΑΡΘΡΟ 201

Φορολογικά μέτρα

Η μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους που παρέχεται σύμφωνα με το παρόν κεφάλαιο δεν ισχύει για τη φορολογική μεταχείριση που παρέχουν ή θα παράσχουν στο μέλλον τα μέρη βάσει συμφωνιών μεταξύ τους για την αποφυγή της διπλής φορολόγησης.

Άρθρο 202

Εξαιρέσεις για λόγους ασφάλειας

Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν θεωρείται ότι:

α) υποχρεώνει τα μέρη να παρέχουν πληροφορίες των οποίων τη δημοσιοποίηση θεωρούν αντίθετη προς τα ζωτικά συμφέροντα ασφαλείας τους·

β) εμποδίζει τα μέρη να λαμβάνουν μέτρα τα οποία κρίνουν απαραίτητα για την προάσπιση των ζωτικών συμφερόντων ασφαλείας τους και τα οποία:

i) συνδέονται με την παραγωγή ή το εμπόριο όπλων, πυρομαχικών ή πολεμικού υλικού·

ii) αφορούν οικονομικές δραστηριότητες που ασκούνται άμεσα ή έμμεσα με σκοπό τον εφοδιασμό στρατιωτικών εγκαταστάσεων·

iii) αφορούν σχάσιμα ή συντήξιμα υλικά ή τα υλικά από τα οποία αυτά παράγονται· ή

iv) λαμβάνονται σε καιρό πολέμου ή άλλης έκτακτης κατάστασης στις διεθνείς σχέσεις· ή

γ) εμποδίζει τα μέρη να λαμβάνουν μέτρα για την εκτέλεση υποχρεώσεων που έχουν αναλάβει με σκοπό τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας.

ΤΜΗΜΑ Η

ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 203

Επανεξέταση

Για τη διευκόλυνση των διμερών επενδύσεων, τα μέρη επανεξετάζουν από κοινού το περιβάλλον και το νομικό πλαίσιο για τις επενδύσεις, το αργότερο τρία έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας και ανά τακτά διαστήματα στη συνέχεια. Βάσει της εν λόγω επανεξέτασης, τα μέρη εξετάζουν τη σκοπιμότητα έναρξης διαπραγματεύσεων για τη συμπλήρωση της παρούσας συμφωνίας με διατάξεις σχετικά με τις επενδύσεις, μεταξύ άλλων όσον αφορά την προστασία των επενδύσεων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 6

ΤΡΕΧΟΥΣΕΣ ΠΛΗΡΩΜΕΣ ΚΑΙ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 204

Τρέχουσες πληρωμές

Τα μέρη δεν επιβάλλουν περιορισμούς και επιτρέπουν την πραγματοποίηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα και σύμφωνα με τα άρθρα της συμφωνίας του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου, κάθε πληρωμής και εμβάσματος στο ισοζύγιο τρεχουσών πληρωμών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

ΑΡΘΡΟ 205

Κινήσεις κεφαλαίων

1. Όσον αφορά τις συναλλαγές στον λογαριασμό κεφαλαίων και χρηματοοικονομικών πράξεων του ισοζυγίου πληρωμών, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη διασφαλίζουν την ελεύθερη κυκλοφορία των κεφαλαίων που σχετίζονται με άμεσες επενδύσεις[1] που πραγματοποιούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία της χώρας υποδοχής και σύμφωνα με τις διατάξεις του κεφαλαίου 5, καθώς και την εκκαθάριση ή τον επαναπατρισμό των εν λόγω επενδυμένων κεφαλαίων ή τυχόν κερδών που απορρέουν από αυτά.

[1] Συμπεριλαμβανομένης της κτήσης ακινήτων που αφορούν άμεσες επενδύσεις.

2. Όσον αφορά τις συναλλαγές στον λογαριασμό κεφαλαίων και χρηματοοικονομικών πράξεων του ισοζυγίου πληρωμών που δεν εμπίπτουν στην παράγραφο 1, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας και με την επιφύλαξη των λοιπών διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, έκαστο μέρος διασφαλίζει την ελεύθερη κυκλοφορία των κεφαλαίων σε σχέση με:

α) πιστώσεις που έχουν σχέση με εμπορικές συναλλαγές, συμπεριλαμβανομένης της παροχής υπηρεσιών στις οποίες συμμετέχει μόνιμος κάτοικος ενός εκ των μερών·

β) χρηματοδοτικά δάνεια και πιστώσεις επενδυτών του άλλου μέρους· και

γ) κεφαλαιουχική συμμετοχή σε νομικό πρόσωπο, όπως ορίζεται στο άρθρο 142, χωρίς πρόθεση σύναψης ή διατήρησης διαρκών οικονομικών δεσμών.

3. Με την επιφύλαξη των λοιπών διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη δεν θεσπίζουν νέους περιορισμούς στην κυκλοφορία κεφαλαίων και στις τρέχουσες πληρωμές μεταξύ κατοίκων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας και δεν καθιστούν περισσότερο περιοριστικές τις ισχύουσες ρυθμίσεις.

ΑΡΘΡΟ 206

Εξαιρέσεις

Υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ χωρών στις οποίες επικρατούν παρόμοιες συνθήκες, ή συγκαλυμμένο περιορισμό των κινήσεων κεφαλαίων, καμία από τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν θεωρείται ότι εμποδίζει τα μέρη να λαμβάνουν ή να επιβάλλουν μέτρα:

α) τα οποία είναι αναγκαία για την προστασία της δημόσιας ασφάλειας ή της δημόσιας ηθικής ή τη διατήρηση της δημόσιας τάξης· ή

β) τα οποία είναι αναγκαία για την εξασφάλιση της συμμόρφωσης προς νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις που δεν αντιβαίνουν στις διατάξεις του παρόντος τίτλου, συμπεριλαμβανομένων αυτών που αφορούν:

i) την πρόληψη αξιόποινων πράξεων, παραπλανητικών πρακτικών ή πρακτικών που συνιστούν απάτη ή την αντιμετώπιση των συνεπειών της αθέτησης συμβάσεων, όπως πτώχευση, αφερεγγυότητα και προστασία των δικαιωμάτων των πιστωτών·

ii) μέτρα που θεσπίζονται ή διατηρούνται με σκοπό τη διασφάλιση της ακεραιότητας και της σταθερότητας του χρηματοπιστωτικού συστήματος ενός εκ των μερών·

iii) την έκδοση, την εμπορία ή τη διαπραγμάτευση κινητών αξιών, δικαιωμάτων προαίρεσης, προθεσμιακών συμβολαίων ή άλλων παράγωγων προϊόντων·

iv) τη χρηματοοικονομική πληροφόρηση ή την τήρηση αρχείων των εμβασμάτων, όταν αυτό είναι αναγκαίο για την παροχή συνδρομής στις αρχές επιβολής του νόμου ή στις χρηματοπιστωτικές ρυθμιστικές αρχές· ή

v) τη διασφάλιση της συμμόρφωσης προς εντολές ή αποφάσεις που εκδίδονται στο πλαίσιο δικαστικών ή διοικητικών διαδικασιών.

ΑΡΘΡΟ 207

Μέτρα διασφάλισης

Όταν, σε εξαιρετικές περιπτώσεις, υπάρχουν σοβαρές δυσκολίες όσον αφορά, στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Αρμενίας, τη λειτουργία της συναλλαγματικής πολιτικής ή της νομισματικής πολιτικής ή, στην περίπτωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τη λειτουργία της οικονομικής και νομισματικής ένωσης, ή όταν ένα μέρος αντιμετωπίζει σοβαρές δυσκολίες ισοζυγίου πληρωμών ή δυσκολίες εξωτερικής χρηματοδότησης, ή όταν υπάρχει κίνδυνος εμφάνισης τέτοιων δυσκολιών, το ενδιαφερόμενο μέρος δύναται να λάβει μέτρα διασφάλισης τα οποία είναι απολύτως αναγκαία σε σχέση με τις κινήσεις κεφαλαίων, τις πληρωμές ή τα εμβάσματα μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας για μέγιστο διάστημα ενός έτους. Το μέρος που θεσπίζει ή διατηρεί μέτρα διασφάλισης ενημερώνει πάραυτα το άλλο μέρος για τη θέσπιση κάθε μέτρου διασφάλισης και παρουσιάζει, όσο το δυνατόν συντομότερα, χρονοδιάγραμμα για την άρση του μέτρου.

ΑΡΘΡΟ 208

Διευκόλυνση

Τα μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις για να διευκολύνουν την κυκλοφορία κεφαλαίων μεταξύ των μερών, ώστε να προωθήσουν τους στόχους της παρούσας συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 7

ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

ΤΜΗΜΑ Α

ΣΤΟΧΟΙ ΚΑΙ ΑΡΧΕΣ

ΑΡΘΡΟ 209

Στόχοι

Οι στόχοι του παρόντος κεφαλαίου είναι οι εξής:

α) να διευκολυνθούν η παραγωγή και η εμπορία καινοτόμων και δημιουργικών προϊόντων μεταξύ των μερών, συμβάλλοντας σε μια περισσότερο βιώσιμη και χωρίς αποκλεισμούς οικονομία για έκαστο μέρος· και

β) να επιτευχθεί επαρκές και αποτελεσματικό επίπεδο προστασίας και επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 210

Φύση και πεδίο εφαρμογής των υποχρεώσεων

1. Τα μέρη διασφαλίζουν την κατάλληλη και αποτελεσματική εφαρμογή των διεθνών συνθηκών που αφορούν τη διανοητική ιδιοκτησία στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένης της συμφωνίας για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας στον τομέα του εμπορίου, η οποία περιλαμβάνεται στο παράρτημα 1Γ της συμφωνίας ΠΟΕ (εφεξής «η συμφωνία TRIPS»). Στο παρόν κεφάλαιο συμπληρώνονται και διευκρινίζονται περαιτέρω τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις των μερών βάσει της συμφωνίας TRIPS και άλλων διεθνών συνθηκών στον τομέα της διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ο όρος «διανοητική ιδιοκτησία» καλύπτει τουλάχιστον το σύνολο των κατηγοριών διανοητικής ιδιοκτησίας που αναφέρονται στο τμήμα Β του παρόντος κεφαλαίου.

3. Η προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας περιλαμβάνει την προστασία κατά του αθέμιτου ανταγωνισμού, όπως αναφέρεται στο άρθρο 10α της σύμβασης των Παρισίων του 1883 για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας, όπως αναθεωρήθηκε τελευταία από την Πράξη της Στοκχόλμης του 1967 (εφεξής «η σύμβαση των Παρισίων (1967)»).

ΑΡΘΡΟ 211

Ανάλωση δικαιωμάτων

Έκαστο μέρος προβλέπει ένα σύστημα εθνικής ή περιφερειακής ανάλωσης των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

ΤΜΗΜΑ Β

ΠΡΟΤΥΠΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Ι

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΥ ΚΑΙ ΣΥΓΓΕΝΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 212

Χορήγηση προστασίας

1. Τα μέρη συμμορφώνονται με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που ορίζονται στις ακόλουθες διεθνείς συμφωνίες:

α) τη σύμβαση της Βέρνης για την προστασία των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων (εφεξής «η σύμβαση της Βέρνης»)·

β) τη σύμβαση της Ρώμης για την προστασία των καλλιτεχνών ερμηνευτών, των παραγωγών φωνογραφημάτων και των οργανισμών ραδιοφωνίας και τηλεόρασης (εφεξής «η σύμβαση της Ρώμης)·

γ) τη συμφωνία TRIPS·

δ) τη συνθήκη του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας (WIPO) για την πνευματική ιδιοκτησία (WCT)· και

ε) τη συνθήκη του WIPO για τις εκτελέσεις και τα φωνογραφήματα (WPPT).

2. Τα μέρη καταβάλλουν κάθε εύλογη προσπάθεια ώστε να προσχωρήσουν στη συνθήκη του Πεκίνου για τις εκτελέσεις και ερμηνείες οπτικοακουστικών έργων.

ΑΡΘΡΟ 213

Δημιουργοί

Τα μέρη παρέχουν στους δημιουργούς το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

α) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή μόνιμη αναπαραγωγή των έργων τους με κάθε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει·

β) οποιαδήποτε μορφή διανομής στο κοινό, μέσω πώλησης ή άλλως, του πρωτοτύπου ή αντιγράφων των έργων τους·

γ) κάθε παρουσίαση στο κοινό των έργων τους, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, συμπεριλαμβανομένης της διάθεσης των έργων τους στο κοινό κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση σε αυτά όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος· και

δ) την εκμίσθωση και τον δανεισμό του πρωτοτύπου και αντιγράφων των έργων τους.

ΑΡΘΡΟ 214

Καλλιτέχνες ερμηνευτές ή εκτελεστές

Τα μέρη παρέχουν στους καλλιτέχνες ερμηνευτές ή εκτελεστές το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

α) την εγγραφή[1] των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους·

β) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή μόνιμη αναπαραγωγή των εγγραφών των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους με κάθε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει·

γ) τη διανομή στο κοινό, μέσω πώλησης ή άλλως, εγγραφών των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους·

δ) τη διάθεση στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, των εγγραφών των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση σε αυτά όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος·

ε) την ασύρματη ραδιοτηλεοπτική μετάδοση και την παρουσίαση στο κοινό των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους, εκτός από τις περιπτώσεις στις οποίες η ερμηνεία ή η εκτέλεση αποτελεί ήδη μέρος ραδιοτηλεοπτικής εκπομπής ή γίνεται από εγγραφή·

στ) την εκμίσθωση ή τον δανεισμό εγγραφών των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους.

[1] Ως «εγγραφή» νοείται η υλική ενσωμάτωση ήχων ή εικόνων των ερμηνειών ή εκτελέσεών τους, ή αναπαραστάσεων αυτών, μέσω της οποίας οι ήχοι ή οι εικόνες μπορούν να γίνουν αντιληπτοί, να αναπαραχθούν ή να παρουσιαστούν μέσω ειδικής συσκευής.

ΑΡΘΡΟ 215

Παραγωγοί φωνογραφημάτων

Τα μέρη παρέχουν στους παραγωγούς φωνογραφημάτων το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

α) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή μόνιμη αναπαραγωγή των φωνογραφημάτων τους με κάθε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει·

β) τη διανομή στο κοινό, μέσω πώλησης ή άλλως, των φωνογραφημάτων τους, συμπεριλαμβανομένων των αντιγράφων τους·

γ) τη διάθεση στο κοινό των φωνογραφημάτων τους, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση σε αυτά όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος· και

δ) την εκμίσθωση ή τον δανεισμό των φωνογραφημάτων τους.

ΑΡΘΡΟ 216

Ραδιοτηλεοπτικοί οργανισμοί

Τα μέρη παρέχουν στους ραδιοτηλεοπτικούς οργανισμούς το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

α) την εγγραφή των εκπομπών τους, που μεταδίδονται ενσύρματα ή ασύρματα, συμπεριλαμβανομένης της καλωδιακής ή δορυφορικής μετάδοσης·

β) την άμεση ή έμμεση, προσωρινή ή μόνιμη, αναπαραγωγή εγγραφών των εκπομπών τους, με κάθε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει, ανεξάρτητα από το αν οι εν λόγω εκπομπές μεταδίδονται ενσύρματα ή ασύρματα, συμπεριλαμβανομένης της καλωδιακής ή δορυφορικής μετάδοσης·

γ) τη διάθεση στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, των εγγραφών των εκπομπών τους κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση σε αυτά όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος·

δ) τη διανομή στο κοινό, μέσω πώλησης ή άλλως, εγγραφών των εκπομπών τους· και

ε) την ασύρματη ραδιοτηλεοπτική αναμετάδοση των εκπομπών τους, καθώς και την παρουσίαση των εκπομπών τους στο κοινό, εάν η παρουσίαση αυτή γίνεται σε μέρη όπου η είσοδος επιτρέπεται στο κοινό έναντι καταβολής αντιτίμου.

ΑΡΘΡΟ 217

Ραδιοτηλεοπτικές εκπομπές και παρουσίαση στο κοινό

Έκαστο μέρος προβλέπει την παροχή δικαιώματος προκειμένου να διασφαλίζεται ότι ο χρήστης καταβάλλει εύλογη και ενιαία αμοιβή στους καλλιτέχνες ερμηνευτές ή εκτελεστές και στους παραγωγούς φωνογραφημάτων, εάν ένα φωνογράφημα, ή αναπαραγωγή του, που εκδίδεται για εμπορικούς σκοπούς, χρησιμοποιείται για ασύρματη ραδιοτηλεοπτική μετάδοση ή για οποιαδήποτε παρουσίαση στο κοινό. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι η εν λόγω αμοιβή κατανέμεται μεταξύ των σχετικών καλλιτεχνών ερμηνευτών ή εκτελεστών και παραγωγών των φωνογραφημάτων. Έκαστο μέρος δύναται, απουσία συμφωνίας μεταξύ καλλιτεχνών ερμηνευτών ή εκτελεστών και παραγωγών φωνογραφημάτων, να καθορίζει τους όρους για την κατανομή της εν λόγω αμοιβής μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 218

Διάρκεια προστασίας

1. Τα οικονομικά δικαιώματα του δημιουργού λογοτεχνικού ή καλλιτεχνικού έργου κατά την έννοια του άρθρου 2 της σύμβασης της Βέρνης προστατεύονται καθ’ όλη τη διάρκεια της ζωής του δημιουργού και για τουλάχιστον εβδομήντα έτη μετά το θάνατό του, ανεξάρτητα από την ημερομηνία κατά την οποία το έργο κατέστη νομίμως διαθέσιμο στο κοινό.

2. Σε περίπτωση έργου κοινής δημιουργίας, η διάρκεια ισχύος που αναφέρεται στην παράγραφο 1 υπολογίζεται από τον θάνατο του τελευταίου επιζήσαντος δημιουργού.

3. Για τα ανώνυμα ή ψευδώνυμα έργα, η διάρκεια προστασίας είναι τουλάχιστον 70 έτη από τον χρόνο κατά τον οποίο το έργο κατέστη νομίμως διαθέσιμο στο κοινό. Ωστόσο, όταν το υιοθετηθέν από τον δημιουργό ψευδώνυμο δεν αφήνει καμία αμφιβολία για την ταυτότητά του ή αν ο δημιουργός αποκαλύψει την ταυτότητα του κατά την περίοδο που αναφέρεται στο πρώτο εδάφιο, εφαρμόζεται η διάρκεια της προστασίας που ορίζεται στη παράγραφο 1.

4. Όταν ένα μέρος προβλέπει ιδιαίτερα δικαιώματα όσον αφορά συλλογικά έργα ή για τον ορισμό νομικού προσώπου ως δικαιούχου, η διάρκεια προστασίας υπολογίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3, εκτός εάν είναι εξακριβωμένη η ταυτότητα των φυσικών προσώπων που δημιούργησαν το έργο στις μορφές του έργου που κατέστησαν διαθέσιμες στο κοινό. Η παρούσα παράγραφος ισχύει με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων των συγγραφέων με εξακριβωμένη ταυτότητα των οποίων οι προσδιορισμένες συμβολές περιλαμβάνονται στα εν λόγω έργα· στις συμβολές αυτές εφαρμόζεται η παράγραφος 1 ή η παράγραφος 2.

5. Όταν ένα έργο δημοσιεύεται σε τόμους, μέρη, τμήματα, τεύχη ή επεισόδια και η διάρκεια προστασίας αρχίζει από τη στιγμή που το έργο κατέστη νομίμως διαθέσιμο στο κοινό, η διάρκεια προστασίας υπολογίζεται για κάθε τόμο, μέρος, τμήμα, τεύχος ή επεισόδιο χωριστά.

6. Στην περίπτωση έργων των οποίων η διάρκεια προστασίας δεν υπολογίζεται από τον θάνατο του δημιουργού ή των δημιουργών και τα οποία δεν κατέστησαν νομίμως διαθέσιμα στο κοινό εντός 70 ετών από τη δημιουργία τους, η προστασία λήγει.

7. Η διάρκεια προστασίας κινηματογραφικού ή οπτικοακουστικού έργου λήγει τουλάχιστον 70 έτη μετά τον θάνατο του τελευταίου επιζήσαντος μεταξύ των ακόλουθων προσώπων, είτε τα πρόσωπα αυτά έχουν ορισθεί συνδημιουργοί είτε όχι: του κύριου σκηνοθέτη, του σεναριογράφου, του συγγραφέα των διαλόγων και του συνθέτη της μουσικής που δημιουργήθηκε ειδικά για να χρησιμοποιηθεί στο κινηματογραφικό ή οπτικοακουστικό έργο.

8. Έκαστο μέρος διασφαλίζει ότι κάθε πρόσωπο το οποίο, μετά τη λήξη της προστασίας του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας, για πρώτη φορά δημοσιεύει νομίμως ή παρουσιάζει νομίμως στο κοινό έργο προηγουμένως αδημοσίευτο επωφελείται από προστασία ανάλογη με τα οικονομικά δικαιώματα του δημιουργού. Η διάρκεια προστασίας των δικαιωμάτων αυτών είναι 25 έτη από τον χρόνο κατά τον οποίο για πρώτη φορά το έργο δημοσιεύθηκε νομίμως ή παρουσιάστηκε νομίμως στο κοινό.

9. Τα οικονομικά δικαιώματα των καλλιτεχνών ερμηνευτών ή εκτελεστών οπτικοακουστικών έργων λήγουν τουλάχιστον 50 έτη μετά την ημερομηνία της ερμηνείας ή εκτέλεσης. Ωστόσο, εάν εντός της περιόδου αυτής γίνει νόμιμη δημοσίευση ή νόμιμη παρουσίαση στο κοινό της εγγραφής της εν λόγω ερμηνείας ή εκτέλεσης, τα δικαιώματα λήγουν τουλάχιστον 50 έτη μετά την ημερομηνία της πρώτης αυτής δημοσίευσης ή της πρώτης αυτής παρουσίασης στο κοινό, όποια εκ των δύο είναι προγενέστερη.

10. Τα οικονομικά δικαιώματα των καλλιτεχνών ερμηνευτών ή εκτελεστών και παραγωγών φωνογραφημάτων λήγουν 70 έτη μετά την ημερομηνία της πρώτης δημοσίευσης ή της πρώτης παρουσίασης στο κοινό, όποια εκ των δύο είναι προγενέστερη. Τα μέρη δύνανται να θεσπίζουν αποτελεσματικά μέτρα ώστε να διασφαλίζεται ότι τα κέρδη που παράγονται κατά τα 20 έτη προστασίας που έπονται των 50 ετών κατανέμονται δίκαια μεταξύ καλλιτεχνών ερμηνευτών ή εκτελεστών και παραγωγών.

11. Τα οικονομικά δικαιώματα των παραγωγών της πρώτης εγγραφής ταινίας λήγουν τουλάχιστον 50 έτη μετά την εγγραφή. Ωστόσο, εάν εντός της περιόδου αυτής γίνει νόμιμη δημοσίευση ή νόμιμη παρουσίαση της ταινίας στο κοινό, τα δικαιώματα λήγουν τουλάχιστον 50 έτη μετά την ημερομηνία της πρώτης αυτής δημοσίευσης ή της πρώτης αυτής παρουσίασης στο κοινό, όποια εκ των δύο είναι προγενέστερη.

12. Τα οικονομικά δικαιώματα των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών λήγουν τουλάχιστον 50 έτη μετά την πρώτη μετάδοση μιας εκπομπής, είτε αυτή μεταδίδεται ενσύρματα είτε ασύρματα, συμπεριλαμβανομένης της καλωδιακής ή δορυφορικής μετάδοσης.

13. Οι διάρκειες που καθορίζονται στο παρόν άρθρο υπολογίζονται από την 1η Ιανουαρίου του έτους που έπεται του γενεσιουργού γεγονότος.

ΑΡΘΡΟ 219

Προστασία τεχνολογικών μέτρων

1. Τα μέρη παρέχουν κατάλληλη έννομη προστασία κατά της εξουδετέρωσης κάθε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου, στην οποία προβαίνει ένα πρόσωπο είτε εν γνώσει του είτε ενώ υπάρχουν βάσιμοι λόγοι να γνωρίζει ότι επιδιώκει αυτόν τον σκοπό.

2. Τα μέρη παρέχουν κατάλληλη έννομη προστασία κατά της κατασκευής, εισαγωγής, διανομής, πώλησης, εκμίσθωσης, διαφήμισης για πώληση ή εκμίσθωση, ή κατοχής για εμπορικούς σκοπούς, συσκευών, προϊόντων, συστατικών στοιχείων, ή παροχής υπηρεσιών οι οποίες:

α) αποτελούν αντικείμενο προώθησης, διαφήμισης ή εμπορίας, με σκοπό την εξουδετέρωση κάθε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου·

β) πέραν της εξουδετέρωσης κάθε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου, έχουν εμπορικό σκοπό ή χρήση περιορισμένης σημασίας· ή

γ) έχουν πρωτίστως σχεδιαστεί, παραχθεί, προσαρμοστεί ή πραγματοποιηθεί για να επιτρέπουν ή να διευκολύνουν την εξουδετέρωση κάθε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «τεχνολογικό μέτρο» νοείται κάθε τεχνολογία, συσκευή ή συστατικό στοιχείο που, κατά τον συνήθη τρόπο λειτουργίας του, αποσκοπεί να εμποδίσει ή να περιορίσει πράξεις, σε σχέση με έργα ή άλλα προστατευόμενα αντικείμενα, μη επιτρεπόμενες από τον κάτοχο οποιουδήποτε δικαιώματος δημιουργού ή συγγενούς δικαιώματος, όπως ορίζεται από την εθνική νομοθεσία. Τα τεχνολογικά μέτρα θεωρούνται «αποτελεσματικά» όταν η χρήση του προστατευόμενου έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου ελέγχεται από τους δικαιούχους μέσω της εφαρμογής διαδικασίας ελέγχου της πρόσβασης ή προστασίας, όπως κρυπτογράφησης, διατάραξης της μετάδοσης ή άλλης μετατροπής του έργου ή άλλου προστατευομένου αντικειμένου, ή προστατευτικού μηχανισμού ελέγχου της αντιγραφής, ο οποίος επιτυγχάνει τον στόχο της προστασίας.

ΑΡΘΡΟ 220

Προστασία των πληροφοριών σχετικά με το καθεστώς των δικαιωμάτων

1. Τα μέρη παρέχουν κατάλληλη έννομη προστασία κατά οποιουδήποτε προσώπου το οποίο προβαίνει εν γνώσει του και χωρίς άδεια σε οποιαδήποτε από τις ακόλουθες ενέργειες:

α) αφαίρεση ή αλλοίωση οποιασδήποτε πληροφορίας με ηλεκτρονική μορφή σχετικά με το καθεστώς των δικαιωμάτων·

β) διανομή, εισαγωγή προς διανομή, ραδιοτηλεοπτική μετάδοση, παρουσίαση ή διάθεση στο κοινό έργων ή άλλου αντικειμένου που προστατεύονται βάσει του παρόντος κεφαλαίου από τα οποία έχουν αφαιρεθεί ή αλλοιωθεί χωρίς άδεια οι πληροφορίες ηλεκτρονικής μορφής σχετικά με το καθεστώς των δικαιωμάτων·

εάν το εν λόγω πρόσωπο γνωρίζει ή έχει βάσιμο λόγο να γνωρίζει ότι με την ενέργεια αυτή προτρέπει, επιτρέπει, διευκολύνει ή συγκαλύπτει την παραβίαση δικαιώματος του δημιουργού ή άλλων συγγενών δικαιωμάτων, όπως προβλέπονται από την εθνική νομοθεσία.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «πληροφορία σχετικά με το καθεστώς των δικαιωμάτων» νοείται κάθε παρεχόμενη από τον δικαιούχο πληροφορία η οποία επιτρέπει την αναγνώριση του έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου που αναφέρεται στο παρόν κεφάλαιο, του δημιουργού ή οποιουδήποτε άλλου δικαιούχου, ή πληροφορία σχετική με τους όρους και τις προϋποθέσεις χρήσης του έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου, καθώς και κάθε αριθμός ή κωδικός που αντιπροσωπεύει τις πληροφορίες αυτές.

3. Η παράγραφος 1 εφαρμόζεται όταν οποιαδήποτε από τις ως άνω πληροφορίες συνδέεται με αντίγραφο, ή εμφανίζεται σε συνδυασμό με την παρουσίαση στο κοινό, ενός έργου ή άλλου αντικειμένου που προστατεύεται σύμφωνα με το παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 221

Εξαιρέσεις και περιορισμοί

1. Τα μέρη μπορούν να προβλέπουν περιορισμούς ή εξαιρέσεις στα δικαιώματα που καθορίζονται στα άρθρα 213 έως 218 μόνο σε ορισμένες ειδικές περιπτώσεις οι οποίες δεν αντίκεινται στην κανονική εκμετάλλευση του προστατευομένου αντικειμένου και δεν θίγουν αδικαιολόγητα τα έννομα συμφέροντα των δικαιούχων, σύμφωνα με τις συμβάσεις και τις διεθνείς συνθήκες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

2. Τα μέρη προβλέπουν ότι οι αναφερόμενες στα άρθρα 213 έως 217 προσωρινές πράξεις αναπαραγωγής, οι οποίες είναι μεταβατικές ή παρεπόμενες και οι οποίες αποτελούν αναπόσπαστο και ουσιώδες μέρος τεχνολογικής μεθόδου, έχουν δε ως αποκλειστικό σκοπό να επιτρέπουν: α) την εντός δικτύου μετάδοση μεταξύ τρίτων μέσω διαμεσολαβητή ή β) τη νόμιμη χρήση ενός έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου, και οι οποίες δεν έχουν καμία ανεξάρτητη οικονομική σημασία, εξαιρούνται από το δικαίωμα αναπαραγωγής που προβλέπεται στα άρθρα 213 έως 217.

ΑΡΘΡΟ 222

Δικαίωμα παρακολούθησης των δημιουργών έργων τέχνης

1. Τα μέρη προβλέπουν υπέρ του δημιουργού πρωτότυπου έργου τέχνης δικαίωμα παρακολούθησης το οποίο ορίζεται ως το αναπαλλοτρίωτο δικαίωμα, από το οποίο δεν χωρεί παραίτηση ούτε εκ των προτέρων, είσπραξης ποσοστού επί του τιμήματος κάθε μεταπώλησης του εν λόγω έργου, μετά την πρώτη μεταβίβασή του εκ μέρους του δημιουργού.

2. Το αναφερόμενο στην παράγραφο 1 δικαίωμα εφαρμόζεται σε όλες τις μεταπωλήσεις στις οποίες συμμετέχουν, ως πωλητές, αγοραστές ή ενδιάμεσοι, επαγγελματίες της αγοράς έργων τέχνης, όπως οίκοι δημοπρασιών, γκαλερί έργων τέχνης και γενικά οποιοσδήποτε έμπορος έργων τέχνης.

3. Τα μέρη δύνανται να προβλέπουν ότι το δικαίωμα της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζεται στις μεταπωλήσεις στις οποίες ο πωλητής απέκτησε το έργο απευθείας από τον δημιουργό λιγότερο από τρία έτη πριν από τη μεταπώληση και εφόσον η τιμή μεταπώλησης δεν υπερβαίνει ένα ορισμένο ελάχιστο ποσό.

4. Το δικαίωμα καταβάλλεται από τον πωλητή. Τα μέρη δύνανται να προβλέπουν ότι ένα από τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα που αναφέρονται στην παράγραφο 2, εκτός του πωλητή, είναι αποκλειστικά ή από κοινού με τον πωλητή υπεύθυνο για την καταβολή του δικαιώματος.

5. Η διαδικασία είσπραξης και το ύψος του δικαιώματος καθορίζονται από την εθνική νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 223

Συνεργασία για τη συλλογική διαχείριση των δικαιωμάτων

1. Τα μέρη προάγουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων εταιρειών συλλογικής διαχείρισης, με σκοπό την προώθηση της διαθεσιμότητας έργων και άλλου προστατευόμενου αντικειμένου στην επικράτεια εκάστου μέρους και τη μεταβίβαση των δικαιωμάτων για τη χρήση των εν λόγω έργων ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου.

2. Τα μέρη προάγουν τη διαφάνεια των εταιρειών συλλογικής διαχείρισης, ιδίως όσον αφορά την είσπραξη των δικαιωμάτων, τα ποσά που αφαιρούνται από τα εισπραχθέντα δικαιώματα, τη χρήση των εισπραχθέντων δικαιωμάτων, την πολιτική διανομής και τα διάφορα είδη.

3. Τα μέρη δεσμεύονται να διασφαλίζουν ότι, όταν εταιρεία συλλογικής διαχείρισης εγκατεστημένη στην επικράτεια ενός μέρους αντιπροσωπεύει άλλη εταιρεία συλλογικής διαχείρισης εγκατεστημένη στην επικράτεια του άλλου μέρους μέσω συμφωνίας εκπροσώπησης, η εταιρεία συλλογικής διαχείρισης που ενεργεί ως αντιπρόσωπος δεν προβαίνει σε διακρίσεις εις βάρος των δικαιούχων δικαιωμάτων της αντιπροσωπευόμενης εταιρείας συλλογικής διαχείρισης.

4. Η εταιρεία συλλογικής διαχείρισης που ενεργεί ως αντιπρόσωπος καταβάλλει επακριβώς, τακτικά και επιμελώς τα οφειλόμενα στην αντιπροσωπευόμενη εταιρεία συλλογικής διαχείρισης ποσά και παρέχει στην αντιπροσωπευόμενη εταιρεία συλλογικής διαχείρισης πληροφορίες σχετικά με το ύψος των εισπραχθέντων για λογαριασμό της δικαιωμάτων, καθώς και σχετικά με τυχόν ποσά που αφαιρέθηκαν από τα εν λόγω δικαιώματα.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ ΙΙ

ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΣΗΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 224

Διεθνείς συμφωνίες

Έκαστο μέρος:

α) τηρεί το πρωτόκολλο που αφορά τη συμφωνία της Μαδρίτης σχετικά με τη διεθνή καταχώριση των σημάτων και

β) συμμορφώνεται με τη συνθήκη για το δίκαιο των σημάτων και με τη συμφωνία της Νίκαιας σχετικά με τη διεθνή ταξινόμηση αγαθών και υπηρεσιών με σκοπό την καταχώριση σημάτων· και

γ) καταβάλλει κάθε εύλογη προσπάθεια για να προσχωρήσει στη συνθήκη της Σιγκαπούρης για το δίκαιο των σημάτων.

ΑΡΘΡΟ 225

Δικαιώματα που παρέχει το εμπορικό σήμα

Το καταχωρισμένο εμπορικό σήμα παρέχει στον δικαιούχο αποκλειστικό δικαίωμα. Ο δικαιούχος δικαιούται να απαγορεύει σε κάθε τρίτο να χρησιμοποιεί στις συναλλαγές, χωρίς τη συγκατάθεσή του:

α) σημείο ταυτόσημο με το εμπορικό σήμα για προϊόντα ή υπηρεσίες ταυτόσημα με εκείνα για τα οποία το εμπορικό σήμα έχει καταχωριστεί· και

β) οποιοδήποτε σημείο το οποίο είναι ταυτόσημο ή παρόμοιο με το εμπορικό σήμα για προϊόντα ή υπηρεσίες ταυτόσημα ή παρόμοια με εκείνα για τα οποία το εμπορικό σήμα έχει καταχωριστεί, όταν μια τέτοια χρήση ενέχει κίνδυνο σύγχυσης του κοινού, συμπεριλαμβανομένου κινδύνου συσχέτισης του σημείου και του εμπορικού σήματος.

ΑΡΘΡΟ 226

Διαδικασία καταχώρισης

1. Τα μέρη προβλέπουν σύστημα καταχώρισης των εμπορικών σημάτων, σύμφωνα με το οποίο κάθε τελική αρνητική απόφαση που λαμβάνει η αρμόδια για τα εμπορικά σήματα διοικητική αρχή κοινοποιείται γραπτώς και είναι δεόντως αιτιολογημένη.

2. Τα μέρη προβλέπουν τη δυνατότητα άσκησης ανακοπής κατά αιτήσεων εμπορικών σημάτων και τη δυνατότητα του αιτούντος την καταχώριση του σήματος να απαντήσει στην εν λόγω ανακοπή.

3. Τα μέρη παρέχουν στο κοινό πρόσβαση σε ηλεκτρονική βάση δεδομένων που περιλαμβάνει τις αιτήσεις και τις καταχωρίσεις εμπορικών σημάτων. Πρόσβαση στη βάση δεδομένων αιτήσεων εμπορικών σημάτων παρέχεται τουλάχιστον κατά τη διάρκεια της περιόδου ανακοπής.

ΑΡΘΡΟ 227

Γνωστά εμπορικά σήματα

Για την εφαρμογή της προστασίας γνωστών σημάτων, όπως προβλέπεται στο άρθρο 6α της σύμβασης των Παρισίων (1967) και στο άρθρο 16 παράγραφοι 2 και 3 της συμφωνίας TRIPS, τα μέρη εφαρμόζουν την κοινή σύσταση σχετικά με τις διατάξεις για την προστασία γνωστών σημάτων που εξέδωσαν η Συνέλευση της Ένωσης του Παρισιού για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας και η Γενική Συνέλευση του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας (WIPO) κατά την τριακοστή τέταρτη σειρά συνεδριάσεων των συνελεύσεων των κρατών μελών του WIPO που διεξήχθησαν από τις 20 έως τις 29 Σεπτεμβρίου 1999.

ΑΡΘΡΟ 228

Εξαιρέσεις από τα δικαιώματα που απορρέουν από εμπορικό σήμα

Έκαστο μέρος:

α) προβλέπει τη θεμιτή χρήση περιγραφικών όρων, συμπεριλαμβανομένης της θεμιτής χρήσης γεωγραφικών ενδείξεων, ως περιορισμένης έκτασης εξαίρεσης από τα δικαιώματα που απορρέουν από τα εμπορικά σήματα· και

β) δύναται να προβλέπει άλλες περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις από τα δικαιώματα που απορρέουν από τα εμπορικά σήματα.

Όταν προβλέπουν τέτοιες εξαιρέσεις, τα μέρη λαμβάνουν υπόψη τα νόμιμα συμφέροντα των κατόχων των εμπορικών σημάτων καθώς και τρίτων.

ΑΡΘΡΟ 229

Λόγοι έκπτωσης

1. Τα μέρη προβλέπουν τη δυνατότητα να κηρυχθεί έκπτωτος ο δικαιούχος σήματος εάν, τουλάχιστον επί μια συνεχή τριετία, δεν έχει γίνει ουσιαστική χρήση του σήματος στην οικεία επικράτεια για τα προϊόντα ή τις υπηρεσίες για τα οποία ή τις οποίες έχει καταχωριστεί και δεν υπάρχει εύλογη αιτία για τη μη χρήση.

Κανείς δεν μπορεί να επικαλεστεί την έκπτωση του δικαιούχου από τα δικαιώματα που παρέχει το εμπορικό σήμα εάν, κατά το διάστημα που μεσολαβεί μεταξύ της λήξης του τριετούς διαστήματος και της υποβολής της αίτησης έκπτωσης, υπήρξε έναρξη ή επανάληψη της ουσιαστικής χρήσης του εμπορικού σήματος.

Ωστόσο, η έναρξη ή η επανάληψη της χρήσης εντός προθεσμίας τριών μηνών πριν από την υποβολή της αίτησης έκπτωσης, η οποία δεν αρχίζει να μετράει πριν από τη συμπλήρωση τουλάχιστον τριών ετών συνεχούς μη χρήσης, δεν λαμβάνεται υπόψη όταν οι προπαρασκευαστικές ενέργειες για την έναρξη ή την επανάληψη της χρήσης λαμβάνουν χώρα μόνον αφού ο δικαιούχος έλαβε γνώση ότι ενδέχεται να υποβληθεί η αίτηση έκπτωσης.

2. Ο δικαιούχος του εμπορικού σήματος είναι επίσης δυνατόν να κηρυχθεί έκπτωτος των δικαιωμάτων του εάν, μετά την ημερομηνία καταχώρισης, το εμπορικό σήμα:

α) συνεπεία πράξεων ή αδράνειας του δικαιούχου, έχει καταστεί συνήθης εμπορική ονομασία προϊόντος ή υπηρεσίας για την οποία έχει καταχωριστεί· ή

β) λόγω της χρήσης του από τον δικαιούχο, ή με τη συγκατάθεσή του, για τα προϊόντα ή τις υπηρεσίες για τις οποίες έχει καταχωριστεί, μπορεί να παραπλανήσει το κοινό ιδίως ως προς τη φύση, την ποιότητα ή τη γεωγραφική προέλευση των εν λόγω προϊόντων ή υπηρεσιών.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ ΙΙΙ

ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 230

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν υποτμήμα εφαρμόζεται στην προστασία γεωγραφικών ενδείξεων που συνδέονται με την επικράτεια των μερών.

2. Οι γεωγραφικές ενδείξεις ενός μέρους οι οποίες πρέπει να προστατεύονται από το άλλο μέρος εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος υποτμήματος μόνον εάν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της νομοθεσίας που αναφέρεται στο άρθρο 231.

Άρθρο 231

Καθιερωμένες γεωγραφικές ενδείξεις

1. Η Ευρωπαϊκή Ένωση, αφού εξέτασε την αναφερόμενη στο παράρτημα IX μέρος Α νομοθεσία της Δημοκρατίας της Αρμενίας, καταλήγει στο συμπέρασμα ότι η εν λόγω νομοθεσία πληροί τα στοιχεία που καθορίζονται στο μέρος Β του εν λόγω παραρτήματος.

2. Η Δημοκρατία της Αρμενίας, αφού εξέτασε την αναφερόμενη στο παράρτημα ΙΧ μέρος Α νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καταλήγει στο συμπέρασμα ότι η εν λόγω νομοθεσία πληροί τα στοιχεία που καθορίζονται στο παράρτημα Β του εν λόγω παραρτήματος.

3. Η Δημοκρατία της Αρμενίας, αφού ολοκλήρωσε διαδικασία ένστασης και εξέτασε τις γεωγραφικές ενδείξεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι οποίες απαριθμούνται στο παράρτημα Χ και έχουν καταχωριστεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση βάσει της νομοθεσίας που παρατίθεται στο παράρτημα ΙΧ μέρος Α, προστατεύει τις εν λόγω γεωγραφικές ενδείξεις σύμφωνα με το επίπεδο προστασίας που προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία.

4. Η Ευρωπαϊκή Ένωση, αφού ολοκλήρωσε διαδικασία ένστασης και εξέτασε τις γεωγραφικές ενδείξεις της Δημοκρατίας της Αρμενίας, οι οποίες απαριθμούνται στο παράρτημα Χ και έχουν καταχωριστεί από τη Δημοκρατία της Αρμενίας βάσει της νομοθεσίας που παρατίθεται στο παράρτημα ΙΧ μέρος Α, προστατεύει τις εν λόγω γεωγραφικές ενδείξεις σύμφωνα με το επίπεδο προστασίας που προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 232

Προσθήκη νέων γεωγραφικών ενδείξεων

1. Τα μέρη δύνανται, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 240 παράγραφος 3, να προσθέτουν νέες γεωγραφικές ενδείξεις στον κατάλογο προστατευόμενων γεωγραφικών ενδείξεων που παρατίθεται στο παράρτημα Χ. Τέτοιες νέες γεωγραφικές ενδείξεις μπορούν να προστίθενται στον κατάλογο μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας ένστασης και την εξέταση των νέων γεωγραφικών ενδείξεων κατά τρόπο ικανοποιητικό για έκαστο μέρος, σύμφωνα με το άρθρο 231 παράγραφοι 3 και 4.

2. Τα μέρη δεν υποχρεούνται να προσθέτουν νέα γεωγραφική ένδειξη στον κατάλογο που αναφέρεται στην παράγραφο 1, όταν:

α) η γεωγραφική ένδειξη θα δημιουργούσε σύγχυση με την ονομασία φυτικής ποικιλίας ή ζωικής φυλής η οποία, με τη σειρά της, θα μπορούσε να παραπλανήσει τους καταναλωτές ως προς την πραγματική καταγωγή του προϊόντος·

β) σε περίπτωση φημισμένου ή γνωστού σήματος, η προστασία της εν λόγω γεωγραφικής ένδειξης είναι πιθανό να παραπλανήσει τους καταναλωτές ως προς την πραγματική ταυτότητα του προϊόντος· ή

γ) το όνομα του όρου αποτελεί κοινή ονομασία.

ΑΡΘΡΟ 233

Πεδίο εφαρμογής της προστασίας των γεωγραφικών ενδείξεων

1. Τα μέρη προστατεύουν τις γεωγραφικές ενδείξεις που απαριθμούνται στο παράρτημα X από:

α) κάθε άμεση ή έμμεση εμπορική χρήση προστατευόμενης ονομασίας για συγκρίσιμα προϊόντα που δεν πληρούν την προδιαγραφή του προϊόντος της προστατευόμενης ονομασίας, ή στο μέτρο που η εν λόγω χρήση εκμεταλλεύεται τη φήμη γεωγραφικής ένδειξης·

β) κάθε κατάχρηση, απομίμηση ή επίκληση, έστω και αν αναφέρεται η πραγματική καταγωγή του προϊόντος ή αν η προστατευόμενη ονομασία μεταφράζεται, μεταγράφεται ή συνοδεύεται από εκφράσεις όπως «στυλ», «τύπος», «μέθοδος», «όπως παράγεται στ...», «απομίμηση», «γεύση», «είδος» ή άλλες παρόμοιες εκφράσεις·

γ) κάθε άλλη ψευδή ή παραπλανητική ένδειξη όσον αφορά την καταγωγή, την προέλευση, τη φύση ή τις βασικές ιδιότητες του προϊόντος, η οποία ενδέχεται να δημιουργήσει εσφαλμένη εντύπωση ως προς την καταγωγή του, αναγραφόμενη στην εσωτερική συσκευασία ή στο περιτύλιγμα, στο διαφημιστικό υλικό ή σε έγγραφα που αφορούν το συγκεκριμένο προϊόν ή στη συσκευασία του προϊόντος σε περιέκτη· και

δ) κάθε άλλη πρακτική η οποία ενδέχεται να παραπλανήσει τους καταναλωτές όσον αφορά την πραγματική καταγωγή του προϊόντος.

2. Οι προστατευόμενες γεωγραφικές ενδείξεις δεν καθίστανται κοινές στην επικράτεια των μερών.

3. Όταν οι γεωγραφικές ενδείξεις είναι πλήρως ή εν μέρει ομώνυμες, προστασία παρέχεται σε καθεμία από τις εν λόγω γεωγραφικές ενδείξεις, υπό την προϋπόθεση ότι έχει χρησιμοποιηθεί καλόπιστα και λαμβανομένων δεόντως υπόψη των τοπικών και παραδοσιακών χρήσεων καθώς και του πραγματικού κίνδυνου σύγχυσης.

Με την επιφύλαξη του άρθρου 23 της συμφωνίας TRIPS, τα μέρη αποφασίζουν από κοινού τους πρακτικούς όρους χρησιμοποίησης, υπό τους οποίους οι ομώνυμες γεωγραφικές ενδείξεις διαφοροποιούνται μεταξύ τους, λαμβανομένης υπόψη της ανάγκης διασφάλισης της ισότιμης μεταχείρισης των οικείων παραγωγών και αποφυγής της παραπλάνησης των καταναλωτών.

Ομώνυμη ονομασία που δημιουργεί στους καταναλωτές την εσφαλμένη εντύπωση ότι το προϊόν προέρχεται από άλλη επικράτεια δεν καταχωρίζεται, ακόμη και αν η ονομασία είναι ακριβής όσον αφορά την πραγματική επικράτεια, περιοχή ή τοποθεσία από την οποία προέρχεται το συγκεκριμένο προϊόν.

4. Όταν ένα μέρος προτείνει, στο πλαίσιο διαπραγματεύσεων με τρίτη χώρα, την προστασία γεωγραφικής ένδειξης της τρίτης χώρας η οποία είναι ομώνυμη με γεωγραφική ένδειξη του άλλου μέρους προστατευόμενη βάσει του παρόντος υποτμήματος, το άλλο μέρος ενημερώνεται και του παρέχεται η δυνατότητα να υποβάλει παρατηρήσεις προτού χορηγηθεί προστασία στη γεωγραφική ένδειξη της τρίτης χώρας.

5. Καμία διάταξη του παρόντος υποτμήματος δεν υποχρεώνει ένα μέρος να προστατεύει γεωγραφική ένδειξη του άλλου μέρους η οποία δεν προστατεύεται ή έπαυσε να προστατεύεται στη χώρα καταγωγής της.

Έκαστο μέρος ενημερώνει το άλλο μέρος για την παύση της προστασίας γεωγραφικής ένδειξης στη χώρα καταγωγής της. Η εν λόγω ενημέρωση πραγματοποιείται σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στο άρθρο 240 παράγραφος 3.

6. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν θίγει το δικαίωμα οποιουδήποτε προσώπου να χρησιμοποιεί, στο πλαίσιο της εμπορικής του δραστηριότητας, το όνομά του ή το όνομα του προκατόχου του στην επιχείρηση, εφόσον το όνομα αυτό χρησιμοποιείται κατά τρόπο που δεν παραπλανά τους καταναλωτές.

ΑΡΘΡΟ 234

Δικαίωμα χρήσης των γεωγραφικών ενδείξεων

1. Γεωγραφική ένδειξη προστατευόμενη βάσει του παρόντος υποτμήματος μπορεί να χρησιμοποιείται από κάθε επιχειρηματία που διαθέτει στο εμπόριο γεωργικά προϊόντα, τρόφιμα, οίνους, αρωματισμένους οίνους ή αλκοολούχα ποτά τα οποία είναι σύμφωνα με τις αντίστοιχες προδιαγραφές.

2. Εφόσον μια γεωγραφική ένδειξη προστατεύεται βάσει του παρόντος υποτμήματος, η χρήση της εν λόγω προστατευόμενης ονομασίας δεν υπόκειται σε καταχώριση των χρηστών ή σε επιπλέον επιβαρύνσεις.

Άρθρο 235

Σχέση με τα εμπορικά σήματα

1. Τα μέρη αρνούνται να καταχωρίσουν ή ακυρώνουν σήμα το οποίο αντιστοιχεί σε οποιαδήποτε από τις καταστάσεις που αναφέρονται στο άρθρο 233 παράγραφος 1, σε σχέση με προστατευόμενη γεωγραφική ένδειξη για ομοειδή προϊόντα, υπό την προϋπόθεση ότι η αίτηση καταχώρισης του σήματος υποβάλλεται μετά την ημερομηνία της αίτησης για την προστασία της γεωγραφικής ένδειξης στην οικεία επικράτεια.

2. Για τις γεωγραφικές ενδείξεις που αναφέρονται στο άρθρο 231, η ημερομηνία της αίτησης για προστασία είναι η ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

3. Για τις γεωγραφικές ενδείξεις που αναφέρονται στο άρθρο 232, η ημερομηνία της αίτησης για προστασία είναι η ημερομηνία διαβίβασης στο άλλο μέρος αιτήματος προστασίας της γεωγραφικής ένδειξης.

4. Με την επιφύλαξη του άρθρου 232 παράγραφος 2 στοιχείο β), τα μέρη προστατεύουν τις γεωγραφικές ενδείξεις που απαριθμούνται στο παράρτημα X στην περίπτωση που υπάρχει προγενέστερο εμπορικό σήμα. Ως προγενέστερο εμπορικό σήμα νοείται σήμα του οποίου η χρήση αντιστοιχεί σε μία από τις καταστάσεις που αναφέρονται στο άρθρο 233 παράγραφος 1, για το οποίο έχει υποβληθεί αίτηση καταχώρισης ή το οποίο έχει καταχωριστεί ή έχει καθιερωθεί με τη χρήση, εάν η δυνατότητα αυτή προβλέπεται από την οικεία νομοθεσία ενός μέρους, καλή τη πίστει, στην επικράτεια ενός εκ των μερών, πριν από την ημερομηνία κατά την οποία υποβλήθηκε αίτηση προστασίας της γεωγραφικής ένδειξης από το άλλο μέρος δυνάμει της παρούσας συμφωνίας. Το εν λόγω εμπορικό σήμα μπορεί να συνεχίσει να χρησιμοποιείται και μπορεί να ανανεωθεί ανεξάρτητα από την προστασία της γεωγραφικής ένδειξης, υπό τον όρο ότι δεν υπάρχουν λόγοι για την ακύρωση ή την έκπτωση από τα δικαιώματα του εμπορικού σήματος στη νομοθεσία οποιουδήποτε μέρους για τα εμπορικά σήματα.

5. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 4, προγενέστερα εμπορικά σήματα της Δημοκρατίας της Αρμενίας τα οποία συνίστανται στη γεωγραφική ένδειξη, ή περιέχουν τη γεωγραφική ένδειξη, της Ευρωπαϊκής Ένωσης «Cognac» ή «Champagne», μεταξύ άλλων σε μεταγραφή ή μετάφραση, και τα οποία έχουν καταχωριστεί για ομοειδή προϊόντα που δεν συμμορφώνονται με την οικεία προδιαγραφή ακυρώνονται, ο δικαιούχος τους εκπίπτει από τα δικαιώματα του σήματος ή τροποποιούνται κατά τρόπο ώστε να εξαλειφθεί η εν λόγω ονομασία ως στοιχείο του συνολικού εμπορικού σήματος, το αργότερο εντός 14 ετών για τη γεωγραφική ένδειξη «Cognac» και εντός δύο ετών για τη γεωγραφική ένδειξη «Champagne» από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 236

Επιβολή της προστασίας

Έκαστο μέρος επιβάλλει την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων σύμφωνα με τα άρθρα 233 έως 235 μέσω της λήψης κατάλληλων διοικητικών μέτρων από τις δημόσιες αρχές του. Έκαστο μέρος επιβάλλει επίσης την εν λόγω προστασία κατόπιν αιτήματος ενδιαφερόμενου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 237

Μεταβατικές διατάξεις

1. Η πώληση αγαθών τα οποία παράχθηκαν και επισημάνθηκαν με ετικέτες σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, αλλά τα οποία δεν συμμορφώνονται προς τις απαιτήσεις της, μπορεί να συνεχιστεί μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας έως την εξάντληση των αποθεμάτων τους.

2. Για μεταβατική περίοδο 24 ετών, η οποία αρχίζει να μετράει ένα έτος μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας για την ένδειξη «Cognac» και για μεταβατική περίοδο τριών ετών μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας για την ένδειξη «Champagne», η προστασία των εν λόγω γεωγραφικών ενδείξεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, βάσει της παρούσας συμφωνίας, δεν εμποδίζει τη χρήση των ως άνω ονομασιών σε προϊόντα καταγωγής Δημοκρατίας της Αρμενίας τα οποία εξάγονται σε τρίτες χώρες, εφόσον αυτό επιτρέπεται από τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις της οικείας τρίτης χώρας, για τον προσδιορισμό και την παρουσίαση ορισμένων συγκρίσιμων προϊόντων καταγωγής Δημοκρατίας της Αρμενίας, υπό τον όρο ότι:

α) η ονομασία αναγράφεται στην ετικέτα αποκλειστικά με μη λατινικούς χαρακτήρες·

β) η πραγματική καταγωγή του προϊόντος αναγράφεται σαφώς στην ετικέτα στο ίδιο οπτικό πεδίο· και

γ) κανένα άλλο στοιχείο στην παρουσίαση δεν είναι πιθανό να παραπλανήσει το κοινό όσον αφορά την πραγματική καταγωγή του προϊόντος.

3. Για μεταβατική περίοδο 13 ετών, η οποία αρχίζει να μετράει ένα έτος μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας για την ένδειξη «Cognac» και για μεταβατική περίοδο δύο ετών μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας για την ένδειξη «Champagne», η προστασία των εν λόγω γεωγραφικών ενδείξεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, βάσει της παρούσας συμφωνίας, δεν εμποδίζει τη χρήση των ως άνω ονομασιών στη Δημοκρατία της Αρμενίας, υπό τον όρο ότι:

α) η ονομασία αναγράφεται στην ετικέτα αποκλειστικά με μη λατινικούς χαρακτήρες·

β) η πραγματική καταγωγή του προϊόντος αναγράφεται σαφώς στην ετικέτα στο ίδιο οπτικό πεδίο· και

γ) κανένα άλλο στοιχείο στην παρουσίαση δεν είναι πιθανό να παραπλανήσει τους καταναλωτές όσον αφορά την πραγματική καταγωγή του προϊόντος.

4. Για τον σκοπό της διευκόλυνσης της ομαλής και αποτελεσματικής παύσης της χρήσης της γεωγραφικής ένδειξης της Ευρωπαϊκής Ένωσης «Cognac» για προϊόντα καταγωγής Δημοκρατίας της Αρμενίας, καθώς και της παροχής συνδρομής στη βιομηχανία της Δημοκρατίας της Αρμενίας προκειμένου να διατηρήσει την ανταγωνιστική θέση της στις αγορές εξαγωγών, η Ευρωπαϊκή Ένωση παρέχει στη Δημοκρατία της Αρμενίας τεχνική και χρηματοδοτική βοήθεια. Η εν λόγω βοήθεια, η οποία παρέχεται σύμφωνα με το δίκαιο της ΕΕ, περιλαμβάνει, ειδικότερα, ενέργειες για την ανάπτυξη νέας ονομασίας και την προώθηση, τη διαφήμιση και την εμπορία της νέας ονομασίας στην εγχώρια αγορά και σε παραδοσιακές αγορές εξαγωγών.

5. Τα συγκεκριμένα ποσά, τα είδη, οι μηχανισμοί και τα χρονοδιαγράμματα της βοήθειας της ΕΕ που αναφέρεται στην παράγραφο 4 καθορίζονται σε δέσμη μέτρων χρηματοδοτικής και τεχνικής βοήθειας, η οποία θα συμφωνηθεί οριστικά από τα μέρη εντός ενός έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας. Τα μέρη καθορίζουν από κοινού τους όρους αναφοράς της εν λόγω δέσμης μέτρων βοήθειας, βάσει διεξοδικής αξιολόγησης των αναγκών που θα καλυφθούν με την εν λόγω βοήθεια. Η αξιολόγηση αυτή διενεργείται από διεθνή εταιρεία συμβούλων, την οποία τα μέρη επιλέγουν από κοινού.

6. Εάν η Ευρωπαϊκή Ένωση δεν παράσχει τη χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια που αναφέρεται στην παράγραφο 4, η Δημοκρατία της Αρμενίας δύναται να προσφύγει στον μηχανισμό διευθέτησης διαφορών που προβλέπεται στο κεφάλαιο 13 και, εάν η προσφυγή της ευδοκιμήσει, δύναται να αναστείλει την εκπλήρωση των υποχρεώσεων που απορρέουν από τις παραγράφους 2 και 3.

7. Η χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια της Ευρωπαϊκής Ένωσης παρέχεται το αργότερο οκτώ έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 238

Γενικοί κανόνες

1. Η εισαγωγή, η εξαγωγή και η εμπορία των προϊόντων που αναφέρονται στα άρθρα 231 και 232 διεξάγονται σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που ισχύουν στην επικράτεια του μέρους στο οποίο τα προϊόντα διατίθενται στην αγορά.

2. Η υποεπιτροπή για τις γεωγραφικές ενδείξεις η οποία συγκροτείται βάσει του άρθρου 240 εξετάζει κάθε θέμα το οποίο αφορά τις προδιαγραφές προϊόντος καταχωρισμένης γεωγραφικής ένδειξης τις οποίες έχουν εγκρίνει οι αρχές του μέρους από το οποίο κατάγεται το προϊόν, συμπεριλαμβανομένων τυχόν τροποποιήσεων σε αυτές.

3. Οι γεωγραφικές ενδείξεις που προστατεύονται βάσει του παρόντος υποτμήματος μπορούν να ακυρωθούν μόνον από το μέρος από το οποίο κατάγονται τα προϊόντα.

ΑΡΘΡΟ 239

Συνεργασία και διαφάνεια

1. Τα μέρη, είτε απευθείας είτε μέσω της υποεπιτροπής για τις γεωγραφικές ενδείξεις που συγκροτείται βάσει του άρθρου 240, διατηρούν επαφή για όλα τα θέματα που αφορούν την εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος υποτμήματος. Ειδικότερα, ένα μέρος μπορεί να ζητήσει από το άλλο μέρος πληροφορίες σχετικά με τις προδιαγραφές των προϊόντων και τις τροποποιήσεις τους, καθώς και τα σχετικά με τα σημεία επαφής των εθνικών αρχών ελέγχου.

2. Έκαστο μέρος δύναται να δημοσιοποιεί τις προδιαγραφές των γεωγραφικών ενδείξεων που προστατεύονται βάσει του παρόντος υποτμήματος, ή σύνοψη αυτών, καθώς και πληροφορίες για τα σημεία επαφής των εθνικών αρχών ελέγχου, που αντιστοιχούν στις προστατευόμενες δυνάμει του παρόντος υποτμήματος γεωγραφικές ενδείξεις του άλλου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 240

Υποεπιτροπή για τις γεωγραφικές ενδείξεις

1. Τα μέρη συγκροτούν διά της παρούσας υποεπιτροπή για τις γεωγραφικές ενδείξεις, απαρτιζόμενη από εκπροσώπους της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας με σκοπό την παρακολούθηση της εφαρμογής του παρόντος υποτμήματος και την ενίσχυση της συνεργασίας και του διαλόγου τους για τις γεωγραφικές ενδείξεις.

2. Η υποεπιτροπή για τις γεωγραφικές ενδείξεις λαμβάνει τις αποφάσεις της με συναίνεση. Θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό της. Η υποεπιτροπή για τις γεωγραφικές ενδείξεις συνεδριάζει κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών, εναλλάξ στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Δημοκρατία της Αρμενίας, σε χρόνο, σε τόπο και με τρόπο, συμπεριλαμβανομένης ενδεχομένως της βιντεοδιάσκεψης, που συμφωνούνται αμοιβαία από τα μέρη, το αργότερο εντός 90 ημερών από την υποβολή του αιτήματος.

3. Η υποεπιτροπή για τις γεωγραφικές ενδείξεις μεριμνά επίσης για την ορθή λειτουργία του παρόντος υποτμήματος και δύναται να εξετάζει κάθε θέμα που σχετίζεται με την εφαρμογή και την υλοποίησή του. Ειδικότερα, είναι υπεύθυνη για τα εξής:

α) την τροποποίηση του μέρους Α του παραρτήματος IX, όσον αφορά τις παραπομπές στην εφαρμοστέα νομοθεσία σε έκαστο μέρος·

β) την τροποποίηση του μέρους Β του παραρτήματος IX, όσον αφορά τα στοιχεία για την καταχώριση και τον έλεγχο των γεωγραφικών ενδείξεων·

γ) την τροποποίηση του παραρτήματος X, όσον αφορά τον κατάλογο των γεωγραφικών ενδείξεων·

δ) την ανταλλαγή πληροφοριών όσον αφορά τις νομοθετικές εξελίξεις και τις εξελίξεις πολιτικής για τις γεωγραφικές ενδείξεις και τυχόν άλλα θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον συγκεκριμένο τομέα·

ε) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις γεωγραφικές ενδείξεις με στόχο την εξέταση της προστασίας τους βάσει του παρόντος υποτμήματος.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ IV

ΣΧΕΔΙΑ Ή ΥΠΟΔΕΙΓΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 241

Διεθνείς συμφωνίες

Τα μέρη τηρούν την Πράξη της Γενεύης του 1999 του διακανονισμού της Χάγης για τη διεθνή καταχώριση των βιομηχανικών σχεδίων και υποδειγμάτων.

ΑΡΘΡΟ 242

Προστασία καταχωρισμένων σχεδίων ή υποδειγμάτων

1. Τα μέρη μεριμνούν για την προστασία νέων και πρωτότυπων σχεδίων ή υποδειγμάτων που έχουν δημιουργηθεί κατά τρόπο ανεξάρτητο. Η προστασία αυτή εξασφαλίζεται με την καταχώριση και παρέχει στους κατόχους των σχεδίων ή υποδειγμάτων αποκλειστικά δικαιώματα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος υποτμήματος.

Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος, τα μέρη μπορούν να θεωρούν ότι ένα σχέδιο ή υπόδειγμα που έχει ατομικό χαρακτήρα είναι πρωτότυπο.

2. Σχέδιο ή υπόδειγμα που εφαρμόζεται ή ενσωματώνεται σε προϊόν το οποίο αποτελεί συστατικό σύνθετου προϊόντος λογίζεται ότι είναι νέο και πρωτότυπο:

α) εάν το συστατικό, αφού ενσωματωθεί στο σύνθετο προϊόν, παραμένει ορατό κατά τη συνήθη χρήση του προϊόντος· και

β) στον βαθμό που τα ορατά χαρακτηριστικά του συστατικού πληρούν, αυτά καθεαυτά, τις προϋποθέσεις ως προς τον νεωτερισμό και την πρωτοτυπία.

3. Με τον όρο «συνήθης χρήση», που αναφέρεται στην παράγραφο 2 στοιχείο α), νοείται η χρήση εκ μέρους του τελικού χρήστη, χωρίς να περιλαμβάνονται οι εργασίες συντήρησης, εξυπηρέτησης ή επισκευής.

4. Ο κάτοχος καταχωρισμένου σχεδίου ή υποδείγματος δικαιούται να εμποδίζει τρίτους να προβαίνουν, χωρίς τη συγκατάθεσή του, τουλάχιστον στην παραγωγή, την προσφορά προς πώληση, την πώληση, την εισαγωγή, την εξαγωγή, την αποθήκευση ή τη χρήση ειδών που φέρουν ή ενσωματώνουν το προστατευόμενο σχέδιο ή υπόδειγμα, όταν οι προαναφερόμενες πράξεις επιχειρούνται για εμπορικούς σκοπούς ή θίγουν αδικαιολόγητα τη συνήθη εκμετάλλευση του σχεδίου ή του υποδείγματος ή δεν είναι συμβατές με τις πρακτικές του δίκαιου εμπορίου.

5. Η διάρκεια της παρεχόμενης προστασίας είναι 25 έτη.

ΑΡΘΡΟ 243

Προστασία που παρέχεται σε μη καταχωρισμένα σχέδια ή υποδείγματα

1. Η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Δημοκρατία της Αρμενίας προβλέπουν τα νομικά μέσα για την αποτροπή της χρήσης μη καταχωρισμένης εμφάνισης ενός προϊόντος μόνο εάν η επίμαχη χρήση απορρέει από την αντιγραφή της μη καταχωρισμένης εμφάνισης του προϊόντος. Η εν λόγω χρήση καλύπτει τουλάχιστον την προσφορά προς πώληση, τη διάθεση στην αγορά, την εισαγωγή ή την εξαγωγή του προϊόντος.

2. Η διάρκεια της προστασίας που παρέχεται για τη μη καταχωρισμένη εμφάνιση προϊόντος ανέρχεται σε τουλάχιστον μία τριετία από την ημερομηνία κατά την οποία το οικείο σχέδιο ή υπόδειγμα διατέθηκε για πρώτη φορά στο κοινό σε ένα εκ των μερών.

ΑΡΘΡΟ 244

Εξαιρέσεις και αποκλεισμοί

1. Έκαστο μέρος δύναται να προβλέπει περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις όσον αφορά την προστασία των σχεδίων ή υποδειγμάτων, υπό τον όρο ότι οι εξαιρέσεις αυτές δεν συνεπάγονται υπέρμετρους περιορισμούς στην κανονική εκμετάλλευση των προστατευόμενων σχεδίων ή υποδειγμάτων και δεν θίγουν αδικαιολόγητα τα έννομα συμφέροντα του κατόχου του προστατευόμενου σχεδίου ή υποδείγματος, λαμβανομένων υπόψη των εννόμων συμφερόντων τρίτων.

2. Η προστασία σχεδίων ή υποδειγμάτων δεν επεκτείνεται σε σχέδια ή υποδείγματα τα οποία είναι στην ουσία απόρροια τεχνικών ή λειτουργικών παραμέτρων. Συγκεκριμένα, η καταχώριση σχεδίου ή υποδείγματος δεν παρέχει δικαιώματα επί των χαρακτηριστικών της εμφάνισης προϊόντος, τα οποία πρέπει κατ' ανάγκη να αναπαραχθούν με την ακριβή μορφή και τις διαστάσεις τους, ώστε το προϊόν στο οποίο ενσωματώνεται ή εφαρμόζεται το σχέδιο ή υπόδειγμα να μπορεί να συνδεθεί μηχανικά με άλλο προϊόν ή να τοποθετηθεί μέσα, γύρω ή επάνω σε άλλο προϊόν, ώστε καθένα από τα προϊόντα αυτά να μπορεί να επιτελεί τη λειτουργία του.

ΑΡΘΡΟ 245

Σχέση με τα δικαιώματα δημιουργού

Ένα σχέδιο ή υπόδειγμα μπορεί επίσης να τύχει προστασίας βάσει της νομοθεσίας περί των δικαιωμάτων δημιουργού ενός μέρους από την ημερομηνία κατά την οποία το σχέδιο ή το υπόδειγμα δημιουργήθηκε ή αποτυπώθηκε με οποιαδήποτε μορφή. Η έκταση και οι προϋποθέσεις παροχής της προστασίας, καθώς και ο απαιτούμενος βαθμός πρωτοτυπίας, καθορίζονται από έκαστο μέρος βάσει των εθνικών νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεών του.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ V

ΔΙΠΛΩΜΑΤΑ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 246

Διεθνείς συμφωνίες

Τα μέρη τηρούν τη συνθήκη συνεργασίας για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας και καταβάλλουν κάθε εύλογη προσπάθεια για να συμμορφώνονται με τη συνθήκη περί του δικαίου ευρεσιτεχνίας.

ΑΡΘΡΟ 247

Διπλώματα ευρεσιτεχνίας και δημόσια υγεία

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της δήλωσης σχετικά με τη συμφωνία TRIPS και τη δημόσια υγεία, η οποία εγκρίθηκε στις 14 Νοεμβρίου 2001 από την υπουργική διάσκεψη του ΠΟΕ. Κατά την ερμηνεία και εφαρμογή των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που απορρέουν από το παρόν υποτμήμα, τα μέρη διασφαλίζουν τη συνεκτικότητα με την εν λόγω δήλωση.

2. Τα μέρη σέβονται την απόφαση του Γενικού Συμβουλίου του ΠΟΕ, της 30ής Αυγούστου 2003, σχετικά με την εφαρμογή της παραγράφου 6 της δήλωσης της Ντόχα σχετικά με τη συμφωνία TRIPS και τη δημόσια υγεία, και συμβάλλουν στην εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 248

Συμπληρωματικό πιστοποιητικό προστασίας

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι τα φάρμακα και τα φυτοπροστατευτικά προϊόντα τα οποία προστατεύονται από δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στις αντίστοιχες επικράτειές τους ενδέχεται να υπόκεινται σε διαδικασία διοικητικής έγκρισης πριν από τη διάθεσή τους στην αγορά. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι το χρονικό διάστημα που μεσολαβεί μεταξύ της κατάθεσης της αίτησης διπλώματος ευρεσιτεχνίας και της πρώτης έγκρισης για τη διάθεση του προϊόντος στις αντίστοιχες αγορές τους, όπως ορίζει προς τον σκοπό αυτόν η οικεία νομοθεσία τους, ενδέχεται να συντομεύει την περίοδο πραγματικής προστασίας που παρέχει το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

2. Έκαστο μέρος προβλέπει περαιτέρω περίοδο προστασίας για ένα φάρμακο ή φυτοπροστατευτικό προϊόν που προστατεύεται από δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και υπόκειται σε διαδικασία διοικητικής έγκρισης, η οποία είναι ίση με την περίοδο που αναφέρεται στη δεύτερη πρόταση της παραγράφου 1, μειωμένη κατά πέντε έτη.

3. Ανεξάρτητα από τα προβλεπόμενα στην παράγραφο 2, η διάρκεια της περαιτέρω περιόδου προστασίας δεν μπορεί να υπερβαίνει τα πέντε έτη.

Στην Ευρωπαϊκή Ένωση, είναι δυνατή η χορήγηση περαιτέρω παράτασης έξι μηνών σε περίπτωση φαρμάκων για τα οποία διενεργήθηκαν παιδιατρικές μελέτες και τα αποτελέσματα των εν λόγω μελετών αντικατοπτρίζονται στις πληροφορίες του προϊόντος.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ VI

ΜΗ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

ΑΡΘΡΟ 249

Πεδίο εφαρμογής της προστασίας του εμπορικού απορρήτου

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τις δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει βάσει του άρθρου 39 παράγραφοι 1 και 2 της συμφωνίας TRIPS. Τα μέρη προβλέπουν κατάλληλες δικαστικές διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης αστικού δικαίου ώστε κάθε κάτοχος εμπορικού απορρήτου να μπορεί να εμποδίζει, και να εξασφαλίζει αποκατάσταση για, την απόκτηση, τη χρήση ή τη γνωστοποίηση εμπορικού απορρήτου, όταν οι εν λόγω πράξεις εκτελούνται κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «εμπορικό απόρρητο»: πληροφορίες

i) οι οποίες είναι απόρρητες, υπό την έννοια ότι, είτε ως σύνολο, είτε από την άποψη του ακριβούς περιεχομένου και της διάταξης των συνιστωσών τους, δεν είναι ευρέως γνωστές σε πρόσωπα ανήκοντα στους κύκλους που ασχολούνται συνήθως με αυτό το είδος πληροφοριών ούτε άμεσα προσβάσιμες από τα πρόσωπα αυτά·

ii) οι οποίες έχουν εμπορική αξία, η οποία απορρέει από τον απόρρητο χαρακτήρα τους· και

iii) το πρόσωπο που έχει αποκτήσει με νόμιμο τρόπο τον έλεγχο επί των εν λόγω πληροφοριών έχει καταβάλει εύλογες προσπάθειες, λαμβανομένων υπόψη των περιστάσεων, για την προστασία του απόρρητου χαρακτήρα τους·

β) «κάτοχος εμπορικού απορρήτου»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που ελέγχει νομίμως εμπορικό απόρρητο.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος, θεωρούνται ότι αντίκεινται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη τουλάχιστον οι ακόλουθες μορφές συμπεριφοράς:

α) η απόκτηση εμπορικού απορρήτου χωρίς τη συγκατάθεση του κατόχου του εμπορικού απορρήτου, οσάκις διενεργείται μέσω μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης σε έγγραφα, αντικείμενα, υλικά, ουσίες ή ηλεκτρονικά αρχεία, ή μέσω ιδιοποίησης ή αντιγραφής εγγράφων, αντικειμένων, υλικών, ουσιών ή ηλεκτρονικών αρχείων, που βρίσκονται νομίμως υπό τον έλεγχο του κατόχου του εμπορικού απορρήτου, τα οποία περιέχουν το εμπορικό απόρρητο ή από τα οποία μπορεί να συναχθεί το εμπορικό απόρρητο·

β) η χρήση ή η αποκάλυψη εμπορικού απορρήτου οσάκις πραγματοποιείται, χωρίς τη συγκατάθεση του κατόχου του εμπορικού απορρήτου, από πρόσωπο που διαπιστώνεται ότι:

i) απέκτησε το εμπορικό απόρρητο κατά τρόπο που αναφέρεται στο στοιχείο α)·

ii) αθέτησε συμφωνία εμπιστευτικότητας ή οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση μη αποκάλυψης του εμπορικού απορρήτου· ή

iii) αθέτησε συμβατική ή οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση να περιορίζει τη χρήση του εμπορικού απορρήτου·

γ) η απόκτηση, η χρήση ή η γνωστοποίηση εμπορικού απορρήτου οσάκις διενεργείται από πρόσωπο το οποίο, κατά την απόκτηση, τη χρήση ή τη γνωστοποίηση, γνώριζε ή όφειλε, υπό τις περιστάσεις, να γνωρίζει ότι το εμπορικό απόρρητο αποκτήθηκε άμεσα ή έμμεσα από άλλο πρόσωπο που χρησιμοποίησε ή γνωστοποίησε το εμπορικό απόρρητο παράνομα κατά την έννοια του στοιχείου β), συμπεριλαμβανομένης της περίπτωσης στην οποία ένα πρόσωπο υποκίνησε άλλο πρόσωπο να εκτελέσει τις πράξεις που αναφέρονται στο στοιχείο β).

4. Καμία διάταξη του παρόντος υποτμήματος δεν έχει την έννοια ότι υποχρεώνει ένα μέρος να θεωρεί ότι οποιαδήποτε από τις ακόλουθες μορφές συμπεριφοράς αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη:

α) ανεξάρτητη ανακάλυψη ή δημιουργία της οικείας πληροφορίας από ένα πρόσωπο·

β) αντίστροφη μηχανική προϊόντος από πρόσωπο που κατέχει το προϊόν νομίμως και δεν υπόκειται σε καμία νομικά ισχυρή υποχρέωση περιορισμού της απόκτησης της οικείας πληροφορίας·

γ) απόκτηση, χρήση ή γνωστοποίηση πληροφοριών που απαιτείται ή επιτρέπεται από την οικεία εθνική νομοθεσία·

δ) χρήση από τους εργαζομένους της πείρας και των δεξιοτήτων που έχουν αποκτήσει νομότυπα στο σύνηθες πλαίσιο της εργασίας τους.

5. Καμία διάταξη του παρόντος υποτμήματος δεν έχει την έννοια ότι περιορίζει την ελευθερία έκφρασης και πληροφόρησης, συμπεριλαμβανομένης της ελευθερίας των μέσων ενημέρωσης όπως προστατεύεται στη δικαιοδοσία εκάστου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 250

Δικαστικές διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης αστικού δικαίου για το εμπορικό απόρρητο

1. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι κάθε πρόσωπο το οποίο συμμετέχει στις δικαστικές διαδικασίες αστικού δικαίου που αναφέρονται στο άρθρο 249, ή το οποίο έχει πρόσβαση σε έγγραφα τα οποία σχετίζονται με τις εν λόγω δικαστικές διαδικασίες, δεν δικαιούται να χρησιμοποιεί ή να γνωστοποιεί οποιοδήποτε εμπορικό απόρρητο ή εικαζόμενο εμπορικό απόρρητο το οποίο οι αρμόδιες δικαστικές αρχές έχουν, απαντώντας σε δεόντως αιτιολογημένη αίτηση ενδιαφερομένου, χαρακτηρίσει εμπιστευτικό και του οποίου λαμβάνει γνώση ως αποτέλεσμα της ως άνω συμμετοχής ή πρόσβασης.

2. Στις δικαστικές διαδικασίες αστικού δικαίου που αναφέρονται στο άρθρο 249, τα μέρη μεριμνούν ώστε οι δικαστικές αρχές τους να έχουν τουλάχιστον την εξουσία:

α) να διατάσσουν τη λήψη προσωρινών μέτρων για την αποτροπή της απόκτησης, της χρήσης ή της γνωστοποίησης του εμπορικού απορρήτου κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη·

β) να διατάσσουν τη λήψη ασφαλιστικών μέτρων για την αποτροπή της απόκτησης, της χρήσης ή της γνωστοποίησης του εμπορικού απορρήτου κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη·

γ) να διατάσσουν το πρόσωπο που γνώριζε ή όφειλε να γνωρίζει ότι αποκτά, χρησιμοποιεί ή γνωστοποιεί εμπορικό απόρρητο κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη να καταβάλει στον κάτοχο του εμπορικού απορρήτου αποζημίωση κατάλληλη για την πραγματική ζημία που αυτός υπέστη ως αποτέλεσμα της εν λόγω απόκτησης, χρήσης ή γνωστοποίησης του εμπορικού απορρήτου·

δ) να λαμβάνουν συγκεκριμένα μέτρα για τη διαφύλαξη της εμπιστευτικότητας κάθε εμπορικού απορρήτου ή εικαζόμενου εμπορικού απορρήτου που προσκομίζεται σε διαδικασία αστικού δικαίου σχετικά με την εικαζόμενη απόκτηση, χρήση και γνωστοποίηση εμπορικού απορρήτου κατά τρόπο που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη· τα εν λόγω συγκεκριμένα μέτρα μπορούν να περιλαμβάνουν, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του οικείου μέρους, τη δυνατότητα:

i) περιορισμού της πρόσβασης σε ορισμένα έγγραφα εν όλω ή εν μέρει·

ii) περιορισμού της πρόσβασης σε συνεδριάσεις και στα αντίστοιχα αρχεία ή πρακτικά τους· και

iii) διάθεσης μη εμπιστευτικής εκδοχής δικαστικής απόφασης, από την οποία έχουν αφαιρεθεί ή διαγραφεί τα αποσπάσματα που περιέχουν εμπορικά απόρρητα· και

ε) να επιβάλλουν κυρώσεις σε διαδίκους ή άλλα πρόσωπα που υπάγονται στη δικαιοδοσία του δικαστηρίου για την παράβαση των μέτρων αποκατάστασης ή άλλων μέτρων που διέταξε το δικαστήριο βάσει της παραγράφου 1 ή του στοιχείου δ) της παρούσας παραγράφου σχετικά με την προστασία εμπορικού απορρήτου ή εικαζόμενου εμπορικού απορρήτου που προσκομίστηκε στην οικεία δικαστική διαδικασία.

3. Τα μέρη δεν υποχρεούνται να προβλέπουν τις δικαστικές διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης που προβλέπονται στο άρθρο 249 όταν η συμπεριφορά που αντίκειται στα χρηστά συναλλακτικά ήθη έχει ως στόχο να αποκαλύψει, σύμφωνα με την οικεία εθνική νομοθεσία τους, παράπτωμα, αξιόποινη πράξη ή παράνομη δραστηριότητα ή να εξασφαλίσει την προστασία έννομου συμφέροντος που αναγνωρίζεται από τον νόμο.

ΑΡΘΡΟ 251

Προστασία των δεδομένων που υποβάλλονται για τη εξασφάλιση άδειας κυκλοφορίας φαρμάκου στην αγορά

1. Τα μέρη προστατεύουν τις εμπορικά εμπιστευτικές πληροφορίες που υποβάλλονται για την εξασφάλιση άδειας κυκλοφορίας φαρμάκου στην αγορά (εφεξής, «η άδεια κυκλοφορίας») από τη γνωστοποίηση σε τρίτους, εκτός εάν υπέρτερο συμφέρον υγείας ορίζει διαφορετικά. Κάθε εμπιστευτική επιχειρηματική πληροφορία προστατεύεται επίσης από αθέμιτες εμπορικές πρακτικές.

2. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι, για διάστημα οκτώ ετών από τη χορήγηση της πρώτης άδειας κυκλοφορίας στο οικείο μέρος, ο δημόσιος φορέας που είναι αρμόδιος για τη χορήγηση άδειας κυκλοφορίας δεν λαμβάνει υπόψη εμπιστευτικές επιχειρηματικές πληροφορίες ή τα αποτελέσματα προκλινικών μελετών ή κλινικών δοκιμών που παρέχονται στην αίτηση πρώτης άδειας κυκλοφορίας και υποβάλλονται ακολούθως από φυσικό ή νομικό πρόσωπο, δημόσιο ή ιδιωτικό, προς υποστήριξη άλλης αίτησης άδειας κυκλοφορίας φαρμάκου στην αγορά χωρίς τη ρητή συγκατάθεση του φυσικού ή νομικού προσώπου που υπέβαλε τα εν λόγω δεδομένα, εκτός εάν διεθνείς συμφωνίες αναγνωρισμένες από αμφότερα τα μέρη ορίζουν διαφορετικά.

3. Για διάστημα δέκα ετών, αρχής γενομένης από την ημερομηνία χορήγησης της πρώτης άδειας κυκλοφορίας στο οικείο μέρος, άδεια κυκλοφορίας η οποία χορηγείται για οποιαδήποτε μεταγενέστερη αίτηση βασισμένη στα αποτελέσματα προκλινικών μελετών ή κλινικών δοκιμών προβλεπόμενων στην πρώτη άδεια κυκλοφορίας δεν επιτρέπει την κυκλοφορία φαρμάκου στην αγορά, εκτός εάν ο μεταγενέστερος αιτών υποβάλει τα δικά του αποτελέσματα προκλινικών μελετών ή κλινικών δοκιμών (ή τα αποτελέσματα προκλινικών μελετών ή κλινικών δοκιμών που χρησιμοποιήθηκαν με τη συγκατάθεση του μέρους που παρείχε τις εν λόγω πληροφορίες) εκπληρώνοντας τις ίδιες απαιτήσεις με τον πρώτο αιτούντα.

Προϊόντα τα οποία δεν συμμορφώνονται με τις απαιτήσεις που καθορίζονται στην παρούσα παράγραφο δεν τίθενται σε κυκλοφορία στην αγορά.

4. Επιπλέον, η δεκαετής περίοδος που αναφέρεται στην παράγραφο 3 παρατείνεται σε 11 το πολύ έτη εάν, κατά τα πρώτα οκτώ έτη από την εξασφάλιση της άδειας, ο κάτοχος της άδειας εξασφαλίσει άδεια για μία ή περισσότερες νέες θεραπευτικές ενδείξεις οι οποίες κρίνεται ότι συνεπάγονται σημαντικά κλινικά οφέλη σε σύγκριση με υφιστάμενες θεραπείες.

ΑΡΘΡΟ 252

Προστασία των δεδομένων σχετικά με φυτοπροστατευτικά προϊόντα

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν προσωρινό δικαίωμα στον κάτοχο έκθεσης δοκιμής ή μελέτης που υποβάλλεται για πρώτη φορά με σκοπό την εξασφάλιση άδειας κυκλοφορίας φυτοπροστατευτικού προϊόντος. Στο διάστημα αυτό, η έκθεση δοκιμής ή μελέτης δεν χρησιμοποιείται προς όφελος οποιουδήποτε προσώπου αποβλέπει στην εξασφάλιση άδειας κυκλοφορίας φυτοπροστατευτικού προϊόντος, εκτός εάν παρέχεται η ρητή συγκατάθεση του πρώτου κατόχου. Στο παρόν υποτμήμα, το εν λόγω προσωρινό δικαίωμα αναφέρεται ως «προστασία των δεδομένων».

2. Η έκθεση δοκιμής ή μελέτης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 πληροί τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) είναι απαραίτητη για την άδεια ή την τροποποίηση άδειας, προκειμένου να επιτραπεί η χρήση σε άλλες καλλιέργειες· και

β) έχει πιστοποιηθεί ως σύμφωνη προς τις αρχές ορθής εργαστηριακής πρακτικής ή ορθής πειραματικής πρακτικής.

3. Η χρονική περίοδος προστασίας των δεδομένων είναι δέκα τουλάχιστον έτη από την πρώτη άδεια που χορήγησε η αρμόδια αρχή στο οικείο μέρος. Για τα φυτοπροστατευτικά προϊόντα χαμηλού κινδύνου, η περίοδος προστασίας των δεδομένων μπορεί να παραταθεί σε 13 έτη.

4. Οι περίοδοι που αναφέρονται στην παράγραφο 3 παρατείνονται κατά τρεις μήνες για κάθε επέκταση της άδειας για χρήσεις ήσσονος σημασίας, εάν οι αιτήσεις για τις άδειες αυτές υποβληθούν από τον κάτοχο της άδειας το αργότερο πέντε έτη μετά την πρώτη άδεια που χορηγήθηκε από την αρμόδια αρχή. Το σύνολο της περιόδου προστασίας των δεδομένων δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να υπερβαίνει τα 13 έτη. Για φυτοπροστατευτικά προϊόντα χαμηλού κινδύνου, η συνολική περίοδος προστασίας των δεδομένων δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να υπερβαίνει τα 15 έτη.

Ως «χρήση ήσσονος σημασίας» νοείται η χρήση στην επικράτεια ενός μέρους φυτοπροστατευτικού προϊόντος σε φυτά ή φυτικά προϊόντα τα οποία δεν καλλιεργούνται ευρέως στο εν λόγω μέρος ή τα οποία καλλιεργούνται ευρέως για την αντιμετώπιση έκτακτης φυτοπροστατευτικής ανάγκης.

5. Μια δοκιμή ή μια μελέτη προστατεύεται επίσης εάν είναι απαραίτητη για την ανανέωση ή την επανεξέταση άδειας. Σε τέτοιες περιπτώσεις, η περίοδος προστασίας των δεδομένων είναι 30 μήνες.

6. Τα μέρη θεσπίζουν μέτρα που υποχρεώνουν τον αιτούντα και τους κατόχους προηγούμενων αδειών, οι οποίοι είναι εγκατεστημένοι στις αντίστοιχες επικράτειες των μερών, να ανταλλάσσουν αποκλειστικές πληροφορίες για την αποφυγή της επανάληψης δοκιμών σε σπονδυλωτά ζώα.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ VII

ΦΥΤΙΚΕΣ ΠΟΙΚΙΛΙΕΣ

ΑΡΘΡΟ 253

Φυτικές ποικιλίες

1. Τα μέρη προστατεύουν τα δικαιώματα φυτικών ποικιλιών σύμφωνα με τη διεθνή σύμβαση για την προστασία των νέων ποικιλιών φυτών (σύμβαση UPOV), συμπεριλαμβανομένων των εξαιρέσεων από τα δικαιώματα δημιουργού νέων ποικιλιών φυτών, όπως προβλέπεται στο άρθρο 15 της εν λόγω σύμβασης, και συνεργάζονται για την προώθηση και ενίσχυση των εν λόγω δικαιωμάτων.

2. Για τη Δημοκρατία της Αρμενίας, το παρόν άρθρο ισχύει το αργότερο τρία έτη από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΕΠΙΒΟΛΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 254

Γενικές υποχρεώσεις

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τις δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει βάσει της συμφωνίας TRIPS και ιδίως του μέρους ΙΙΙ αυτής. Τα μέρη προβλέπουν τα συμπληρωματικά μέτρα, τις διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης που παρατίθενται στο παρόν τμήμα και τα οποία είναι αναγκαία για τη διασφάλιση της επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας. Τα εν λόγω μέτρα, διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης είναι θεμιτά και δίκαια, δεν είναι αδικαιολόγητα πολύπλοκα και δαπανηρά και δεν προβλέπουν μη ρεαλιστικές προθεσμίες ούτε συνεπάγονται αδικαιολόγητες καθυστερήσεις.

2. Τα μέτρα, οι διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης που προβλέπονται στην παράγραφο 1 είναι αποτελεσματικά, αναλογικά και αποτρεπτικά και εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να αποτρέπεται η δημιουργία εμποδίων στο νόμιμο εμπόριο και να προβλέπονται εγγυήσεις κατά της κατάχρησής τους.

3. Για τους σκοπούς του υποτμήματος ΙΙ του παρόντος τμήματος, η έννοια των «δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας» περιλαμβάνει τουλάχιστον τα εξής:

α) δικαιώματα δημιουργού·

β) συγγενή δικαιώματα των δικαιωμάτων δημιουργού·

γ) δικαίωμα ειδικής φύσης (sui generis) του κατασκευαστή βάσης δεδομένων·

δ) δικαιώματα του δημιουργού τοπογραφιών προϊόντων ημιαγωγών·

ε) δικαιώματα κατόχων εμπορικών σημάτων·

στ) δικαιώματα επί σχεδίων ή υποδειγμάτων·

ζ) δικαιώματα ευρεσιτεχνίας, συμπεριλαμβανομένων δικαιωμάτων που απορρέουν από συμπληρωματικά πιστοποιητικά προστασίας·

η) γεωγραφικές ενδείξεις·

θ) δικαιώματα επί υποδειγμάτων χρησιμότητας·

ι) δικαιώματα επί φυτικών ποικιλιών· και

ια) εμπορικές επωνυμίες, εφόσον προστατεύονται από αποκλειστικά δικαιώματα στην οικεία εγχώρια νομοθεσία.

Το εμπορικό απόρρητο δεν εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος τμήματος. Η επιβολή του εμπορικού απορρήτου εξετάζεται στο άρθρο 250.

ΑΡΘΡΟ 255

Επιλέξιμοι αιτούντες

Τα μέρη αναγνωρίζουν ως πρόσωπα που έχουν δικαίωμα να ζητούν την εφαρμογή των μέτρων, των διαδικασιών και των μέτρων αποκατάστασης που αναφέρονται στο παρόν τμήμα και στο μέρος ΙΙΙ της συμφωνίας TRIPS:

α) τους κατόχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, σύμφωνα με τις διατάξεις της ισχύουσας νομοθεσίας·

β) κάθε άλλο πρόσωπο που έχει εξουσιοδοτηθεί να χρησιμοποιεί τα εν λόγω δικαιώματα, ιδίως τους κατόχους άδειας εκμετάλλευσης, εφόσον το επιτρέπουν οι διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας και σύμφωνα με αυτές·

γ) τους οργανισμούς συλλογικής διαχείρισης δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας στους οποίους αναγνωρίζεται τακτικά το δικαίωμα να εκπροσωπούν κατόχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, εφόσον το επιτρέπει η εφαρμοστέα νομοθεσία και σύμφωνα με αυτή·

δ) τους οργανισμούς προάσπισης επαγγελματικών συμφερόντων στους οποίους αναγνωρίζεται τακτικά το δικαίωμα να εκπροσωπούν τους κατόχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, εφόσον το επιτρέπει η εφαρμοστέα νομοθεσία και σύμφωνα με αυτή.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ ΙΙ

ΑΣΤΙΚΕΣ ΚΥΡΩΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 256

Μέτρα διαφύλαξης των αποδεικτικών στοιχείων

1. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι, ακόμη και πριν από την εξέταση της υπόθεσης επί της ουσίας, οι αρμόδιες δικαστικές αρχές δύνανται, κατόπιν αιτήματος του διαδίκου που προσκόμισε ευλόγως διαθέσιμα αποδεικτικά στοιχεία προς τεκμηρίωση των ισχυρισμών του περί προσβολής ή επικείμενης προσβολής του οικείου δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, να διατάσσουν την άμεση και αποτελεσματική λήψη προσωρινών μέτρων για τη διαφύλαξη των σχετικών αποδεικτικών στοιχείων που αφορούν την εικαζόμενη προσβολή, με την επιφύλαξη της προστασίας εμπιστευτικών πληροφοριών.

2. Τα προσωρινά μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 μπορούν να περιλαμβάνουν τη λεπτομερή περιγραφή, με ή χωρίς λήψη δειγμάτων, ή την πραγματική κατάσχεση των προβαλλόμενων ως παράνομων εμπορευμάτων και, εφόσον ενδείκνυται, των υλικών και εργαλείων που χρησιμοποιήθηκαν για την παραγωγή ή τη διανομή των εμπορευμάτων αυτών, καθώς και των σχετικών εγγράφων. Τα εν λόγω μέτρα λαμβάνονται, εφόσον απαιτείται, χωρίς να έχει προηγηθεί ακρόαση του αντιδίκου, ιδίως όταν κάθε καθυστέρηση ενδέχεται να προκαλέσει ανεπανόρθωτη ζημία στον κάτοχο του δικαιώματος ή όταν υπάρχει αποδεδειγμένος κίνδυνος καταστροφής των αποδεικτικών στοιχείων. Ο αντίδικος δικαιούται να ακουστεί εντός εύλογου χρονικού διαστήματος.

ΑΡΘΡΟ 257

Δικαίωμα ενημέρωσης

1. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι, κατά την εκδίκαση αστικών υποθέσεων προσβολής δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας και κατόπιν αιτιολογημένου και αναλογικού αιτήματος του προσφεύγοντος, οι αρμόδιες δικαστικές αρχές δύνανται να διατάσσουν τον παραβάτη ή οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο μετέχει στη διαφορά ή μάρτυρα να παράσχει πληροφορίες σχετικά με την καταγωγή και τα δίκτυα διανομής των εμπορευμάτων ή των υπηρεσιών που προσβάλλουν το δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας.

Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ως «οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο» νοείται πρόσωπο:

α) για το οποίο διαπιστώθηκε ότι διατηρεί τα παράνομα εμπορεύματα στην κατοχή του σε εμπορική κλίμακα·

β) το οποίο διαπιστώθηκε ότι χρησιμοποιεί τις παράνομες υπηρεσίες σε εμπορική κλίμακα·

γ) το οποίο διαπιστώθηκε ότι παρέχει, σε εμπορική κλίμακα, υπηρεσίες χρησιμοποιούμενες σε δραστηριότητες που προσβάλλουν δικαιώματα· ή

δ) υποδείχθηκε, από το πρόσωπο που αναφέρεται στην παρούσα παράγραφο, ως εμπλεκόμενο στην παραγωγή, την κατασκευή ή τη διανομή των εμπορευμάτων ή στην παροχή των υπηρεσιών.

Οι πληροφορίες που αναφέρονται στην παρούσα παράγραφο περιλαμβάνουν, κατά περίπτωση:

α) τα ονοματεπώνυμα και τις διευθύνσεις των παραγωγών, των κατασκευαστών, των διανομέων, των προμηθευτών και άλλων προηγούμενων κατόχων των εμπορευμάτων ή των υπηρεσιών, καθώς και των χονδρεμπόρων και των εμπόρων λιανικής για τους οποίους προορίζονταν· και

β) τις πληροφορίες όσον αφορά τις ποσότητες που παρήχθησαν, κατασκευάστηκαν, παραδόθηκαν, παρελήφθησαν ή παραγγέλθηκαν, καθώς και το τίμημα που εισπράχθηκε για τα εν λόγω εμπορεύματα ή υπηρεσίες.

2. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται με την επιφύλαξη άλλων κανονιστικών διατάξεων οι οποίες:

α) παρέχουν στον δικαιούχο δικαιώματα πληρέστερης ενημέρωσης·

β) διέπουν τη χρήση, στο πλαίσιο αστικής ή ποινικής διαδικασίας, των πληροφοριών που γνωστοποιούνται βάσει του παρόντος άρθρου·

γ) διέπουν την ευθύνη για καταχρηστική άσκηση του δικαιώματος ενημέρωσης·

δ) παρέχουν τη δυνατότητα άρνησης παροχής πληροφοριών που θα υποχρέωναν το πρόσωπο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 να παραδεχθεί τη συμμετοχή του ιδίου ή στενών συγγενών του σε προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας· ή

ε) διέπουν την προστασία του εμπιστευτικού χαρακτήρα των πηγών πληροφοριών ή την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

ΑΡΘΡΟ 258

Προσωρινά και προληπτικά μέτρα

1. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι οι δικαστικές αρχές δύνανται, κατόπιν αιτήματος του προσφεύγοντος, να εκδίδουν κατά του εικαζόμενου παραβάτη προσωρινή διαταγή με σκοπό να αποτραπεί οποιαδήποτε επικείμενη προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας. Οι δικαστικές αρχές δύνανται επίσης να απαγορεύουν, προσωρινά και, κατά περίπτωση, υπό την προϋπόθεση επαναληπτικής καταβολής προστίμου στις περιπτώσεις που προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία, τη συνέχιση των εικαζόμενων προσβολών του εν λόγω δικαιώματος ή να εξαρτήσουν τη συνέχιση της εν λόγω προσβολής από την καταβολή εγγύησης με σκοπό να διασφαλιστεί η αποζημίωση του δικαιούχου. Μπορεί επίσης να εκδίδεται προσωρινή διαταγή υπό τους ιδίους όρους κατά ενδιαμέσου οι υπηρεσίες του οποίου χρησιμοποιούνται από τρίτο για την προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Προσωρινή διαταγή μπορεί επίσης να εκδοθεί με σκοπό την κατάσχεση ή την απόδοση εμπορευμάτων για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι προσβάλλουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας, προκειμένου να εμποδιστεί η είσοδος ή η κυκλοφορία τους στους εμπορικούς διαύλους.

3. Σε περίπτωση εικαζόμενης προσβολής που διαπράττεται σε εμπορική κλίμακα, τα μέρη διασφαλίζουν ότι οι αρμόδιες δικαστικές αρχές δύνανται να διατάσσουν, εφόσον ο προσφεύγων αποδεικνύει την ύπαρξη περιστάσεων που είναι δυνατόν να θέσουν σε κίνδυνο την καταβολή αποζημίωσης, την προληπτική κατάσχεση των κινητών και ακίνητων περιουσιακών στοιχείων του εικαζόμενου παραβάτη, συμπεριλαμβανομένης της δέσμευσης των τραπεζικών λογαριασμών και άλλων περιουσιακών στοιχείων του. Προς τούτο, οι αρμόδιες αρχές δύνανται να ζητούν την κοινοποίηση τραπεζικών, χρηματοοικονομικών ή εμπορικών εγγράφων ή την απαιτούμενη πρόσβαση στις σχετικές πληροφορίες.

ΑΡΘΡΟ 259

Διορθωτικά μέτρα

1. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι οι αρμόδιες δικαστικές αρχές δύνανται να διατάσσουν, κατόπιν αιτήματος του προσφεύγοντος και με την επιφύλαξη της αποζημίωσης που οφείλεται στον δικαιούχο λόγω της προσβολής του δικαιώματος, και αυτό χωρίς κανενός είδους αποζημίωση, τουλάχιστον την οριστική απομάκρυνση από τους εμπορικούς διαύλους, ή την καταστροφή, των εμπορευμάτων για τα οποία διαπιστώθηκε ότι προσβάλλουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας. Κατά περίπτωση, οι αρμόδιες δικαστικές αρχές δύνανται επίσης να διατάσσουν την καταστροφή των υλικών και των εργαλείων που χρησιμοποιήθηκαν κυρίως για τη δημιουργία ή την κατασκευή των εν λόγω εμπορευμάτων.

2. Οι δικαστικές αρχές των μερών έχουν την εξουσία να διατάσσουν την εκτέλεση των μέτρων που προβλέπονται στην παράγραφο 1 με δαπάνες του παραβάτη, εκτός εάν ειδικοί λόγοι συνηγορούν για το αντίθετο.

ΑΡΘΡΟ 260

Δικαστικές εντολές

Τα μέρη διασφαλίζουν ότι, όταν εκδοθεί δικαστική απόφαση με την οποία διαπιστώνεται προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, οι δικαστικές αρχές δύνανται να απαγορεύουν στον παραβάτη καθώς και σε κάθε ενδιάμεσο, του οποίου οι υπηρεσίες χρησιμοποιούνται από τρίτο για την προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, τη συνέχιση της εν λόγω προσβολής στο μέλλον.

ΑΡΘΡΟ 261

Εναλλακτικά μέτρα

Τα μέρη δύνανται να προβλέπουν ότι, σε κατάλληλες περιπτώσεις και κατόπιν αιτήματος του προσώπου κατά του οποίου ενδέχεται να ληφθούν τα μέτρα που προβλέπονται στο άρθρο 259 ή στο άρθρο 260, οι αρμόδιες δικαστικές αρχές δύνανται να διατάσσουν την καταβολή χρηματικής αποζημίωσης στον ζημιωθέντα αντί της εφαρμογής των μέτρων που προβλέπονται στα ως άνω άρθρα. Η χρηματική αποζημίωση καταβάλλεται εάν το πρόσωπο κατά του οποίου ενδέχεται να επιβληθούν τα εν λόγω μέτρα ενήργησε άνευ δόλου και αμέλειας και εάν η εκτέλεση των μέτρων που προβλέπονται στα άρθρα 259 και 260 θα προκαλέσει στο εν λόγω πρόσωπο δυσανάλογη βλάβη και η χρηματική αποζημίωση του ζημιωθέντος φαίνεται εύλογα ικανοποιητική.

ΑΡΘΡΟ 262

Αποζημίωση

1. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι οι δικαστικές αρχές, κατόπιν αίτησης του ζημιωθέντος, καταδικάζουν τον παραβάτη ο οποίος προέβη σε προσβολή του δικαιώματος εν γνώσει του, ή ενώ υπήρχαν βάσιμοι λόγοι για να γνωρίζει ότι προσβάλλει το δικαίωμα, να καταβάλει στον κάτοχο του δικαιώματος αποζημίωση αντίστοιχη προς την πραγματική ζημία που υπέστη ο κάτοχος του δικαιώματος συνεπεία της προσβολής. Όταν οι δικαστικές αρχές καθορίζουν την αποζημίωση:

α) λαμβάνουν υπόψη όλα τα συναφή ζητήματα, όπως τις αρνητικές οικονομικές συνέπειες, συμπεριλαμβανομένου του διαφυγόντος κέρδους, τις οποίες υπέστη ο ζημιωθείς και τα τυχόν αδικαιολόγητα κέρδη που αποκόμισε ο παραβάτης και, εφόσον ενδείκνυται, άλλα στοιχεία, πέραν των οικονομικών, όπως την ηθική βλάβη που προκάλεσε στον δικαιούχο η προσβολή του δικαιώματος· ή

β) εναλλακτικά προς το στοιχείο α), δύνανται, εφόσον ενδείκνυται, να καθορίζουν την αποζημίωση ως κατ' αποκοπή ποσό βάσει στοιχείων όπως τουλάχιστον το ύψος των δικαιωμάτων ή λοιπών αμοιβών που θα οφείλονταν αν ο παραβάτης είχε ζητήσει την άδεια να χρησιμοποιεί το επίμαχο δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Εάν ο παραβάτης προέβη στην προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας εν αγνοία του ή ενώ δεν υπήρχαν βάσιμοι λόγοι για να γνωρίζει ότι προσβάλλει το δικαίωμα, τα μέρη μπορούν να προβλέψουν τη δυνατότητα των δικαστικών αρχών να διατάσσουν υπέρ του ζημιωθέντος την ανάκτηση των κερδών ή την καταβολή αποζημίωσης, η οποία μπορεί να είναι προκαθορισμένη.

ΑΡΘΡΟ 263

Δικαστικά έξοδα

Τα μέρη διασφαλίζουν ότι τα εύλογα και αναλογικά δικαστικά έξοδα και οι λοιπές δαπάνες στις οποίες προέβη ο διάδικος που κέρδισε τη δίκη βαρύνουν, κατά κανόνα, τον ηττηθέντα διάδικο, εκτός εάν λόγοι επιείκειας δεν επιτρέπουν κάτι τέτοιο.

ΑΡΘΡΟ 264

Δημοσίευση δικαστικών αποφάσεων

Τα μέρη διασφαλίζουν ότι, στις δικαστικές διαδικασίες που κινούνται για προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, οι δικαστικές αρχές δύνανται να διατάσσουν, κατόπιν αιτήματος του προσφεύγοντος και με δαπάνες του παραβάτη, πρόσφορα μέτρα για τη διάδοση των πληροφοριών που αφορούν την απόφαση, συμπεριλαμβανομένης της ανάρτησης της απόφασης καθώς και της πλήρους ή μερικής δημοσίευσής της.

ΑΡΘΡΟ 265

Τεκμήριο διανοητικής ιδιοκτησίας ή κατοχής συγγενών δικαιωμάτων

Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι, για τους σκοπούς της εφαρμογής των μέτρων, των διαδικασιών και των μέτρων αποκατάστασης που προβλέπονται στο παρόν τμήμα, αρκεί το όνομα του δημιουργού λογοτεχνικού ή καλλιτεχνικού έργου να εμφανίζεται στο έργο κατά τον συνήθη τρόπο προκειμένου ο εν λόγω δημιουργός να θεωρείται δημιουργός, εκτός εάν υπάρχουν αποδείξεις περί του αντιθέτου, και να δικαιούται, ως εκ τούτου, να κινήσει διαδικασία για την προσβολή του δικαιώματός του.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ ΙΙΙ

ΕΠΙΒΟΛΗ ΣΤΑ ΣΥΝΟΡΑ

ΑΡΘΡΟ 266

Επιβολή στα σύνορα

1. Κατά την εφαρμογή των συνοριακών μέτρων για την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, τα μέρη διασφαλίζουν τη συνεκτικότητα με τις υποχρεώσεις που υπέχουν βάσει της συμφωνίας ΓΣΔΕ 1994 και της συμφωνίας TRIPS.

2. Για τη διασφάλιση αποτελεσματικής προστασίας των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας στο τελωνειακό έδαφος των μερών, οι αρμόδιες τελωνειακές αρχές τους υιοθετούν ευρύ φάσμα προσεγγίσεων για τον εντοπισμό αποστολών φορτίων που περιέχουν εμπορεύματα για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες προσβολής δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας κατά την έννοια των παραγράφων 3 και 4. Οι προσεγγίσεις αυτές περιλαμβάνουν τεχνικές ανάλυσης κινδύνου οι οποίες βασίζονται, μεταξύ άλλων, σε πληροφορίες που παρέχονται από τους κατόχους δικαιωμάτων, σε πληροφορίες που έχουν συγκεντρωθεί εκ των προτέρων και σε επιθεωρήσεις φορτίων.

3. Οι τελωνειακές αρχές εκάστου μέρους λαμβάνουν μέτρα, κατόπιν αιτήματος των κατόχων δικαιωμάτων, για την παρακράτηση ή την αναβολή της παράδοσης των εμπορευμάτων που τελούν υπό τελωνειακό έλεγχο για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι προσβάλλουν εμπορικά σήματα, δικαιώματα δημιουργού και συγγενή δικαιώματα, γεωγραφικές ενδείξεις, διπλώματα ευρεσιτεχνίας, υποδείγματα χρησιμότητας, βιομηχανικά σχέδια ή υποδείγματα, τοπογραφίες ολοκληρωμένων κυκλωμάτων και δικαιώματα φυτικών ποικιλιών.

4. Το αργότερο τρία έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη ξεκινούν συζητήσεις σχετικά με τα δικαιώματα των αρμόδιων τελωνειακών αρχών τους να λαμβάνουν μέτρα, με δική τους πρωτοβουλία, για την παρακράτηση ή την αναβολή της παράδοσης εμπορευμάτων που τελούν υπό τελωνειακό έλεγχο για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι προσβάλλουν εμπορικά σήματα, δικαιώματα δημιουργού και συγγενή δικαιώματα, γεωγραφικές ενδείξεις, διπλώματα ευρεσιτεχνίας, υποδείγματα χρησιμότητας, βιομηχανικά σχέδια ή υποδείγματα, τοπογραφίες ολοκληρωμένων κυκλωμάτων και δικαιώματα φυτικών ποικιλιών.

5. Κατά παρέκκλιση της παραγράφου 3, ένα μέρος δύναται, αλλά δεν υποχρεούται, να αποφασίσει να εφαρμόσει τα εν λόγω μέτρα σε εισαγωγές εμπορευμάτων που διατίθενται στην αγορά άλλης χώρας από τον κάτοχο του δικαιώματος ή με τη συγκατάθεση αυτού.

6. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται όσον αφορά το διεθνές εμπόριο προϊόντων για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας. Για τον σκοπό αυτό, έκαστο μέρος καθορίζει σημείο επαφής στην τελωνειακή διοίκησή του και ενημερώνει σχετικά το άλλο μέρος. Η εν λόγω συνεργασία περιλαμβάνει την ανταλλαγή πληροφοριών όσον αφορά μηχανισμούς λήψης πληροφοριών από κατόχους δικαιωμάτων, βέλτιστων πρακτικών και εμπειριών σχετικά με στρατηγικές διαχείρισης των κινδύνων, καθώς και πληροφοριών για τον εντοπισμό αποστολών για τις οποίες υπάρχουν υπόνοιες ότι περιλαμβάνουν παράνομα εμπορεύματα. Οι πληροφορίες παρέχονται κατά τρόπο που τηρεί πλήρως τις διατάξεις για την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα οι οποίες εφαρμόζονται στην επικράτεια εκάστου μέρους.

7. Με την επιφύλαξη άλλων μορφών συνεργασίας, το πρωτόκολλο για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα εφαρμόζεται για τους σκοπούς της επιβολής στα σύνορα των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

8. Με την επιφύλαξη της γενικής αρμοδιότητας της επιτροπής εταιρικής σχέσης, η υποεπιτροπή τελωνειακών θεμάτων η οποία προβλέπεται στο άρθρο 126 είναι υπεύθυνη να διασφαλίζει την ορθή λειτουργία και εφαρμογή του παρόντος τμήματος, καθορίζοντας τις προτεραιότητες και προβλέποντας κατάλληλες διαδικασίες για τη συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων αρχών των μερών.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ IV

ΑΛΛΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΕΡΙ ΕΠΙΒΟΛΗΣ

ΑΡΘΡΟ 267

Κώδικες δεοντολογίας

1. Έκαστο μέρος ενθαρρύνει:

α) την εκπόνηση κωδίκων δεοντολογίας από εμπορικές ή επαγγελματικές ενώσεις ή οργανώσεις με σκοπό τη συνεισφορά στην επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας· και

β) την υποβολή στις αρμόδιες αρχές εκάστου μέρους σχεδίων κωδίκων δεοντολογίας και τυχόν αξιολογήσεων της εφαρμογής των εν λόγω κωδίκων δεοντολογίας.

ΑΡΘΡΟ 268

Συνεργασία

1. Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό την υποστήριξη της εφαρμογής των δεσμεύσεων και των υποχρεώσεων που προβλέπονται στο παρόν κεφάλαιο.

2. Οι τομείς συνεργασίας των μερών περιλαμβάνουν ενδεικτικά τις ακόλουθες δραστηριότητες:

α) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το νομικό πλαίσιο που αφορά τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας και τους σχετικούς κανόνες προστασίας και επιβολής καθώς και ανταλλαγή εμπειριών στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Δημοκρατία της Αρμενίας σχετικά με τη νομοθετική πρόοδο στους εν λόγω τομείς·

β) ανταλλαγή εμπειριών και πληροφοριών σχετικά με την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·

γ) ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας από τις τελωνειακές αρχές, την αστυνομία και τους διοικητικούς και δικαστικούς φορείς σε κεντρικό και τοπικό επίπεδο·

δ) συντονισμό δράσεων για την πρόληψη εξαγωγών προϊόντων που αποτελούν αντικείμενο παραποίησης/απομίμησης, μεταξύ άλλων και με τρίτες χώρες·

ε) ανάπτυξη ικανοτήτων και ανταλλαγή και κατάρτιση προσωπικού·

στ) προώθηση και διάδοση πληροφοριών σχετικά με τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, μεταξύ άλλων στις επιχειρήσεις και στην κοινωνία των πολιτών, καθώς και ευαισθητοποίηση τόσο των καταναλωτών όσο και των κατόχων δικαιωμάτων σχετικά με ζητήματα δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·

ζ) ενίσχυση της θεσμικής συνεργασίας, για παράδειγμα μεταξύ υπηρεσιών διανοητικής ιδιοκτησίας των μερών·

η) ενεργή προώθηση πρωτοβουλιών ευαισθητοποίησης και εκπαίδευσης του ευρύτερου κοινού σχετικά με τις πολιτικές για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, μεταξύ άλλων με τη διαμόρφωση αποτελεσματικών στρατηγικών για τον εντοπισμό των βασικών ακροατηρίων και την κατάρτιση ενημερωτικών προγραμμάτων για την περαιτέρω ευαισθητοποίηση των καταναλωτών και των μέσων ενημέρωσης σχετικά με τις επιπτώσεις των προσβολών των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, στις οποίες περιλαμβάνονται ο κίνδυνος για την υγεία και την ασφάλεια και η σύνδεση με το οργανωμένο έγκλημα.

3. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 1 και 2 και συμπληρωματικά προς αυτές, τα μέρη διεξάγουν αποτελεσματικό διάλογο, κατά περίπτωση, σχετικά με θέματα διανοητικής ιδιοκτησίας (εφεξής «ο διάλογος ΔΙ») για την εξέταση ζητημάτων που σχετίζονται με την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο, καθώς και οποιουδήποτε άλλου σχετικού ζητήματος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 8

ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 269

Σχέση με τη συμφωνία του ΠΟΕ περί δημοσίων συμβάσεων

Τα μέρη επιβεβαιώνουν αμοιβαίως τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει της αναθεωρημένης συμφωνίας για τις δημόσιες συμβάσεις του 2012[1] (εφεξής, «η συμφωνία του ΠΟΕ περί δημοσίων συμβάσεων»). Τα εν λόγω δικαιώματα και οι εν λόγω υποχρεώσεις που καθιερώνονται από τη συμφωνία του ΠΟΕ περί δημοσίων συμβάσεων, συμπεριλαμβανομένων των προδιαγραφών εκάστου μέρους οι οποίες καθορίζονται στα αντίστοιχα παραρτήματά τους στο προσάρτημα Ι, ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία και υπόκεινται σε διμερή διευθέτηση διαφορών κατά τα προβλεπόμενα στο κεφάλαιο 13.

[1] Παράρτημα στο πρωτόκολλο τροποποίησης της συμφωνίας για τις δημόσιες συμβάσεις (GPA/113).

ΑΡΘΡΟ 270

Πρόσθετο πεδίο εφαρμογής

1. Τα μέρη εφαρμόζουν τηρουμένων των αναλογιών τις διατάξεις των άρθρων Ι έως IV, VI έως XV, XVI.1 έως XVI.3, XVII και XVIII της συμφωνίας του ΠΟΕ περί δημοσίων συμβάσεων στις δημόσιες συμβάσεις που καλύπτονται από το παράρτημα XI της παρούσας συμφωνίας.

2. Η επιτροπή εταιρικής σχέσης δύναται να αποφασίζει την τροποποίηση του παραρτήματος XI της παρούσας συμφωνίας. Όσον αφορά τη διαδικασία τροποποίησης ή διόρθωσης του εν λόγω παραρτήματος από ένα μέρος, τα μέρη εφαρμόζουν τις διατάξεις του άρθρου XIX της συμφωνίας του ΠΟΕ περί δημοσίων συμβάσεων τηρουμένων των αναλογιών, με την επιφύλαξη της άμεσης πραγματοποίησης των κοινοποιήσεων στο άλλο μέρος, η δε παραπομπή στην διευθέτηση διαφορών θεωρείται ότι αναφέρεται στο κεφάλαιο 13.

ΑΡΘΡΟ 271

Πρόσθετες ρυθμίσεις

Τα μέρη εφαρμόζουν τόσο στις δημόσιες συμβάσεις που καλύπτονται από τα αντίστοιχα παραρτήματά τους στο προσάρτημα Ι της συμφωνίας του ΠΟΕ περί δημοσίων συμβάσεων όσο και σε εκείνες που καλύπτονται από το παράρτημα XI της παρούσας συμφωνίας, τις ακόλουθες πρόσθετες ρυθμίσεις:

Ηλεκτρονική δημοσίευση προκηρύξεων δημοσίων συμβάσεων

1. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι όλες οι προκηρύξεις προγραμματισμένων δημοσίων συμβάσεων είναι άμεσα προσβάσιμες με ηλεκτρονικά μέσα χωρίς χρέωση μέσω ενιαίου σημείου πρόσβασης στο διαδίκτυο. Επιπλέον, οι προκηρύξεις μπορούν να δημοσιεύονται επίσης σε κατάλληλο έντυπο μέσο. Κάθε τέτοιο μέσο είναι ευρείας κυκλοφορίας και το κοινό έχει ευχερή πρόσβαση στις εν λόγω προκηρύξεις, τουλάχιστον έως την εκπνοή της χρονικής περιόδου που αναφέρεται στην προκήρυξη.

Απαιτήσεις για τις διαδικασίες προσφυγής

2. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι τα μέτρα που λαμβάνονται σχετικά με τις διαδικασίες προσφυγής που προσδιορίζονται στο άρθρο XVIII της συμφωνίας του ΠΟΕ περί δημοσίων συμβάσεων παρέχουν τις αναγκαίες εξουσίες ώστε:

α) να λαμβάνονται, το συντομότερο δυνατόν και με τη διαδικασία ασφαλιστικών μέτρων, προσωρινά μέτρα για να επανορθωθεί η εικαζόμενη παράβαση ή να αποτραπεί η περαιτέρω ζημία των θιγομένων συμφερόντων, συμπεριλαμβανομένων μέτρων που αναστέλλουν ή επιτρέπουν την αναστολή της διαδικασίας ανάθεσης δημόσιας σύμβασης ή της εκτέλεσης οιασδήποτε απόφασης λαμβάνουν οι αναθέτουσες αρχές·

β) να ακυρώνονται ή να διασφαλίζεται η ακύρωση των παράνομων αποφάσεων, και ιδίως να καταργούνται οι τεχνικές, οικονομικές και χρηματοοικονομικές προδιαγραφές που εισάγουν διακρίσεις και περιλαμβάνονται στα έγγραφα με τα οποία οι ενδιαφερόμενοι καλούνται να συμμετάσχουν στην προγραμματισμένη ή προβλεπόμενη διαδικασία δημόσιων συμβάσεων, στις συγγραφές υποχρεώσεων ή σε οποιοδήποτε άλλο έγγραφο σχετικό με τη διαδικασία ανάθεσης της σύμβασης· και

γ) να επιδικάζεται αποζημίωση στα ζημιωθέντα από την παράβαση πρόσωπα.

3. Σε περίπτωση προσφυγής κατά απόφασης ανάθεσης, έκαστο μέρος διασφαλίζει ότι η αναθέτουσα αρχή δεν μπορεί να συνάψει τη σύμβαση προτού το όργανο προσφυγής αποφασίσει την εφαρμογή προσωρινών μέτρων ή επί της προσφυγής. Η αναστολή δεν λήγει πριν από την εκπνοή της ανασταλτικής προθεσμίας που προβλέπεται στην παράγραφο 6.

4. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι οι αποφάσεις που λαμβάνουν τα αρμόδια για τις διαδικασίες προσφυγής όργανα μπορούν να εκτελούνται με αποτελεσματικό τρόπο.

5. Τα μέλη ανεξάρτητων οργάνων προσφυγών δεν είναι εκπρόσωποι οποιασδήποτε αναθέτουσας αρχής.

Όσον αφορά τα αρμόδια για τις διαδικασίες προσφυγής όργανα τα οποία δεν είναι δικαιοδοτικά όργανα, έκαστο μέρος διασφαλίζει ότι:

α) παρέχουν πάντοτε έγγραφη αιτιολογία των αποφάσεών τους·

β) κάθε προβαλλόμενο ως παράνομο μέτρο το οποίο λαμβάνεται από ανεξάρτητο όργανο προσφυγής ή κάθε προβαλλόμενη πλημμέλεια στην άσκηση των εξουσιών που του έχουν ανατεθεί μπορούν να αποτελέσουν αντικείμενο δικαστικού ελέγχου ή ελέγχου από άλλο ανεξάρτητο όργανο το οποίο είναι δικαστήριο και είναι ανεξάρτητο τόσο σε σχέση με την αναθέτουσα αρχή όσο και σε σχέση με το όργανο προσφυγής·

γ) ο διορισμός και η λήξη της θητείας των μελών του ανεξαρτήτου αυτού οργάνου υπόκειται στους ίδιους όρους οι οποίοι εφαρμόζονται στους δικαστές όσον αφορά την αρμόδια για τον διορισμό τους αρχή, τη διάρκεια της θητείας τους, και την ανάκλησή τους·

δ) τουλάχιστον ο πρόεδρος του ανεξαρτήτου οργάνου έχει τα ίδια νομικά και επαγγελματικά προσόντα με τους δικαστές· και

ε) το ανεξάρτητο όργανο λαμβάνει τις αποφάσεις του μετά τη διεξαγωγή κατ' αντιμωλίαν διαδικασίας, οι δε αποφάσεις είναι, με τα μέσα που καθορίζει έκαστο μέρος, νομικά δεσμευτικές.

Ανασταλτική προθεσμία

6. Η αναθέτουσα αρχή δεν δικαιούται να συνάψει σύμβαση κατόπιν απόφασης ανάθεσης σύμβασης η οποία εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου πριν από:

α) την εκπνοή ανασταλτικής προθεσμίας διάρκειας τουλάχιστον 10 ημερολογιακών ημερών από την επομένη της ημερομηνίας κατά την οποία η απόφαση ανάθεσης της σύμβασης αποστέλλεται στους ενδιαφερόμενους προσφέροντες και υποψηφίους, εάν χρησιμοποιείται τηλεομοιοτυπία ή ηλεκτρονικό μέσο· ή

β) την εκπνοή ανασταλτικής προθεσμίας διάρκειας είτε τουλάχιστον 15 ημερολογιακών ημερών από την επομένη της ημερομηνίας κατά την οποία η απόφαση ανάθεσης της σύμβασης αποστέλλεται στους ενδιαφερόμενους προσφέροντες και υποψηφίους είτε τουλάχιστον 10 ημερολογιακών ημερών από την επομένη της ημερομηνίας παραλαβής της απόφασης ανάθεσης της σύμβασης, εάν χρησιμοποιούνται άλλα μέσα κοινοποίησης.

Εναλλακτικά, τα μέρη δύνανται να προβλέπουν ότι η ανασταλτική προθεσμία ξεκινά από τη δημοσίευση της απόφασης ανάθεσης σε ηλεκτρονικό μέσο χωρίς χρέωση, βάσει του άρθρου XVI.2 της συμφωνίας του ΠΟΕ περί δημοσίων συμβάσεων.

Οι προσφέροντες θεωρούνται ενδιαφερόμενοι εφόσον δεν έχουν αποκλεισθεί ακόμη οριστικά. Ο αποκλεισμός θεωρείται οριστικός εφόσον έχει κοινοποιηθεί στους ενδιαφερόμενους προσφέροντες και έχει θεωρηθεί νόμιμος από ανεξάρτητο όργανο προσφυγής ή δεν μπορεί πλέον να ασκηθεί προσφυγή. Οι υποψήφιοι θεωρούνται ενδιαφερόμενοι εάν η αναθέτουσα αρχή δεν έχει παράσχει πληροφορίες στους ενδιαφερόμενους προσφέροντες σχετικά με την απόρριψη της αίτησής τους πριν από την κοινοποίηση της απόφασης ανάθεσης της σύμβασης.

7. Τα μέρη δύνανται να προβλέπουν ότι η ανασταλτική προθεσμία που αναφέρεται στα στοιχεία α) και β) του πρώτου εδαφίου της παραγράφου 6 δεν ισχύει στις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) εάν ο μόνος ενδιαφερόμενος προσφέρων, κατά την έννοια του τρίτου εδαφίου της παραγράφου 6 είναι εκείνος στον οποίο ανατίθεται η σύμβαση και δεν υπάρχουν άλλοι ενδιαφερόμενοι υποψήφιοι·

β) εάν πρόκειται για σύμβαση που συνάπτεται με βάση συμφωνία-πλαίσιο· και

γ) εάν πρόκειται για ειδική σύμβαση βασισμένη σε δυναμικό σύστημα αγορών.

Ανενεργό της σύμβασης

8. Τα μέρη διασφαλίζουν ότι, εάν η αναθέτουσα αρχή ανέθεσε σύμβαση χωρίς προηγούμενη δημοσίευση ενώ αυτό δεν επιτρέπεται, η σύμβαση θεωρείται ανενεργή από όργανο προσφυγής ανεξάρτητο από την αναθέτουσα αρχή ή δικαστικό όργανο ή ότι ο ανενεργός χαρακτήρας είναι αποτέλεσμα απόφασης ενός τέτοιου οργάνου.

Η νομοθεσία εκάστου μέρους καθορίζει τις συνέπειες σύμβασης η οποία θεωρείται ανενεργή προβλέποντας την αναδρομική ακύρωση όλων των συμβατικών υποχρεώσεων ή την ακύρωση των υποχρεώσεων που δεν έχουν ακόμη εκτελεστεί. Στη δεύτερη περίπτωση, τα μέρη προβλέπουν την εφαρμογή άλλων κυρώσεων.

9. Τα μέρη δύνανται να προβλέπουν ότι το όργανο προσφυγής ή το δικαστικό όργανο δεν μπορεί να θεωρήσει σύμβαση ανενεργή, παρότι η σύμβαση ανατέθηκε παρανόμως, εάν το όργανο προσφυγής ή το δικαστικό όργανο διαπιστώσει, αφού εξετάσει όλες τις σχετικές πτυχές, ότι λόγοι υπέρτερου γενικού συμφέροντος επιβάλλουν τη διατήρηση των αποτελεσμάτων της σύμβασης. Στην περίπτωση αυτή, τα μέρη προβλέπουν εναλλακτικές κυρώσεις.

Απαγόρευση διακρίσεων εις βάρος εγκατεστημένων εταιρειών

10. Έκαστο μέρος διασφαλίζει ότι οι προμηθευτές του άλλου μέρους που έχουν εδραιωμένη εμπορική παρουσία στην επικράτειά του μέσω της ίδρυσης, της εξαγοράς ή της διατήρησης νομικού προσώπου τυγχάνουν εθνικής μεταχείρισης όσον αφορά οποιαδήποτε δημόσια σύμβαση του μέρους στην επικράτειά του. Η εν λόγω υποχρέωση ισχύει ανεξάρτητα από το αν η δημόσια σύμβαση καλύπτεται από τα παραρτήματα των μερών στο προσάρτημα Ι της συμφωνίας του ΠΟΕ περί δημοσίων συμβάσεων ή από το παράρτημα XI της παρούσας συμφωνίας.

Ισχύουν οι γενικές εξαιρέσεις οι οποίες προβλέπονται στο άρθρο III της συμφωνίας του ΠΟΕ περί δημοσίων συμβάσεων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 9

ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΒΙΩΣΙΜΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

ΑΡΘΡΟ 272

Στόχοι και πεδίο εφαρμογής

1. Τα μέρη επικαλούνται το Πρόγραμμα Δράσης 21 της Διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών του 1992 για το περιβάλλον και την ανάπτυξη, τη διακήρυξη της ΔΟΕ του 1998 για τις θεμελιώδεις αρχές και τα δικαιώματα στην εργασία, το σχέδιο εφαρμογής του Γιοχάνεσμπουργκ του 2002 για την αειφόρο ανάπτυξη, την υπουργική διακήρυξη του Οικονομικού και Κοινωνικού Συμβουλίου των Ηνωμένων Εθνών του 2006 με τίτλο «Δημιουργία ενός περιβάλλοντος σε εθνικό και διεθνές επίπεδο ευνοϊκού για τη δημιουργία πλήρους και παραγωγικής απασχόλησης και αξιοπρεπούς εργασίας για όλους, και οι επιπτώσεις του στην αειφόρο ανάπτυξη», τη διακήρυξη της ΔΟΕ του 2008 σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια έντιμη παγκοσμιοποίηση, το έγγραφο αποτελεσμάτων της Διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών του 2012 για τη βιώσιμη ανάπτυξη με τίτλο «Το μέλλον που θέλουμε» και το θεματολόγιο του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών για το 2030 με τίτλο «Να αλλάξουμε τον κόσμο μας: η Ατζέντα του 2030 για τη βιώσιμη ανάπτυξη», που εγκρίθηκε το 2015. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους να προωθήσουν την ανάπτυξη του διεθνούς εμπορίου κατά τρόπο που θα συμβάλει στην επίτευξη του στόχου βιώσιμης ανάπτυξης, για την ευημερία των σημερινών και των μελλοντικών γενεών, καθώς και να μεριμνήσουν ώστε ο στόχος αυτός να ενσωματωθεί και να αντικατοπτρίζεται σε κάθε επίπεδο της εμπορικής σχέσης τους.

2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους να επιδιώκουν τη βιώσιμη ανάπτυξη, της οποίας οι πυλώνες – οικονομική ανάπτυξη, κοινωνική ανάπτυξη και προστασία του περιβάλλοντος – είναι αλληλεξαρτώμενοι και αλληλοενισχυόμενοι. Τα μέρη υπογραμμίζουν τα οφέλη της εξέτασης εργασιακών και περιβαλλοντικών ζητημάτων που σχετίζονται με το εμπόριο, στο πλαίσιο μιας συνολικής προσέγγισης του εμπορίου και της βιώσιμης ανάπτυξης.

3. Όταν ο όρος «εργασία» αναφέρεται στο παρόν κεφάλαιο, περιλαμβάνει τα ζητήματα που σχετίζονται με τους στρατηγικούς στόχους της ΔΟΕ, μέσω των οποίων εκφράζεται η ατζέντα για την αξιοπρεπή εργασία, όπως συμφωνήθηκε στη διακήρυξη της ΔΟΕ του 2008 σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια έντιμη παγκοσμιοποίηση.

ΑΡΘΡΟ 273

Δικαίωμα ρύθμισης και επίπεδα προστασίας

Αναγνωρίζοντας το δικαίωμα εκάστου μέρους να καθορίζει τις πολιτικές και τις προτεραιότητές του για τη βιώσιμη ανάπτυξη, να καθορίζει τα δικά του επίπεδα εθνικής προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας και να θεσπίζει ή να τροποποιεί ανάλογα την οικεία νομοθεσία και τις οικείες πολιτικές του, κατά τρόπο που συνάδει με την προσήλωσή του στα διεθνώς αναγνωρισμένα πρότυπα και στις συμφωνίες που αναφέρονται στα άρθρα 274 και 275, τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για να διασφαλίζουν ότι η νομοθεσία και οι πολιτικές τους προβλέπουν και ενθαρρύνουν υψηλά επίπεδα προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας και καταβάλλουν προσπάθειες για τη συνεχή βελτίωση της εν λόγω νομοθεσίας και των πολιτικών και των υποκείμενων επιπέδων προστασίας που παρέχουν.

ΑΡΘΡΟ 274

Διεθνή εργασιακά πρότυπα και συμφωνίες

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν την πλήρη και παραγωγική απασχόληση και την αξιοπρεπή εργασία για όλους ως βασικά στοιχεία για τη διαχείριση της παγκοσμιοποίησης και επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους για την προώθηση της ανάπτυξης του διεθνούς εμπορίου κατά τρόπο που συμβάλλει στην πλήρη και παραγωγική απασχόληση και στην αξιοπρεπή εργασία για όλους. Στο πλαίσιο αυτό, τα μέρη δεσμεύονται να διενεργούν διαβουλεύσεις και να συνεργάζονται μεταξύ τους, κατά περίπτωση, σε εργασιακά ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που σχετίζονται με το εμπόριο.

2. Σύμφωνα με τις υποχρεώσεις τους ως μελών της ΔΟΕ και σύμφωνα με τη διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και τα δικαιώματα εργασίας και τη συνέχειά της του 1998, τα μέρη δεσμεύονται να τηρούν, να προάγουν και να υλοποιούν στη νομοθεσία και στις πρακτικές τους και στο σύνολο της επικράτειάς τους τα διεθνώς αναγνωρισμένα βασικά εργασιακά πρότυπα, όπως ενσωματώνονται στις θεμελιώδεις συμβάσεις της ΔΟΕ και στα πρωτόκολλα των εν λόγω συμβάσεων, και ιδίως:

α) την ελευθερία του συνεταιρίζεσθαι και την αποτελεσματική αναγνώριση του δικαιώματος της συλλογικής διαπραγμάτευσης·

β) την εξάλειψη κάθε μορφής αναγκαστικής ή υποχρεωτικής εργασίας·

γ) την ουσιαστική κατάργηση της παιδικής εργασίας· και

δ) την εξάλειψη των διακρίσεων όσον αφορά την απασχόληση και την εργασία.

3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους να εφαρμόζουν αποτελεσματικά στη νομοθεσία και στις πρακτικές τους τις θεμελιώδεις συμβάσεις, τις συμβάσεις προτεραιότητας και τις λοιπές συμβάσεις της ΔΟΕ, καθώς και τα πρωτόκολλα των εν λόγω συμβάσεων, που έχουν κυρωθεί από τα κράτη μέλη και τη Δημοκρατία της Αρμενίας, αντίστοιχα.

4. Τα μέρη εξετάζουν επίσης την κύρωση των λοιπών συμβάσεων προτεραιότητας και άλλων συμβάσεων της ΔΟΕ που είναι ταξινομημένες από τη ΔΟΕ ως επικαιροποιημένες. Στο πλαίσιο αυτό, τα μέρη ανταλλάσσουν τακτικά πληροφορίες σχετικά με την αντίστοιχη κατάσταση και τις εξελίξεις της διαδικασίας κύρωσης.

5. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η παραβίαση θεμελιωδών αρχών και δικαιωμάτων εργασίας δεν μπορεί να προβάλλεται ή να χρησιμοποιείται άλλως ως θεμιτό ανταγωνιστικό πλεονέκτημα και ότι τα εργασιακά πρότυπα δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται για σκοπούς εμπορικού προστατευτισμού.

ΑΡΘΡΟ 275

Διεθνής περιβαλλοντική διακυβέρνηση και συμφωνίες

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν την αξία της διεθνούς περιβαλλοντικής διακυβέρνησης και των διεθνών συμφωνιών που αποτελούν την απάντηση της διεθνούς κοινότητας σε παγκόσμια ή περιφερειακά περιβαλλοντικά προβλήματα, και τονίζουν την ανάγκη αναβάθμισης της αλληλοϋποστήριξης του εμπορίου και του περιβάλλοντος. Στο πλαίσιο αυτό, τα μέρη δεσμεύονται να διενεργούν διαβουλεύσεις και να συνεργάζονται, κατά περίπτωση, όσον αφορά τις διαπραγματεύσεις για περιβαλλοντικά ζητήματα που σχετίζονται με το εμπόριο και άλλα περιβαλλοντικά θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που σχετίζονται με το εμπόριο.

2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους να εφαρμόζουν αποτελεσματικά στη νομοθεσία και στις πρακτικές τους τις πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

3. Τα μέρη ανταλλάσσουν τακτικά πληροφορίες σχετικά με την αντίστοιχη κατάστασή τους και τις εξελίξεις όσον αφορά την επικύρωση πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών ή τροποποιήσεων των εν λόγω συμφωνιών.

4. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους να εφαρμόζουν και να επιτύχουν τους στόχους της σύμβασης-πλαισίου των Ηνωμένων Εθνών του 1992 για την κλιματική αλλαγή (UNFCCC), το πρωτόκολλο του Κιότο του 1998 και τη Συμφωνία του Παρισιού του 2015. Δεσμεύονται να εργάζονται από κοινού για την ενίσχυση του πολυμερούς, βασισμένου σε κανόνες καθεστώτος στο πλαίσιο της UNFCCC και να συνεργάζονται για την περαιτέρω ανάπτυξη και εφαρμογή του διεθνούς πλαισίου για την κλιματική αλλαγή στο πλαίσιο της UNFCCC και των συμφωνιών και των αποφάσεων που σχετίζονται με αυτήν.

5. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν εμποδίζει τα μέρη να θεσπίζουν ή να διατηρούν μέτρα για την εφαρμογή των πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, υπό τον όρο ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο που θα συνιστούσε αυθαίρετη ή αδικαιολόγητη διακριτική μεταχείριση μεταξύ των μερών ή συγκαλυμμένο περιορισμό του εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 276

Εμπόριο και επενδύσεις που προωθούν τη βιώσιμη ανάπτυξη

Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να ενισχύσουν τη συμβολή του εμπορίου στον στόχο της βιώσιμης ανάπτυξης, στην οικονομική, κοινωνική και περιβαλλοντική διάστασή της. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη:

α) αναγνωρίζουν τον επωφελή ρόλο που μπορούν να διαδραματίζουν τα βασικά εργασιακά πρότυπα και η αξιοπρεπής εργασία για την οικονομική αποδοτικότητα, την καινοτομία και την παραγωγικότητα, και επιδιώκουν μεγαλύτερη συνεκτικότητα μεταξύ των εμπορικών και των εργασιακών πολιτικών·

β) καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να διευκολύνουν και να προωθήσουν το εμπόριο και τις επενδύσεις σε περιβαλλοντικά αγαθά και υπηρεσίες, μεταξύ άλλων μέσω της αντιμετώπισης των σχετικών μη δασμολογικών φραγμών·

γ) καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να διευκολύνουν την άρση των εμποδίων στο εμπόριο ή στις επενδύσεις σε σχέση με αγαθά και υπηρεσίες που παρουσιάζουν ιδιαίτερο ενδιαφέρον για τον μετριασμό της κλιματικής αλλαγής και την προσαρμογή σε αυτήν, όπως είναι οι βιώσιμες ανανεώσιμες πηγές ενέργειας και τα ενεργειακά αποδοτικά αγαθά και υπηρεσίες, μεταξύ άλλων με:

i) τη θέσπιση πλαισίων πολιτικής που ευνοούν την ανάπτυξη των βέλτιστων διαθέσιμων τεχνολογιών·

ii) την προώθηση προτύπων που ανταποκρίνονται στις περιβαλλοντικές και οικονομικές ανάγκες· και

iii) την ελαχιστοποίηση των τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο·

δ) συμφωνούν να προωθούν το εμπόριο αγαθών που συμβάλλουν στη βελτίωση των κοινωνικών συνθηκών και των περιβαλλοντικά ορθών πρακτικών, συμπεριλαμβανομένων των αγαθών που αποτελούν αντικείμενο εθελοντικών καθεστώτων διασφάλισης της βιωσιμότητας, όπως καθεστώτων δίκαιου και ηθικού εμπορίου και οικολογικών σημάτων· και

ε) συμφωνούν να προωθούν την εταιρική κοινωνική ευθύνη, μεταξύ άλλων. μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών. Στο πλαίσιο αυτό, τα μέρη συμβουλεύονται τις σχετικές διεθνώς αναγνωρισμένες αρχές και κατευθυντήριες γραμμές, όπως οι κατευθυντήριες οδηγίες του ΟΟΣΑ για τις πολυεθνικές επιχειρήσεις, η πρωτοβουλία «Οικουμενικό Σύμφωνο» των Ηνωμένων Εθνών και η τριμερής διακήρυξη αρχών της ΔΟΕ του 1977 για τις πολυεθνικές επιχειρήσεις και την κοινωνική πολιτική.

ΑΡΘΡΟ 277

Βιοποικιλότητα

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διασφάλισης της διατήρησης και της βιώσιμης χρήσης της βιοποικιλότητας ως βασικού στοιχείου για την επίτευξη βιώσιμης ανάπτυξης, και επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους για τη διατήρηση και τη βιώσιμη χρήση της βιοποικιλότητας, σύμφωνα με τη σύμβαση για τη βιολογική ποικιλότητα του 1992 και τα κυρωθέντα πρωτόκολλα αυτής, το στρατηγικό σχέδιο για τη βιολογική πολυμορφία, τη σύμβαση του 1973 για το διεθνές εμπόριο ειδών άγριας πανίδας και χλωρίδας που απειλούνται με εξαφάνιση (CITES) και άλλες σχετικές διεθνείς πράξεις στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

2. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη:

α) προάγουν τη βιώσιμη χρήση φυσικών πόρων και συμβάλλουν στη διατήρηση της βιοποικιλότητας όταν ασκούν εμπορικές δραστηριότητες·

β) ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις δράσεις για το εμπόριο προϊόντων προερχόμενων από φυσικούς πόρους οι οποίες στοχεύουν στην ανάσχεση της απώλειας της βιοποικιλότητας και στη μείωση των πιέσεων που ασκούνται στη βιοποικιλότητα και, κατά περίπτωση, συνεργάζονται για τη μεγιστοποίηση του αντίκτυπου και τη διασφάλιση της αμοιβαίας υποστήριξης των αντίστοιχων πολιτικών τους·

γ) προωθούν την προσθήκη στα παραρτήματα της CITES ειδών που πληρούν τα κριτήρια της CITES για τον σκοπό αυτό·

δ) θεσπίζουν και εφαρμόζουν αποτελεσματικά μέτρα κατά του παράνομου εμπορίου προϊόντων από την άγρια χλωρίδα και πανίδα, συμπεριλαμβανομένων προστατευόμενων από τη CITES ειδών, και συνεργάζονται για την καταπολέμηση του εν λόγω παράνομου εμπορίου·

ε) συνεργάζονται σε περιφερειακό και παγκόσμιο επίπεδο με στόχο την προώθηση:

i) της διατήρησης και της βιώσιμης χρήσης της βιοποικιλότητας σε φυσικά ή γεωργικά οικοσυστήματα, συμπεριλαμβανομένων απειλούμενων ειδών, των ενδιαιτημάτων τους, ειδικά προστατευόμενων φυσικών περιοχών και της γενετικής ποικιλομορφίας·

ii) της αποκατάστασης των οικοσυστημάτων και της εξάλειψης ή της μείωσης των αρνητικών περιβαλλοντικών επιπτώσεων που προκύπτουν από τη χρήση έμβιων και μη έμβιων φυσικών πόρων ή οικοσυστημάτων· και

iii) της πρόσβασης σε γενετικούς πόρους με τον δίκαιο και ισότιμο καταμερισμό των οφελών που απορρέουν από τη χρησιμοποίησή τους.

ΑΡΘΡΟ 278

Βιώσιμη διαχείριση δασών και εμπόριο δασικών προϊόντων

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διασφάλισης της διατήρησης και της βιώσιμης διαχείρισης των δασών και τη συμβολή των δασών στους οικονομικούς, περιβαλλοντικούς και κοινωνικούς στόχους των μερών.

2. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη:

α) προωθούν το εμπόριο δασικών προϊόντων που προέρχονται από δάση των οποίων η διαχείριση ασκείται με βιώσιμο τρόπο και τα οποία υλοτομούνται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία της χώρας υλοτόμησης·

β) ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα μέτρα για την προώθηση της κατανάλωσης ξυλείας και προϊόντων ξυλείας από δάση των οποίων η διαχείριση ασκείται με βιώσιμο τρόπο και, κατά περίπτωση, συνεργάζονται για τη θέσπιση τέτοιων μέτρων·

γ) θεσπίζουν μέτρα για την προώθηση της διατήρησης της δασικής κάλυψης και την καταπολέμηση της παράνομης υλοτομίας και του συναφούς εμπορίου, μεταξύ άλλων όσον αφορά τρίτες χώρες, κατά περίπτωση·

δ) ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις δράσεις για τη βελτίωση της διακυβέρνησης στον τομέα των δασών και, κατά περίπτωση, συνεργάζονται για τη μεγιστοποίηση του αντίκτυπου και τη διασφάλιση της αμοιβαίας υποστήριξης των αντίστοιχων πολιτικών τους που στοχεύουν στον αποκλεισμό από τις εμπορικές ροές παράνομα υλοτομημένης ξυλείας και προϊόντων ξυλείας·

ε) προωθούν την προσθήκη στα παραρτήματα της CITES ειδών ξυλείας που πληρούν τα κριτήρια της CITES για τον σκοπό αυτό· και

στ) συνεργάζονται σε περιφερειακό και παγκόσμιο επίπεδο με στόχο την προώθηση της διατήρησης της δασικής κάλυψης και της βιώσιμης διαχείρισης όλων των τύπων δασών, με τη χρήση πιστοποίησης που προάγει την υπεύθυνη διαχείριση των δασών.

ΑΡΘΡΟ 279

Εμπόριο και βιώσιμη διαχείριση των έμβιων θαλάσσιων πόρων

Λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία της διασφάλισης της υπεύθυνης διαχείρισης των αλιευτικών αποθεμάτων με βιώσιμο τρόπο, καθώς και της προώθησης της χρηστής διακυβέρνησης στον τομέα του εμπορίου, τα μέρη:

α) προάγουν τις βέλτιστες πρακτικές στη διαχείριση της αλιείας με στόχο την εξασφάλιση της διατήρησης και της διαχείρισης των αλιευτικών αποθεμάτων με βιώσιμο τρόπο, βάσει της προσέγγισης του οικοσυστήματος·

β) λαμβάνουν αποτελεσματικά μέτρα για την παρακολούθηση και τον έλεγχο των αλιευτικών δραστηριοτήτων·

γ) προωθούν προγράμματα συντονισμένης συλλογής δεδομένων και τη διμερή επιστημονική συνεργασία με σκοπό τη βελτίωση των υφιστάμενων επιστημονικών γνωμοδοτήσεων για τη διαχείριση της αλιείας·

δ) συνεργάζονται για την καταπολέμηση της παράνομης, λαθραίας και άναρχης (ΠΛΑ) αλιείας και των συναφών με την αλιεία δραστηριοτήτων λαμβάνοντας ολοκληρωμένα, αποτελεσματικά και διαφανή μέτρα· και

ε) εφαρμόζουν πολιτικές και μέτρα για τον αποκλεισμό προϊόντων ΠΛΑ από τις εμπορικές ροές και τις αγορές τους, σύμφωνα με το διεθνές σχέδιο δράσης για την πρόληψη, την αποτροπή και την εξάλειψη της παράνομης, λαθραίας και άναρχης αλιείας του Οργανισμού Επισιτισμού και Γεωργίας των Ηνωμένων Εθνών (FAO).

ΑΡΘΡΟ 280

Διατήρηση επιπέδων προστασίας

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η ενθάρρυνση των εμπορικών συναλλαγών ή των επενδύσεων με τη μείωση των επιπέδων προστασίας που παρέχει η εθνική περιβαλλοντική ή εργατική νομοθεσία συνιστά αθέμιτη πρακτική.

2. Τα μέρη δεν παραιτούνται ούτε προτείνουν την παραίτηση από την περιβαλλοντική ή εργατική τους νομοθεσία και δεν προσφέρουν απαλλαγές ή αποκλίσεις από αυτήν, κατά τρόπο που να συνιστά ενθάρρυνση για τις εμπορικές συναλλαγές ή για την εγκατάσταση, την απόκτηση, την επέκταση ή τη διατήρηση επένδυσης ενός επενδυτή στο έδαφός τους.

3. Τα μέρη δεν παραλείπουν, είτε μέσω της διατήρησης ή της επανάληψης συγκεκριμένων ενεργειών είτε μέσω της αδράνειας, να επιβάλλουν αποτελεσματικά την περιβαλλοντική και εργατική τους νομοθεσία κατά τρόπο που να αποτελεί ενθάρρυνση για τις εμπορικές συναλλαγές ή τις επενδύσεις.

ΑΡΘΡΟ 281

Επιστημονικές πληροφορίες

Κατά την κατάρτιση και την εφαρμογή των μέτρων που στοχεύουν στην προστασία των περιβαλλοντικών ή εργασιακών συνθηκών, και τα οποία δύνανται να επηρεάζουν τις εμπορικές συναλλαγές ή τις επενδύσεις μεταξύ των μερών, έκαστο μέρος λαμβάνει υπόψη τις διαθέσιμες επιστημονικές και τεχνικές πληροφορίες, καθώς και τα σχετικά διεθνή πρότυπα, τις κατευθυντήριες γραμμές και τις συστάσεις, εφόσον υπάρχουν, συμπεριλαμβανομένης της αρχής της προφύλαξης.

ΑΡΘΡΟ 282

Διαφάνεια

Έκαστο μέρος μεριμνά, σύμφωνα με τους εσωτερικούς του νόμους και κανονισμούς και το κεφάλαιο 12, ώστε κάθε μέτρο που στοχεύει στην προστασία των περιβαλλοντικών ή εργασιακών συνθηκών και το οποίο θα μπορούσε να επηρεάσει τις εμπορικές συναλλαγές ή τις επενδύσεις, να αναπτύσσεται, να θεσπίζεται και να εφαρμόζεται κατά τρόπο διαφανή, κατόπιν δέουσας κοινοποίησης και δημόσιας διαβούλευσης, καθώς και με την κατάλληλη και έγκαιρη επικοινωνία και διαβούλευση με μη κρατικούς φορείς.

ΑΡΘΡΟ 283

Επανεξέταση των επιπτώσεων στη βιωσιμότητα

Τα μέρη δεσμεύονται να επανεξετάζουν, να παρακολουθούν και να αξιολογούν τις επιπτώσεις της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας στη βιώσιμη ανάπτυξη, μέσω των αντίστοιχων συμμετοχικών διαδικασιών και θεσμών τους, καθώς και μέσω εκείνων που θεσπίζονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, όπως, για παράδειγμα, μέσω της εκτίμησης των επιπτώσεων που έχουν στη βιώσιμη ανάπτυξη ζητήματα που άπτονται του εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 284

Συνεργασία στον τομέα του εμπορίου και της βιώσιμης ανάπτυξης

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της συνεργασίας όσον αφορά τις εμπορικές πτυχές των περιβαλλοντικών και εργασιακών πολιτικών, με σκοπό την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας. Η συνεργασία μπορεί να καλύπτει, μεταξύ άλλων, τους ακόλουθους τομείς:

α) εργασιακές ή περιβαλλοντικές πτυχές του εμπορίου και της βιώσιμης ανάπτυξης στο πλαίσιο διεθνών φόρουμ, συμπεριλαμβανομένων ιδίως του ΠΟΕ, της ΔΟΕ, του προγράμματος των Ηνωμένων Εθνών για το περιβάλλον (UN Environment), του αναπτυξιακού προγράμματος των Ηνωμένων Εθνών και πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών (ΠΠΣ)·

β) μεθοδολογίες και δείκτες για τις εκτιμήσεις των επιπτώσεων του εμπορίου στη βιωσιμότητα·

γ) επιπτώσεις των εργασιακών και περιβαλλοντικών κανονισμών, κανόνων και προτύπων στο εμπόριο, καθώς και επιπτώσεις των κανόνων για το εμπόριο και τις επενδύσεις στην απασχόληση και το περιβάλλον, μεταξύ άλλων και στην ανάπτυξη εργασιακών και περιβαλλοντικών κανονισμών και αντίστοιχης πολιτικής·

δ) θετικές και αρνητικές επιπτώσεις της παρούσας συμφωνίας στη βιώσιμη ανάπτυξη και τρόποι για την ενίσχυση, την πρόληψη ή τον μετριασμό των επιπτώσεων αυτών, λαμβάνοντας επίσης υπόψη τις εκτιμήσεις των επιπτώσεων στη βιωσιμότητα που διενεργούνται είτε από ένα εκ των μερών είτε από αμφότερα τα μέρη·

ε) προώθηση της επικύρωσης και της αποτελεσματικής εφαρμογής θεμελιωδών συμβάσεων, συμβάσεων προτεραιότητας και άλλων επικαιροποιημένων συμβάσεων της ΔΟΕ, και των πρωτοκόλλων των εν λόγω συμβάσεων, καθώς και πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών που παρουσιάζουν ενδιαφέρον στο πλαίσιο των εμπορικών συναλλαγών·

στ) προώθηση ιδιωτικών και δημόσιων συστημάτων πιστοποίησης, ιχνηλασιμότητας και σήμανσης, συμπεριλαμβανομένης της οικολογικής σήμανσης·

ζ) προώθηση της εταιρικής κοινωνικής ευθύνης, για παράδειγμα, μέσω δράσεων σχετικών με την ευαισθητοποίηση, την τήρηση, την εφαρμογή και τη συνέχεια που πρέπει να δίνεται σε διεθνώς αναγνωρισμένες κατευθυντήριες γραμμές και αρχές·

η) πτυχές της ατζέντας της ΔΟΕ για την αξιοπρεπή εργασία που συνδέονται με το εμπόριο, μεταξύ άλλων όσον αφορά τη διασύνδεση μεταξύ του εμπορίου και της πλήρους και παραγωγικής απασχόλησης, την προσαρμογή στην αγορά εργασίας, τα βασικά εργασιακά πρότυπα, τα συστήματα αποτελεσματικής προσφυγής (συμπεριλαμβανομένων των επιθεωρήσεων εργασίας) για την προάσπιση των εργασιακών δικαιωμάτων, τα στατιστικά στοιχεία για την απασχόληση, την ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού και τη διά βίου μάθηση, την κοινωνική προστασία και την κοινωνική ένταξη, τον κοινωνικό διάλογο και την ισότητα των φύλων·

θ) πτυχές των πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών που συνδέονται με το εμπόριο, συμπεριλαμβανομένης της τελωνειακής συνεργασίας·

ι) πτυχές του υφιστάμενου και μελλοντικού διεθνούς καθεστώτος για την κλιματική αλλαγή που συνδέονται με το εμπόριο, συμπεριλαμβανομένων των μέσων για την προώθηση των τεχνολογιών χαμηλών εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα και της ενεργειακής απόδοσης·

ια) μέτρα που συνδέονται με το εμπόριο για την προώθηση της διατήρησης και της βιώσιμης χρήσης της βιοποικιλότητας, συμπεριλαμβανομένης της καταπολέμησης του παράνομου εμπορίου προϊόντων άγριων ειδών·

ιβ) μέτρα που συνδέονται με το εμπόριο για την προώθηση της διατήρησης και της βιώσιμης διαχείρισης των δασών, μειώνοντας με τον τρόπο αυτό την αποψίλωση των δασών, μεταξύ άλλων όσον αφορά και την παράνομη υλοτομία· και

ιγ) μέτρα που συνδέονται με το εμπόριο για την προώθηση πρακτικών βιώσιμης αλιείας και του εμπορίου προϊόντων αλιείας που αποτελούν αντικείμενο βιώσιμης διαχείρισης.

2. Τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και πείρα σχετικά με τις δράσεις που αναλαμβάνουν για την προώθηση της συνοχής και της αμοιβαίας υποστήριξης μεταξύ των εμπορικών, κοινωνικών και περιβαλλοντικών στόχων. Επιπλέον, τα μέρη ενισχύουν τη συνεργασία και τον διάλογο μεταξύ τους όσον αφορά ζητήματα βιώσιμης ανάπτυξης τα οποία προκύπτουν στο πλαίσιο των εμπορικών τους σχέσεων.

3. Στο πλαίσιο της εν λόγω συνεργασίας και του σχετικού διαλόγου, τα μέρη εξασφαλίζουν τη συμμετοχή των αντίστοιχων ενδιαφερόμενων φορέων, ιδίως των κοινωνικών εταίρων, καθώς και άλλων οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών, ειδικότερα μέσω της πλατφόρμας της κοινωνίας των πολιτών που συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 366.

4. Η επιτροπή εταιρικής σχέσης δύναται να εκδίδει κανόνες για την εν λόγω συνεργασία και τον αντίστοιχο διάλογο.

ΑΡΘΡΟ 285

Επίλυση διαφορών

Το υποτμήμα ΙΙ του τμήματος 3 του κεφαλαίου 13 του παρόντος τίτλου δεν εφαρμόζεται στις διαφορές που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου. Για οποιαδήποτε από τις διαφορές αυτές, μετά τη διαβίβαση της τελικής έκθεσης της ειδικής ομάδας διαιτησίας δυνάμει των άρθρων 325 και 326, τα μέρη εξετάζουν κατάλληλα μέτρα που πρέπει να εφαρμοστούν, λαμβάνοντας υπόψη την εν λόγω έκθεση. Η επιτροπή εταιρικής σχέσης παρακολουθεί την εφαρμογή των μέτρων αυτών και επανεξετάζει το θέμα σε τακτική βάση, μεταξύ άλλων μέσω του μηχανισμού που αναφέρεται στο άρθρο 284 παράγραφος 3.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 10

ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΣ

ΤΜΗΜΑ Α

ΑΡΘΡΟ 286

Αρχές

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του ελεύθερου και ανόθευτου ανταγωνισμού στο πλαίσιο των εμπορικών και επενδυτικών τους σχέσεων. Τα μέρη συνομολογούν ότι οι επιχειρηματικές πρακτικές που αντιβαίνουν στον ανταγωνισμό και οι κρατικές παρεμβάσεις μπορούν να στρεβλώσουν την εύρυθμη λειτουργία των αγορών και να υπονομεύσουν τα οφέλη που προκύπτουν από την ελευθέρωση των συναλλαγών.

ΤΜΗΜΑ Β

ΑΝΤΙΜΟΝΟΠΩΛΙΑΚΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ ΚΑΙ ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 287

Νομοθετικό πλαίσιο

1. Έκαστο μέρος θεσπίζει ή διατηρεί την αντίστοιχη νομοθεσία του, η οποία εφαρμόζεται σε όλους τους τομείς της οικονομίας[1] και αντιμετωπίζει με αποτελεσματικό τρόπο όλες τις ακόλουθες πρακτικές:

α) οριζόντιες και κάθετες συμφωνίες μεταξύ επιχειρήσεων, αποφάσεις ενώσεων επιχειρήσεων και εναρμονισμένες πρακτικές που έχουν ως στόχο ή αποτέλεσμα την παρεμπόδιση, τον περιορισμό ή τη στρέβλωση του ανταγωνισμού·

β) καταχρήσεις δεσπόζουσας θέσης από μία ή περισσότερες επιχειρήσεις·

γ) συγκεντρώσεις μεταξύ επιχειρήσεων οι οποίες παρακωλύουν σημαντικά τον πραγματικό ανταγωνισμό, ειδικότερα λόγω της δημιουργίας ή της ενίσχυσης δεσπόζουσας θέσης.

[1] Στην Ευρωπαϊκή Ένωση, οι κανόνες ανταγωνισμού εφαρμόζονται στον γεωργικό τομέα σύμφωνα με τις διατάξεις του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 1308/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη θέσπιση κοινής οργάνωσης των αγορών γεωργικών προϊόντων και τις μεταγενέστερες τροποποιήσεις ή αντικαταστάσεις του, εάν υπάρχουν (ΕΕ L 347 της 20.12.2013, σ. 671).

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, η νομοθεσία αυτή θα αναφέρεται στο εξής ως «νομοθεσία περί ανταγωνισμού»[1].

2. Όλες οι επιχειρήσεις, ιδιωτικού ή δημόσιου δικαίου, υπόκεινται στη νομοθεσία περί ανταγωνισμού που αναφέρεται στην παράγραφο 1. Η εφαρμογή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού δεν παρακωλύει, νομικά ή πραγματικά, την εκτέλεση των ιδιαίτερων καθηκόντων δημόσιου συμφέροντος που ενδέχεται να έχουν ανατεθεί στις συγκεκριμένες επιχειρήσεις. Οι εξαιρέσεις από τη νομοθεσία περί ανταγωνισμού ενός μέρους περιορίζονται στα καθήκοντα δημόσιου συμφέροντος, είναι ανάλογες προς τον επιδιωκόμενο στόχο δημόσιας πολιτικής και χαρακτηρίζονται από διαφάνεια.

ΑΡΘΡΟ 288

Εφαρμογή

1. Έκαστο μέρος διατηρεί λειτουργικά ανεξάρτητες αρχές, οι οποίες είναι αρμόδιες και διαθέτουν τις κατάλληλες εξουσίες και τους πόρους που απαιτούνται για την πλήρη εφαρμογή και την αποτελεσματική επιβολή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού που αναφέρεται στο άρθρο 287.

2. Τα μέρη εφαρμόζουν την οικεία νομοθεσία περί ανταγωνισμού κατά τρόπο διαφανή και χωρίς διακρίσεις, τηρώντας τις αρχές του δίκαιου χαρακτήρα των διαδικασιών και των δικαιωμάτων υπεράσπισης των οικείων επιχειρήσεων, ανεξάρτητα από την ιθαγένεια ή το καθεστώς ιδιοκτησίας τους.

[1] Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, η Αρμενία θεωρεί ότι η αναφορά στη νομοθεσία περί ανταγωνισμού περιλαμβάνει ολόκληρο το σύστημα των κανόνων ανταγωνισμού στους τομείς της αντιμονοπωλιακής νομοθεσίας, των συμπράξεων και των συγκεντρώσεων.

ΑΡΘΡΟ 289

Συνεργασία

1. Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας και την αποτελεσματικότερη επιβολή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού, τα μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι προς το κοινό τους συμφέρον να ενισχύσουν τη συνεργασία τους όσον αφορά την ανάπτυξη πολιτικής ανταγωνισμού και τη διερεύνηση υποθέσεων συγκεντρώσεων και παραβίασης της αντιμονοπωλιακής νομοθεσίας.

2. Για τον σκοπό αυτό, οι αρχές ανταγωνισμού των μερών καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για τον συντονισμό, όπου αυτό είναι εφικτό και σκόπιμο, των δραστηριοτήτων επιβολής της νομοθεσίας όσον αφορά ίδιες ή συναφείς υποθέσεις.

3. Για τη διευκόλυνση της συνεργασίας που αναφέρεται στην παράγραφο 1, οι αρχές ανταγωνισμού των μερών μπορούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΕΠΙΔΟΤΗΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 290

Αρχές

Τα μέρη συμφωνούν ότι δύνανται να χορηγούν επιδοτήσεις όταν αυτές είναι αναγκαίες για την επίτευξη στόχου δημόσιας πολιτικής. Τα μέρη αναγνωρίζουν, ωστόσο, ότι ορισμένες επιδοτήσεις μπορούν να στρεβλώσουν την εύρυθμη λειτουργία των αγορών και να υπονομεύσουν τα οφέλη που προκύπτουν από την ελευθέρωση των συναλλαγών. Καταρχήν, τα μέρη δεν χορηγούν επιδοτήσεις σε επιχειρήσεις που παρέχουν αγαθά ή υπηρεσίες εάν οι εν λόγω επιδοτήσεις επηρεάζουν ή ενδέχεται να επηρεάσουν δυσμενώς τον ανταγωνισμό ή τις συναλλαγές.

ΑΡΘΡΟ 291

Ορισμός και πεδίο εφαρμογής

1. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως επιδότηση νοείται μέτρο το οποίο πληροί τις προϋποθέσεις του άρθρου 1 παράγραφος 1 της συμφωνίας για τις επιδοτήσεις και τα αντισταθμιστικά μέτρα, που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας του ΠΟΕ («συμφωνία ΕΑΜ»), ανεξάρτητα από το αν χορηγείται σε επιχείρηση η οποία παρέχει αγαθά ή υπηρεσίες.

Το εδάφιο 1 δεν προδικάζει την έκβαση μελλοντικών συζητήσεων στο πλαίσιο του ΠΟΕ σχετικά με τον ορισμό των επιδοτήσεων όσον αφορά τις υπηρεσίες. Ανάλογα με την πρόοδο των συζητήσεων αυτών σε επίπεδο ΠΟΕ, τα μέρη δύνανται να λάβουν, στο πλαίσιο της επιτροπής εταιρικής σχέσης, απόφαση επικαιροποίησης της παρούσας συμφωνίας επί του θέματος αυτού.

2. Μια επιδότηση εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου μόνον εάν κριθεί ότι έχει ατομικό χαρακτήρα κατά την έννοια του άρθρου 2 της συμφωνίας ΕΑΜ. Όλες οι επιδοτήσεις που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 295 της παρούσας συμφωνίας θεωρείται ότι είναι ατομικού χαρακτήρα.

3. Οι επιδοτήσεις που χορηγούνται σε όλες τις επιχειρήσεις, συμπεριλαμβανομένων των δημόσιων και ιδιωτικών επιχειρήσεων, υπόκεινται στις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου. Η εφαρμογή των κανόνων του παρόντος τμήματος δεν παρακωλύει, νομικά ή πραγματικά, την εκτέλεση των ιδιαίτερων υπηρεσιών δημόσιου συμφέροντος που έχουν ανατεθεί στις συγκεκριμένες επιχειρήσεις. Οι εξαιρέσεις από την εφαρμογή των κανόνων του παρόντος τμήματος περιορίζονται στα καθήκοντα δημόσιου συμφέροντος, είναι ανάλογες προς τους στόχους δημόσιας πολιτικής που καλούνται να εξυπηρετήσουν και χαρακτηρίζονται από διαφάνεια.

4. Το άρθρο 294 της παρούσας συμφωνίας δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που αφορούν τις εμπορευματικές συναλλαγές οι οποίες καλύπτονται από τη συμφωνία για τη γεωργία η οποία περιλαμβάνεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας του ΠΟΕ («συμφωνία για τη γεωργία»).

5. Τα άρθρα 294 και 295 δεν εφαρμόζονται στον τομέα των οπτικοακουστικών μέσων.

ΑΡΘΡΟ 292

Σχέση με τον ΠΟΕ

Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν θίγουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις εκάστου μέρους δυνάμει του άρθρου XV της GATS, του άρθρου XVI της ΓΣΔΕ 1994, της συμφωνίας ΕΑΜ και της συμφωνίας για τη γεωργία.

ΑΡΘΡΟ 293

Διαφάνεια

1. Έκαστο μέρος κοινοποιεί στο άλλο μέρος ανά διετία τη νομική βάση, τη μορφή, το ύψος ή τον προϋπολογισμό και, κατά περίπτωση, τον αποδέκτη των επιδοτήσεων που χορηγούνται εντός της περιόδου αναφοράς.

2. Η κοινοποίηση αυτή θεωρείται ότι έχει πραγματοποιηθεί εάν οι σχετικές πληροφορίες καθίστανται διαθέσιμες από ένα μέρος ή για λογαριασμό του σε δικτυακό τόπο προσβάσιμο στο κοινό έως τις 31 Δεκεμβρίου του επόμενου ημερολογιακού έτους. Η πρώτη κοινοποίηση καθίσταται διαθέσιμη το αργότερο εντός δύο ετών από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

3. Όσον αφορά τις επιδοτήσεις που κοινοποιούνται στο πλαίσιο της συμφωνίας ΕΑΜ, η εν λόγω κοινοποίηση θεωρείται ότι έχει πραγματοποιηθεί όταν ένα μέρος συμμορφωθεί με τις υποχρεώσεις κοινοποίησης βάσει του άρθρου 25 της συμφωνίας ΕΑΜ, υπό την προϋπόθεση ότι στην κοινοποίηση περιλαμβάνονται όλες οι πληροφορίες που απαιτούνται βάσει της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 294

Διαβουλεύσεις

1. Σε περίπτωση που ένα εκ των μερών κρίνει ότι επιδότηση που χορηγήθηκε από το άλλο μέρος, και η οποία δεν καλύπτεται από το άρθρο 295, θα μπορούσε να επηρεάσει δυσμενώς τα συμφέροντά του, το εν λόγω μέρος δύναται να εκφράσει την ανησυχία του στο μέρος που χορήγησε την επιδότηση και να ζητήσει τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων επί του θέματος αυτού. Το μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα εξετάζει πλήρως και ευμενώς το εν λόγω αίτημα.

2. Με την επιφύλαξη των απαιτήσεων διαφάνειας που καθορίζονται στο άρθρο 293 και με στόχο την επίλυση του ζητήματος, οι διαβουλεύσεις αποσκοπούν ιδίως στον καθορισμό του στόχου ή σκοπού πολιτικής για τον οποίο χορηγήθηκαν οι επιδοτήσεις, του ύψους της επίμαχης επιδότησης και στοιχείων που να επιτρέπουν την εκτίμηση των αρνητικών επιπτώσεων της επιδότησης στις εμπορικές συναλλαγές και τις επενδύσεις.

3. Για τη διευκόλυνση των διαβουλεύσεων, το μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα παρέχει πληροφορίες σχετικά με την επίμαχη επιδότηση εντός προθεσμίας 60 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος.

4. Σε περίπτωση που, έπειτα από τη διαβίβαση πληροφοριών σχετικά με την επίμαχη επιδότηση, το αιτούν μέρος εκτιμά ότι η εν λόγω επιδότηση επηρεάζει δυσμενώς ή θα μπορούσε να επηρεάσει δυσμενώς και κατά δυσανάλογο τρόπο τα εμπορικά ή επενδυτικά του συμφέροντα, το μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα θα καταβάλει κάθε δυνατή προσπάθεια για την εξάλειψη ή ελαχιστοποίηση των δυσμενών επιπτώσεων της επίμαχης επιδότησης στα εμπορικά και επενδυτικά συμφέροντα του αιτούντος μέρους.

ΑΡΘΡΟ 295

Επιδοτήσεις υπό προϋποθέσεις

Έκαστο μέρος εφαρμόζει προϋποθέσεις στις επιδοτήσεις που παρατίθενται κατωτέρω στον βαθμό που αυτές επηρεάζουν δυσμενώς ή είναι πιθανό να επηρεάσουν δυσμενώς τις εμπορικές συναλλαγές ή τις επενδύσεις του άλλου μέρους:

α) νομική ρύθμιση, βάσει της οποίας μια κυβέρνηση είναι, άμεσα ή έμμεσα, υπεύθυνη για την κάλυψη των οφειλών ή υποχρεώσεων ορισμένων επιχειρήσεων, επιτρέπεται υπό την προϋπόθεση ότι η κάλυψη των οφειλών και υποχρεώσεων είναι περιορισμένη όσον αφορά το ύψος των εν λόγω οφειλών και υποχρεώσεων ή τη διάρκεια ισχύος της ευθύνης αυτής·

β) επιδοτήσεις σε αφερέγγυες ή προβληματικές επιχειρήσεις (συμπεριλαμβανομένων των δανείων και των εγγυήσεων, των επιχορηγήσεων, των εισφορών κεφαλαίου, των εισφορών στοιχείων ενεργητικού σε τιμές χαμηλότερες από εκείνες της αγοράς ή των φοροαπαλλαγών), διάρκειας άνω του ενός έτους, επιτρέπονται υπό την προϋπόθεση ότι έχει καταρτιστεί αξιόπιστο σχέδιο αναδιάρθρωσης βάσει ρεαλιστικών παραδοχών, με σκοπό να εξασφαλιστεί η επαναφορά της αφερέγγυας ή προβληματικής επιχείρησης σε τροχιά μακροπρόθεσμης βιωσιμότητας εντός εύλογου χρονικού διαστήματος και με συνεισφορά της επιχείρησης στο κόστος αναδιάρθρωσης[1]. [2]

ΑΡΘΡΟ 296

Χρήση των επιδοτήσεων

Έκαστο μέρος μεριμνά ώστε οι επιχειρήσεις να χρησιμοποιούν τις επιδοτήσεις που χορηγούνται από ένα εκ των μερών μόνο για τον στόχο δημόσιας πολιτικής για τον οποίο χορηγήθηκαν.

[1] Αυτό δεν απαγορεύει σε ένα μέρος να παρέχει προσωρινή υποστήριξη ρευστότητας με τη μορφή εγγυήσεων δανείων ή δανείων που περιορίζονται στο απαιτούμενο ποσό ώστε να εξακολουθήσει να λειτουργεί μια προβληματική επιχείρηση έως ότου καταρτιστεί σχέδιο αναδιάρθρωσης ή εκκαθάρισης.

[2] Οι μικρομεσαίες επιχειρήσεις δεν υποχρεούνται να συνεισφέρουν στο κόστος αναδιάρθρωσης.

ΤΜΗΜΑ Δ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 297

Επίλυση διαφορών

Κανένα εκ των μερών δεν έχει δυνατότητα προσφυγής σε διαδικασία επίλυσης διαφορών, όπως προβλέπεται στο κεφάλαιο 13 της παρούσας συμφωνίας, για οποιοδήποτε ζήτημα ανακύπτει στο πλαίσιο του τμήματος Β του παρόντος κεφαλαίου ή δυνάμει του άρθρου 294 παράγραφος 4.

ΑΡΘΡΟ 298

Εμπιστευτικότητα

1. Κατά την ανταλλαγή πληροφοριών δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου, τα μέρη λαμβάνουν υπόψη τους περιορισμούς που επιβάλλονται από την αντίστοιχη νομοθεσία τους σχετικά με το επαγγελματικό και το επιχειρηματικό απόρρητο και διασφαλίζουν την προστασία του εμπορικού απορρήτου και άλλων εμπιστευτικών πληροφοριών.

2. Κάθε πληροφορία που κοινοποιείται σύμφωνα με το παρόν κεφάλαιο αντιμετωπίζεται από το παραλαμβάνον μέρος ως εμπιστευτική, εκτός εάν το άλλο μέρος έχει επιτρέψει τη δημοσιοποίηση των εν λόγω πληροφοριών ή τις έχει καταστήσει διαθέσιμες στο ευρύ κοινό, σύμφωνα με το οικείο εσωτερικό δίκαιο.

ΑΡΘΡΟ 299

Ρήτρα επανεξέτασης

Τα μέρη επανεξετάζουν σε διαρκή βάση τα θέματα που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο. Έκαστο μέρος δύναται να παραπέμπει τα εν λόγω θέματα στην επιτροπή εταιρικής σχέσης. Τα μέρη επανεξετάζουν την πρόοδο που έχει επιτευχθεί ως προς την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου ανά πενταετία από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, εκτός εάν αμφότερα τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 11

ΚΡΑΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 300

Εξουσιοδοτημένη αρχή

Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά, έκαστο μέρος διασφαλίζει ότι κάθε επιχείρηση, συμπεριλαμβανομένων των κρατικών επιχειρήσεων, των επιχειρήσεων στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και των ορισθέντων μονοπωλίων, στην οποία έχουν ανατεθεί ρυθμιστικές, διοικητικές ή άλλες κρατικές αρμοδιότητες από ένα εκ των μερών, σε οποιοδήποτε επίπεδο διακυβέρνησης, ενεργεί κατά την άσκηση των εν λόγω αρμοδιοτήτων σύμφωνα με τις υποχρεώσεις του οικείου μέρους που καθορίζονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 301

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «κρατική επιχείρηση»: κάθε επιχείρηση, συμπεριλαμβανομένης τυχόν θυγατρικής, στην οποία ένα εκ των μερών, άμεσα ή έμμεσα:

i) κατέχει ποσοστό άνω του 50 % του εγγεγραμμένου κεφαλαίου της επιχείρησης ή ελέγχει ποσοστό άνω του 50 % των ψήφων που συνδέονται με τις μετοχές που εκδίδει η επιχείρηση·

ii) μπορεί να διορίσει περισσότερα από τα μισά μέλη του διοικητικού συμβουλίου της επιχείρησης ή ισοδύναμου οργάνου· ή

iii) μπορεί να ασκεί έλεγχο επί της επιχείρησης·

β) «επιχείρηση στην οποία χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια»: κάθε επιχείρηση, συμπεριλαμβανομένης τυχόν θυγατρικής, δημοσίου ή ιδιωτικού δικαίου, στην οποία ένα εκ των μερών έχει χορηγήσει, νομικά ή πραγματικά, ειδικά δικαιώματα ή προνόμια. Ειδικά δικαιώματα ή προνόμια χορηγούνται από ένα μέρος όταν το εν λόγω μέρος ορίζει ή περιορίζει σε δύο ή περισσότερες τις επιχειρήσεις στις οποίες επιτρέπεται να παρέχουν ένα αγαθό ή μια υπηρεσία, χωρίς να τηρούνται αντικειμενικά, αναλογικά και αμερόληπτα κριτήρια, με αποτέλεσμα να επηρεάζεται ουσιωδώς η ικανότητα οποιασδήποτε άλλης επιχείρησης να παρέχει το ίδιο αγαθό ή την ίδια υπηρεσία στην ίδια γεωγραφική περιοχή υπό ουσιαστικά ισοδύναμους όρους·

γ) «ορισθέν μονοπώλιο»: οντότητα η οποία ασκεί εμπορική δραστηριότητα, συμπεριλαμβανομένων των ομίλων οντοτήτων ή κρατικών φορέων και τυχόν θυγατρικής, και η οποία ορίζεται σε μια δεδομένη αγορά στο έδαφος ενός εκ των μερών ως ο μοναδικός προμηθευτής ή αγοραστής ενός αγαθού ή μιας υπηρεσίας, αλλά δεν περιλαμβάνεται οντότητα στην οποία έχει εκχωρηθεί αποκλειστικό δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας απλώς και μόνο λόγω της συγκεκριμένης εκχώρησης·

δ) «εμπορικές δραστηριότητες»: δραστηριότητες των οποίων το τελικό αποτέλεσμα είναι η παραγωγή ενός αγαθού ή η παροχή μιας υπηρεσίας που θα πωληθεί στη δεδομένη αγορά σε ποσότητες και τιμές που καθορίζονται από την επιχείρηση, και οι οποίες εκτελούνται με σκοπό την αποκόμιση κέρδους, αλλά δεν περιλαμβάνονται δραστηριότητες που αναλαμβάνει να ασκήσει μια επιχείρηση η οποία:

i) λειτουργεί σε μη κερδοσκοπική βάση·

ii) λειτουργεί βάσει κάλυψης του κόστους· ή

iii) παρέχει δημόσιες υπηρεσίες·

ε) «εμπορικά κριτήρια»: η τιμή, η ποιότητα, η διαθεσιμότητα, η εμπορευσιμότητα, η μεταφορά και άλλοι όροι και προϋποθέσεις αγοράς ή πώλησης, ή άλλοι παράγοντες που λαμβάνονται συνήθως υπόψη κατά τη λήψη εμπορικών αποφάσεων από μια επιχείρηση η οποία λειτουργεί σύμφωνα με τις αρχές της οικονομίας της αγοράς στον σχετικό επιχειρηματικό ή βιομηχανικό κλάδο·

στ) «ορισμός»: η δημιουργία ή έγκριση μονοπωλίου ή η επέκταση του πεδίου εφαρμογής ενός μονοπωλίου ώστε να καλύπτει ένα πρόσθετο αγαθό ή μια πρόσθετη υπηρεσία.

ΑΡΘΡΟ 302

Πεδίο εφαρμογής

1. Τα μέρη διατηρούν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους δυνάμει του άρθρου XVII παράγραφοι 1 έως 3 της ΓΣΔΕ 1994, του μνημονίου συμφωνίας για την ερμηνεία του άρθρου XVII της ΓΣΔΕ του 1994 και δυνάμει του άρθρου VIII παράγραφοι 1, 2 και 5 της GATS.

2. Το παρόν κεφάλαιο ισχύει για κάθε επιχείρηση που προσδιορίζεται στο άρθρο 300 και αναπτύσσει εμπορική δραστηριότητα. Σε περίπτωση που μια επιχείρηση συνδυάζει εμπορικές και μη εμπορικές δραστηριότητες[1], το παρόν κεφάλαιο καλύπτει μόνον τις εμπορικές δραστηριότητες της εν λόγω επιχείρησης.

3. Το παρόν άρθρο ισχύει για όλες τις επιχειρήσεις που προσδιορίζονται στο άρθρο 300 σε κεντρικό και τοπικό επίπεδο διακυβέρνησης.

4. Το παρόν κεφάλαιο δεν ισχύει σε περίπτωση σύμβασης προμήθειας που συνάπτει ένα εκ των μερών ή οι αναθέτοντες φορείς του κατά την έννοια των συμβάσεων προμήθειας που καλύπτονται από τα άρθρα 278 και 279.

5. Το παρόν κεφάλαιο δεν ισχύει για υπηρεσίες που παρέχονται στο πλαίσιο της άσκησης κρατικής εξουσίας κατά την έννοια της GATS.

6. Το άρθρο 304:

α) δεν εφαρμόζεται στους τομείς που καθορίζονται στα άρθρα 143 και 148·

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, και για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, η παροχή δημόσιων υπηρεσιών δεν θεωρείται εμπορική δραστηριότητα κατά την έννοια του άρθρου 301 στοιχείο δ).

β) δεν εφαρμόζεται σε μέτρο που λαμβάνεται από κρατική επιχείρηση, επιχείρηση στην οποία χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια, ή ορισθέν μονοπώλιο εάν, σε περίπτωση που ένα μέρος λάμβανε ή διατηρούσε το ίδιο μέτρο, θα ίσχυε επιφύλαξη του εν λόγω μέρους όσον αφορά υποχρέωση εθνικής μεταχείρισης ή μεταχείρισης του μάλλον ευνοουμένου κράτους βάσει του άρθρου 144, σύμφωνα με τον πίνακα του εν λόγω μέρους ο οποίος περιλαμβάνεται στο παράρτημα VIII-Α για την Ευρωπαϊκή Ένωση ή στο παράρτημα VIII-Ε για τη Δημοκρατία της Αρμενίας· και

γ) εφαρμόζεται σε εμπορικές δραστηριότητες κρατικής επιχείρησης, επιχείρησης στην οποία χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέντος μονοπωλίου, εάν η ίδια δραστηριότητα θα επηρέαζε τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών για τις οποίες ένα εκ των μερών έχει αναλάβει δέσμευση βάσει των άρθρων 149 και 150 υπό τις προϋποθέσεις ή τις επιφυλάξεις που προβλέπονται στον πίνακα του εν λόγω μέρους, ο οποίος περιλαμβάνεται στο παράρτημα VIII-Β για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στο παράρτημα VIII-ΣΤ για τη Δημοκρατία της Αρμενίας.

ΑΡΘΡΟ 303

Γενικές διατάξεις

1. Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων των μερών που απορρέουν από το παρόν κεφάλαιο, καμία από τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν εμποδίζει τα μέρη να συστήνουν ή να διατηρούν κρατικές επιχειρήσεις, να ορίζουν ή να διατηρούν μονοπώλια ή να χορηγούν σε επιχειρήσεις ειδικά δικαιώματα ή προνόμια.

2. Κανένα από τα μέρη δεν υποχρεώνει ούτε ενθαρρύνει επιχειρήσεις οι οποίες εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου να ενεργούν κατά τρόπο που δεν συνάδει με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 304

Απαγόρευση των διακρίσεων και εμπορικά κριτήρια

1. Έκαστο μέρος διασφαλίζει ότι, κατά την άσκηση εμπορικών δραστηριοτήτων, οι κρατικές του επιχειρήσεις, τα ορισθέντα μονοπώλια και οι επιχειρήσεις στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια:

α) ενεργούν σύμφωνα με εμπορικά κριτήρια κατά την αγορά ή πώληση αγαθών ή υπηρεσιών, με εξαίρεση την εκπλήρωση τυχόν όρων της αποστολής δημόσιας υπηρεσίας που τους έχει ανατεθεί, οι οποίοι δεν αντιβαίνουν στο στοιχείο β)·

β) κατά την αγορά αγαθών ή υπηρεσιών:

i) επιφυλάσσουν σε αγαθά ή υπηρεσίες που παρέχονται από επιχειρήσεις του άλλου μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από τη μεταχείριση που επιφυλάσσουν σε ομοειδή αγαθά ή υπηρεσίες που παρέχονται από επιχειρήσεις του οικείου μέρους· και

ii) επιφυλάσσουν σε αγαθά ή υπηρεσίες που παρέχονται από επιχειρήσεις του άλλου μέρους, οι οποίες είναι εγκατεστημένες στο έδαφός του, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από τη μεταχείριση που επιφυλάσσουν σε ομοειδή αγαθά ή υπηρεσίες που παρέχονται από επιχειρήσεις στη σχετική αγορά στο έδαφός του, οι οποίες είναι εδραιωμένες επιχειρήσεις του εν λόγω μέρους· και

γ) κατά την πώληση αγαθών ή υπηρεσιών:

i) επιφυλάσσουν σε επιχειρήσεις του άλλου μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από τη μεταχείριση που επιφυλάσσουν σε επιχειρήσεις του οικείου μέρους· και

ii) επιφυλάσσουν σε επιχειρήσεις του άλλου μέρους, οι οποίες είναι εγκατεστημένες στο έδαφός του, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από τη μεταχείριση που επιφυλάσσουν σε επιχειρήσεις στη σχετική αγορά στο έδαφός του, οι οποίες είναι εδραιωμένες επιχειρήσεις του εν λόγω μέρους.

2. Η παράγραφος 1 δεν εμποδίζει τις κρατικές επιχειρήσεις, τις επιχειρήσεις στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και τα ορισθέντα μονοπώλια:

α) να αγοράζουν ή να παρέχουν αγαθά ή υπηρεσίες υπό διαφορετικούς όρους ή προϋποθέσεις, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν την τιμή, υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω διαφορετικοί όροι ή προϋποθέσεις συνάδουν με εμπορικά κριτήρια· και

β) να αρνηθούν να αγοράσουν ή να παράσχουν αγαθά ή υπηρεσίες, υπό την προϋπόθεση ότι η εν λόγω άρνηση βασίζεται σε εμπορικά κριτήρια.

ΑΡΘΡΟ 305

Κανονιστικές αρχές

1. Έκαστο μέρος μεριμνά ώστε οι επιχειρήσεις που προσδιορίζονται στο άρθρο 300 να τηρούν διεθνώς αναγνωρισμένα πρότυπα εταιρικής διακυβέρνησης.

2. Έκαστο μέρος μεριμνά ώστε, προκειμένου να εκτελεί αποτελεσματικά και αμερόληπτα τα ρυθμιστικά της καθήκοντα υπό παρόμοιες συνθήκες έναντι όλων των επιχειρήσεων που ρυθμίζει, συμπεριλαμβανομένων των κρατικών επιχειρήσεων, των επιχειρήσεων στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και των ορισθέντων μονοπωλίων, κάθε ρυθμιστική αρχή που συγκροτεί ή διατηρεί ένα εκ των μερών δεν λογοδοτεί σε καμία από τις επιχειρήσεις τις οποίες ρυθμίζει[1].

Η αμεροληψία της ρυθμιστικής αρχής κατά την άσκηση των ρυθμιστικών καθηκόντων της πρέπει να αξιολογείται με βάση τη γενικότερη στάση ή πρακτική της εν λόγω ρυθμιστικής αρχής.

Στους τομείς για τους οποίους τα μέρη έχουν συμφωνήσει σε άλλα κεφάλαια ειδικές υποχρεώσεις όσον αφορά τη ρυθμιστική αρχή, υπερισχύει η σχετική διάταξη των άλλων κεφαλαίων.

3. Έκαστο μέρος μεριμνά για την επιβολή των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων με συνέπεια και χωρίς διακρίσεις, συμπεριλαμβανομένων των οικείων νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων για τις επιχειρήσεις που προσδιορίζονται στο άρθρο 300.

ΑΡΘΡΟ 306

Διαφάνεια

1. Σε περίπτωση που ένα εκ των μερών έχει λόγους να πιστεύει ότι τα συμφέροντά του δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου επηρεάζονται δυσμενώς από τις εμπορικές δραστηριότητες επιχείρησης του άλλου μέρους, η οποία προσδιορίζεται στο άρθρο 300 και εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου, δύναται να υποβάλει στο άλλο μέρος γραπτό αίτημα παροχής πληροφοριών σχετικά με τις δραστηριότητες της συγκεκριμένης επιχείρησης οι οποίες είναι συναφείς με τις δραστηριότητες που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, στους τομείς για τους οποίους τα μέρη έχουν συμφωνήσει σε άλλα κεφάλαια ειδικές υποχρεώσεις όσον αφορά τη ρυθμιστική αρχή, υπερισχύει η σχετική διάταξη των άλλων κεφαλαίων της παρούσας συμφωνίας.

Στα αιτήματα παροχής των εν λόγω πληροφοριών αναφέρονται η επιχείρηση, τα σχετικά αγαθά ή υπηρεσίες και οι σχετικές αγορές, και περιλαμβάνονται ενδείξεις ότι η συγκεκριμένη επιχείρηση ασκεί πρακτικές οι οποίες παρακωλύουν τις εμπορικές συναλλαγές ή τις επενδύσεις μεταξύ των μερών.

2. Οι πληροφορίες που παρέχονται σύμφωνα με την παράγραφο 1 περιλαμβάνουν τα ακόλουθα στοιχεία:

α) το καθεστώς ιδιοκτησίας και τη διάρθρωση των δικαιωμάτων ψήφου της επιχείρησης, με ένδειξη του ποσοστού των μετοχών και του ποσοστού των δικαιωμάτων ψήφου που κατέχει σωρευτικά ένα εκ των μερών ή μια επιχείρηση που προσδιορίζεται στο άρθρο 300·

β) περιγραφή τυχόν ειδικών μετοχών ή ειδικών δικαιωμάτων ψήφου ή άλλων δικαιωμάτων που κατέχει ένα εκ των μερών ή μια επιχείρηση που προσδιορίζεται στο άρθρο 300, όταν τα εν λόγω δικαιώματα διαφοροποιούνται από τα δικαιώματα που συνδέονται με τις γενικές κοινές μετοχές της συγκεκριμένης οντότητας·

γ) την οργανωτική δομή της επιχείρησης· τη σύνθεση του διοικητικού της συμβουλίου ή ισοδύναμου οργάνου που ασκεί άμεσο ή έμμεσο έλεγχο στη συγκεκριμένη επιχείρηση· και διασταυρούμενες συμμετοχές και άλλες συνδέσεις με διάφορες επιχειρήσεις ή ομίλους επιχειρήσεων, όπως προσδιορίζονται στο άρθρο 300·

δ) περιγραφή των κρατικών υπηρεσιών ή των δημόσιων φορέων που ρυθμίζουν ή παρακολουθούν την επιχείρηση, περιγραφή των διαύλων αναφοράς[1], καθώς και των δικαιωμάτων και των πρακτικών των κρατικών ή δημόσιων φορέων όσον αφορά τον διορισμό, την απόλυση ή τις αποδοχές των διευθυντικών στελεχών·

[1] Για λόγους μεγαλύτερης σαφήνειας, τα μέρη δεν υποχρεούνται να δημοσιοποιούν εκθέσεις ή το περιεχόμενο εκθέσεων.

ε) τα ετήσια έσοδα ή το σύνολο των περιουσιακών στοιχείων ή και τα δύο· και

στ) εξαιρέσεις, μη συμμορφούμενα μέτρα, ασυλίες και τυχόν άλλα μέτρα, συμπεριλαμβανομένης τυχόν ευνοϊκότερης μεταχείρισης, που εφαρμόζονται στο έδαφος του μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα για οποιαδήποτε επιχείρηση που προσδιορίζεται στο άρθρο 300.

3. Τα στοιχεία α) έως ε) της παραγράφου 2 δεν ισχύουν για τις ΜΜΕ, όπως ορίζονται βάσει των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων του οικείου μέρους.

4. Καμία από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν υποχρεώνει τα μέρη να γνωστοποιούν εμπιστευτικές πληροφορίες οι οποίες δεν συνάδουν με τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, των οποίων η γνωστοποίηση θα παρεμπόδιζε την επιβολή της νομοθεσίας, θα ήταν με άλλον τρόπο αντίθετη προς το δημόσιο συμφέρον ή θα έθιγε τα έννομα εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων επιχειρήσεων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 12

ΔΙΑΦΑΝΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 307

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

α) «μέτρα γενικής εφαρμογής»: περιλαμβάνουν νόμους, κανονισμούς, αποφάσεις, διαδικασίες και διοικητικές αποφάσεις γενικής εφαρμογής που ενδέχεται να έχουν αντίκτυπο σε οποιοδήποτε ζήτημα καλύπτεται από την παρούσα συμφωνία·

β) «ενδιαφερόμενος»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο το οποίο ενδέχεται να επηρεάζεται από ένα μέτρο γενικής εφαρμογής.

ΑΡΘΡΟ 308

Στόχος και πεδίο εφαρμογής

Αναγνωρίζοντας τον αντίκτυπο που μπορεί να έχει το οικείο κανονιστικό περιβάλλον στις μεταξύ τους συναλλαγές και επενδύσεις, τα μέρη παρέχουν προβλέψιμο κανονιστικό περιβάλλον και αποτελεσματικές διαδικασίες για τους οικονομικούς φορείς, ιδίως για τις ΜΜΕ.

ΑΡΘΡΟ 309

Δημοσίευση

1. Έκαστο μέρος μεριμνά ώστε όσον αφορά τα μέτρα γενικής εφαρμογής που λαμβάνονται μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας:

α) να είναι διαθέσιμα άμεσα και εύκολα μέσω επίσημα ορισθέντος μέσου, συμπεριλαμβανομένων των ηλεκτρονικών μέσων, κατά τέτοιον τρόπο ώστε να παρέχεται η δυνατότητα σε κάθε ενδιαφερόμενο να λαμβάνει γνώση των εν λόγω μέτρων·

β) να αναφέρεται σαφώς, στο μέτρο του δυνατού, ο στόχος και το σκεπτικό των εν λόγω μέτρων· και

γ) να παρέχεται επαρκές χρονικό διάστημα μεταξύ της δημοσίευσης και της έναρξης ισχύος των εν λόγω μέτρων, εκτός από δεόντως αιτιολογημένες περιπτώσεις.

2. Έκαστο μέρος:

α) καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να δημοσιεύει εγκαίρως κάθε πρόταση για τη λήψη ή τροποποίηση μέτρων γενικής εφαρμογής, συμπεριλαμβανομένης της αιτιολόγησης του στόχου και του σκεπτικού της πρότασης·

β) παρέχει στους ενδιαφερόμενους εύλογες δυνατότητες να διατυπώσουν παρατηρήσεις σχετικά με οποιαδήποτε πρόταση για τη λήψη ή τροποποίηση μέτρου γενικής εφαρμογής, προβλέποντας, ιδίως, επαρκές χρονικό διάστημα για τις δυνατότητες αυτές· και

γ) καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να λαμβάνει υπόψη τις παρατηρήσεις που υποβάλλουν οι ενδιαφερόμενοι σχετικά με την εν λόγω πρόταση.

ΑΡΘΡΟ 310

Αιτήματα παροχής πληροφοριών και σημεία επαφής

1. Κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, έκαστο μέρος ορίζει σημείο επαφής προκειμένου να διασφαλίζεται η αποτελεσματική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και να διευκολύνεται η επικοινωνία μεταξύ των μερών για οποιοδήποτε ζήτημα καλύπτεται από την παρούσα συμφωνία.

2. Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών, το σημείο επαφής του άλλου μέρους υποδεικνύει το αρμόδιο όργανο ή τον αρμόδιο υπάλληλο για το εκάστοτε ζήτημα και παρέχει βοήθεια, στον βαθμό που είναι αναγκαίο, για τη διευκόλυνση της επικοινωνίας με το αιτούν μέρος.

3. Έκαστο μέρος θεσπίζει ή διατηρεί κατάλληλους μηχανισμούς ανταπόκρισης σε αιτήματα παροχής πληροφοριών από κάθε ενδιαφερόμενο όσον αφορά τα μέτρα γενικής εφαρμογής που προτείνονται ή έχουν τεθεί σε ισχύ, καθώς και την εφαρμογή των μέτρων αυτών. Η υποβολή αιτημάτων παροχής πληροφοριών είναι δυνατή είτε μέσω των σημείων επαφής που δημιουργούνται βάσει της παραγράφου 1 είτε μέσω οποιουδήποτε άλλου μηχανισμού, ανάλογα με την περίπτωση, εκτός εάν θεσπίζεται ειδικός μηχανισμός στην παρούσα συμφωνία.

4. Έκαστο μέρος θέτει διαδικασίες στη διάθεση κάθε ενδιαφερόμενου που επιδιώκει την εξεύρεση λύσης σε προβλήματα τα οποία έχουν ανακύψει από την εφαρμογή μέτρων γενικής εφαρμογής βάσει της παρούσας συμφωνίας. Οι εν λόγω διαδικασίες δεν θίγουν τις διαδικασίες άσκησης προσφυγής ή δικαστικού ελέγχου που θεσπίζουν ή διατηρούν τα μέρη βάσει της παρούσας συμφωνίας. Ομοίως, δεν θίγουν επίσης τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των μερών βάσει του κεφαλαίου 13.

5. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι οι απαντήσεις που παρέχονται σύμφωνα με το παρόν άρθρο ενδέχεται να μην είναι οριστικές ή νομικά δεσμευτικές, αλλά να εξυπηρετούν απλώς και μόνο σκοπούς ενημέρωσης, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά από τις αντίστοιχες νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις των μερών.

6. Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών, το άλλο μέρος παρέχει χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση πληροφορίες και απαντήσεις στα ερωτήματα που αφορούν κάθε μέτρο γενικής εφαρμογής ή κάθε πρόταση για τη θέσπιση ή τροποποίηση οποιουδήποτε μέτρου γενικής εφαρμογής που το αιτούν μέρος θεωρεί ότι ενδέχεται να επηρεάσει τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας, ανεξάρτητα από το αν το εν λόγω μέρος είχε προηγουμένως ενημερωθεί για το συγκεκριμένο μέτρο.

ΑΡΘΡΟ 311

Διαχείριση μέτρων γενικής εφαρμογής

Έκαστο μέρος διαχειρίζεται όλα τα μέτρα γενικής εφαρμογής κατά τρόπο ομοιόμορφο, αντικειμενικό, αμερόληπτο και εύλογο. Για τον σκοπό αυτό, κατά την εφαρμογή των εν λόγω μέτρων σε ιδιώτες, αγαθά ή υπηρεσίες του άλλου μέρους σε συγκεκριμένες περιπτώσεις, έκαστο μέρος:

α) καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε οι ενδιαφερόμενοι που επηρεάζονται άμεσα από μια διαδικασία να ενημερώνονται εγκαίρως, σύμφωνα με τις εσωτερικές του διαδικασίες, κατά την κίνηση της διαδικασίας, και η ενημέρωση να περιλαμβάνει περιγραφή της φύσης της διαδικασίας, δήλωση της αρμόδιας δικαστικής αρχής στη δικαιοδοσία της οποίας υπάγεται η διαδικασία που κινείται και γενική περιγραφή τυχόν αμφισβητούμενων ζητημάτων·

β) παρέχει στους ενδιαφερόμενους εύλογη δυνατότητα να υποβάλουν στοιχεία και επιχειρήματα για να υποστηρίξουν τη θέση τους πριν από οποιαδήποτε οριστική διοικητική πράξη, στον βαθμό που το επιτρέπει ο χρόνος, η φύση της διαδικασίας και το δημόσιο συμφέρον· και

γ) διασφαλίζει ότι οι διαδικασίες του βασίζονται στο εσωτερικό του δίκαιο και είναι σύμφωνες με αυτό.

ΑΡΘΡΟ 312

Άσκηση δικαστικού ελέγχου και προσφυγής

1. Έκαστο μέρος θεσπίζει ή διατηρεί, δυνάμει του εσωτερικού δικαίου του, δικαστικά, διαιτητικά ή διοικητικά δικαστήρια ή διαδικασίες με σκοπό τον άμεσο έλεγχο και, εάν συντρέχει λόγος, τη διόρθωση διοικητικών πράξεων που αφορούν ζητήματα τα οποία καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία. Τα εν λόγω δικαστήρια ή διαδικασίες διέπονται από αμεροληψία και ανεξαρτησία έναντι της υπηρεσίας ή της αρχής στην οποία έχει ανατεθεί η διοικητική επιβολή, ενώ οι αρμόδιοι δεν έχουν ουσιαστικό συμφέρον από την έκβαση της υπόθεσης.

2. Έκαστο μέρος διασφαλίζει ότι στα δικαστήρια ή τις διαδικασίες αυτές παρέχεται στους διάδικους το δικαίωμα:

α) εύλογης δυνατότητας να υποστηρίξουν ή να υπερασπιστούν τις θέσεις τους· και

β) έκδοσης απόφασης η οποία βασίζεται στις αποδείξεις και τα στοιχεία που υποβλήθηκαν ή, εάν το απαιτεί το εσωτερικό του δίκαιο, στον φάκελο που συνέταξε η διοικητική αρχή.

3. Με την επιφύλαξη άσκησης προσφυγής ή περαιτέρω ελέγχου δυνάμει του εσωτερικού του δικαίου, καθένα από τα μέρη μεριμνά ώστε η εν λόγω απόφαση να εφαρμόζεται από την υπηρεσία ή την αρχή όσον αφορά την επίμαχη διοικητική πράξη και να διέπει την πρακτική της συγκεκριμένης υπηρεσίας ή αρχής.

ΑΡΘΡΟ 313

Ορθή κανονιστική πρακτική και διοικητική συμπεριφορά

1. Τα μέρη συνεργάζονται για την προώθηση της κανονιστικής ποιότητας και απόδοσης, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά τις οικείες διαδικασίες κανονιστικών μεταρρυθμίσεων και την εκτίμηση των κανονιστικών επιπτώσεων.

2. Τα μέρη υποστηρίζουν τις αρχές της ορθής διοικητικής συμπεριφοράς και συμφωνούν να συνεργάζονται με σκοπό την προώθησή των εν λόγω αρχών, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών.

ΑΡΘΡΟ 314

Εμπιστευτικότητα

Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν υποχρεώνουν τα μέρη να γνωστοποιούν εμπιστευτικές πληροφορίες των οποίων η γνωστοποίηση θα παρεμπόδιζε την επιβολή της νομοθεσίας, θα ήταν με άλλον τρόπο αντίθετη προς το δημόσιο συμφέρον ή θα έθιγε τα έννομα εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων επιχειρήσεων, δημόσιου ή ιδιωτικού δικαίου.

ΑΡΘΡΟ 315

Ειδικές διατάξεις

Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν με την επιφύλαξη τυχόν ειδικών κανόνων που προβλέπονται σε άλλα κεφάλαια της παρούσας συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 13

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

ΤΜΗΜΑ Α

ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

ΑΡΘΡΟ 316

Στόχος

Στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι η θέσπιση αποτελεσματικού και αποδοτικού μηχανισμού για την αποφυγή και επίλυση οποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ των μερών που αφορά την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, με σκοπό την εξεύρεση, στο μέτρο του δυνατού, αμοιβαίως αποδεκτής λύσης.

ΑΡΘΡΟ 317

Πεδίο εφαρμογής

Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν για κάθε διαφορά που αφορά την ερμηνεία και την εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος τίτλου, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά.

ΤΜΗΜΑ Β

ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗ

ΑΡΘΡΟ 318

Διαβουλεύσεις

1. Τα μέρη επιδιώκουν την επίλυση οποιασδήποτε διαφοράς μέσω της διεξαγωγής διαβουλεύσεων καλή τη πίστει και με στόχο την εξεύρεση αμοιβαίως αποδεκτής λύσης.

2. Το ενδιαφερόμενο μέρος ζητεί τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων διαβιβάζοντας σχετικό γραπτό αίτημα στο άλλο μέρος, με αντίγραφο στην επιτροπή εταιρικής σχέσης, στο οποίο προσδιορίζει το επίμαχο μέτρο, καθώς και τις διατάξεις του παρόντος τίτλου που κρίνει εφαρμοστέες.

3. Οι διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται εντός 30 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος και διεξάγονται στο έδαφος του μέρους στο οποίο απευθύνεται το σχετικό αίτημα, εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Οι διαβουλεύσεις θεωρείται ότι έχουν ολοκληρωθεί εντός 30 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος, εκτός εάν αμφότερα τα μέρη συμφωνήσουν τη συνέχιση των διαβουλεύσεων. Οι διαβουλεύσεις, και ειδικότερα όλες οι πληροφορίες που γνωστοποιούνται και οι θέσεις που υποστηρίζονται από τα μέρη κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων, είναι εμπιστευτικού χαρακτήρα και δεν θίγουν τα δικαιώματα κανενός εκ των μερών σε περαιτέρω διαδικασίες.

4. Οι διαβουλεύσεις για επείγοντα ζητήματα, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν αναλώσιμα αγαθά, αγαθά ή υπηρεσίες εποχιακού χαρακτήρα ή ενεργειακά ζητήματα, πραγματοποιούνται εντός 15 ημερών από την παραλαβή του αιτήματος από το μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα, και θεωρείται ότι έχουν ολοκληρωθεί εντός των εν λόγω 15 ημερών, εκτός εάν αμφότερα τα μέρη συμφωνήσουν τη συνέχισή τους.

5. Καθένα από τα μέρη που ζητεί τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων δύναται να προσφύγει σε διαδικασία διαιτησίας σύμφωνα με το άρθρο 319 εάν:

α) το μέρος στο οποίο απευθύνεται το αίτημα δεν απαντήσει στο αίτημα για τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων εντός 10 ημερών από την παραλαβή του·

β) οι διαβουλεύσεις δεν πραγματοποιηθούν εντός των προθεσμιών που ορίζονται στην παράγραφο 3 ή στην παράγραφο 4 του παρόντος άρθρου·

γ) τα μέρη συμφωνήσουν να μην προβούν σε διαβουλεύσεις· ή

δ) οι διαβουλεύσεις ολοκληρωθούν χωρίς να επιτευχθεί αμοιβαίως αποδεκτή λύση.

6. Κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων, έκαστο μέρος παρέχει επαρκή στοιχεία ως προς τα πραγματικά περιστατικά, ούτως ώστε να είναι δυνατή η ολοκληρωμένη εξέταση του τρόπου με τον οποίο το επίμαχο μέτρο θα μπορούσε να επηρεάσει τη λειτουργία και την εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος τίτλου. Έκαστο μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να εξασφαλίζει τη συμμετοχή προσωπικού των αρμόδιων κρατικών αρχών του το οποίο διαθέτει εμπειρογνωσία στο ζήτημα που αποτελεί αντικείμενο των διαβουλεύσεων.

ΑΡΘΡΟ 319

Διαμεσολάβηση

1. Έκαστο μέρος δύναται ανά πάσα στιγμή να υποβάλει προς το άλλο μέρος αίτημα για την έναρξη διαδικασίας διαμεσολάβησης σχετικά με οποιοδήποτε μέτρο το οποίο επηρεάζει δυσμενώς τις εμπορικές συναλλαγές ή τις επενδύσεις μεταξύ των μερών.

2. Η διαδικασία διαμεσολάβησης κινείται, διεξάγεται και περατώνεται σύμφωνα με τον μηχανισμό διαμεσολάβησης.

3. Η επιτροπή εταιρικής σχέσης θεσπίζει με απόφαση τον μηχανισμό διαμεσολάβησης κατά την πρώτη της συνεδρίαση και δύναται να αποφασίσει τροποποιήσεις επί του εν λόγω μηχανισμού.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΕΠΙΛΥΣΗΣ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ Ι

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΔΙΑΙΤΗΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 320

Κίνηση της διαδικασίας διαιτησίας

1. Εάν τα μέρη δεν κατορθώσουν να επιλύσουν τη διαφορά στο πλαίσιο διαβουλεύσεων, όπως προβλέπεται στο άρθρο 318, το μέρος που υπέβαλε αίτημα για τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων δύναται να ζητήσει τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

2. Το αίτημα για τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας διαβιβάζεται γραπτώς στο άλλο μέρος και στην επιτροπή εταιρικής σχέσης. Το καταγγέλλον μέρος προσδιορίζει στο αίτημά του το επίμαχο μέτρο και παραθέτει τους λόγους για τους οποίους το συγκεκριμένο μέτρο συνιστά παραβίαση των διατάξεων του παρόντος τίτλου κατά τρόπο ώστε να παρουσιάζεται με σαφήνεια η νομική βάση της καταγγελίας.

ΑΡΘΡΟ 321

Σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Συστήνεται ειδική ομάδα διαιτησίας, η οποία απαρτίζεται από τρεις διαιτητές.

2. Εντός προθεσμίας 14 ημερών από τη διαβίβαση του γραπτού αιτήματος για τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας στο μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, τα μέρη διαβουλεύονται για την επίτευξη συμφωνίας σχετικά με τη σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

3. Σε περίπτωση αδυναμίας των μερών να συμφωνήσουν ως προς τη σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, κάθε μέρος, εντός πέντε ημερών από τη λήξη της προθεσμίας που ορίζεται στην εν λόγω παράγραφο, διορίζει έναν διαιτητή από τον υποκατάλογο του εν λόγω μέρους ο οποίος περιλαμβάνεται στον κατάλογο που καταρτίζεται δυνάμει του άρθρου 339. Σε περίπτωση αδυναμίας ενός εκ των μερών να διορίσει διαιτητή, και κατόπιν αιτήματος του άλλου μέρους, ο διαιτητής επιλέγεται με κλήρωση από τον πρόεδρο της επιτροπής εταιρικής σχέσης, ή από τον αναπληρωτή του, από τον υποκατάλογο του εν λόγω μέρους ο οποίος περιλαμβάνεται στον κατάλογο που καταρτίζεται δυνάμει του άρθρου 339.

4. Εκτός εάν τα μέρη καταλήξουν σε συμφωνία σχετικά με τον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, ο πρόεδρος της επιτροπής εταιρικής σχέσης, ή ο αναπληρωτής του, επιλέγει με κλήρωση, κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών, τον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας από τον υποκατάλογο προέδρων ο οποίος περιλαμβάνεται στον κατάλογο που καταρτίζεται δυνάμει του άρθρου 339.

5. Ο πρόεδρος της επιτροπής εταιρικής σχέσης, ή ο αναπληρωτής του, επιλέγει τους διαιτητές εντός πέντε ημερών από την ημερομηνία του αιτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 3 ή στην παράγραφο 4.

6. Ως ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας λογίζεται η ημερομηνία κατά την οποία και οι τρεις επιλεχθέντες διαιτητές κοινοποίησαν την αποδοχή του διορισμού τους σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό.

7. Σε περίπτωση που οποιοσδήποτε από τους καταλόγους που προβλέπονται στο άρθρο 339 δεν έχει καταρτιστεί ή δεν περιέχει αρκετά ονόματα κατά τον χρόνο υποβολής του αιτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 3 ή στην παράγραφο 4 του παρόντος άρθρου, οι διαιτητές επιλέγονται με κλήρωση από τα άτομα που έχουν προταθεί επισήμως από ένα εκ των μερών ή από αμφότερα τα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 322

Εντολή

1. Εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά εντός πέντε εργάσιμων ημερών από την ημερομηνία επιλογής των διαιτητών, η εντολή της ειδικής ομάδας διαιτησίας είναι η εξής:

«Να εξετάζει, με βάση τις οικείες διατάξεις του τίτλου V της παρούσας συμφωνίας που επικαλούνται τα μέρη της διαφοράς, το ζήτημα που αναφέρεται στο αίτημα για τη σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας, να αποφαίνεται ως προς το συμβιβάσιμο του υπό εξέταση μέτρου με τις εν λόγω οικείες διατάξεις και να διαβιβάζει σχετική έκθεση σύμφωνα με τα άρθρα 324, 325, 326 και 338 της παρούσας συμφωνίας.»

2. Τα μέρη κοινοποιούν τη συμφωνηθείσα εντολή στην ειδική ομάδα διαιτησίας εντός τριών ημερών από την ημερομηνία της συμφωνίας τους.

ΑΡΘΡΟ 323

Έκδοση προκαταρκτικής απόφασης από την ειδική ομάδα διαιτησίας σε υποθέσεις επείγοντος χαρακτήρα

Εάν ένα εκ των μερών υποβάλει σχετικό αίτημα, η ειδική ομάδα διαιτησίας εκδίδει, εντός προθεσμίας 10 ημερών από τη σύστασή της, απόφαση με την οποία κρίνει αν η συγκεκριμένη υπόθεση είναι επείγοντος χαρακτήρα. Το εν λόγω αίτημα προς την ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιείται συγχρόνως στο άλλο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 324

Εκθέσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει στα μέρη ενδιάμεση έκθεση, στην οποία αναφέρονται τα πραγματικά περιστατικά, η δυνατότητα εφαρμογής των συναφών διατάξεων και το βασικό σκεπτικό των διαπιστώσεων και συστάσεων που διατυπώνει.

2. Εντός προθεσμίας 14 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της ενδιάμεσης έκθεσης, έκαστο μέρος δύναται να διαβιβάσει στην ειδική ομάδα διαιτησίας γραπτό αίτημα για την επανεξέταση συγκεκριμένων πτυχών της ενδιάμεσης έκθεσης. Το εν λόγω αίτημα κοινοποιείται συγχρόνως στο άλλο μέρος.

3. Αφού εξετάσει τυχόν γραπτές παρατηρήσεις των μερών σχετικά με την ενδιάμεση έκθεση, η ειδική ομάδα διαιτησίας δύναται να τροποποιήσει την έκθεσή της και να προβεί σε οποιαδήποτε περαιτέρω εξέταση κρίνει σκόπιμη.

4. Στην τελική της έκθεση, η ειδική ομάδα διαιτησίας αναφέρει τα πραγματικά περιστατικά, τη δυνατότητα εφαρμογής των συναφών διατάξεων του παρόντος τίτλου και το βασικό σκεπτικό των διαπιστώσεων και των συμπερασμάτων που διατυπώνει. Η τελική έκθεση περιλαμβάνει ικανοποιητική εξέταση των επιχειρημάτων που προβλήθηκαν κατά το στάδιο της ενδιάμεσης επανεξέτασης και σαφείς απαντήσεις στις ερωτήσεις και τις παρατηρήσεις των μερών.

ΑΡΘΡΟ 325

Ενδιάμεση έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Το αργότερο εντός 90 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της, η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει στα μέρη ενδιάμεση έκθεση. Σε περίπτωση που η ειδική ομάδα διαιτησίας κρίνει ότι η εν λόγω προθεσμία δεν μπορεί να τηρηθεί, ο πρόεδρός της ενημερώνει εγγράφως τα μέρη και την επιτροπή εταιρικής σχέσης, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ειδική ομάδα διαιτησίας προτίθεται να διαβιβάσει την ενδιάμεση έκθεσή της. Σε κάθε περίπτωση, η ενδιάμεση έκθεση διαβιβάζεται το αργότερο εντός 120 ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

2. Στις επείγουσες περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 323, συμπεριλαμβανομένων των περιπτώσεων που αφορούν αναλώσιμα αγαθά, αγαθά ή υπηρεσίες εποχιακού χαρακτήρα ή ενεργειακά ζητήματα, η ειδική ομάδα διαιτησίας καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να διαβιβάσει την ενδιάμεση έκθεσή της εντός προθεσμίας 45 ημερών και, σε κάθε περίπτωση, το αργότερο εντός 60 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της.

3. Εντός προθεσμίας 14 ημερών από την παραλαβή της ενδιάμεσης έκθεσης, έκαστο μέρος μπορεί να ζητήσει γραπτώς από την ειδική ομάδα διαιτησίας να επανεξετάσει συγκεκριμένες πτυχές της ενδιάμεσης έκθεσης δυνάμει του άρθρου 324 παράγραφος 2. Το εν λόγω αίτημα κοινοποιείται συγχρόνως στο άλλο μέρος. Εντός προθεσμίας επτά ημερών από τη διαβίβαση του γραπτού αιτήματος ενός εκ των μερών στην ειδική ομάδα διαιτησίας, το άλλο μέρος μπορεί να διατυπώσει παρατηρήσεις επί του εν λόγω αιτήματος.

ΑΡΘΡΟ 326

Τελική έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Εντός προθεσμίας 120 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της, η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει στα μέρη και στην επιτροπή εταιρικής σχέσης την τελική της έκθεση. Σε περίπτωση που η ειδική ομάδα διαιτησίας κρίνει ότι η εν λόγω προθεσμία δεν μπορεί να τηρηθεί, ο πρόεδρός της ενημερώνει γραπτώς τα μέρη και την επιτροπή εταιρικής σχέσης, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ειδική ομάδα διαιτησίας προτίθεται να διαβιβάσει την τελική της έκθεση. Σε κάθε περίπτωση, η τελική έκθεση διαβιβάζεται το αργότερο εντός 150 ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

2. Στις επείγουσες περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 323, συμπεριλαμβανομένων των περιπτώσεων που αφορούν αναλώσιμα αγαθά, αγαθά ή υπηρεσίες εποχιακού χαρακτήρα ή ενεργειακά ζητήματα, η ειδική ομάδα διαιτησίας καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να διαβιβάσει την τελική της έκθεση εντός 60 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της. Σε κάθε περίπτωση, η τελική έκθεση διαβιβάζεται το αργότερο εντός 75 ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ ΙΙ

ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗ

ΑΡΘΡΟ 327

Συμμόρφωση προς την τελική έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας

Το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για την άμεση και καλή τη πίστει συμμόρφωση προς την τελική έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας προκειμένου να συμμορφωθεί προς τις διατάξεις του παρόντος τίτλου.

ΑΡΘΡΟ 328

Εύλογη χρονική περίοδος συμμόρφωσης

1. Εάν δεν είναι εφικτή η άμεση συμμόρφωση, τα μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να συμφωνήσουν τη χρονική περίοδο που είναι αναγκαία για τη συμμόρφωση προς την τελική έκθεση. Στην περίπτωση αυτή, και το αργότερο εντός 30 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της τελικής έκθεσης, το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία διαβιβάζει στο καταγγέλλον μέρος και στην επιτροπή εταιρικής σχέσης κοινοποίηση σχετικά με τη χρονική περίοδο που θα απαιτηθεί για τη συμμόρφωσή του («εύλογη χρονική περίοδος»).

2. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των μερών ως προς τη διάρκεια της εύλογης χρονικής περιόδου, το καταγγέλλον μέρος δύναται, εντός προθεσμίας 20 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1, να ζητήσει γραπτώς από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να προσδιορίσει τη διάρκεια της εύλογης χρονικής περιόδου. Το εν λόγω αίτημα διαβιβάζεται συγχρόνως στο άλλο μέρος και στην επιτροπή εταιρικής σχέσης. Η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει την απόφασή της σχετικά με την εύλογη χρονική περίοδο στα μέρη και στην επιτροπή εταιρικής σχέσης εντός προθεσμίας 20 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος.

3. Το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί γραπτώς στο καταγγέλλον μέρος την πρόοδο που σημειώνει όσον αφορά τη συμμόρφωσή του προς την τελική έκθεση. Η εν λόγω κοινοποίηση πραγματοποιείται γραπτώς και διαβιβάζεται τουλάχιστον έναν μήνα πριν από την εκπνοή της εύλογης χρονικής περιόδου.

4. Η εύλογη χρονική περίοδος μπορεί να παραταθεί κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας των μερών.

ΑΡΘΡΟ 329

Επανεξέταση των μέτρων που ελήφθησαν για τη συμμόρφωση προς την τελική έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον μέρος και στην επιτροπή εταιρικής σχέσης κάθε μέτρο που έχει λάβει για τη συμμόρφωση προς την τελική έκθεση. Η εν λόγω κοινοποίηση διαβιβάζεται πριν από τη λήξη της εύλογης χρονικής περιόδου.

2. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των μερών όσον αφορά την ύπαρξη ή τη συνέπεια τυχόν μέτρου που έχει κοινοποιηθεί δυνάμει της παραγράφου 1 με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου, το καταγγέλλον μέρος δύναται να ζητήσει γραπτώς από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να αποφανθεί επί του θέματος αυτού. Το σχετικό αίτημα κοινοποιείται συγχρόνως στο μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία. Στο εν λόγω αίτημα προσδιορίζεται το συγκεκριμένο επίμαχο μέτρο και παρατίθενται οι λόγοι για τους οποίους το εν λόγω μέτρο δεν συνάδει με τις καλυπτόμενες διατάξεις κατά τρόπο ώστε να παρουσιάζεται με σαφήνεια η νομική βάση της καταγγελίας. Η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει την έκθεσή της στα μέρη και στην επιτροπή εταιρικής σχέσης εντός προθεσμίας 45 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος.

ΑΡΘΡΟ 330

Προσωρινά μέτρα αποκατάστασης σε περίπτωση μη συμμόρφωσης

1. Εάν το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία παραλείψει να κοινοποιήσει τυχόν μέτρο που έχει λάβει για τη συμμόρφωσή του προς την τελική έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας πριν από τη λήξη της εύλογης χρονικής περιόδου, ή εάν η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφανθεί ότι δεν έχουν ληφθεί μέτρα συμμόρφωσης ή ότι το μέτρο που έχει κοινοποιηθεί βάσει του άρθρου 329 παράγραφος 1 δεν συνάδει με τις υποχρεώσεις του εν λόγω μέρους δυνάμει των διατάξεων του παρόντος τίτλου, το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία υποβάλλει προσφορά για προσωρινή αποζημίωση, εφόσον το ζητήσει το καταγγέλλον μέρος και κατόπιν διαβουλεύσεων με το εν λόγω μέρος.

2. Εάν το καταγγέλλον μέρος αποφασίσει να μην ζητήσει προσφορά για προσωρινή αποζημίωση δυνάμει της παραγράφου 1 ή, σε περίπτωση που υποβάλει σχετικό αίτημα, εάν δεν επιτευχθεί συμφωνία όσον αφορά την αποζημίωση εντός προθεσμίας 30 ημερών είτε από την ημερομηνία λήξης της εύλογης χρονικής περιόδου είτε από την ημερομηνία διαβίβασης της έκθεσης της ειδικής ομάδας διαιτησίας βάσει του άρθρου 329 παράγραφος 2, το καταγγέλλον μέρος δικαιούται, κατόπιν κοινοποίησης προς το άλλο μέρος και προς την επιτροπή εταιρικής σχέσης, να αναστείλει τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις διατάξεις του παρόντος τίτλου. Στην κοινοποίηση προσδιορίζεται το επίπεδο αναστολής των υποχρεώσεων, το οποίο δεν υπερβαίνει το επίπεδο που ισοδυναμεί με την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών λόγω της παραβίασης. Το καταγγέλλον μέρος δύναται να εφαρμόσει την αναστολή 10 ημέρες από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης από το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, εκτός εάν το εν λόγω μέρος έχει ζητήσει διαδικασία διαιτησίας βάσει της παραγράφου 3.

3. Εάν το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία θεωρεί ότι η σκοπούμενη αναστολή των υποχρεώσεων υπερβαίνει το επίπεδο που ισοδυναμεί με την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών λόγω της παραβίασης, δύναται να ζητήσει γραπτώς από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να αποφανθεί επί του θέματος αυτού. Το σχετικό αίτημα κοινοποιείται στο καταγγέλλον μέρος και στην επιτροπή εταιρικής σχέσης πριν από την εκπνοή της χρονικής περιόδου των 10 ημερών που αναφέρεται στην παράγραφο 2. Η αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει την έκθεσή της σχετικά με το επίπεδο αναστολής των υποχρεώσεων στα μέρη και στην επιτροπή εταιρικής σχέσης εντός προθεσμίας 30 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης του σχετικού αιτήματος. Οι υποχρεώσεις δεν αναστέλλονται έως ότου η αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάσει την έκθεσή της. Η αναστολή συνάδει με την έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας σχετικά με το επίπεδο της αναστολής.

4. Η αναστολή των υποχρεώσεων και η αποζημίωση που προβλέπονται στο παρόν άρθρο είναι προσωρινού χαρακτήρα και δεν εφαρμόζονται έπειτα από τις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) τα μέρη έχουν καταλήξει σε αμοιβαίως αποδεκτή λύση δυνάμει του άρθρου 334·

β) τα μέρη έχουν συμφωνήσει ότι το μέτρο που κοινοποιείται δυνάμει του άρθρου 329 παράγραφος 1 διασφαλίζει τη συμμόρφωση του μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία προς τις διατάξεις του παρόντος τίτλου· ή

γ) έχουν ανακληθεί ή τροποποιηθεί όλα τα μέτρα για τα οποία η ειδική ομάδα διαιτησίας έχει διαπιστώσει ότι δεν συνάδουν με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου, ούτως ώστε να διασφαλιστεί η συμμόρφωσή τους προς τις εν λόγω διατάξεις, όπως ορίζεται στο άρθρο 329 παράγραφος 2.

ΑΡΘΡΟ 331

Επανεξέταση μέτρων που ελήφθησαν για τη συμμόρφωση μετά τη θέσπιση προσωρινών μέτρων αποκατάστασης σε περίπτωση μη συμμόρφωσης

1. Το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον μέρος και στην επιτροπή εταιρικής σχέσης το μέτρο που έλαβε για τη συμμόρφωσή του προς την έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας κατόπιν της αναστολής των παραχωρήσεων ή της εφαρμογής προσωρινής αποζημίωσης, ανάλογα με την περίπτωση. Εξαιρουμένων των περιπτώσεων της παραγράφου 2, το καταγγέλλον μέρος προβαίνει σε άρση της αναστολής των παραχωρήσεων εντός προθεσμίας 30 ημερών από την παραλαβή της κοινοποίησης. Στις περιπτώσεις αίτησης αποζημίωσης, και εξαιρουμένων των περιπτώσεων της παραγράφου 2, το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία δύναται να ζητήσει την ανάκληση της εν λόγω αίτησης αποζημίωσης εντός προθεσμίας 30 ημερών από την ημερομηνία της κοινοποίησης σχετικά με τη συμμόρφωσή του προς την έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

2. Εάν τα μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία σχετικά με το κατά πόσον το κοινοποιηθέν μέτρο διασφαλίζει τη συμμόρφωση του μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία προς τις καλυπτόμενες διατάξεις εντός προθεσμίας 30 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης, το καταγγέλλον μέρος ζητεί γραπτώς από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να αποφανθεί επί του θέματος αυτού. Το εν λόγω αίτημα διαβιβάζεται συγχρόνως στο άλλο μέρος και στην επιτροπή εταιρικής σχέσης. Η έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας διαβιβάζεται στα μέρη και στην επιτροπή εταιρικής σχέσης εντός προθεσμίας 45 ημερών από την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος. Εάν η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφανθεί ότι το ληφθέν μέτρο συμμόρφωσης συνάδει με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου, ανακαλείται η αναστολή των υποχρεώσεων ή η αποζημίωση, ανάλογα με την περίπτωση. Εάν η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφανθεί ότι το μέτρο που κοινοποιήθηκε από το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία δυνάμει της παραγράφου 1 δεν συμμορφώνεται προς τις διατάξεις του παρόντος τίτλου, το επίπεδο αναστολής των υποχρεώσεων ή της αποζημίωσης προσαρμόζεται, κατά περίπτωση, βάσει της έκθεσης της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ III

ΚΟΙΝΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 332

Αντικατάσταση διαιτητών

Εάν στο πλαίσιο διαδικασίας διαιτησίας δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου η αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας ή ορισμένα από τα μέλη της δεν είναι σε θέση να συμμετάσχουν ή αποσυρθούν ή πρέπει να αντικατασταθούν λόγω μη συμμόρφωσής τους με τις απαιτήσεις του κώδικα δεοντολογίας, εφαρμόζεται η διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 321. Η προθεσμία διαβίβασης της έκθεσης μπορεί να παραταθεί για το χρονικό διάστημα που απαιτείται για τον διορισμό νέου διαιτητή έως 20 ημέρες κατ' ανώτατο όριο.

ΑΡΘΡΟ 333

Αναστολή και περάτωση των διαδικασιών διαιτησίας και συμμόρφωσης

Κατόπιν αιτήματος αμφότερων των μερών, η ειδική ομάδα διαιτησίας αναστέλλει ανά πάσα στιγμή τις εργασίες της για χρονική περίοδο που συμφωνείται από τα μέρη και η οποία δεν υπερβαίνει τους 12 διαδοχικούς μήνες. Η ειδική ομάδα διαιτησίας ξεκινά εκ νέου τις εργασίες της είτε πριν από τη λήξη της εν λόγω περιόδου, κατόπιν γραπτού αιτήματος αμφοτέρων των μερών, είτε στο τέλος της περιόδου αυτής, κατόπιν γραπτού αιτήματος ενός εκ των μερών. Το αιτούν μέρος ενημερώνει σχετικά τον πρόεδρο της επιτροπής εταιρικής σχέσης και το άλλο μέρος. Σε περίπτωση που η επανέναρξη των εργασιών της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν ζητηθεί από ένα εκ των μερών κατά τη λήξη της συμφωνηθείσας περιόδου αναστολής, η διαδικασία περατώνεται. Σε περίπτωση αναστολής των εργασιών της ειδικής ομάδας διαιτησίας, οι σχετικές χρονικές περίοδοι βάσει του παρόντος κεφαλαίου παρατείνονται για χρονική περίοδο ίσης διάρκειας με την περίοδο αναστολής των εργασιών της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

ΑΡΘΡΟ 334

Αμοιβαίως αποδεκτή λύση

1. Τα μέρη δύνανται ανά πάσα στιγμή να καταλήξουν σε αμοιβαίως αποδεκτή λύση για διαφορά που διέπεται από τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου.

2. Εάν επιτευχθεί αμοιβαίως αποδεκτή λύση στο πλαίσιο των διαδικασιών της ειδικής ομάδας ή της διαδικασίας διαμεσολάβησης, τα μέρη κοινοποιούν την εν λόγω λύση στην επιτροπή εταιρικής σχέσης και στον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή στον διαμεσολαβητή, κατά περίπτωση. Με την εν λόγω κοινοποίηση περατώνονται και οι διαδικασίες της ειδικής ομάδας διαιτησίας ή οι διαδικασίες διαμεσολάβησης.

3. Έκαστο μέρος λαμβάνει τα μέτρα που είναι αναγκαία για την εφαρμογή της αμοιβαίως αποδεκτής λύσης εντός της συμφωνηθείσας χρονικής περιόδου. Το αργότερο έως τη λήξη της συμφωνηθείσας χρονικής περιόδου, το μέρος που προβαίνει στην εφαρμογή ενημερώνει γραπτώς το άλλο μέρος για τα μέτρα που έχει λάβει με σκοπό την εφαρμογή της αμοιβαίως αποδεκτής λύσης.

ΑΡΘΡΟ 335

Εσωτερικός κανονισμός και κώδικας δεοντολογίας

1. Οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών βάσει του παρόντος κεφαλαίου διέπονται από τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, του εσωτερικού κανονισμού και του κώδικα δεοντολογίας.

2. Η επιτροπή εταιρικής σχέσης θεσπίζει με απόφαση τον εσωτερικό κανονισμό και τον κώδικα δεοντολογίας κατά την πρώτη της συνεδρίαση και δύναται να αποφασίσει σχετικές τροποποιήσεις.

3. Οι ακροάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας είναι δημόσιες, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στον εσωτερικό κανονισμό.

ΑΡΘΡΟ 336

Πληροφορίες και τεχνικές συμβουλές

1. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δύναται, είτε κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών που κοινοποιείται συγχρόνως στην ειδική ομάδα διαιτησίας και στο άλλο μέρος είτε με δική της πρωτοβουλία, να ζητεί την παροχή πληροφοριών τις οποίες κρίνει απαραίτητες για την εκτέλεση των καθηκόντων της, μεταξύ άλλων και από τα μέρη που εμπλέκονται στη διαφορά. Τα μέρη απαντούν άμεσα και εμπεριστατωμένα σε οποιοδήποτε αίτημα παροχής των εν λόγω πληροφοριών από την ειδική ομάδα διαιτησίας.

2. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δύναται, είτε κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών που κοινοποιείται συγχρόνως στην ειδική ομάδα διαιτησίας και στο άλλο μέρος είτε με δική της πρωτοβουλία, να ζητεί την παροχή πληροφοριών τις οποίες κρίνει απαραίτητες για την εκτέλεση των καθηκόντων της. Η ειδική ομάδα διαιτησίας έχει το δικαίωμα να ζητεί τη γνώμη εμπειρογνωμόνων, εάν το κρίνει σκόπιμο. Πριν από την επιλογή των εμπειρογνωμόνων, η ειδική ομάδα διαιτησίας προβαίνει σε διαβούλευση με τα μέρη.

3. Τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα που είναι εγκατεστημένα στο έδαφος ενός εκ των μερών δύνανται να υποβάλουν φιλικές (amicus curiae) παρατηρήσεις στην ειδική ομάδα διαιτησίας σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό.

4. Όλες οι πληροφορίες που λαμβάνονται δυνάμει του παρόντος άρθρου γνωστοποιούνται και στα δύο μέρη για τη διατύπωση σχετικών παρατηρήσεων.

ΑΡΘΡΟ 337

Κανόνες ερμηνείας

Η ειδική ομάδα διαιτησίας ερμηνεύει τις διατάξεις του παρόντος τίτλου σύμφωνα με τους εθιμικούς κανόνες ερμηνείας του δημόσιου διεθνούς δικαίου, συμπεριλαμβανομένων των κωδικοποιημένων διατάξεων που περιλαμβάνονται στη σύμβαση της Βιέννης του 1969 περί του δικαίου των Συνθηκών. Η ειδική ομάδα διαιτησίας λαμβάνει επίσης υπόψη τις σχετικές ερμηνείες που περιέχονται στις εκθέσεις των ειδικών ομάδων του ΠΟΕ και του δευτεροβάθμιου δικαιοδοτικού οργάνου, οι οποίες έχουν εγκριθεί από το όργανο επίλυσης διαφορών του ΠΟΕ. Οι εκθέσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν πρέπει να αυξάνουν ούτε να μειώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των μερών που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 338

Αποφάσεις και εκθέσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Η ειδική ομάδα διαιτησίας καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε όλες οι αποφάσεις της να λαμβάνονται με συναίνεση. Εντούτοις, σε περίπτωση που δεν είναι δυνατόν να ληφθεί απόφαση με συναίνεση, η σχετική απόφαση λαμβάνεται κατά πλειοψηφία. Δεν δημοσιεύονται σε καμία περίπτωση οι μειοψηφούσες γνώμες των διαιτητών.

2. Στην έκθεσή της, η ειδική ομάδα διαιτησίας αναφέρει τα πραγματικά περιστατικά, τη δυνατότητα εφαρμογής των συναφών διατάξεων και το βασικό σκεπτικό των διαπιστώσεων και των συμπερασμάτων που διατυπώνει.

3. Οι αποφάσεις και οι εκθέσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας γίνονται αποδεκτές από τα μέρη ανεπιφύλακτα και δεν δημιουργούν δικαιώματα ή υποχρεώσεις για φυσικά ή νομικά πρόσωπα.

4. Η επιτροπή εταιρικής σχέσης καθιστά την έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας διαθέσιμη στο κοινό, με την επιφύλαξη της προστασίας των εμπιστευτικών πληροφοριών, όπως προβλέπεται στον εσωτερικό κανονισμό.

ΤΜΗΜΑ Δ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 339

Κατάλογος διαιτητών

1. Το αργότερο εντός έξι μηνών από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, και βάσει των προτάσεων που έχουν υποβάλει τα μέρη, η επιτροπή εταιρικής σχέσης καταρτίζει κατάλογο τουλάχιστον 15 ατόμων τα οποία είναι πρόθυμα και ικανά να εκτελέσουν χρέη διαιτητή. Ο κατάλογος περιλαμβάνει τρεις υποκαταλόγους: έναν υποκατάλογο για κάθε μέρος και έναν υποκατάλογο φυσικών προσώπων, τα οποία δεν είναι υπήκοοι κανενός εκ των μερών, προκειμένου να εκτελέσουν χρέη προέδρου της ειδικής ομάδας διαιτησίας. Κάθε υποκατάλογος περιλαμβάνει τουλάχιστον πέντε άτομα. Η επιτροπή εταιρικής σχέσης μεριμνά ώστε ο κατάλογος να διατηρείται πάντα σε αυτό το επίπεδο.

2. Οι διαιτητές διαθέτουν αποδεδειγμένη εμπειρογνωσία σε θέματα δικαίου, διεθνούς εμπορίου, καθώς και σε άλλα θέματα που αφορούν τις διατάξεις του παρόντος τίτλου. Οι διαιτητές είναι ανεξάρτητοι, εκτελούν τα καθήκοντά τους σε ατομική βάση, δεν λαμβάνουν οδηγίες από κανέναν οργανισμό ή κρατική αρχή ούτε συνδέονται με την κυβέρνηση κανενός εκ των μερών, και τηρούν τον κώδικα δεοντολογίας. Ο πρόεδρος διαθέτει επίσης πείρα σε διαδικασίες επίλυσης διαφορών.

3. Η επιτροπή εταιρικής σχέσης δύναται να καταρτίζει συμπληρωματικούς καταλόγους 15 ατόμων, τα οποία διαθέτουν γνώσεις και πείρα σε ειδικούς τομείς που καλύπτονται από τις διατάξεις του παρόντος τίτλου. Με την επιφύλαξη της συμφωνίας των μερών, οι εν λόγω συμπληρωματικοί κατάλογοι χρησιμοποιούνται για τη σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 321.

ΑΡΘΡΟ 340

Επιλογή δικαστηρίου

1. Εάν προκύψει διαφορά σχετικά με συγκεκριμένο μέτρο το οποίο εικάζεται ότι συνιστά παραβίαση υποχρέωσης βάσει της παρούσας συμφωνίας, καθώς και ουσιαστικά ισοδύναμης υποχρέωσης βάσει άλλης διεθνούς συμφωνίας της οποίας αμφότερα τα μέρη αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένης της συμφωνίας του ΠΟΕ, το μέρος το οποίο επιδιώκει αποκατάσταση επιλέγει το δικαστήριο που θα επιλύσει τη διαφορά.

2. Αφού ένα εκ των μερών επιλέξει το δικαστήριο και κινήσει διαδικασία επίλυσης διαφορών βάσει του παρόντος κεφαλαίου ή άλλης διεθνούς συμφωνίας, το εν λόγω μέρος δεν μπορεί να κινήσει διαδικασία επίλυσης διαφορών βάσει της άλλης συμφωνίας ως προς το συγκεκριμένο μέτρο που αναφέρεται στην παράγραφο 1, εκτός εάν το δικαστήριο που επιλέχθηκε δεν καταλήξει σε πόρισμα για δικονομικούς ή δικαιοδοτικούς λόγους.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου:

α) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου θεωρείται ότι κινούνται κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών για τη σύσταση ειδικής ομάδας βάσει του άρθρου 320·

β) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών δυνάμει της συμφωνίας του ΠΟΕ θεωρείται ότι κινούνται όταν ένα μέρος ζητήσει τη σύσταση ειδικής ομάδας δυνάμει του άρθρου 6 του μνημονίου συμφωνίας του ΠΟΕ σχετικά με τους κανόνες και τις διαδικασίες που διέπουν την επίλυση διαφορών·

γ) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών δυνάμει οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας θεωρείται ότι κινούνται σύμφωνα με τις συναφείς διατάξεις της εν λόγω συμφωνίας.

4. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2, καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν εμποδίζει τα μέρη να εφαρμόζουν την αναστολή υποχρεώσεων που εγκρίνεται από το όργανο επίλυσης διαφορών του ΠΟΕ. Δεν μπορεί να γίνει επίκληση της συμφωνίας του ΠΟΕ προκειμένου να μην επιτραπεί σε ένα εκ των μερών να προβεί σε αναστολή υποχρεώσεων δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου.

ΑΡΘΡΟ 341

Προθεσμίες

1. Όλες οι προθεσμίες που προβλέπονται στο παρόν κεφάλαιο, συμπεριλαμβανομένων των προθεσμιών για την υποβολή των εκθέσεων των ειδικών ομάδων διαιτησίας, υπολογίζονται σε ημερολογιακές ημέρες, αρχής γενομένης από την πρώτη ημέρα που έπεται της πράξης ή του γεγονότος που αφορούν, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά.

2. Οποιαδήποτε προθεσμία που αναφέρεται στο παρόν κεφάλαιο μπορεί να τροποποιηθεί κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας των μερών της διαφοράς. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δύναται ανά πάσα στιγμή να προτείνει στα μέρη την τροποποίηση οποιασδήποτε από τις προθεσμίες που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο, αιτιολογώντας την πρότασή της.

ΑΡΘΡΟ 342

Παραπομπή υποθέσεων στο Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

1. Η διαδικασία που προβλέπεται στην παράγραφο 2 εφαρμόζεται σε διαφορές που εγείρουν ζήτημα ερμηνείας των διατάξεων προσέγγισης των άρθρων 169, 180, 189 και 192.

2. Σε περίπτωση που διαφορά η οποία αναφέρεται στην παράγραφο 1 εγείρει ζήτημα ερμηνείας διάταξης του ενωσιακού δικαίου, η ειδική ομάδα διαιτησίας ζητεί από το Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης να αποφανθεί επί του ζητήματος, υπό τον όρο ότι το ζήτημα αυτό είναι αναγκαίο για την απόφαση της ειδικής ομάδας διαιτησίας. Στις περιπτώσεις αυτές, οι προθεσμίες που εφαρμόζονται στις αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας αναστέλλονται έως την έκδοση της απόφασης του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η απόφαση του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι δεσμευτική για την ειδική ομάδα διαιτησίας.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗ ΒΟΗΘΕΙΑ ΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΠΑΤΗΣ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΟΥ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗ ΒΟΗΘΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 343

Η Δημοκρατία της Αρμενίας λαμβάνει χρηματοδοτική βοήθεια διά της οδού των σχετικών μηχανισμών και μέσων χρηματοδότησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η Δημοκρατία της Αρμενίας μπορεί επίσης να επωφεληθεί από δάνεια που χορηγούν η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων, η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης και άλλοι διεθνείς χρηματοπιστωτικοί οργανισμοί. Η χρηματοδοτική βοήθεια συμβάλλει στην επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας και χορηγείται σύμφωνα με το παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 344

1. Οι βασικές αρχές της χρηματοδοτικής βοήθειας συνάδουν με τους συναφείς κανονισμούς που αφορούν τα μέσα χρηματοδότησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Οι τομείς προτεραιότητας της χρηματοδοτικής βοήθειας της Ευρωπαϊκής Ένωσης που συμφωνούνται μεταξύ των μερών καθορίζονται στα ετήσια προγράμματα δράσης με βάση, κατά περίπτωση, πολυετή πλαίσια τα οποία αντικατοπτρίζουν τις συμφωνηθείσες προτεραιότητες πολιτικής. Τα ποσά της βοήθειας που καθορίζονται στα εν λόγω προγράμματα λαμβάνουν υπόψη τις ανάγκες της Δημοκρατίας της Αρμενίας, τις δυνατότητες των διαφόρων τομέων και την πρόοδο που σημειώνεται ως προς τις μεταρρυθμίσεις, ιδίως στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία.

3. Προκειμένου να επιτρέπεται η βέλτιστη χρήση των διαθέσιμων πόρων, τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες ώστε να διασφαλίζεται ότι η βοήθεια της Ευρωπαϊκής Ένωσης τίθεται σε εφαρμογή σε στενή συνεργασία και συντονισμό με άλλες χώρες, οργανώσεις και διεθνείς χρηματοπιστωτικούς οργανισμούς που χορηγούν βοήθεια, και σύμφωνα με τις διεθνείς αρχές για την αποτελεσματικότητα της βοήθειας.

4. Κατόπιν αιτήματος της Δημοκρατίας της Αρμενίας, και με την επιφύλαξη των εφαρμοστέων προϋποθέσεων, η Ευρωπαϊκή Ένωση δύναται να χορηγήσει μακροοικονομική χρηματοδοτική συνδρομή στη Δημοκρατία της Αρμενίας.

ΑΡΘΡΟ 345

Οι θεμελιώδεις νομικές, διοικητικές και τεχνικές βάσεις της χρηματοδοτικής βοήθειας καθορίζονται στο πλαίσιο των σχετικών συμφωνιών μεταξύ των μερών.

ΑΡΘΡΟ 346

Το συμβούλιο εταιρικής σχέσης ενημερώνεται για την πρόοδο και την εφαρμογή της χρηματοδοτικής βοήθειας, καθώς και για τα αποτελέσματά της όσον αφορά την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας. Προς τον σκοπό αυτό, τα αρμόδια όργανα των μερών παρέχουν κατάλληλες πληροφορίες παρακολούθησης και αξιολόγησης σε αμοιβαία και μόνιμη βάση.

ΑΡΘΡΟ 347

Τα μέρη εφαρμόζουν τη χρηματοδοτική βοήθεια σύμφωνα με τις αρχές της χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης και συνεργάζονται για την προστασία των οικονομικών συμφερόντων της ΕΕ και της Δημοκρατίας της Αρμενίας σύμφωνα με το κεφάλαιο 2 του παρόντος τίτλου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΠΑΤΗΣ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΟΥ

ΑΡΘΡΟ 348

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ορισμοί του πρωτοκόλλου της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 349

Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν κεφάλαιο ισχύει για κάθε άλλη συμφωνία ή μέσο χρηματοδότησης που πρόκειται να συναφθεί μεταξύ των μερών, καθώς και για οποιοδήποτε άλλο μέσο χρηματοδότησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης με το οποίο ενδέχεται να συνδέονται οι αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας ή άλλες οντότητες ή πρόσωπα υπό τη δικαιοδοσία της Δημοκρατίας της Αρμενίας, με την επιφύλαξη τυχόν πρόσθετων ρητρών που καλύπτουν τους λογιστικούς ελέγχους, τους επιτόπιους ελέγχους, τις επιθεωρήσεις και άλλους ελέγχους, καθώς και τα μέτρα καταπολέμησης της απάτης, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων που εφαρμόζονται από το Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο και την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης (OLAF).

ΑΡΘΡΟ 350

Μέτρα για την πρόληψη και την καταπολέμηση της απάτης, της διαφθοράς και κάθε άλλης παράνομης δραστηριότητας

Τα μέρη λαμβάνουν αποτελεσματικά μέτρα για την πρόληψη και την καταπολέμηση της απάτης, της διαφθοράς και κάθε άλλης παράνομης δραστηριότητας σε σχέση με την εκτέλεση των κονδυλίων της ΕΕ, μεταξύ άλλων μέσω της αμοιβαίας διοικητικής και νομικής συνδρομής στους τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 351

Ανταλλαγή πληροφοριών και περαιτέρω συνεργασία σε επιχειρησιακό επίπεδο

1. Για τους σκοπούς της ορθής εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου, οι αρμόδιες αρχές της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας ανταλλάσσουν τακτικά πληροφορίες και, κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών, πραγματοποιούν διαβουλεύσεις.

2. Η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης δύναται να συμφωνήσει με τους ομολόγους της στη Δημοκρατία της Αρμενίας την ανάπτυξη περαιτέρω συνεργασίας στον τομέα της καταπολέμησης της απάτης, μεταξύ άλλων προβαίνοντας σε επιχειρησιακές ρυθμίσεις με τις αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

3. Όσον αφορά τη διαβίβαση και την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, ισχύει το άρθρο 13.

ΑΡΘΡΟ 352

Συνεργασία για την προστασία του ευρώ και του ντραμ από την παραχάραξη και την κιβδηλεία

Οι αρμόδιες αρχές της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας συνεργάζονται με σκοπό την αποτελεσματική προστασία του ευρώ και του ντραμ από την παραχάραξη και την κιβδηλεία. Η εν λόγω συνεργασία περιλαμβάνει παροχή της αναγκαίας συνδρομής για την πρόληψη και την καταπολέμηση της παραχάραξης και κιβδηλείας του ευρώ και του ντραμ, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 353

Πρόληψη της απάτης, της διαφθοράς και των παρατυπιών

1. Σε περίπτωση που τους έχει ανατεθεί η εκτέλεση των κονδυλίων της ΕΕ, οι αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας ελέγχουν ανά τακτά χρονικά διαστήματα την ορθή υλοποίηση των δράσεων που χρηματοδοτούνται από κονδύλια της ΕΕ. Λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για την πρόληψη και την αποκατάσταση ζημιών από παρατυπίες και απάτη.

2. Οι αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για την πρόληψη και την αποκατάσταση ζημιών από οποιεσδήποτε πρακτικές ενεργητικής ή παθητικής δωροδοκίας και τον αποκλεισμό της σύγκρουσης συμφερόντων σε οποιοδήποτε στάδιο των διαδικασιών που συνδέονται με την εκτέλεση των κονδυλίων της ΕΕ.

3. Οι αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας ενημερώνουν την Ευρωπαϊκή Επιτροπή για τα προληπτικά μέτρα που λαμβάνονται.

4. Προς τον σκοπό αυτό, οι αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας παρέχουν στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή κάθε πληροφορία σχετικά με την εκτέλεση των κονδυλίων της ΕΕ και την ενημερώνουν χωρίς καθυστέρηση για οποιαδήποτε ουσιαστική τροποποίηση των διαδικασιών ή των συστημάτων τους.

ΑΡΘΡΟ 354

Έρευνα και άσκηση ποινικής δίωξης

Οι αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας διασφαλίζουν τη διεξαγωγή έρευνας και την άσκηση ποινικών διώξεων σε εικαζόμενες και αποδεδειγμένες περιπτώσεις απάτης, διαφθοράς και κάθε άλλης παρατυπίας, συμπεριλαμβανομένης της σύγκρουσης συμφερόντων, σε συνέχεια εθνικών ή ενωσιακών ελέγχων. Κατά περίπτωση, η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης δύναται να επικουρεί στο έργο τους τις αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

ΑΡΘΡΟ 355

Κοινοποίηση απάτης, διαφθοράς και παρατυπιών

1. Οι αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας διαβιβάζουν χωρίς καθυστέρηση στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή κάθε πληροφορία που περιέρχεται σε γνώση τους σχετικά με εικαζόμενες ή αποδεδειγμένες περιπτώσεις απάτης, διαφθοράς και κάθε άλλης παρατυπίας, συμπεριλαμβανομένης της σύγκρουσης συμφερόντων, σε σχέση με την εκτέλεση των κονδυλίων της ΕΕ. Σε περίπτωση υπόνοιας απάτης ή διαφθοράς ενημερώνεται επίσης η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης.

2. Οι αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας υποβάλλουν επίσης έκθεση σχετικά με όλα τα μέτρα που λαμβάνονται σε σχέση με πραγματικά περιστατικά που κοινοποιούνται δυνάμει του παρόντος άρθρου. Σε περίπτωση που δεν υπάρχουν εικαζόμενες ή αποδεδειγμένες περιπτώσεις απάτης, διαφθοράς και κάθε άλλης παρατυπίας που πρέπει να αναφερθούν, οι αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας ενημερώνουν σχετικά την Ευρωπαϊκή Επιτροπή κατά την ετήσια συνεδρίαση της αρμόδιας υποεπιτροπής.

ΑΡΘΡΟ 356

Λογιστικοί έλεγχοι

1. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή και το Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο έχουν το δικαίωμα να ελέγχουν τη νομιμότητα και την κανονικότητα όλων των δαπανών που πραγματοποιούνται όσον αφορά την εκτέλεση των κονδυλίων της ΕΕ, καθώς και τον χρηστό χαρακτήρα της δημοσιονομικής διαχείρισης.

2. Οι έλεγχοι διενεργούνται βάσει τόσο των αναληφθεισών υποχρεώσεων όσο και των πραγματοποιηθεισών πληρωμών. Οι έλεγχοι πραγματοποιούνται βάσει εγγράφων και, εν ανάγκη, επιτόπου στις εγκαταστάσεις κάθε οντότητας που διαχειρίζεται ή συμμετέχει στην εκτέλεση των κονδυλίων της ΕΕ, συμπεριλαμβανομένων όλων των δικαιούχων, αναδόχων και υπεργολάβων που έλαβαν, άμεσα ή έμμεσα, ενωσιακούς πόρους. Οι εν λόγω λογιστικοί έλεγχοι μπορούν να διενεργούνται πριν από το κλείσιμο των λογαριασμών του εκάστοτε οικονομικού έτους και για περίοδο πέντε ετών από την ημερομηνία πληρωμής του υπολοίπου.

3. Επιθεωρητές της Ευρωπαϊκής Επιτροπής ή άλλα πρόσωπα εντεταλμένα από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή ή το Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο δύνανται να διενεργούν ελέγχους εγγράφων ή επιτόπιους λογιστικούς και άλλους ελέγχους στις εγκαταστάσεις κάθε οντότητας που διαχειρίζεται ή συμμετέχει στην εκτέλεση των κονδυλίων της ΕΕ, καθώς και των υπεργολάβων της οντότητας στη Δημοκρατία της Αρμενίας.

4. Οι επιθεωρητές της Ευρωπαϊκής Επιτροπής ή άλλα εντεταλμένα από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή ή το Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο πρόσωπα έχουν τη δέουσα πρόσβαση σε χώρους, εργασίες και έγγραφα, καθώς και σε όλες τις πληροφορίες, μεταξύ άλλων και σε ηλεκτρονική μορφή, που κρίνονται απαραίτητες για τη διενέργεια των ελέγχων. Το εν λόγω δικαίωμα πρόσβασης κοινοποιείται σε όλους τους δημόσιους φορείς της Δημοκρατίας της Αρμενίας και αναφέρεται ρητά στις συμβάσεις που συνάπτονται για την εφαρμογή των πράξεων που αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία.

5. Κατά την άσκηση των καθηκόντων τους, το Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο και τα ελεγκτικά όργανα της Δημοκρατίας της Αρμενίας συνεργάζονται με πνεύμα εμπιστοσύνης, διατηρώντας παράλληλα την ανεξαρτησία τους.

ΑΡΘΡΟ 357

Επιτόπιοι έλεγχοι

1. Στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης έχει το δικαίωμα να διενεργεί επιτόπιους ελέγχους και εξακριβώσεις με σκοπό την προστασία των οικονομικών συμφερόντων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Οι επιτόπιοι έλεγχοι και εξακριβώσεις προετοιμάζονται και διενεργούνται από την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης, σε στενή συνεργασία με τις αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

3. Οι αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας ενημερώνονται εγκαίρως για το αντικείμενο, τον σκοπό και τη νομική βάση των ελέγχων και εξακριβώσεων, ούτως ώστε να μπορούν να παράσχουν κάθε αναγκαία βοήθεια. Προς τούτο, οι υπάλληλοι των αρμόδιων αρχών της Δημοκρατίας της Αρμενίας έχουν το δικαίωμα να συμμετέχουν στους επιτόπιους ελέγχους και εξακριβώσεις.

4. Εάν οι αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας εκδηλώσουν σχετικό ενδιαφέρον, οι επιτόπιοι έλεγχοι και εξακριβώσεις μπορούν να διενεργηθούν από κοινού από την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης και τις εν λόγω αρχές.

5. Σε περίπτωση που οποιοσδήποτε οικονομικός φορέας αντιτίθεται σε επιτόπιο έλεγχο ή εξακρίβωση, οι αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας παρέχουν στην Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης, σύμφωνα με το δίκαιο της Δημοκρατίας της Αρμενίας, τη συνδρομή που χρειάζεται για να φέρει σε πέρας την αποστολή της, η οποία συνίσταται στη διεξαγωγή επιτόπιου ελέγχου ή εξακρίβωσης.

ΑΡΘΡΟ 358

Διοικητικά μέτρα και κυρώσεις

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δύναται να επιβάλλει διοικητικά μέτρα και κυρώσεις σε οικονομικούς φορείς σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 2988/95 του Συμβουλίου[1], τον κανονισμό (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 966/2012 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου[2] και τον κατ' εξουσιοδότηση κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 1268/2012 της Επιτροπής[3]. Οι αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας δύνανται να επιβάλλουν πρόσθετα μέτρα και κυρώσεις προς συμπλήρωση των οριζόμενων στην πρώτη πρόταση σύμφωνα με το εφαρμοστέο εθνικό δίκαιο.

---

1 Κανονισμός (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 2988/95 του Συμβουλίου, της 18ης Δεκεμβρίου 1995, σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (ΕΕ L 312 της 23.12.1995, σ. 1).

2 Κανονισμός (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 966/2012 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 25ης Οκτωβρίου 2012, σχετικά με τους δημοσιονομικούς κανόνες που εφαρμόζονται στον γενικό προϋπολογισμό της Ένωσης (ΕΕ L 298 της 26.10.2012, σ. 1).

3 Κατ' εξουσιοδότηση κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1268/2012 της Επιτροπής, της 29ης Οκτωβρίου 2012, σχετικά με τους κανόνες εφαρμογής του κανονισμού (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 966/2012 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τους δημοσιονομικούς κανόνες που εφαρμόζονται στον γενικό προϋπολογισμό της Ένωσης (ΕΕ L 362 της 31.12.2012, σ. 1).

ΑΡΘΡΟ 359

Ανάκτηση

1. Σε περίπτωση ανάθεσης της εκτέλεσης των κονδυλίων της ΕΕ στις αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή έχει το δικαίωμα να ανακτήσει τα αχρεωστήτως καταβληθέντα κονδύλια της ΕΕ, ιδίως μέσω δημοσιονομικών διορθώσεων. Οι αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για την ανάκτηση αχρεωστήτως καταβληθέντων κονδυλίων της ΕΕ. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή λαμβάνει υπόψη τα μέτρα που λαμβάνουν οι αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας για την αποφυγή της απώλειας των σχετικών κονδυλίων της ΕΕ.

2. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή διαβουλεύεται επί του θέματος με τη Δημοκρατία της Αρμενίας πριν λάβει οποιαδήποτε απόφαση ανάκτησης. Οι διαφορές σε θέματα ανάκτησης συζητούνται στο συμβούλιο εταιρικής σχέσης.

3. Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου, οι οποίες επιβάλλουν χρηματική υποχρέωση σε βάρος προσώπων εκτός των κρατών, είναι εκτελεστές στη Δημοκρατία της Αρμενίας σύμφωνα με τις ακόλουθες αρχές:

α) Η αναγκαστική εκτέλεση διέπεται από τις διατάξεις της πολιτικής δικονομίας που ισχύουν στη Δημοκρατία της Αρμενίας. Ο εκτελεστήριος τύπος εκδίδεται, χωρίς άλλη διατύπωση πέρα από τον έλεγχο της γνησιότητας της απόφασης, από την εθνική αρχή που έχει ορίσει η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας για τον σκοπό αυτό. Η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας ενημερώνει την Ευρωπαϊκή Επιτροπή και το Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με την ταυτότητα της εν λόγω εθνικής αρχής.

β) Μετά την ολοκλήρωση των διατυπώσεων που αναφέρονται στο στοιχείο α) κατόπιν αιτήματος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δύναται να προβεί σε αναγκαστική εκτέλεση σύμφωνα με το δίκαιο της Δημοκρατίας της Αρμενίας, προσφεύγοντας απευθείας στην αρμόδια αρχή.

γ) Η νομιμότητα της απόφασης που αποτελεί εκτελεστό τίτλο υπόκειται στον έλεγχο του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η αναγκαστική εκτέλεση αναστέλλεται μόνο με απόφαση του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η Ευρωπαϊκή Ένωση ενημερώνει τις αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας για οποιαδήποτε απόφαση του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης περί αναστολής της αναγκαστικής εκτέλεσης. Ο έλεγχος της κανονικότητας των εκτελεστικών μέτρων εμπίπτει στην αρμοδιότητα των δικαστηρίων της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

4. Οι αποφάσεις που εκδίδει το Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης δυνάμει ρήτρας διαιτησίας που περιέχεται σε σύμβαση η οποία εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου είναι εκτελεστές υπό τους ίδιους όρους.

ΑΡΘΡΟ 360

Εμπιστευτικότητα

Πληροφορίες που γνωστοποιούνται ή αποκτώνται σε οποιαδήποτε μορφή στο πλαίσιο του παρόντος κεφαλαίου καλύπτονται από το επαγγελματικό απόρρητο και απολαύουν της προστασίας που παρέχεται σε ανάλογες πληροφορίες από το δίκαιο της Δημοκρατίας της Αρμενίας και από τις αντίστοιχες διατάξεις που ισχύουν για τα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Οι εν λόγω πληροφορίες δεν επιτρέπεται να γνωστοποιούνται σε πρόσωπα άλλα από εκείνα τα οποία, λόγω των καθηκόντων τους στα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στα κράτη μέλη ή στη Δημοκρατία της Αρμενίας, επιβάλλεται να τις γνωρίζουν, ούτε να χρησιμοποιούνται για άλλους σκοπούς πέραν της διασφάλισης της αποτελεσματικής προστασίας των οικονομικών συμφερόντων των μερών.

ΑΡΘΡΟ 361

Προσέγγιση των νομοθεσιών

Η Δημοκρατία της Αρμενίας προβαίνει σε προσέγγιση της νομοθεσίας της με τις πράξεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τις διεθνείς πράξεις που αναφέρονται στο παράρτημα XII σύμφωνα με τις διατάξεις του εν λόγω παραρτήματος.

Δήλωση σχετικά με το κεφάλαιο 2 (Διατάξεις σχετικά με την καταπολέμηση της απάτης)

Η υποχρέωση λήψης κατάλληλων μέτρων για την αποκατάσταση ζημιών από παρατυπίες, απάτη, ή πρακτικές ενεργητικής ή παθητικής δωροδοκίας, καθώς και η υποχρέωση αποκλεισμού της σύγκρουσης συμφερόντων σε οποιοδήποτε στάδιο εκτέλεσης των κονδυλίων της ΕΕ, οι οποίες αναφέρονται στο κεφάλαιο 2 του τίτλου VII, δεν θεωρείται ότι στοιχειοθετούν οικονομική ευθύνη της Δημοκρατίας της Αρμενίας ως προς τις υποχρεώσεις τις οποίες αναλαμβάνουν οντότητες και πρόσωπα που υπάγονται στη δικαιοδοσία της.

Κατά την άσκηση του δικαιώματος ελέγχου σύμφωνα με το κεφάλαιο 2 του τίτλου VII, η Ευρωπαϊκή Ένωση τηρεί τους εθνικούς κανόνες για το τραπεζικό απόρρητο.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

ΘΕΣΜΙΚΕΣ, ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

ΑΡΘΡΟ 362

Συμβούλιο εταιρικής σχέσης

1. Συγκροτείται συμβούλιο εταιρικής σχέσης, το οποίο είναι αρμόδιο για την εποπτεία και την τακτική επανεξέταση της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας.

2. Το συμβούλιο εταιρικής σχέσης απαρτίζεται από εκπροσώπους των μερών σε υπουργικό επίπεδο και συνέρχεται ανά τακτά χρονικά διαστήματα, τουλάχιστον μία φορά ετησίως, και όταν το απαιτούν οι περιστάσεις. Το συμβούλιο εταιρικής σχέσης μπορεί να συνέρχεται υπό οποιαδήποτε σύνθεση, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας.

3. Το συμβούλιο εταιρικής σχέσης εξετάζει θέματα μείζονος σημασίας που προκύπτουν στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, καθώς και κάθε άλλο διμερές ή διεθνές ζήτημα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, με σκοπό την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

4. Το συμβούλιο εταιρικής σχέσης θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό του.

5. Η προεδρία του συμβουλίου εταιρικής σχέσης ασκείται εκ περιτροπής από εκπρόσωπο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και από εκπρόσωπο της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

6. Για τους σκοπούς της επίτευξης των στόχων της παρούσας συμφωνίας, το συμβούλιο εταιρικής σχέσης έχει την εξουσία να λαμβάνει αποφάσεις εντός του πεδίου εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας στις περιπτώσεις για τις οποίες υπάρχει σχετική πρόβλεψη. Οι αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα μέρη, τα οποία λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για την εκτέλεσή τους. Το συμβούλιο εταιρικής σχέσης δύναται επίσης να διατυπώνει συστάσεις. Εκδίδει δε τις αποφάσεις και τις συστάσεις του κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών, σεβόμενο δεόντως την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών των μερών.

7. Το συμβούλιο εταιρικής σχέσης αποτελεί φόρουμ ανταλλαγής πληροφοριών τόσο για την υπό κατάρτιση όσο και για την ισχύουσα νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, καθώς και για τα μέτρα εφαρμογής, επιβολής και συμμόρφωσης.

8. Το συμβούλιο εταιρικής σχέσης έχει την εξουσία να επικαιροποιεί ή να τροποποιεί τα παραρτήματα, με την επιφύλαξη ενδεχομένως ειδικών διατάξεων του τίτλου VI.

ΑΡΘΡΟ 363

Επιτροπή εταιρικής σχέσης

1. Συγκροτείται διά του παρόντος επιτροπή εταιρικής σχέσης, η οποία επικουρεί το συμβούλιο εταιρικής σχέσης κατά την άσκηση των καθηκόντων και των λειτουργιών του.

2. Η επιτροπή εταιρικής σχέσης απαρτίζεται από εκπροσώπους των μερών, καταρχήν σε επίπεδο ανωτέρων υπαλλήλων.

3. Η προεδρία της επιτροπής εταιρικής σχέσης ασκείται εκ περιτροπής από εκπρόσωπο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και από εκπρόσωπο της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

4. Το συμβούλιο εταιρικής σχέσης καθορίζει στον εσωτερικό του κανονισμό τα καθήκοντα και τη λειτουργία της επιτροπής εταιρικής σχέσης, στις αρμοδιότητες της οποίας συμπεριλαμβάνεται η προετοιμασία των συνεδριάσεων του συμβουλίου εταιρικής σχέσης. Η επιτροπή εταιρικής σχέσης συνέρχεται τουλάχιστον μία φορά ετησίως.

5. Το συμβούλιο εταιρικής σχέσης δύναται να μεταβιβάζει στην επιτροπή εταιρικής σχέσης μέρος των εξουσιών του, περιλαμβανομένης της εξουσίας λήψης δεσμευτικών αποφάσεων.

6. Η επιτροπή εταιρικής σχέσης έχει την εξουσία να λαμβάνει αποφάσεις στους τομείς στους οποίους το συμβούλιο εταιρικής σχέσης έχει μεταβιβάσει εξουσίες σε αυτήν και στις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία. Οι εν λόγω αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα μέρη, τα οποία λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για την εκτέλεσή τους. Η επιτροπή εταιρικής σχέσης λαμβάνει τις αποφάσεις της κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών, υπό την προϋπόθεση της ολοκλήρωσης των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών τους.

7. Η επιτροπή εταιρικής σχέσης συνέρχεται με ειδική σύνθεση για την εξέταση όλων των ζητημάτων που αφορούν τον τίτλο VI. Η επιτροπή εταιρικής σχέσης συνέρχεται με τη σύνθεση αυτή τουλάχιστον μία φορά ετησίως.

ΑΡΘΡΟ 364

Υποεπιτροπές και άλλα όργανα

1. Η επιτροπή εταιρικής σχέσης επικουρείται από υποεπιτροπές και άλλα όργανα που συγκροτούνται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

2. Το συμβούλιο εταιρικής σχέσης δύναται να αποφασίσει να συγκροτήσει οποιαδήποτε ειδική επιτροπή ή άλλο όργανο σε συγκεκριμένους τομείς που είναι απαραίτητοι για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και προσδιορίζει τη σύνθεση, τα καθήκοντα και τη λειτουργία τους.

3. Οι υποεπιτροπές υποβάλλουν τακτικά στην επιτροπή εταιρικής σχέσης εκθέσεις σχετικά με τις δραστηριότητές τους.

4. Η ύπαρξη οποιασδήποτε από τις υποεπιτροπές δεν απαγορεύει στα μέρη να προσφύγουν απευθείας στην επιτροπή εταιρικής σχέσης, μεταξύ άλλων και υπό τη σύνθεσή της για τα θέματα των εμπορικών συναλλαγών.

ΑΡΘΡΟ 365

Κοινοβουλευτική επιτροπή εταιρικής σχέσης

1. Συγκροτείται κοινοβουλευτική επιτροπή εταιρικής σχέσης. Απαρτίζεται από βουλευτές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, αφενός, και από βουλευτές της Εθνοσυνέλευσης της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αφετέρου, και αποτελεί φόρουμ συνάντησης και ανταλλαγής απόψεων μεταξύ τους. Η εν λόγω πλατφόρμα συνεδριάζει κατά χρονικά διαστήματα που καθορίζει η ίδια.

2. Η κοινοβουλευτική επιτροπή εταιρικής σχέσης θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό της.

3. Η προεδρία της κοινοβουλευτικής επιτροπής εταιρικής σχέσης ασκείται εκ περιτροπής από εκπρόσωπο του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και από εκπρόσωπο της Εθνοσυνέλευσης της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αντιστοίχως, σύμφωνα με τις διατάξεις του εσωτερικού κανονισμού της.

4. Η κοινοβουλευτική επιτροπή εταιρικής σχέσης δύναται να ζητεί συναφείς πληροφορίες ως προς την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας από το συμβούλιο εταιρικής σχέσης, το οποίο και παρέχει στην κοινοβουλευτική επιτροπή εταιρικής σχέσης τις εν λόγω πληροφορίες.

5. Η κοινοβουλευτική επιτροπή εταιρικής σχέσης τηρείται ενήμερη για τις αποφάσεις και τις συστάσεις που εκδίδει το συμβούλιο εταιρικής σχέσης.

6. Η κοινοβουλευτική επιτροπή εταιρικής σχέσης δύναται να απευθύνει συστάσεις στο συμβούλιο εταιρικής σχέσης.

7. Η κοινοβουλευτική επιτροπή εταιρικής σχέσης δύναται να συγκροτεί κοινοβουλευτικές υποεπιτροπές εταιρικής σχέσης.

ΑΡΘΡΟ 366

Πλατφόρμα της κοινωνίας των πολιτών

1. Τα μέρη ενθαρρύνουν τη διεξαγωγή τακτικών συναντήσεων των εκπροσώπων της κοινωνίας των πολιτών με σκοπό την ενημέρωσή τους και τη συγκέντρωση των απόψεών τους όσον αφορά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

2. Θεσπίζεται πλατφόρμα της κοινωνίας των πολιτών. Πρόκειται για φόρουμ συνάντησης και ανταλλαγής απόψεων, και αποτελείται από εκπροσώπους της κοινωνίας των πολιτών από την πλευρά της Ευρωπαϊκής Ένωσης, συμπεριλαμβανομένων μελών της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής, και από εκπροσώπους οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών, δικτύων και πλατφορμών από την πλευρά της Δημοκρατίας της Αρμενίας, συμπεριλαμβανομένης της εθνικής πλατφόρμας της Ανατολικής Εταιρικής Σχέσης. Η εν λόγω πλατφόρμα συνεδριάζει κατά χρονικά διαστήματα που καθορίζει η ίδια.

3. Η πλατφόρμα της κοινωνίας των πολιτών θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό της. Στον εν λόγω κανονισμό περιλαμβάνονται, μεταξύ άλλων, οι αρχές της διαφάνειας, της συμμετοχής χωρίς αποκλεισμούς και της εκ περιτροπής εναλλαγής.

4. Η προεδρία της πλατφόρμας της κοινωνίας των πολιτών ασκείται εκ περιτροπής από εκπρόσωπο της κοινωνίας των πολιτών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και από εκπρόσωπο της κοινωνίας των πολιτών της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αντιστοίχως, σύμφωνα με τις διατάξεις του εσωτερικού κανονισμού της.

5. Η πλατφόρμα της κοινωνίας των πολιτών τηρείται ενήμερη για τις αποφάσεις και τις συστάσεις που εκδίδει το συμβούλιο εταιρικής σχέσης.

6. Η πλατφόρμα της κοινωνίας των πολιτών δύναται να απευθύνει συστάσεις στο συμβούλιο εταιρικής σχέσης, στην επιτροπή εταιρικής σχέσης και στην κοινοβουλευτική επιτροπή εταιρικής σχέσης.

7. Η επιτροπή εταιρικής σχέσης και η κοινοβουλευτική επιτροπή εταιρικής σχέσης οργανώνουν τακτικές επαφές με εκπροσώπους της πλατφόρμας της κοινωνίας των πολιτών προκειμένου να πληροφορηθούν τις απόψεις τους σχετικά με την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 367

Πρόσβαση στα δικαστήρια και στα διοικητικά όργανα

Στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, έκαστο μέρος δεσμεύεται να διασφαλίζει ότι τα φυσικά και τα νομικά πρόσωπα του άλλου μέρους έχουν μη διακριτική πρόσβαση, σε σχέση με τους δικούς του υπηκόους, στα αρμόδια δικαστήρια και διοικητικά του όργανα για να υπερασπίζουν τα ατομικά τους δικαιώματα και τα δικαιώματα ιδιοκτησίας τους.

ΑΡΘΡΟ 368

Εξαιρέσεις για λόγους ασφάλειας

Καμία από τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν θεωρείται ότι:

α) απαιτεί από τα μέρη να παρέχουν πληροφορίες των οποίων τη δημοσιοποίηση θεωρούν αντίθετη προς τα ζωτικά συμφέροντα ασφαλείας τους·

β) εμποδίζει τα μέρη να λαμβάνουν μέτρα τα οποία κρίνουν απαραίτητα για την προάσπιση των ζωτικών συμφερόντων ασφαλείας τους, τα οποία:

i) αφορούν την παραγωγή ή το εμπόριο όπλων, πυρομαχικών ή πολεμικού υλικού·

ii) αφορούν οικονομικές δραστηριότητες που ασκούνται άμεσα ή έμμεσα με σκοπό τον εφοδιασμό στρατιωτικών εγκαταστάσεων·

iii) αφορούν σχάσιμα ή συντήξιμα υλικά ή τα υλικά από τα οποία αυτά παράγονται· ή

iv) λαμβάνονται σε καιρό πολέμου ή άλλης έκτακτης κατάστασης στις διεθνείς σχέσεις·

γ) εμποδίζει τα μέρη να λαμβάνουν μέτρα για την εκτέλεση των υποχρεώσεών τους βάσει του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών με σκοπό τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας.

ΑΡΘΡΟ 369

Απαγόρευση διακρίσεων

1. Στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία και με την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων που περιέχονται σε αυτή:

α) οι ρυθμίσεις που εφαρμόζει η Δημοκρατία της Αρμενίας έναντι της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή των κρατών μελών της δεν εισάγουν διακρίσεις μεταξύ των κρατών μελών ή των φυσικών ή νομικών προσώπων τους· και

β) οι ρυθμίσεις που εφαρμόζει η Ευρωπαϊκή Ένωση ή τα κράτη μέλη της έναντι της Δημοκρατίας της Αρμενίας δεν εισάγουν διακρίσεις μεταξύ των φυσικών ή των νομικών προσώπων της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

2. Η παράγραφος 1 εφαρμόζεται με την επιφύλαξη του δικαιώματος των μερών να εφαρμόζουν τις συναφείς διατάξεις της φορολογικής νομοθεσίας τους σε φορολογούμενους που δεν βρίσκονται σε πανομοιότυπες καταστάσεις όσον αφορά τον τόπο κατοικίας τους.

ΑΡΘΡΟ 370

Σταδιακή προσέγγιση

Η Δημοκρατία της Αρμενίας προβαίνει σε σταδιακή προσέγγιση της νομοθεσίας της με το δίκαιο της ΕΕ, όπως αναφέρεται στα παραρτήματα, με βάση τις δεσμεύσεις που προσδιορίζονται στην παρούσα συμφωνία και σύμφωνα με τις διατάξεις των εν λόγω παραρτημάτων. Το παρόν άρθρο ισχύει υπό την επιφύλαξη ενδεχομένως ειδικών διατάξεων του τίτλου VI.

ΑΡΘΡΟ 371

Δυναμική προσέγγιση της νομοθεσίας

Σύμφωνα με τον στόχο της σταδιακής προσέγγισης της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Αρμενίας με το δίκαιο της ΕΕ, το συμβούλιο εταιρικής σχέσης αναθεωρεί και επικαιροποιεί σε περιοδική βάση τα παραρτήματα της παρούσας συμφωνίας, μεταξύ άλλων προκειμένου να αντικατοπτρίζουν την εξέλιξη του δικαίου της ΕΕ και τα εφαρμοστέα πρότυπα που καθορίζονται σε διεθνείς πράξεις τις οποίες τα μέρη θεωρούν συναφείς, λαμβάνοντας υπόψη την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών των μερών. Το παρόν άρθρο ισχύει υπό την επιφύλαξη ενδεχομένως ειδικών διατάξεων του τίτλου VI.

ΑΡΘΡΟ 372

Παρακολούθηση και αξιολόγηση της προσέγγισης

1. Ως παρακολούθηση νοείται η συνεχής αξιολόγηση της προόδου όσον αφορά την εφαρμογή και την επιβολή των μέτρων που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία. Τα μέρη συνεργάζονται με σκοπό να διευκολύνουν τη διαδικασία παρακολούθησης στο πλαίσιο των θεσμικών οργάνων που συγκροτούνται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

2. Η Ευρωπαϊκή Ένωση αξιολογεί την προσέγγιση της νομοθεσίας της Δημοκρατίας της Αρμενίας με το δίκαιο της ΕΕ, όπως ορίζεται στην παρούσα συμφωνία. Οι εν λόγω αξιολογήσεις περιλαμβάνουν πτυχές της εφαρμογής και της επιβολής της νομοθεσίας. Η Ευρωπαϊκή Ένωση δύναται να διενεργεί τις αξιολογήσεις αυτές είτε σε μεμονωμένη βάση είτε σε συμφωνία με τη Δημοκρατία της Αρμενίας. Για τη διευκόλυνση της διαδικασίας αξιολόγησης, η Δημοκρατία της Αρμενίας υποβάλλει στην Ευρωπαϊκή Ένωση εκθέσεις σχετικά με την πρόοδο που συντελείται στον τομέα της προσέγγισης, κατά περίπτωση πριν από τη λήξη των μεταβατικών περιόδων που ορίζονται στην παρούσα συμφωνία ως προς τις νομικές πράξεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η διαδικασία υποβολής εκθέσεων και αξιολόγησης, συμπεριλαμβανομένων των λεπτομερειών και της συχνότητας των αξιολογήσεων, λαμβάνει υπόψη τις συγκεκριμένες λεπτομέρειες που ορίζονται στην παρούσα συμφωνία ή σε αποφάσεις των θεσμικών οργάνων που συγκροτούνται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

3. Η παρακολούθηση της προσέγγισης δύναται να περιλαμβάνει επιτόπιες αποστολές, με τη συμμετοχή θεσμικών οργάνων, φορέων και οργανισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, μη κυβερνητικών φορέων, εποπτικών αρχών, ανεξάρτητων εμπειρογνωμόνων και άλλων, αναλόγως των αναγκών.

ΑΡΘΡΟ 373

Αποτελέσματα της παρακολούθησης, συμπεριλαμβανομένων των αξιολογήσεων της προσέγγισης

1. Τα αποτελέσματα των δραστηριοτήτων παρακολούθησης, συμπεριλαμβανομένων των αξιολογήσεων της προσέγγισης που αναφέρονται στο άρθρο 372, εξετάζονται στα αρμόδια όργανα που συγκροτούνται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας. Τα εν λόγω όργανα δύνανται να διατυπώνουν κοινές συστάσεις, οι οποίες υποβάλλονται στο συμβούλιο εταιρικής σχέσης.

2. Εάν τα μέρη συμφωνήσουν ότι τα αναγκαία μέτρα που καλύπτονται από τον τίτλο VI έχουν εφαρμοστεί και επιβληθεί, το συμβούλιο εταιρικής σχέσης, στο πλαίσιο των εξουσιών που του ανατίθενται βάσει του άρθρου 319 παράγραφος 3 και του άρθρου 335 παράγραφος 2, αποφασίζει σχετικά με το περαιτέρω άνοιγμα της αγοράς, εάν αυτό προβλέπεται στον τίτλο VI.

3. Κοινή σύσταση που υποβάλλεται στο συμβούλιο εταιρικής σχέσης σύμφωνα με την παράγραφο 1 ή η μη διατύπωση τέτοιας σύστασης δεν αποτελεί αντικείμενο επίλυσης διαφορών, όπως αναφέρεται στον τίτλο VI. Απόφαση που λαμβάνεται από την υποεπιτροπή για τις γεωγραφικές ενδείξεις ή η μη λήψη απόφασης δεν αποτελεί αντικείμενο επίλυσης διαφορών, όπως ορίζεται στον τίτλο VI.

ΑΡΘΡΟ 374

Περιορισμοί σε περίπτωση δυσχερειών σχετικά με το ισοζύγιο πληρωμών και την εξωτερική χρηματοδότηση

1. Σε περίπτωση που ένα εκ των μερών αντιμετωπίζει σοβαρές δυσχέρειες ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότηση ή σε περίπτωση κινδύνου αντιμετώπισης των εν λόγω δυσχερειών, το συγκεκριμένο μέρος δύναται να θεσπίσει ή να διατηρήσει σε ισχύ μέτρα διασφάλισης ή περιοριστικά μέτρα τα οποία επηρεάζουν τις κινήσεις κεφαλαίων, τις πληρωμές ή τις μεταβιβάσεις.

2. Τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1:

α) δεν συνεπάγονται λιγότερο ευνοϊκή μεταχείριση ενός εκ των μερών σε σχέση με μη συμβαλλόμενο μέρος σε παρόμοιες περιπτώσεις·

β) συνάδουν, κατά περίπτωση, με τα άρθρα του καταστατικού του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου του 1944·

γ) αποφεύγουν να βλάψουν άνευ λόγου τα εμπορικά, οικονομικά και χρηματοπιστωτικά συμφέροντα του άλλου μέρους·

δ) είναι προσωρινά και καταργούνται σταδιακά καθόσον βελτιώνονται οι συνθήκες που προσδιορίζονται στην παράγραφο 1.

3. Στην περίπτωση των εμπορευματικών συναλλαγών, τα μέρη δύνανται να θεσπίζουν ή να διατηρούν σε ισχύ περιοριστικά μέτρα με σκοπό την προστασία του ισοζυγίου πληρωμών τους ή της εξωτερικής χρηματοπιστωτικής θέσης τους. Τα εν λόγω μέτρα συνάδουν με τις διατάξεις της ΓΣΔΕ 1994 και του μνημονίου συμφωνίας για τις διατάξεις της ΓΣΔΕ 1994 που αφορούν το ισοζύγιο πληρωμών.

4. Στην περίπτωση των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, τα μέρη δύνανται να θεσπίζουν περιοριστικά μέτρα με σκοπό την προστασία του ισοζυγίου πληρωμών τους ή της εξωτερικής χρηματοπιστωτικής θέσης τους. Τα μέτρα αυτά συνάδουν με τις διατάξεις της GATS.

5. Το μέρος που διατηρεί σε ισχύ ή θεσπίζει τα περιοριστικά μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 τα κοινοποιεί πάραυτα στο άλλο μέρος και υποβάλλει, το συντομότερο δυνατόν, χρονοδιάγραμμα για την κατάργησή τους.

6. Σε περίπτωση θέσπισης ή διατήρησης σε ισχύ των περιορισμών δυνάμει του παρόντος άρθρου, πραγματοποιούνται άμεσα διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της επιτροπής εταιρικής σχέσης, εάν δεν διενεργούνται διαφορετικά ανάλογες διαβουλεύσεις εκτός του πλαισίου της παρούσας συμφωνίας.

7. Κατά τις διαβουλεύσεις αξιολογούνται οι δυσχέρειες ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότηση που οδήγησαν στη λήψη των αντίστοιχων μέτρων, λαμβανομένων υπόψη, μεταξύ άλλων, παραγόντων όπως οι ακόλουθοι:

α) η φύση και η έκταση των δυσχερειών·

β) το εξωτερικό οικονομικό και εμπορικό περιβάλλον· ή

γ) τα εναλλακτικά διορθωτικά μέτρα που είναι δυνατόν να ληφθούν.

8. Κατά τις διαβουλεύσεις εξετάζεται η συμμόρφωση των περιοριστικών μέτρων προς τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2.

9. Στο πλαίσιο των εν λόγω διαβουλεύσεων γίνονται δεκτά από τα μέρη όλα τα στατιστικά πορίσματα και άλλα στοιχεία που υποβάλλονται από το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο για το συνάλλαγμα, τα νομισματικά αποθεματικά και το ισοζύγιο πληρωμών, και εξάγονται συμπεράσματα βάσει της εκτίμησης του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου όσον αφορά το ισοζύγιο πληρωμών και την εξωτερική χρηματοπιστωτική θέση του αντίστοιχου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 375

Φορολογία

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στα φορολογικά μέτρα μόνον εάν η εν λόγω εφαρμογή είναι αναγκαία για να παραχθούν αποτελέσματα από τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

2. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι εμποδίζει τη θέσπιση ή την εφαρμογή μέτρων που στοχεύουν στην πρόληψη της φοροαποφυγής ή της φοροδιαφυγής, δυνάμει φορολογικών διατάξεων που περιέχονται σε συμφωνίες για την αποφυγή της διπλής φορολόγησης, σε άλλες φορολογικές ρυθμίσεις ή στο εσωτερικό φορολογικό δίκαιο.

ΑΡΘΡΟ 376

Εξουσιοδοτημένη αρχή

Εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά στην παρούσα συμφωνία, έκαστο μέρος διασφαλίζει ότι κάθε νομικό πρόσωπο, συμπεριλαμβανομένων των κρατικών επιχειρήσεων, των επιχειρήσεων στις οποίες χορηγούνται ειδικά δικαιώματα ή προνόμια, και των ορισθέντων μονοπωλίων, στο οποίο έχουν ανατεθεί ρυθμιστικές, διοικητικές ή άλλες κρατικές αρμοδιότητες από ένα εκ των μερών, σε οποιοδήποτε επίπεδο διακυβέρνησης, ενεργεί κατά την άσκηση των εν λόγω αρμοδιοτήτων σύμφωνα με τις υποχρεώσεις του οικείου μέρους που καθορίζονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 377

Εκπλήρωση υποχρεώσεων

1. Τα μέρη λαμβάνουν όλα τα μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας. Τα μέρη μεριμνούν για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα μέρη συμφωνούν να διενεργούν αμέσως διαβουλεύσεις μεταξύ τους διά της κατάλληλης οδού, κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών, ούτως ώστε να συζητούν κάθε ζήτημα σχετικό με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και άλλες σχετικές πτυχές των μεταξύ τους σχέσεων.

3. Έκαστο μέρος παραπέμπει στο συμβούλιο εταιρικής σχέσης τυχόν διαφορές που συνδέονται με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας βάσει του άρθρου 378.

4. Το συμβούλιο εταιρικής σχέσης δύναται να επιλύει διαφορές με την έκδοση δεσμευτικής απόφασης σύμφωνα με το άρθρο 378.

ΑΡΘΡΟ 378

Επίλυση διαφορών

1. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των μερών ως προς την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, ένα εκ των μερών υποβάλλει στο άλλο μέρος και στο συμβούλιο εταιρικής σχέσης επίσημο αίτημα για την επίλυση της διαφοράς. Κατά παρέκκλιση, διαφορές σχετικά με την ερμηνεία και την εφαρμογή του τίτλου VI διέπονται αποκλειστικά από τις διατάξεις του κεφαλαίου 13 του τίτλου VI.

2. Τα μέρη επιδιώκουν την επίλυση της διαφοράς προβαίνοντας καλή τη πίστει σε διαβουλεύσεις στο πλαίσιο του συμβουλίου εταιρικής σχέσης με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαίως αποδεκτής λύσης, το συντομότερο δυνατό.

3. Η διενέργεια διαβουλεύσεων σχετικά με διαφορά είναι επίσης δυνατή σε οποιαδήποτε συνεδρίαση της επιτροπής εταιρικής σχέσης ή οποιουδήποτε άλλου αρμόδιου οργάνου που αναφέρεται στο άρθρο 364, όπως έχει συμφωνηθεί μεταξύ των μερών ή κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών. Οι διαβουλεύσεις μπορούν να διενεργούνται επίσης γραπτώς.

4. Τα μέρη παρέχουν στο συμβούλιο εταιρικής σχέσης, στην επιτροπή εταιρικής σχέσης ή σε κάθε άλλη αρμόδια υποεπιτροπή ή αρμόδιο όργανο όλες τις πληροφορίες που απαιτούνται για τη διεξοδική εξέταση της κατάστασης.

5. Διαφορά θεωρείται ότι έχει επιλυθεί όταν το συμβούλιο εταιρικής σχέσης λάβει δεσμευτική απόφαση για τη διευθέτηση του ζητήματος σύμφωνα με το άρθρο 377 παράγραφος 4 ή εάν δηλώσει ότι η διαφορά έχει λήξει.

6. Όλες οι πληροφορίες που γνωστοποιούνται κατά τις διαβουλεύσεις παραμένουν εμπιστευτικές.

ΑΡΘΡΟ 379

Λήψη κατάλληλων μέτρων σε περίπτωση μη εκπλήρωσης υποχρεώσεων

1. Έκαστο μέρος δύναται να λάβει κατάλληλα μέτρα, εάν ζήτημα το οποίο αποτελεί αντικείμενο διαφοράς δεν επιλυθεί εντός τριών μηνών από την ημερομηνία κοινοποίησης επίσημου αιτήματος για την επίλυση της διαφοράς σύμφωνα με το άρθρο 378 και εάν το καταγγέλλον μέρος εξακολουθεί να θεωρεί ότι το άλλο μέρος δεν έχει εκπληρώσει υποχρέωση που υπέχει βάσει της παρούσας συμφωνίας. Η υποχρέωση όσον αφορά την τρίμηνη περίοδο διαβούλευσης δεν ισχύει σε εξαιρετικές περιπτώσεις που ορίζονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου.

2. Κατά την επιλογή κατάλληλων μέτρων δίνεται προτεραιότητα σε εκείνα που διαταράσσουν λιγότερο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Εκτός των περιπτώσεων που περιγράφονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου, τα εν λόγω μέτρα δεν μπορούν να περιλαμβάνουν την αναστολή τυχόν δικαιωμάτων ή υποχρεώσεων που προβλέπονται σε διατάξεις της παρούσας συμφωνίας και ορίζονται στον τίτλο VI. Τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου κοινοποιούνται αμέσως στο συμβούλιο εταιρικής σχέσης και αποτελούν αντικείμενο διαβουλεύσεων σύμφωνα με το άρθρο 377 παράγραφος 2, καθώς και επίλυσης διαφορών σύμφωνα με το άρθρο 378 παράγραφοι 2 και 3.

3. Οι εξαιρέσεις που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 2 αφορούν:

α) καταγγελία της παρούσας συμφωνίας που δεν προβλέπεται από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή

β) παραβίαση από το άλλο μέρος οποιουδήποτε από τα βασικά στοιχεία της παρούσας συμφωνίας που αναφέρονται στο άρθρο 2 και στο άρθρο 9 παράγραφος 1.

ΑΡΘΡΟ 380

Σχέση με άλλες συμφωνίες

1. Η παρούσα συμφωνία αντικαθιστά τη συμφωνία για τη σύναψη εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αφετέρου («ΣΕΣΣ»), η οποία υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 22 Απριλίου 1996 και τέθηκε σε ισχύ την 1η Ιουλίου 1999. Κάθε παραπομπή στη ΣΕΣΣ σε όλες τις άλλες συμφωνίες μεταξύ των μερών νοείται ως παραπομπή στην παρούσα συμφωνία.

2. Μέχρις ότου επιτευχθούν, δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, ισοδύναμα δικαιώματα για τα φυσικά και τα νομικά πρόσωπα, η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα που διασφαλίζονται για τα εν λόγω πρόσωπα βάσει υφιστάμενων συμφωνιών που δεσμεύουν ένα ή περισσότερα κράτη μέλη, αφενός, και τη Δημοκρατία της Αρμενίας, αφετέρου.

3. Υφιστάμενες συμφωνίες όσον αφορά ειδικούς τομείς συνεργασίας που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας θεωρείται ότι αποτελούν μέρος, αφενός, των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα συμφωνία και, αφετέρου, ενός κοινού θεσμικού πλαισίου.

4. Τα μέρη μπορούν να συμπληρώσουν την παρούσα συμφωνία με τη σύναψη ειδικών συμφωνιών σε οποιονδήποτε τομέα ο οποίος εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της. Οι εν λόγω ειδικές συμφωνίες αποτελούν αναπόσπαστο μέρος των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα συμφωνία και συνιστούν μέρος κοινού θεσμικού πλαισίου.

5. Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ούτε η παρούσα συμφωνία ούτε οποιοδήποτε μέτρο που λαμβάνεται βάσει αυτής θίγει τις αρμοδιότητες των κρατών μελών να αναλαμβάνουν δραστηριότητες διμερούς συνεργασίας με τη Δημοκρατία της Αρμενίας ή να συνάπτουν, κατά περίπτωση, νέες συμφωνίες συνεργασίας με τη Δημοκρατία της Αρμενίας.

ΑΡΘΡΟ 381

Διάρκεια ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα.

2. Καθένα από τα μέρη δύναται να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία με τη διαβίβαση γραπτής κοινοποίησης στο άλλο μέρος διά της διπλωματικής οδού. Η παρούσα συμφωνία παύει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της εν λόγω κοινοποίησης.

ΑΡΘΡΟ 382

Ορισμός των μερών

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ως «μέρη» νοούνται η Ευρωπαϊκή Ένωση ή τα κράτη μέλη της ή η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εξουσίες τους, όπως απορρέουν από τη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και, κατά περίπτωση, η Ευρατόμ, σύμφωνα με τις εξουσίες της δυνάμει της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, αφενός, και η Δημοκρατία της Αρμενίας, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 383

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζονται η Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, η Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και η Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, υπό τους όρους που προβλέπονται στις Συνθήκες αυτές και, αφετέρου, στο έδαφος της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

ΑΡΘΡΟ 384

Θεματοφύλακας της συμφωνίας

Θεματοφύλακας της παρούσας συμφωνίας ορίζεται η Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 385

Έναρξη ισχύος, τελικές διατάξεις και προσωρινή εφαρμογή

1. Τα μέρη κυρώνουν ή εγκρίνουν την παρούσα συμφωνία σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες. Τα έγγραφα κύρωσης ή έγκρισης κατατίθενται στον θεματοφύλακα.

2. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατάθεσης της τελευταίας πράξης κύρωσης ή έγκρισης.

3. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί εγγράφως, με κοινή συναίνεση των μερών. Οι εν λόγω τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

4. Τα παραρτήματα και τα πρωτόκολλα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

5. Κατά παρέκκλιση της παραγράφου 2, η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Δημοκρατία της Αρμενίας δύνανται να εφαρμόσουν προσωρινά την παρούσα συμφωνία εξ ολοκλήρου ή εν μέρει, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες και νομοθεσίες τους, κατά περίπτωση.

6. Η προσωρινή εφαρμογή τίθεται σε ισχύ από την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία παραλαβής από τον θεματοφύλακα των εξής:

α) της κοινοποίησης από την Ευρωπαϊκή Ένωση της ολοκλήρωσης των αναγκαίων για τον σκοπό αυτό διαδικασιών, με ένδειξη των μερών της παρούσας συμφωνίας τα οποία θα εφαρμόζονται προσωρινά· και

β) της κατάθεσης, εκ μέρους της Δημοκρατίας της Αρμενίας, του εγγράφου κύρωσης σύμφωνα με τις διαδικασίες και την εφαρμοστέα νομοθεσία της.

7. Για τους σκοπούς της εφαρμογής των σχετικών διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων των παραρτημάτων και πρωτοκόλλων της, κάθε αναφορά που γίνεται στις εν λόγω διατάξεις στην «ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας» νοείται ως αναφορά στην «ημερομηνία από την οποία η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται προσωρινά», σύμφωνα με την παράγραφο 5.

8. Στον βαθμό που δεν καλύπτονται από την προσωρινή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, οι διατάξεις της ΣΕΣΣ εξακολουθούν να ισχύουν κατά τη διάρκεια της περιόδου προσωρινής εφαρμογής.

9. Καθένα από τα μέρη δύναται να κοινοποιήσει γραπτώς στον θεματοφύλακα την πρόθεσή του να καταγγείλει την προσωρινή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Η καταγγελία της προσωρινής εφαρμογής αρχίζει να ισχύει έξι μήνες μετά την παραλαβή της κοινοποίησης από τον θεματοφύλακα.

ΑΡΘΡΟ 386

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και αρμενική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΡΛΑΝΔΙΑ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ,

ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΥΓΓΑΡΙΑ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΙΑ ΤΗ ΡΟΥΜΑΝΙΑ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΈΝΩΣΗ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ